

B 7.

30

5

2 vols
1976

Acad.

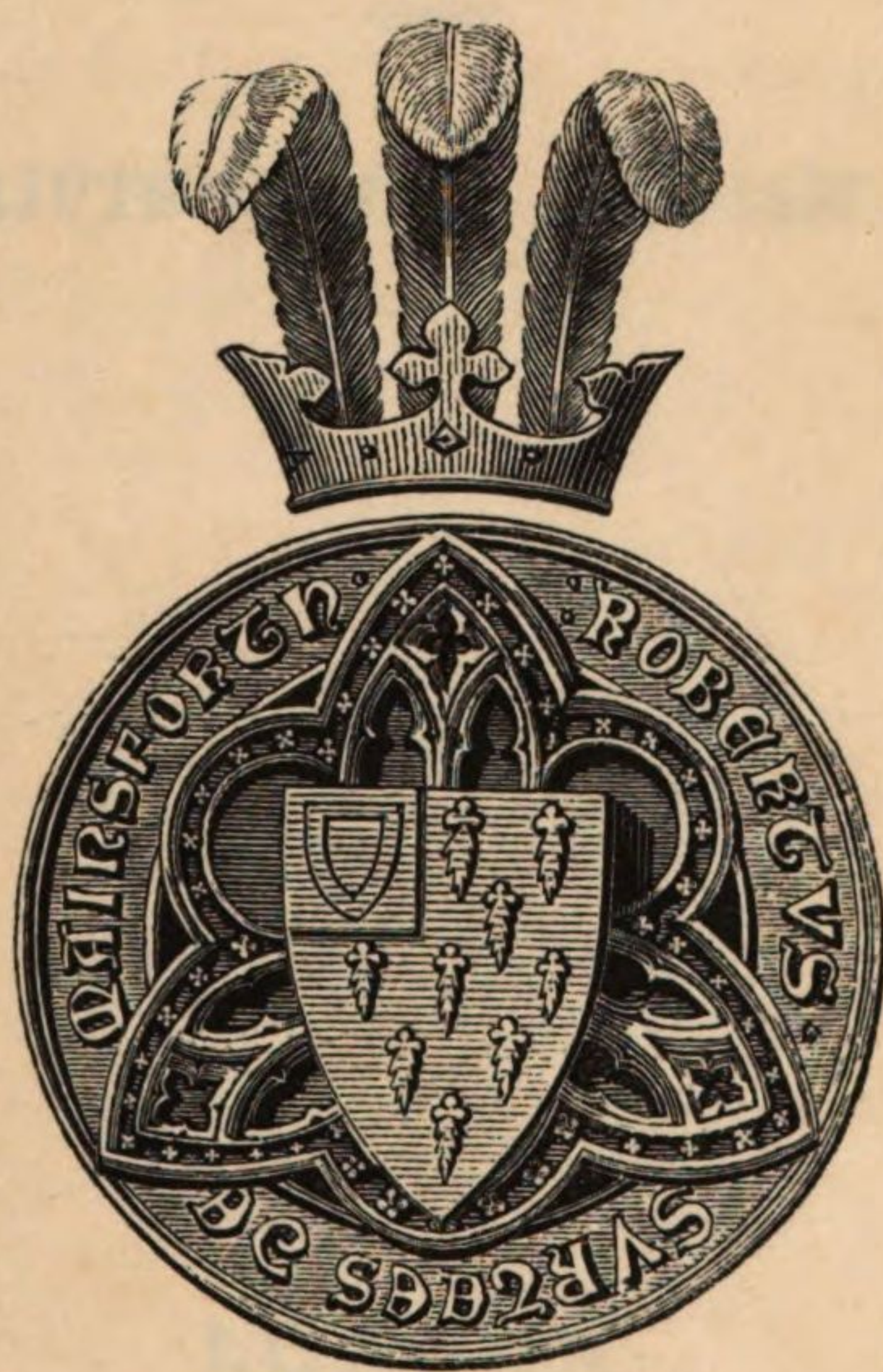
27 m (16)

Thomas.

THE
PUBLICATIONS
OF THE
SURTEES SOCIETY

ESTABLISHED IN THE YEAR

M.DCCC.XXXIV.



M.DCCC.XLIII.

THE
13th ANNIVERSARY
PUBLICATION

OF THE

ASSURANCE SOCIETY

INCORPORATED IN THE YEAR

1873



LONDON:

PRINTED BY S. & J. BENTLEY, WILSON, AND FLEY,
Bangor House, Shoe Lane.

ANGLO-SAXON
AND
EARLY ENGLISH PSALTER:

NOW FIRST PRINTED

FROM

MANUSCRIPTS IN THE BRITISH MUSEUM.

VOL. I.

LONDON:
J. B. NICHOLS AND SON, PARLIAMENT STREET;
WILLIAM PICKERING, PICCADILLY.
EDINBURGH:
LAING AND FORBES.

Fg | Vh | 58 | 622

ANGLO-SAXON

EARLY ENGLISH PSALTER

NOW FIRST PRINTED

MUSEUM BRITISH MUSEUM

Bayerische
Staatsbibliothek
MÜNCHEN

VOL. I.

LONDON

J. R. SKEWES AND SON, PARLIAMENT STREET

PRINTED BY T. B. SPENCER, THE ARCADE

EDINBURGH

1892 AND 1893

AT a MEETING of the COUNCIL of the SURTEES SOCIETY,
on the 6th Sep. 1844,

RESOLVED, That the LINDISFARNE PSALTER, and with it
the EARLY ENGLISH METRICAL TRANSLATION OF THE PSALMS,
be printed as the SURTEES' PUBLICATION for 1843; to be edited
by Mr. STEVENSON, on the usual terms.

JAMES RAINE, *Secretary.*

At a Meeting of the Council of the Society
on the 15th Sep 1844
It was resolved that the Librarian, Reader, and with it
the Library should be placed in the possession of the Society,
to be held in the name of the Society for 1844; to be edited
by Mr. [Name], on the 15th [Date].

James Hain, Secretary.

PREFACE.

THE present Volume contains important materials illustrative of the early language of Northumbria; one of the objects for the elucidation of which the Surtees Society was instituted.

It embraces the first portion of the Latin Psalter, together with an Anglo-Saxon Interlinear Gloss, and a Metrical Translation into Middle English.

Appended to the second and concluding portion of this work will be given extended notices of each of these texts. It may be sufficient at present to make the following brief observations.

The Latin text, together with its accompanying Saxon version, is printed from the Cottonian MS. Vesp. A. i. It varies very considerably from the received text of the Vulgate, and, as originally written, departed from it even yet more frequently; an attempt having been made to produce its approximation, at a somewhat later period, by numerous erasures and alterations. These variations will be pointed out in the second volume. The manuscript is apparently of the eighth century. Of its history before it came into

the possession of Sir Robert Cotton, in 1599, nothing is known. One, if not two leaves have been cut away from the beginning of the Psalter.

The Saxon Interlinear Gloss is of a somewhat later date, and probably of Northumbrian origin, since it closely agrees in the general structure of its language with the Lindisfarne and Rushworth Gospels and the Durham Ritual. In a very few instances it has been altered by another hand, which exhibits a more southern dialect. These variations will be indicated in their due place.

The corresponding Metrical Version is printed from three manuscripts, all preserved in the British Museum.

The text adopted is that of the Cottonian MS. Vesp. D. vii., which, upon the whole, was found to be the purest and the most correct. This manuscript bears the name of a former possessor, whose it was before it came into the hands of Sir Robert Cotton, "Sum Gulielmi Charci." Judging by the writing of this volume, we may place its transcription about the middle of the reign of King Edward the Second.

The various readings given at the bottom of the page have been gathered partly from the Egerton MS. 614, partly from the Harleian MS. 1770.

The former of these is a quarto volume, written upon vellum, in a hand little, if at all, later than the Cottonian manuscript. It contains one hundred leaves, each page consisting of thirty-three or sometimes thirty-one lines. It formerly belonged to Gilbert Barrell, or Barrett, and subsequently to John Fauntleroy, the

names of both of whom are inscribed on the fly-leaves. It was purchased by the Trustees of the British Museum, in May 1836, from Mr. Rodd the Bookseller. The variations which it presents are marked with the letter *E*.

The Harleian manuscript is a folio volume, written upon vellum in a bold rough hand, and is apparently a little later than either of those already mentioned. It formerly belonged to the Monastery of Kirkham, as appears by an inscription which describes it as “*Liber Monasterii de Kirkham.*” It came into the possession of Lord Oxford, the founder of the Harleian Library, from the collection of Mr. Noble. Besides the English version it contains the Psalter in Latin and French. Its variations are marked with the letter *H*.

The Editor begs to express his most grateful thanks to the Rev. R. Garnett, one of the Officers of the British Museum, who collated with the Cottonian manuscript the Saxon portion of the work as it passed through the press, and whose intimate acquaintance with that language has conferred many important advantages upon this publication.

J. S.

Durham, 13 March 1845.

names of both of whom are inscribed on the fly-leaf. It was purchased by the Trustees of the British Museum in May 1836 from Mr. Hodd the Bookseller. The variations which it presents are marked with the letter A.

The Harleian manuscript is a folio volume written upon vellum in a bold rough hand, and is apparently a little later than either of those already mentioned. It formerly belonged to the Monastery of Kilkenny as appears by an inscription which describes it as "Libri Monasterii de Kilkenny." It came into the possession of Lord Oxford, the founder of the Harleian Library, from the collection of Mr. Noble. Besides the English version it contains the *Psalter* in Latin and French. Its variations are marked with the letter W.

The Editor begs to express his most grateful thanks to the Rev. H. Gifford, one of the Officers of the British Museum, who collated with the Cottonian manuscript the Saxon portion of the work as it passed through the press, and whose intimate acquaintance with that language has conferred many important advantages upon this publication.

London, 15 March 1837. J. G. Nichols, Printer, Strand.

Saxon and Early English Psalters.

names of both of whom are inscribed on the fly-leaf. It was purchased by the Trustees of the British Museum in May 1836 from Mr. Rodd the Bookseller. The variations which it presents are marked with the letter A.

The Harleian manuscript is a folio volume written upon vellum in a bold rough hand, and is apparently a little later than either of those already mentioned. It formerly belonged to the Monastery of Kirkham, as appears by an inscription which describes it as "Libri Monasterii de Kirkham." It came into the possession of Lord Oxford, the founder of the Harleian Library, from the collection of Mr. Noble. Besides the English version it contains the Text in Latin and French. The variations are marked with the letter A.

The Editor here to express his most grateful thanks to the Rev. H. Gifford, one of the Editors of the British Museum, who collated with the Cottonian manuscript the London portion of the work as it passed through the press, and whose intimate acquaintance with that language has rendered many important alterations upon this publication.

LONDON, Printed by J. G. ALLEN, at the Office of the British Museum, 1836.

Saxon and Early English Psalters.

PSALMUS I.

1. Beatus vir qui non abiit in consilio impiorum et in via peccatorum non stetit et in cathedra pestilentiae non sedit
2. Sed in lege Domini voluntas ejus et in lege ejus meditabitur die ac nocte
3. Et erit tanquam lignum quod plantatum est secus decursus aquarum quod fructum suum dabit in tempore suo Et folium ejus non defluet et omnia quaecunque faciet prosperabuntur
4. Non sic impii non sic sed tanquam pulvis quem projicit ventus a facie terrae
5. Ideo non resurgunt impii in judicio neque peccatores in consilio justorum
6. Quoniam novit Dominus viam justorum et iter impiorum peribit

PSALMUS II.

1. Quare fremuerunt gentes et populi meditati sunt inania
2. Astiterunt reges terrae et principes convenerunt in unum adversus Dominum et adversus Christum ejus

PSALM I.

1. Seli ¹ bern, þat noght is gan
In þe rede of wicked man;
And in strete of sinfulle noght he stode;
Ne sat in setel of storme un-gode.
2. Bot in lagh of Laverd his wille be ai,
And ² his lagh think he night and dai.
3. And ³ als his live, swa sal ⁴ it be
Als it fares bi a tre,
þat stremes of watres set is nere,
þat gives his fruit in time of ⁵ yhere;
And lef of him to-dreve ⁶ ne sal,
What swa he does sal soundefulle al.
4. Noght swa wicked men, noght swa,
Bot als duste þat wind ⁷ yerthe tas fra.
5. And þar-fore wike in dome noght rise,
Ne sinfulle in rede of rightwise.
6. For Laverd of rightwise ⁸ wate þe wai,
And gate of ⁹ wicked for-worth sal ai.
Blisse to þe Fadre, and to þe Sone,
And to þe Hali Gaste, wil with ¹⁰ am wone;
Als first was, es, and ai sal be;
In werlde of werldes ¹¹ to þe Thre.

PSALM II.

1. Wharfore gnaisted ¹² gomes swo,
And ¹³ folke un-nait thoght þai þo?
2. ¹⁴ Up-stode kinges of þe ¹⁵ land,
And þe princes ¹⁶ in þair hand,
Ogain pair ¹⁷ Laverd þai come on ane,
And ogaine ¹⁸ his Criste to-gane.

¹ beerne, *E.*; berne, *H.*

² hiis, *H.*

³ al, *E. H.*

⁴ he, *H.*

⁵ 3here, *H.*

⁶ noght, *E.*

⁷ þe erthe, *E. H.*

⁸ wot, *E.*

⁹ wik, *E.*

¹⁰ þam, *E. H.*

¹¹ te, *H.*

¹² genge, *H.*

¹³ folke ful un-nait, *E. H.*

¹⁴ Up-stoden, *E.*

¹⁵ erthe strang, *E.*

¹⁶ thaim amang, *E.*

¹⁷ God, *E. H.*

¹⁸ þar, *E. H.*

3. Dirumpamus vincula eorum et projiciamus a nobis jugum
ipsorum

se eardað in heofenum bismerað hie 7 dryht' hyspeð
4. Qui habitat in caelis iridebit eos et Dominus subsan-
hie
nabit eos

ðonne spriceð to him in eorre his 7 in hat-heortnisse his
5. Tunc loquetur ad eos in ira sua et in furore suo
ge-droefeð hie
conturbabit eos

ic soð-lice ge-seted ic eam cyning from him ofer Sion
6. Ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion
mont ðone halgan his bodiende bi-bod dryht'
montem sanctum ejus praedicans praeceptum Domini

dryht' cpæð to me sunu min ðu earð ic to-dege ic cende
7. Dominus dixit ad me Filius meus es tu ego hodie genui
ðec
te

bide from me 7 ic sellu ðe ðeode erfe-peardnisse ðine 7
8. Postula a me et dabo tibi gentes hereditatem tuam et
on-æhte ðine ge-mæru eorðan
possessionem tuam terminos terre

ðu reces hie in gerde iserne 7 spe spe fet lames ðu
9. Reges eos in virga ferrea et tamquam vas figuli con-
ge-brices hie
fringes eos

7 nu cyningas on-geotað bioð ge-lærde alle ða ðe doemað
10. Et nunc reges intelligite erudimini omnes qui judicatis
eorðan
terram

ðeopiað dryhtne in ege 7 pynsumiað him mid cpaecunge [† byfunge]
11. Servite Domino in timore et exultate ei cum tremore

ge-gripað styre ðy læs hponne eorsie dryht'
12. Adprehendite disciplinam ne quando irascatur Dominus
7 ge forpeorðen of pege
et pereatis de via justa

ðonne beorneð in scortnisse eorre his eadge alle ða ðe ge-
13. Cum exarserit in brevi ira ejus beati omnes qui con-
treopað in hine
fidunt in eum

3. Bandes of þa breke we ai,
And fra us werpe þair ¹yoke awai.
4. þat wones in heven scorn þam salle,
And Laverd sal ²snere with alle.
5. þan sal he speke to þam in his ³wreth,
And to-dreve ⁴am sal he in his ⁵breth.
6. I soth-like set am for-þi
King ⁶fro him witerli,
Over Sion ⁷hille hali his ;
Spelland his ⁸bode-worde al with blisse.
7. Laverd to me said, Mi son ⁹art þou,
And ¹⁰I to-dai gate þe nou.
8. Ask of me, and ¹¹I to þe sal
¹²Give genge wele mare with al
Heritage þine, in þi hand ;
And þine ¹³aght meres of land.
9. In yherde ¹⁴irened salt þou ¹⁵stere þa,
Als lome of erthe ¹⁶breke þam als swa.
10. And nou, kinges, ¹⁷understande ;
¹⁸Ye ere lered þat demes lande.
11. Serves Laverd in drede at wille,
And with quakinge glades him till.
12. Gripes lare, les whan Laverd ¹⁹wrethide be,
And fra ²⁰right wai ²¹for-worth yhe.
13. ²²When in schorte his wreth to-brent ²³has he ;
þat in him traisted ²⁴alle seli be.

¹ yhocke, E.; ȝhoc, H.² swere, E. H.³ brath, H.⁴ þam, E. ; þo, H.⁵ wrath, H.⁶ of him, H. ; fro him ful, E.⁷ his hill heli, H.⁸ bode al, E. ; his bode sothfastli, H.⁹ þou hatte, E. H.¹⁰ I myself to-dai þe gatte, E. H.¹¹ I gif þe, E.¹² Genge and wel, E.¹³ ath, H.¹⁴ irne, E.¹⁵ stere þam weke, E. H.¹⁶ þou salt þam breke, E. H.¹⁷ understandes, E. H.¹⁸ Yhe þe whilke þat demes landes, E. H.¹⁹ wrath, E. H.²⁰ rith, H.²¹ forwrþe, E.²² Wen to-bret in short is wrath has he, H.²³ is so, E.²⁴ alle þo, E.

1. PSALMUS DAVID CUM FUGERET A FACIE ABESSALON FILII SUI

PSALMUS III.

- dryht' hpet ge-monig-faldade sindun ða ðe spencað mec monge
 2. Domine quid multiplicati sunt qui tribulant me multi
 a-risað pið me monge cpeoðað saple minre
 insurgunt adversum me (3.) multi dicunt animae meae
 nis haelu hire in D'o hire
 non est salus illi in Deo ejus

DIAPSALMA

- ðu soð-lice dryht' ond-fenge min earð puldur min 7
 4. Tu autem Domine susceptor meus es gloria mea et
 up-hebbende heafud min
 exaltans caput meum
 mid id (?) stefne minre to dryht' ic cleopede 7 ge-herde mec of munte
 5. Voce mea ad Dominum clamavi et exaudivit me de monte
 ðæm halgan his
 sancto suo
 ic hneappade 7 slepan on-gon 7 ic eft a-ras for-ðon
 6. Ego dormivi et somnum coepi et resurrexi quoniam
 dryht' on-feng mec
 Dominus suscepit me
 ne on-dredu ic ðusend folces ym-sellendes me a-ris dryht'
 7. Non timebo milia populi circumdantis me exurge Domine
 halne me doa god min
 salvum me fac Deus meus
 for-ðon ðu sloge alle piðer-brocan me butan
 8. Quoniam tu percussisti omnes adversantes mihi sine
 intingan toeð synfulra ðu for-ðræstes
 causa dentes peccatorum conteruisti
 dryhtnes is haelu 7 ofer folc ðin bledsung ðin
 9. Domini est salus et super populum tuum benedictio tua

1. IN FINEM PSALMUS DAVID CANTICUM

PSALMUS IIII.

- mid ðy ic ge-cede ðe ðu ge-herdes me god reht-pisnisse minre in
 2. Cum invocarem te exaudisti me Deus justitię meae in
 ge-spencednisse ðu ge-brēddes me
 tribulatione dilatasti me

PSALM III.

2. Laverd, ¹hou ²fele-folded are þai,
³þat droves me to do me wa;
 Fele rise ogaine me, (3.) fele ⁴saies þis
 To my saule, Nys hele ⁵nane in God his.
4. And, Laverd, ⁶mi fanger art þou in lande,
⁷Mi blisse and mi heved up-heveande.
5. With my steven to Laverd cried I,
 And he herd me fra his hille hali;
6. ⁸I am ⁹methful, for I slepe;
 And I raas, for Laverd me kepe.
7. ¹⁰Noght sal I drede a thousand
 Of folk ar me um-gyvand.
¹¹Rys, Laverd, ai ful of blisse,
 Sauf make me, my God þat isse.
8. For þou ¹²smate doune with þi hand
 Alle ¹³to me wither-wendand,
 Withouten sake or any skil;
¹⁴Tethe of sinful ¹⁵brised þou il.
9. ¹⁶Of Laverd es hele for-by al þinge;
 And over þi folk be þi blissinge.

PSALM IV.

2. ¹⁷When I kalled herd me with blisse
 God of my rightwisnesse þat isse;
 If þat drovyng in I ware,
 þou to-breddest to me þare.

¹ whi, *E. H.*
² mani-falded, *H.*
³ þat me drove and done me wa, *E.*
⁴ sain, *E. H.*
⁵ þai in, *E. H.*
⁶ my fonger in land, *E.*; mi fonger art
 in blisse, *H.*
⁷ And heveand up mi heved þou isse, *H.*
⁸ I slep, and methful am I,
 And Laverd me kep, I ras for-þi, *H.*
⁹ methuf, *E.*
¹⁰ Noth, *H.*

¹¹ Ris, Laverd, berihed make me,
 Mi God þat isse and ai sal be, *E.*
 Rise, Laverd, bi dai and nith,
 Sauf me, mi God, ful of mith, *H.*
¹² smot, *H.*
¹³ againe me, *E. H.*
¹⁴ Tegh, *E. H.*
¹⁵ bretnedest, *E.*; bretned, *H.*
¹⁶ For Loverd it is helynge, *E. H.*
¹⁷ When I cald Loverd of rithnes me
 herde he,
 In droving to-breddest þou to me, *E. H.*

- mildsa me dryht' 7 ge-her ge-bed min
Miserere mihi Domine et exaudi orationem meam
- bearn monnan hu longe hpefie on heortan to hpon lufiað ge
3. Filii hominum usque quo graves corde ut quid diligitis
idelnisse 7 soecað leasunge
vanitatem et queritis mendacium
- peotað ðette ge-miclað dryht' ðone halgan his dryhten
4. Scitote quoniam magnificavit Dominus sanctum suum Do-
ge-hereð me ðonne ic cleopiu to him
minus exaudiet me cum clamavero ad eum
- eorsiað 7 nyllað syngian ða ðe cpeoðað in heortum
5. Irascimini et nolite peccare qui dicitis in cordibus
eoprum 7 in bed-cleofum eoprum bioð gernbryrde
vestris et in cubilibus vestris compungimini
- on-secgað on-segdnisse reht-pisnisse 7 ge-hyhtað in dryht'
6. Sacrificate sacrificium justitiae et sperate in Domino
monge cpeoðað hpelc oteapeð us god ge-tacnad is
Multi dicunt Quis ostendit nobis bona (7.) Signatum est
ofer us leht ondplitan ðines dryht'
super nos lumen vultus tui Domine
- ðu saldes blisse in heortan minre from tide hpeþes
Dedisti laetitiam in corde meo (8.) a tempore frumenti
pines 7 eles his ge-monig-faldade sindun
vini et olei sui multiplicati sunt
- in sibbe in ða ilcan ic neapiu 7 ge-restu
9. In pace in id ipsum obdormiam et requiescam
- for-ðon ðu dryht' synder-lice in hyhte ge-settes me
10. Quoniam tu Domine singulariter in spe constituisti me

1. IN FINEM PRO EA QUAE HEREDITATEM CONSEQUITUR
PSALMUS DAVID

PSALMUS V.

- pord min mid earum on-foh dryht' on-get cleopinge
2. Verba mea auribus percipe Domine intellige clamorem
mine be-hald stefne ge-spreces mines cynin min 7 god
meum (3.) intende voci orationis meae rex meus et Deus
min
meus
- for-ðon to ðe ic ge-bidu dryht' on marne 7 ðu ge-heres stefne
4. Quoniam ad te orabo Domine mane et exaudies vocem
mine
meam

- ¹Haf mercy of me inwardeli,
And here þou my beede for-þi.
3. Mennes sones, to-when of hert un-meke ?
Whi love yhe fantom and ²lyhinge speke ?
4. And wites þat Laverd his haligh ³selkoupede he ;
When I to him crie, Laverd sal here me.
5. Wrethes, and ne wiles sinne,
þat your hertes sayne with inne ;
And in your kleves you bitwene,
Sar þat ye ⁴stangen bene.
6. Offres offrand of rightwisnesse,
And hopes in Laverd, mare and lesse.
⁵Many with þar mouth sais þus,
Wha sal goddes schewe til us ?
7. ⁶Takned light of þi face, Laverd, over us es,
þou gaf in to my hert faynes.
8. Of fruite of whete, of his oli and wyne,
Ar þai mani-folded ine.
9. In pees in ⁷himself is best,
Sal I slepe and sal I rest.
10. For þou, Laverd, sengely,
In hope set me witerly.

PSALM V.

2. Myne wordes, Laverd, with eres by-se ;
Understande þe crie of me.
3. ⁸Bi-hald ⁹unto my bedde stevene ;
My king, and my God of hevene.
4. For to þe, Laverd, bidde sal I ;
Mi stevene sal tou here erli.

¹ Have mercy of me in þe stede,
And with þine eres here my bedde, *E. H.*

² lyhinge seke, *E. H.*

³ selcupede, *H.*; selkoured, *E.*

⁴ stungen, *E. H.*

⁵ Fele sain wil þat þai live,
Who sal us giftes shewe or give? *E. H.*

⁶ Tokened is over us þe light
Of þi lickam, Loverd, so briht.

þou gaf with ful mikel quert

Fainnes most in to my hert, *E.*

Tokened is over us, Laverd, lith of face
þine ;

þou gaf fainnesse in hert mine, *H.*

⁷ himselven best, *H.*

⁸ Of mi bedde bi-hald to steven, *E.*

⁹ of mi bedde to steven, *H.*

- on marne ic æt-stondu ðe 7 ge-sio for-ðon ne pellende god
 5. Mane adstabo tibi et videbo quoniam non volens Deus
 un-rehtpisnissee ðu earð
 iniquitatem tu es
- ne eardað neh ðe aperged ne ðorh-puniað
 6. Non habitabit juxta te malignus neque permanebunt
 ða un-rehtpisan bi-foran egum ðinum
 injusti ante oculos tuos
- ðu fedest dryht' alle ða ðet pircað un-rehtpisnissee ðu for-spildes
 7. Odisti Domine omnes qui operantur iniquitatem perdes
 hie ða ða spreocað leasunge
 eos qui loquuntur mendacium
- per bloda 7 ðone fæcnan on-scunað dryht'
 Virum sanguinum et dolosum abhominabitur Dominus
- ic soð-lice in mengu mild-heortnissee ðinre ic in-ga
 8. Ego autem in multitudine misericordiae tuae introibo
 dryht' in hus ðin ic ge-bidda to temple ðæm halgan
 Domine in domum tuam adorabo ad templum sanctum
 ðinum in ege ðinum
 tuum in timore tuo
- ge-læd me dryht' in ðine reht-pisnissee fore feondum minum
 9. Deduc me Domine in tua justitia propter inimicos meos
 ge-rece in ge-sihðe ðinre peg minne
 dirige in conspectu tuo viam meam
- for-ðon nis in muðe heara soð-festnis heorte heara idel
 10. Quoniam non est in ore eorum veritas cor eorum vanum
 is
 est
- byrgen open is hraece heara tungum heara faccen-lice
 11. Sepulchrum patens est guttur eorum linguis suis dolose
 dydun doem hie god
 agebant judica illos Deus
- ge-fallen from ge-ðohtum heara efter mengu
 Decidant a cogitationibus suis secundum multitudinem
 arleasnissa heara on-peg a-drif hie for-ðon on-scunedon
 impietatum eorum expelle eos quoniam exacervaverunt
 ðe dryht'
 te Domine
- 7 blissien alle ða ge-hyhtað in ðe in ecnisse ge-fioð
 12. Et laetentur omnes qui sperant in te in aeternum exulta-
 7 ðu in-eardas in him 7 puldriað in ðe alle
 bunt et inhabitabis in eis et gloriabuntur in te omnes
 ða ðe lufiað noman ðinne
 qui diligunt nomen tuum

5. Erli sal I to þe se and stande,
For noght God art ou wiknes willande.
6. Ne wone sal liþer bi-side þe,
Ne un-rightwise bi-for þin eyhen be.
7. þou hated al þat wirkes ¹wiknesse;
²þat lighe spekes, leses tou mare and lesse,
³Men slaers and swykel Laverd wlate sal.
8. And I in mikel-hede of þi mercy al,
⁴In-go in þi hous sal I.
I sal bid in þi drede at þi kirke hali,
9. ⁵And lede me in þi right-wisnesse for fas myne,
Right my wai in sight þine.
10. For noght es in þar mouth sothnesse,
þe hert of þaim un-nait it esse.
11. Thugh openand es ⁶þrote of þam swa,
With þar tunges ⁷fikeli þai dide, ⁸Laverd deme þa.
Fra þair ⁹thoghtes falle þai, mare and lesse,
After þe mikel-hede of þair ¹⁰wikednesse;
Out-put þam þare þai sal be,
Laverd, for þai ¹¹traied þe.
12. And fayne ¹²sal alle þat hope in þe,
In ai sal þai glade, and þu in am be.
- And mirþe sal in þe þat love þi name alle,
13. For in þe rightwise blisse þu salle.

¹ wicke þinge, E.² þou leses alle þat speke lighinge, E.
þou leses þat lighe speke mare and lesse,
H.³ Menslores, H.⁴ In-ga, E.; In þi hous I sal in ga.
I sal bid at þi heli kirke in þi drede swa,
H.⁵ Loverd, lede me in þi ripnes rith,
And for mi fos in þy siht in wai riht, E.⁶ þrote of þa, H.⁷ swikeli, E. H.⁸ God, H.⁹ þhotes, H.¹⁰ quednes, H.¹¹ traied, H.¹² alle in þe hopen so,
þai sal glad and þou sal wone in þo.
And þat sone þi name in þe al glad sal
þai,
For to þe rightwis blisse sal tou ai, E.

- for-ðon ðu dryht' ðu bledsas ðone reht-pisan dryht' spe spe
 13. Quoniam tu Domine benedices justum Domine ut
 mid scelde godes pillan ðines ðu ge-begades usic
 scuto bonae voluntatis tuae coronasti nos

1. PSALMUS DAVID

PSALMUS VI.

- dryhten na les in eorre ðinum ðu ðreast me ne in hat-heortnisse ðinre
 2. Domine ne in ira tua arguas me neque in furore tuo
 ðu ðreast [† cid] me
 corripias me
 mildsa me dryht' for-ðon un-trum ic eam hael me
 3. Miserere mihi Domine quoniam infirmus sum sana me
 dryht' for-ðon ge-droefed sindun al ban min 7
 Domine quoniam conturbata sunt omnia ossa mea (4.) et
 saþl min ge-droefed is spiðe
 anima mea turbata est valde
 7 þu dryht' hu longe ge-cer 7 ge-nere saþle
 Et tu Domine usque quo (5.) convertere et eripe animam
 mine halne me do fore mild-heortnisse ðine
 meam salvum me fac propter misericordiam tuam
 for-ðon nis in deaðe se ge-myndig sie ðin in helle
 6. Quoniam non est in morte qui memor sit tui in inferno
 soð-lice hþelc ondetteð ðæ
 autem quis confitebitur tibi
 ic pon in geamrunge minre ic ðpea ðorh syndrie neht bed
 7. Laboravi in gemitu meo lavabo per singulas noctes lectum
 min mid tearum strenne mine ic petu
 meum lacrimis stratum meum rigabo
 ge-droefed is fore eorre ege min ic aldade be-tpih alle
 8. Turbatus est prae ira oculus meus inveteravi inter omnes
 feond mine
 inimicos meos
 ge-pitað from me alle ða pircað un-rehtpisnisse for-ðon
 9. Discedite a me omnes qui operamini iniquitatem quoniam
 ge-herde dryht' stefne popes mines
 exaudivit Dominus vocem fletus mei
 ge-herde dryht' boene myne dryht' ge-bed
 10. Exaudivit Dominus deprecationem meam Dominus oratio-
 min ge-nom
 nem meam adsumpsit

Laverd, als with schelde þus
Of þi gode wille crouned þou us.

PSALM VI.

2. Laverd, ne ¹ threte me in þi wreth,
Ne ² over-take me in þi breth.
3. ³ Laverd, have mercy of me;
For þat seke am I to se.
Hele me, Laverd, best þou mai,
For alle mi banes droved ar þai.
4. And my saule ⁴ mikel droved isse,
Bot þou, Laverd, ⁵ to-when al þisse?
5. Torn, Laverd, and my saule out-take,
For þi mercy saufe me make.
6. For ⁶ noght es in dede ⁷ þat is myned of þe;
And in helle wha to þe schryven sal be?
7. I swank in mi ⁸ sighinge stede,
I sal wasche bi al nightes mi bedde;
⁹ With mi teres in mi bedde
Sal I wete mi ligging stede.
8. ¹⁰ Let es fra wreth myn egh for-þi;
Bitwix my faes al elded I.
9. Wites fra me, al þat wirkes wike þinge;
For Laverd herd steven of mi wepynge.
10. Herd Laverd bisekyng of me;
Laverd mi bedde ¹¹ kep id has he.

¹ 3hrath, *H.*² over-nymme, *E. H.*³ Milþe of me, Laverd, for sek am I;
Min bones are droved, hele me for-þi, *E.*
Have mercy of me, *H.*⁴ swiþe, *E. H.*⁵ hu lange, *E.*⁶ noth, *H.*⁷ þat manes of þe, *H.*⁸ sikinge, *E. H.*⁹ With mi teres witerliMi straile sal I wete for-þi, *H.*¹⁰ Let is mine egh for wrath to falle
Innelded bitwix mi for alle, *E.*
Let is min egh fra wrang onan
I elded bitwix alle mine fan, *H.*¹¹ kep, *E. H.*

11. Erubescant et conturbentur omnes inimici mei avertantur
 retrorsum et erubescant valde velociter

1. PSALMUS DAVID QUEM CANTAVIT DOMINO PRO VERBIS
 CHUSI FILII JEMINI

PSALMUS VII.

2. Domine Deus meus in te speravi libera me ab omnibus
 persequentibus me et eripe me
3. Ne quando rapiat ut leo animam meam dum non est
 qui redimat neque qui salvum faciat
4. Domine Deus meus si feci istud si est iniquitas in mani-
 bus meis
5. Si reddidi retribuentibus mihi mala decidam merito
 ab inimicis meis inanis
6. Persequatur inimicus animam meam et conpraehendat
 eam et conculcet in terra vitam meam et gloriam
 meam in pulverem deducat

DIAPSALMA.

7. Exurge Domine in ira tua et exaltare in finibus inimi-
 corum tuorum
- Exurge Domine Deus meus in praecepto quod mandasti
 (8.) et synagoga populorum circum dabit te
- Et propter hanc in altum regredere (9.) Domine judica
 populos judica me Domine

11. þai schame ¹ and to-dreve al my faes swiftly,
þai ² bewent and schame swith radely.

PSALM VII.

2. ³ Laverd mi God, sauf me, I hoped in þe,
Fra al me filyhand; and lese me.

3. Les whenne ⁴ reve als lioune
Saul myne, to bring it doune;
⁵ While nane es þat bie sal,
Ne wilke saufe þat mas with al.

4. Laverd, mi God, yif I dede þis,
Yif wikednesse in my hende is,

5. Yf I yelde yeldand me ivele, I falle
Gilti un-nait fra mi faes alle,

6. Fylegh saule mine þe fai,
Grypes and for-tredes swa,
In erthe my life, mi blisse with wa
In duste ⁶ ledes, þar þai come fra.

7. Uprise, Laverd, in wreth þine,
And up-heve in endes of ⁷ faes myne.

And rise, Laverd, in bode þou sent to be,

8. And kirke of folke sal um-gife þe.

And for þat ⁸ torne upe in heghte;

9. Laverd demes folke right.

¹ and be let, *H.*

² turne, *E.*; be turned, *H.*

³ Laverd, mi God, in þe hoped I;
Berþed make þou me for-þi
Fra alle þat are me filiand,
And lese me out of þar hand, *E.*
sauþ make, *H.*

⁴ reve he, *E. H.*

⁵ Whil non is þat bie mai,
Ne þat beryhed mas nith or dai, *E.*
Whil non is þat bies rith,
Ne sauþ makes day ne nith, *H.*

⁶ turnes, *E.*

⁷ fos, *E.*; fas, *H.*

⁸ again turne, *H.*

- efter reht-pisnisse minre 7 efter un-sceðfulnisse
 Secundum justitiam meam et secundum innocentiam
 honda minra ofer me
 manuum mearum super me
 sie for-numen nið ðeara synfulra 7 ge-rece ðone reht-pisan sme-
 10. Consumetur nequitia peccatorum et dirige justum scru-
 gende heortan 7 eðre god
 tans corda et renes Deus
 reht-pisne fultum minne from dryht' se hale ge-doeð
 Justum (11.) adjutorium meum a Domino qui salvos facit
 ða rehtan on heortan
 rectos corde
 god doema reht-pis strong 7 long-mod ah eorsað
 12. Deus judex justus fortis et longanimis nunquid irascitur
 ðorh syndrie dægas nemne ge sien ge-cerde speord his
 per singulos dies (13.) nisi convertamini gladium suum
 cpeceð
 vibrabit
 bogan his ðeneð 7 gearpad ðone 7 in him gearpad
 Arcum suum tetendit et paravit illum (14.) et in ipso paravit
 featu deaðes strelas his beornendum ge-fremede
 vasa mortis sagittas suas ardentibus effecit
 sehðe cenneð un-rehtpisnisse ge-cenað sar 7 cenneð
 15. Ecce parturit injustitiam concepit dolorem et peperit
 un-rehtpisnisse
 iniquitatem
 seað on-tynde 7 dalf ðone in-gefeol in seað ðone ðe
 16. Lacum aperuit et effodit eum incidit in foveam quam
 he dyde
 fecit
 sie ge-cerred sar his in heafde his 7 in hnolle his
 17. Convertetur dolor ejus in capite ejus et in vertice ejus
 un-rihtpisnis his a-stigeð
 iniquitas ejus descendit
 ic ondettu dryhtne efter reht-pisnisse his 7 ic singu
 18. Confitebor Domino secundum justitiam ejus et psallam
 noman dryht' ðæs hestan
 nomini Domini altissimi

1. IN FINEM PRO TORCULARIBUS PSALMUS DAVID

PSALMUS VIII.

- dryht' dryht' ur hu pundur-lic is noma
 2. Domine Dominus noster quam ammirabile est nomen
 ðin in alre eorðan
 tuum in universa terra

Deme me, Laverd, after my rightwisenes,
And after over me myn un-derandnes.

10. Endede ¹nith of sinful be,
And right sal tou rightwise to þe;
Ransakand þair ²hertes clene
And þair neres ³Gode bidene.
11. Mi rightwis helpe fra Laverd in quert,
⁴þat sauf makes right of herte.
12. God rightwise demer, ⁵stalworth and tholand,
Non wrethes be al dais in land.
13. ⁶Bot ye be torned, his swerde schakes he righte;
He bent his bough and graiþed ite,
14. And in it grayþed he lomes of dede,
His arwes he made to brennand rede.
15. Bihald, he kyneld un-rightwisnesse,
On-fang ⁷sorwe and bare wickednesse.
16. ⁸þe ⁹sloghe he opened and it grove he,
And in dyke he felle þat he made to be.
17. His sorwe torne to his heued with alle,
And his wiknes in his scalp doune falle.
18. I sal schrive to Laverd after his rightwisnes;
And ¹⁰salme to name of Laverd heghist es.

PSALM VIII.

2. Laverd, our Laverd, hou selkouth is
Name þine in alle ¹¹land þis.

¹ nigh, E. H.² hertes of tho, E.³ God als so, E.⁴ þat berihed mas rihtwise of hert, E.⁵ strang and þholand, H.

þoland and strang

Non wrakes be daies alle lang, E.

⁶ Bot 3e turne, he shakes his swerd of stel;
He bent his bow and graiþed it wel, E.⁷ sorgh, E.; soryhe, H.⁸ þe flogh he opened and grof with spade,
And in dike felle he þat he made, E.⁹ slogh, H.¹⁰ syng to Loverd name, E.¹¹ erþe, E. H.

- for-ðon up-ahefen is micelnis ðin ofer heofenas of
 Quoniam elevata est magnificentia tua super caelos (3.) ex
 muðe cilda 7 milc-deondra ðu ge-fremedes lof
 ore infantium et lactentium perfecisti laudem
 fore feondum ðinum ðæt ðu to-peorpe feond 7 ge-scildend
 Propter inimicos tuos ut destruas inimicum et defensorem
- for-ðon ic ge-sie heofenas perc fingra ðinra monan
 4. Quoniam videbo caelos opera digitorum tuorum lunam
 7 steorran ða ðu ge-steaðulades
 et stellas quas tu fundasti
- hpet is mon ðæt ge-myndig ðu sie his oððe sunu monnes
 5. Quid est homo quod memor es ejus aut filius hominis
 for-ðon ðu neosas hine
 quoniam visitas eum
- ðu ge-ponedes hine hpoene laessan from englum mid puldre 7 mid are
 6. Minuisti eum paulo minus ab angelis gloria et honore
 ðu ge-begades hine 7 ge-settes hine ofer perc honda
 coronasti eum (7.) et constituisti eum super opera manuum
 ðinra
 tuarum
- all ðu under-deodes under fotum his scep 7 oxan all
 8. Omnia subjecisti sub pedibus ejus oves et boves uni-
 ec ðon 7 netenu feldes
 versa insuper et pecora campi
- fuglas heofenes 7 fiscas saes ða geond-gað stige
 9. Volucres caeli et pisces maris qui perambulant semitas
 saes
 maris
- dryht' dryht' ur hu pundur-lic is noma
 10. Domine Dominus noster quam ammirabile est nomen
 ðin in alre eorðan
 tuum in universa terra

1. IN FINEM PRO OCCULTIS FILII PSALMUS DAVID

PSALMUS VIII.

- ic ondette ðe dryhten in alre heortan minre ic secgo all
 2. Confitebor tibi Domine in toto corde meo narrabo omnia
 pundur ðin
 mirabilia tua
- ic biom ge-blissad 7 ic ge-fie in ðe 7 singu noman ðinum ðu hehsta
 3. Laetabor et exultabo in te et psallam nomini tuo altissime

- For upe-hovene es þi mykel-hede
Over hevens þat ere brade ;
3. Of mouth of childer and soukand
Made þou ¹ lof in ilka land,
For þi faes ; þat þou for-do
þe fai, þe wreker him unto.
4. For I sal se þine hevenes hegh,
And werkes of þine fingres slegh ;
þe mone and sternes ² mani ma,
þat þou ³ grounded to be swa.
5. What is man, þat þou ⁴ mines of him ?
Or sone of man, for þou sekas him ?
6. þou liteled him a litel ⁵ wight
Lesse fra þine aungeles bright ;
With blisse and mensk þou crouned him yet,
7. And over ⁶ werkes of þi hend him set.
8. þou under-laide alle þinges
Under his fete þat ought forth-bringes ;
Neete and schepe bathe for to welde,
In-over and beestes of þe felde.
9. ⁷ Fogheles of heven and fisses of se,
þat ⁸ forth-gone stihs of þe se.
10. Laverd, our Laverd, hou selkouth is
Name þine in alle ⁹ land þis.

PSALM IX.

2. I sal schrive to þe, Laverd, in ¹⁰ al hert myne ;
I sal telle alle wondres þine.
3. I sal fayne and glade in þe,
And ¹¹ salme to þi name, heghist mai be.

¹ herying, *E.*² baphe þa, *H.*³ stapeled, *E. H.*⁴ menes, *H.*⁵ wiht, *H.* ; witht, *E.*⁶ hendwerkes, *H.*⁷ Fliht foyheles, *H.*⁸ over-faren stiþhes, *E.* ; over-gan stiþhes, *H.*⁹ erþe, *H.*¹⁰ al mi herte,And telle alle wundres þin in quert, *H.*¹¹ singe, *H.*

in for-cerringe fienda min on-bec bioð ge-untrumad
 4. In convertendo inimicum meum retrorsum infirmabuntur
 7 for-peordað from onsiene ðinre
 et perient a facie tua

for-ðon ðu dydest dom minne 7 intingan minne ðu sites
 5. Quoniam fecisti iudicium meum et causam meam sedis
 ofer ðrym-seld ðu doemas efennisse
 super thronum qui iudicas aequitatem

ðu ðreades ðeode 7 for-peorðed se arleasa noman heara ðu adilgades
 6. Increpasti gentes et periet impius nomen eorum delesti
 in ecnisse in peoruld peorulde
 in aeternum et in saeculum seculi

feond a-sprungun mid speorde in ende 7 cestre heara
 7. Inimici defecerunt framea in finem et civitates eorum
 ðu to-purpe
 destruxisti

for-pearð ge-mynd heara mid spoege 7 dryht' in ecnesse
 Periit memoria eorum cum sonitu (8.) et Dominus in aeter-
 ðorh-punað
 num permanet

gearpade in dome seld his 7 he doemeð ymb-hpyrft
 Paravit in iudicio sedem suam (9.) et ipse iudicabit orbem
 eorðan in efennisse
 terrae in aequitate

doemeð folc mid reht-pisnisse 7 ge-porden is dryht'
 Iudicabit populos cum iustitia (10.) et factus est Dominus
 ge-berg ðearfena
 refugium pauperum

fultum in ge-limpticnissum in ge-spencednisse 7 gehtað
 Adjutor in oportunitatibus in tribulatione (11.) et sperent
 in ðe alle ða cunnun noman ðinne
 in te omnes qui noverunt nomen tuum

for-ðon ðu ne for-letes ða soecendan ðe dryht'
 Quoniam non dereliquisti quaerentes te Domine (12.)
 singað dryht' se eardað in Sion
 psallite Domino qui habitat in Sion

secgað be-tpih ðeode pundur his for-ðon
 Adnuntiate inter gentes mirabilia ejus (13.) quoniam
 soecende blod heara ge-mynd is 7 nis
 requirens sanguinem eorum memoratus est et non est
 ofer-geotol ge-bed ðearfena
 oblitus orationem pauperum

4. ¹In tornand ²hinde-ward mi fai,
 þai ar un-festand, for-worth fra þi face sal þa.
5. For þou made my dome and mi ³skile þat es,
 þou sites over trone þat demes rightnes.
6. þou snibbed genge, ⁴mare and minne,
 For-worthed wiked for his sinne.
 Name of þam þou dide awai,
 In werlde of werlde and in ai.
7. Faes waned of swerde in ende,
 And þair cites doune dide thou wende.
 With dine for-worthed mynde of þa,
8. And Laverd ⁵in ai he wones swa.
 He graiþede in dome ⁶to be
⁷His trone ; (9.) and als deme sal he
 World of erþe in evennesse,
 Deme sal he folk in rightwisnesse.
10. And made is Laverd ⁸to-flight þe pouer to,
 Helper in nedinges, ⁹in drovyng so.
11. And ¹⁰help in þe þat þi name knewe oght,
 For sekand þe, Laverd, ¹¹for-letes tou noght.
12. ¹²Psalmes to Laverd wones in Syon,
 Bitwix ¹³genges schewes his ¹⁴thoghtes on on.
13. For sekand þar blode he mines in thoght,
 þe crie of pouer for-getes he noght.

¹ In tornand mi fo hinderward al,
 þai are un-fest and fra þi face forwrgh þai
 sal, E.

² hinwand, H.

³ atil, E.; scil, H.

⁴ more and lesse,

And wik forurþed in wicnesse, E.

⁵ in ever, E.

⁶ sete his,

And he sal deme with mikel blisse, E.

⁷ Setel his, H.

⁸ to pouer in-flenge, E. H.

⁹ in drovyng, E. H.

¹⁰ hope, E. H.

¹¹ forsoke, E. H.

¹² Singes, H.

¹³ folk, H.

¹⁴ 3ohtes, E. H.

mildsa me dryht' 7 ge-seh eað-modnisse mine of fiendum
 14. Miserere mihi Domine et vide humilitatem meam de inimi-
 minum ðu up-hest mec of geatum deaðes ðat ic secge
 cis meis (15.) qui exaltas me de portis mortis ut annuntiem
 all lofu ðin in geatum doehter Sine
 omnes laudes tuas in portis filiae Sion

ic ge-fio in haelu ðinre ge-festnade sindon ðeode in for-pyrd
 16. Exultabo in salutari tuo infixae sunt gentes in interitum
 ða dydun in grin ðissum ða ge-degladon ge-gripen
 quem fecerunt in laqueo isto quem occultaverunt conpre-
 is fot heara
 haensus est pes eorum

on-cnapeð dryht' domas donde in percum honda
 17. Cognoscitur Dominus judicicia faciens in operibus manuum
 his bi-fongen bið se synfulla
 suarum conpraehensus est peccator

bioð ge-cerde ða synfullan in helle alle ðeode ða ðe
 18. Convertantur peccatores in infernum omnes gentes que
 ofer-geoteliað dryhten
 obliviscuntur Dominum

for-ðon na les in ende ofer-geotulnis bið ðearfena ge-ðyld
 19. Quoniam non in finem oblivio erit pauperum patientia
 ðearfena ne for-peorðeð in ende
 pauperum non peribit in finem

a-ris dryht' ne meg mon sien doemed ðeode in
 20. Exurge Domine non praevaleat homo judicentur gentes in
 ge-sihðe ðinre
 conspectu tuo

ge-sete dryht' aee ladtop ofer hie ðæt piten ðeode
 21. Constitue Domine legislatorem super eos ut sciant gentes
 ðette men hie sindun
 quoniam homines sunt

to hpon dryht' ge-pite ðu feor ðu for-sist in ge-malicnissum
 22. Ut quid Domine recessisti longe despicias in oportunitatibus
 in ge-spencednisse
 in tribulatione

ðonne ofer-hygdgað se arleasa bið in-ællled ðearfa bioð bi-fongne
 23. Dum superbit impius incenditur pauper conpraehenduntur
 in ge-ðohtum heara ða hie ðencað
 in cogitationibus suis quas cogitant

14. Hafe mercy of me, Laverd, and se
Mi mekenesse of my faes þat be;
15. þat up-heves me fra yhates of dede,
þat I schewe forth, ¹ to sprede
² þine loveynges, everilk-one,
In yhates of doghtres of Syon.
16. ³ In þi ⁴ hele þan sal I glade,
Genge ⁵ fest are in forward þat þai made;
In þis snare whilke þai hid swa
Gripen es þe fote of þa.
17. Knawen be Laverd, domes doand,
Sinful is gripen in werkes of his hand.
18. Torned sinful in hell ⁶ be þai,
All genge þat God for-getes ⁷ ai.
19. For for-getelnes in ende
Noght bes of pouer whare ⁸ he wende.
⁹ þild of pouer over alle
Noght in ende for-worth salle.
20. Rys, Laverd, noght strenþed man is righte,
Gonge be demede in þi sighte.
21. Set lagh-berer over þa,
Wite genge þat men er þai ma.
22. Whi ¹⁰ wited fer, Laverd kinge,
¹¹ For-sest in nedinges, in drovyng?
23. Whil proudes ¹² wicke pouer brent ¹³ is,
þai ere gripen in rede whilk þai thoght ¹⁴ mis.

¹ and spred, *E*.² þine herynges sone o-non, *E*.³ I sal glade in þi hele, folk festened are
In forward þat þai maked þare, *E*.⁴ heleng sal, *H*.⁵ festened, *H*.⁶ þai be, *E*.⁷ to se, *E*.⁸ he mun wende, *H*.⁹ ȝholmodness of pouer þat are
For-wurgh in ende sal never mare, *E*.¹⁰ witedest tou, *E*.¹¹ Forset, *E*.¹² qued pouer to-bren is, *H*.¹³ is so, *E*.¹⁴ ȝoth þo, *E*.

24. ^{for-ðon bið hered se synfulla in lustum saple his 7} Quoniam laudatur peccator in desideriis animae suae et
^{se ða un-rehtan doeð bið bledsad} qui iniqua gerit benedicitur
25. ^{bismerað dryht' se synfulla efter mengu eare} Irritavit Dominum peccator secundum multitudinem irae
^{his he ne soeceð} suae non inquired
26. ^{nis god in ge-sihðe his bioð be-smiten pegas his in} Non est Deus in conspectu ejus polluantur viae ejus in
^{alle tid} omni tempore
- ^{bioð a-firred domas ðine from onsiene his allra fienda} Auferuntur judicia tua a facie ejus omnium inimicorum
^{his paldeð} suorum dominabitur
27. ^{cpeð soð-lice in heortan his ne biom ic on-styred of cneorisse in} Dixit enim in corde suo Non movebor de generatione in
^{cneorisse butan yfele} generationem sine malo
28. ^{ðes muð apergednisse 7 biternisse ful is 7 facne} Cujus os maledictione et amaritudine plenum est et dolo
^{under tungan his ge-pin 7 sar siteð in searpum mid} Sub lingua ejus labor et dolor (29.) sedet in insidiis cum
^{ðæm peoligum in degulnissum ðet he of-sle ðone un-scyldgan} divitibus in occultis ut interficiat innocentem
30. ^{egan his in ðearfan ge-lociað setað in degulnisse} Oculi ejus in pauperem respiciunt insidiatur in occulto
^{spe spe lea in bed-cleofan his} sicut leo in cubili suo
^{sitað ðæt he ge-ræafie ðearfan ge-reafian ðearfan ðonne} Insidiatur ut rapiat pauperem rapere pauperem dum
^{he a-tið hine in gerene his ge-eaðmodað hine on-heldeð} abstrahet eum (31.) in laqueo suo humiliabit eum inclina-
^{hine 7 falleð ðonne he paldeð ðearfan} bit se et cadet dum dominabitur pauperi
32. ^{cpeð soð-lice in his heortan ofer-geotul is god for-cerreð onsiene} Dixit enim in corde suo Oblitus est Deus avertit faciem
^{his ðæt he ne ge-se oð ende} suam ne videat usque in finem
33. ^{a-ris dryht' god min 7 sie up-ahefen hond ðin ne} Exurge Domine Deus meus et exaltetur manus tua ne
^{ofer-geotela ðu ðearfena in ende} obliviscaris pauperum in finem

24. For loved is sinful ¹ in ² yernynge
Of his saule, and ³ wicke sal have blessinge.
25. Gremed Laverd ⁴ sinful in thoghte,
After mikel-hede of his ⁵ wreth seke sal he noght.
26. Noght is God in his ⁶ sight ⁷ to se,
⁸ In alle times his waies ⁹ filed he.
Out-born be his domes fra his face alle,
Of alle his faes be laverd he salle.
27. For he saide in his hert, Noght sal I wende,
With-uten ivel, fra strende in strende.
28. Of whas mallok his mouth ful is,
¹⁰ Of swykedome and of bitternes.
Under tunge of him als swa
Swynk and sorwe, and mikel wa.
29. He sites in waites with riche of land,
In derne to ¹¹ sle þe un-derand.
30. His eghen ¹² bi-haldes þe pouer men,
He waites in hidel als lioun in den.
He waites to reve þe pouer in dim,
To reve þe pouer whil he to-drawes him ;
31. ¹³ In his gildert night and dai
Meke him selven sal he ai,
He sal boughe him and falle sal he,
Of pouer when þat laverd he be.
32. For he saide in his hert, God forgeten is ;
þat he ne se in ende, he tornes face his.
33. Ris, Laverd, and up-hoven be þi ¹⁴ and ;
Ne forgete þou pouer in land.

¹ in þar minges, *E*.² þhorninges alOf his saule, and wic be blissed sal, *H*.³ wicked has blissynges, *E*.⁴ sinful alle, *E*.⁵ wragh noth seke he sal, *E*.⁶ sight ai, *H*.⁷ to sen, *E*.⁸ In al tide filed he his wai, *H*.⁹ filed ben, *E*.¹⁰ And of sorgh, *H*.¹¹ slo, *H*.¹² loken in, *H*.¹³ In his snare sal he meke him held hesal,
When he loverdes of pouer fal he sal, *E*.¹⁴ hand, *E. H*.

34. ^{for-ðon} Propter ^{bismirað} quid ^{se arleasa} irritavit ^{dryhten} impius ^{cpæð} Dominum ^{soð-lice} dixit ⁱⁿ enim ⁱⁿ in
^{heortan} ^{his} ^{ne} ^{soeceð} ^{god}
 corde suo Non requiret Deus
35. ^{ðu ge-sist} Vides ^{ðætte} quoniam ^{ðu} tu ^{ge-pin} laborem ⁷ et ^{sar} dolorem ^{ðu sceapas} consideras ^{ðæt} ut
^{ðu selle} ^{hie} ⁱⁿ ^{honda} ^{ðine} ^{ðe} ^{soð-lice} ^{forlen} ^{is} ^{ðearfa}
 tradas eos in manus tuas tibi enim derelictus est pauper
^{feadur-leasum} ^{ðu} ^{bist} ^{fultum}
 pupillo tu eris adjutor
36. ^{for-ðræst} Contere ^{earm} brachium ^{ðes synfullan} peccatoris ⁷ et ^{ðes apergdan} maligni ^{bið soht} requiretur ^{scyld} delic-
^{his} ^{ne} ^{bið ge-moeted}
 tum ejus nec invenietur
37. ^{ricsað} Regnavit ^{dryht'} Dominus ⁱⁿ in ^{ecnisse} aeternum ⁷ et ⁱⁿ in ^{peoruld} saeculum ^{peorulde} seculi
^{for-peorðað} ^{ðeode} ^{of} ^{eorðan} ^{his}
 peribitis gentes de terra ejus
38. ^{lust} Desiderium ^{ðearfena} pauperum ^{ge-herde} exaudivit ^{dryht'} Dominus ^{lustas} desiderium
^{heortan} ^{heara} ^{ge-herde} ^{eare} ^{ðin}
 cordis eorum exaudivit auris tua
39. ^{doem} Judicare ^{ðæm freond-leasan} pupillo ⁷ et ^{ðæm heanan} humili ^{ðætte} ut ^{no} non ^{to-sette} adponat ^{mae} ultra
^{ge-micla} ^{hine} ^{mon} ^{ofer} ^{eorðan}
 magnificare se homo super terram

1. IN FINEM PSALMUS DAVID

PSALMUS X.

2. ⁱⁿ In ^{dryhtne} Domino ^{ic ge-treopu} confido ^{hu} quomodo ^{cpeaðað} dicitis ^{ge to minre} animae ^{saple} meae ^{fer} Trans-
ⁱⁿ ^{mont} ^{spe spe} ^{spearpa}
 migra in montem sicut passer
3. ^{for-ðon} Quoniam ^{sehde} ecce ^{ða synfullan} peccatores ^{ðenedon} intenderunt ^{bogan} arcum ^{gearpadon} paraverunt
^{strelas} ^{heara} ⁱⁿ ^{cocere} ^{ðæt} ^{hie scoteden} ⁱⁿ ^{degelnisse} ^{ða rehtan}
 sagittas suas in faretra ut sagittent in obscuro rectos
^{on heortan}
 corde
4. ^{for-ðon} Quoniam ^{ða} quae ^{ðu ge-fredes} perfecisti ^{hie to-purpun} destruxerunt ^{se reht-pisa} justus ^{soð-lice} autem ^{hpæt} quid
^{dyde he}
 fecit

34. For what ¹ taried God wicked al?
For he said in his hert, Noght seke he sal.
35. ² Ses tou, for swink and sorwe bi-haldes tou,
þat in þi hende þou gyve þaim nou.
³ Bi-left es þe pouer to þe,
⁴ To fadreles help sal tou be.
36. ⁵ Brise arme of sinful and liþer in thoghte;
Soght bes his sin, and funden noghte.
37. Laverd ryke in ai and in werld of werld sal be,
Forworth genge fra his land sal þe.
38. ⁶ Yernyng of pouer herd Laverd mine;
For-grayþyng of þair hert herd ere þine.
39. Deme fadreles and meke and noght set he,
Our mikel him man over erþe to be.

PSALM X.

2. In Laverd traist I; hou sai ye
Of mi saul, hou sal it be?
I sal forth fare, ife I wil,
Als a sparwe in to þe hil.
3. For loke, sinful þair bowe þai bent,
þair arwes in a quiver sent,
þat þai schot to make un-quert,
⁷ In mirknes right-wise of herte.
4. For whilke made þou for-dide þai,
Right-wise soth-like what dide he ai?

¹ gremed wicke God al, *H.*² Sest for, *E. H.*³ To þe bi-left is pouer whare he wun,
To funding helper be þou mun, *H.*⁴ To fundyng, *E.*⁵ Brise arme of sinful and liþer to se;
Be soht sal his sin, and noht funden be,
*H.*⁶ þhorning of pouer herd Laverd hou ferd,
For-graþyng of þar hert þin ere herd, *H.*⁷ þat þat rith-wise are of herte, *H.*

- dryht' in temple ðæm halgan his dryht' in heofene seld
 5. Dominus in templo sancto suo Dominus in caelo sedis
 his
 ejus
 egan his in ðearfan ge-lociað bregas his frignað
 Oculi ejus in pauperem respiciunt palpebrae ejus interro-
 bearn monna
 gant filios hominum
 dryht' frigneð ðone reht-pisan 7 ðone arleasan se soð-lice lufað
 6. Dominus interrogat justum et impium qui autem diligit
 un-rehtpisnisse fiað saple his
 iniquitatem odit animam suam
 rineð ofer ða synfullan giren fyres 7 spefel rec 7 gast
 7. Pluet super peccatores laqueos ignis et sulphur et spiritus
 ysta dael calices heara
 procellarum pars calicis eorum
 for-ðon reht-pis dryht' 7 reht-pisnisse lufað reht-pisnesse
 8. Quoniam justus Dominus et justitias dilexit aequitatem
 ge-sið ondpleota his
 vidit vultus ejus

1. IN FINEM PRO OCTAVA DIE PSALMUS DAVID

PSALMUS XI.

- halne me doo dryht' for-ðon a-sprong se halga for-ðon
 2. Salvum me fac Domine quoniam defecit sanctus quoniam
 ge-ponade sind soð-festnisse from bearnum monna
 diminute sunt veritates a filiis hominum
 ða idlan spreocende is anra ge-hpelc to ðæm nestan his pelure
 3. Vana locutus est unusquisque ad proximum suum labia
 faecne in heortan 7 heortan spreocende syndun ða yflan
 dolosa in corde et corde locuti sunt mala
 to-strigdeð dryhten alle peolure faecne 7 tungan yfel
 4. Disperdat Dominus universa labia dolosa et linguam ma-
 spreocende
 liloquam
 ða cpedun tungan ure pe micliað peolre
 5. Qui dixerunt Linguam nostram magnificabimus labia
 ure from us sindun hpelc ur is dryht'
 nostra a nobis sunt quis noster est Dominus
 fore ermðe peðlena 7 geamrunge ðearfena nu
 6. Propter miseriam inopum et gemitum pauperum nunc
 ic arisu cpið dryht'
 exurgam dicit Dominus

5. Laverd in kirke hali hisse,
Laverd in heven his sete it isse.
His ¹ eghen lokes whare pouer wones,
His brwes askes mennes sones.
6. Laverd askes right-wise and ² wike to se,
And þat loves ³ quednes, his saule hates he.
7. Raine sal he over sinnand,
Snares, fire, ⁴ brunstan brinnand,
Blaste of stormes, ⁵ stiþe and strange,
⁶ Sum sal be þar drinke amange.
8. For right Laverd, and loves rightwisenes,
His likam ses evennes.

PSALM XI.

2. ⁷ Sauf me, Laverd, for halgh nouþer wones,
For lessed ere sothenes fra mennes sones.
3. ⁸ Idelnesses speke þai thurgh þair breste,
Ilkan to his neghburgh neste;
⁹ With lippes swikel swith smert
Spake þai in hert and herte.
4. Laverd leses alle lippes swikel,
And þe tunge þat spekes mikel.
5. ¹⁰ þat saide, Our tunge mikel ¹¹ we,
Oure lippes of us are; wha oure God mai be?
6. For wrecchedhede ¹² helples and pouer sighinge,
Nou sal I rise, saide Laverd Kinge.

¹ e3hen, *E.*; eyhen, *H.*² wic þat isse,
He hates his saule þat loves wicnesse, *E.*³ wicnes, *H.*⁴ brustan, *H.*⁵ stigh, *H.*⁶ Del sal be, *E. H.*⁷ Sauf make me, Laverd, halgh wones ay-
whare,For lessed sothnesses fro men sones are, *E.*⁸ Un-nait spak, *E.*; Fantomes spake, *H.*⁹ Swikel tungen swith, *E.*; Wiht swikel
tungen, *H.*¹⁰ Whilk þat saiden over alle,
Oure tungen mikel we salle,
Oure lippes fra us are þai;
Who our Loverd is in ai? *E.*¹¹ sal we, *H.*¹² of helples, *E.*; and helples, *H.*

- ic setto ofer helu mine ge-trep-lice ic dom in hine
 Ponam super salutare meum fiducialiter agam in eo
 ge-sprec dryhtnes ge-sprec clæne seolfur fyre a-mearad
 7. Eloquia Domini eloquia casta argentum igne examinatum
 earðan ge-clasnad seofen-fald-lice
 terrae purgatum septuplum
 ðu dryht' aldes usic 7 ge-haldes usic from cneorisse
 8. Tu Domine servabis nos et custodies nos a generatione
 ðisse in ecnisse
 hac in aeternum
 in ymb-hpyrfta ða arleasan gongað efter hehnisse ðinre
 9. In circuitu impii ambulant secundum altitudinem tuam
 ðu ge-monig-faldades bearn monna
 multiplicasti filios hominum

1. IN FINEM PSALMUS DAVID

PSALMUS XII.

- hu longe dryht' ofer-geotulas ðu mec in ende hu longe
 Usque quo Domine oblivisceris me in finem quousque
 a-cerres ðu onsiene ðine from me
 avertis faciem tuam a me
 hu longe settu ic ge-ðaeht in saule mine sar
 2. Quam diu ponam consilium in animam meam dolorem
 in heortan minne ðorh deg
 in corde meo per diem
 hu longe bið up-ahefen se feond min ofer mec ge-loca
 3. Usque quo exaltabitur inimicus meus super me (4.) respice
 7 ge-her mec dryht' god min
 et exaudi me Domine Deus meus
 in-liht egan min ne æfne ic aslepe in deaðe
 Inlumina oculos meos ne umquam obdormiam in mortem
 ne æfne cpeðe feond min ic strongade pið him
 5. Ne quando dicat inimicus meus Praevalui adversus eum
 ða spencað me ge-fiað gif on-styred ic beam ic soð-lice
 Qui tribulant me exultabunt si motus fuero (6.) ego autem
 in ðinre mild-heartnise ic ge-hyhtu
 in tua misericordia sperabo
 ge-fið heorte min in haelu ðinre ic syngu dryhtne se
 Exultabit cor meum in salutari tuo cantabo Domino qui
 god seld me 7 ic singu noman ðinum ðu hehsta
 bona tribuit mihi et psallam nomini tuo Altissime

I sal set ¹ in hele ilka lim,
Ful treweli sal I make in him.

7. Speche of Laverd ² clene and schire,
Silver ³ fraisted with þe fire,
⁴ Fanded of erþe als it es ⁵ talde,
⁶ Againe clensed seven falde.
8. ⁷ þou, Laverd, sal loke us night and dai,
And yeme us fra þat strende in ai.
9. In um-gang ⁸ wicked ga sal nou,
After in heghnes men sones ⁹ fele-faldes tou.

PSALM XII.

1. To when, Laverd, forgetes þou me in ende?
Hou lange saltou þi face fra me wende?
2. Hou lange redes in mi saule ¹⁰ set I,
Sorw in mi hert bi ¹¹ dai for-þi?
3. To when sal mi fa ¹² heven over me be?
4. Bihalde, Laverd mi God, and here me.
¹³ Light min eghen, and be mi rede,
Ne ever þat I slepe in dede.
5. ¹⁴ Les when mi wither-win he sai,
I betred againes him ai.
þat drove me sal glade if stired be I;
6. I soethli hoped in þi mercy.
¹⁵ Glade sal mi hert in hele þine,
I sal sing to Laverd myne,
¹⁶ þat godes gaf to me with blisse,
And salme to name of Laverd heghist isse.

¹ in þi hele, *H.*² speche klene, *H.*³ fonded, *E. H.*⁴ Fraisted, *E. H.*⁵ kalde, *H.*; kold, *E.*⁶ Fulli, *E. H.*⁷ þou, Loverd, salt kep us and yhem us so
In ever more þat strend fro, *E.*þou sal loke us and 3heme us
Fra þat sterne in ever þus, *H.*⁸ quedes, *H.*⁹ fele-falded, *H.*¹⁰ set I sal, *H.*¹¹ dai with al, *H.*¹² hoven, *H.*¹³ Lith mine e3hen are hevi als lede, *E.*¹⁴ Ne les wenne sai mi fa,
I bettred again him swa, *H.*¹⁵ Gladed in þi hele mi hert,
I sal sing to Loverd in quert, *E. H.*¹⁶ Whil[k] godes gaf to me,
And salm to Loverd name hegist be, *E.*

1. IN FINEM PSALMUS

PSALMUS XIII.

cpeð se un-pisa in his heortan nis god
Dixit insipiens in corde suo Non est Deus

ge-pemde sindun 7 on-scuniend-lice ge-pordne sind in lustum
Corrupti sunt et abominabiles facti sunt in voluntatibus
heara
suis

nis se ðe doe god nis oð enne
Non est qui faciat bonum non est usque ad unum

dryht' of heofene forð-locað ofer bearn monna ðæt
2. Dominus de caelo prospexit super filios hominum ut
he ge-se hpeðer sie on-geotende oððe soecende god
videat si est intelligens aut requirens Deum

alle on-haeldon somud un-nytte ge-pordne perun nis se ðe
3. Omnes declinaverunt simul inutiles facti sunt non est qui
doe god nis oð enne
faciat bonum non est usque ad unum

byrgen open is hraecae heara tungum heara faecen-lice
Sepulchrum patens est guttur eorum linguis suis dolose
dydun atur nedrena under peolesum heara
agebant venenum aspidum sub labiis eorum

ðeara muð apergednisse 7 bitternisse ful bið hreðe
Quorum os maledictione et amaritudine plenum est veloces
foet heara to ageotenne blod
pedes eorum ad effundendum sanguinem

for-ðrestednis 7 un-geselignes in pegum heara 7 peg sibbe ne
Contritio et infelicitas in viis eorum et viam pacis non
on-cneopun
cognoverunt

nis ege godes bi-foran egum heara ahne on-cnapað
Non est timor Dei ante oculos eorum (4.) nonne cognoscent
alle ða ða pircað un-rehtpisnisse
omnes qui operantur iniquitatem

ða for-spelgað folc min spe mete hlafes god
Qui devorant plebem meam sicut escam panis (5.) Deum
ne ge-cedun ðer forhtaðum mid ege ðer ne pes
non invocaverunt illic trepidaverunt timore ubi non erat
ege
timor

PSALM XIII.

1. þe un-wise saide in hert his,
Als a foele, þat God noght is.
¹ For-broken and wlatful made þai are,
In þair thoughts lesse and mare;
Whilke þat gode dos ² es þare nane,
Es þare nane to lepi ane.
2. ³ Laverd, fra heven þare he wones,
Forth-loked over mennes sones,
þat he se whar he understand,
Or yif he be God sekand.
3. Alle helded þai samen ai,
Un-noteful maked are þai;
Whilke þat gode does is thare nane,
Is þare nane to lepi ane.
⁴ Oppenand thugh es þrote of þa,
With þare tunges swikelli dide þai swa.
Atter of ⁵ snakes swythe strange
Under ⁶ lippes of þaim amange.
⁷ Mouth of wham of malloke es
Ful filled and of bitternes;
Swift þe feet of þaim un-gode
Ai are for to spille blode.
⁸ For-breking and un-selines ai
In waies of þaim, and the wai
Of pees noght newe þai; noght is swa
Drede of God befor eghen of þa.
4. þai knawe noght alle þat wirkes quede,
þat ⁹ swelighis mi folke als mete of brede.
5. God noght kalled þai apon,
þat qwoke for drede þar drede was non.

¹ þai are wemmed and wlatand ai,
Madde in þar 3hothes are þai, E. H.

² is tar nan, H.; is tar non, E.

³ Laverd forth-loked fra heven
Over sones of men ful even, H.

⁴ þe þrote of þam is open þrugh;
With þar tunges wic and rugh
Swicelic dide þai, atter als so
Of snakes under lippes of þo, E.

⁵ neddres, H.

⁶ tunges, H.

⁷ Of whom þe mough of weriednesse
Is ful, and of bitternesse, E.

⁸ For-pinkinge and un-sele an wo
In þar waies þar þai go, E.

⁹ swolike, E.

- for-ðon god in cneorisse ðere rehtan is ge-ðaeht
 6. Quoniam Dominus in generatione justa est consilium
 pedlan ðu ge-scendes for-ðon god hyht his is
 inopis confudisti quia Deus spes ejus est
 hpele seleð ofer Sion haelu Israel ðonne for-cerreð dryhten
 7. Quis dabit ex Sion salutare Israhel cum avertit Dominus
 heftned folces his blissað 7 ge-fið
 captivitatem plebis sue laetetur Jacob et exultet Israhel

1. PSALMUS DAVID

PSALMUS XIII.

- dryhten hpele eardað in selegescote ðinum oððe hpele ge-
 Domine quis habitabit in tabernaculo tuo aut quis re-
 resteð in munte ðam halgan ðinum
 quiescet in monte sancto tuo
 se in-geð butan pomme 7 pirceð reht-pisnisse
 2. Qui ingreditur sine macula et operatur justitiam
 se spriceð soðfestnisce in heortan his 7 nis facæn
 3. Qui loquitur veritatem in corde suo et non egit dolum
 in tungan his
 in lingua sua
 ne he dyde ðæm nestan his yfel 7 edpit ne on-feng
 Nec fecit proximo suo malum et opprobrium non accepit
 pið ðæm nestan his
 adversus proximum suum
 to no pihte ge-laeded bið in ge-sihðe his se apergda
 4. Ad nihilum deductus est in conspectu ejus malignus
 on-dredende soð-lice dryten ge-miclað
 timentes autem Dominum magnificat
 se spereð ðæm nestan his 7 ne be-spac hine se
 Qui jurat proximo suo et non decepit eum (5.) qui
 feh his ne salde to pestem-scette 7 gefe ofer
 pecuniam suam non dedit ad usuram et munera super
 ðone un-sceðfullan ne on-feng
 innocentem non accepit
 se doeð ðas ne bið he on-styred in ecnisce
 Qui facit haec non commovebitur in aeternum

1. TITULI INSCRIPTIO IPSI DAVID

PSALMUS XV.

- ge-hald me dryht' for-ðon in ðe ic ge-hyhte ic cpeð
 Conserva me Domine quoniam in te speravi (2.) dixi

6. ¹ For Laverd night and dai
 In rightwise ² geting es he ai.
 Rede of helples ³ to-þute þou,
 For þat Laverd his hope es nou.
7. Wha sal gife of Syon hale to ⁴ Israel?
 When Laverd has torned wrecchednes, wele
 Of his folk Jacob glade salle,
 And faine sal ⁴ Israel with alle.

PSALM XIV.

1. Laverd, in þi teld wha sal wone?
 In þi hali hille or wha reste mone?
2. Whilke þat in-comes wemles,
 And ai wirkes rightwisenes;
3. þat spekes sothnes in hert his,
 And noght dide ⁵ swikeldome in tunge his,
 Ne dede to his neghburgh ivel ne ⁶ gram;
 Ne ogaines his neghburgh up-braiding nam.
4. To noght is lede lither in his sight;
 And dredand Laverd he ⁷ glades right.
 He þat to his neghburgh sweres,
 And noght bi-swikes him ne deres.
5. Ne his silver til okir noght is givande;
 Ne giftes toke over un-derande.
⁸ þat does þese night and dai,
 Noght sal he be stired in ai.

PSALM XV.

1. ⁹ Yheme me, Laverd, stedfastly;
 For þat in þe hoped I.

¹ For þat Loverd ful of blisse
 In strend rightwise ai he isse, *E.*

² strende, *H.*

³ to-þutte, *E. H.*

⁴ In these and other instances the Cottonian and Harleian MSS. read 'Israel.'

⁵ swikedom, *E. H.*

⁶ sham, *H.*

⁷ mirpes, *H.*

⁸ þat dos þese wele wite he mai, *E.*

⁹ Loverd, ai wel yheme þou me, *E.*

- to dryht' god min earð þu for-ðon goda minra
 Domino Deus meus es tu quoniam bonorum meorum
 þu ne bið ðearft
 non indiges
- halge ða in eorðan sindun his ge-pundrade alle pillan
 3. Sanctis qui in terra sunt ejus mirificavit omnes voluntates
 mine bi-tpih hie
 meas inter illos
- ge-monig-faldade sindun soð-lice med trymnisse heara efter ðon
 4. Multiplicate sunt enim infirmitates eorum postea ac-
 hreaðedon
 celeraverunt
- ne ge-somniu ic ge-somnunge heara of blodum ne
 Non congregabo conventicula eorum de sanguinibus nec
 ge-myndig ic biom nomena heara ðorh peolure mine
 memor ero nominum eorum per labia mea
- dryht' dael erfepordnisse minre 7 celces mines þu earð þu
 5. Dominus pars hereditatis meae et calicis mei tu es qui
 ge-settes me erfepoardnisse mine
 restituisti mihi hereditatem meam
- rapas ge-feollun me in berhtnisse 7 soð-lice erfepoardnis
 6. Funes ceciderunt mihi in praeclaris et enim hereditas
 min berht is me
 mea praeclara est mihi
- ic bledsiu dryht' se me seleð ondget ec ðon
 7. Benedicam Dominum qui mihi tribuit intellectum insuper
 7 oð neht ðreadun me edre mine
 et usque ad noctem increpaverunt me renes mei
- ic fore-saeh dryht' in ge-sihðe minre aa for-ðon
 8. Providebam Dominum in conspectu meo semper quoniam
 to ðere spiðra is me ne biom ic on-styred
 a dextris est mihi ne commovear
- fore ðissum ge-lustfullad is heorte min 7 ge-fiht tunge
 9. Propter hoc delectatum est cor meum et exultavit lingua
 min ec ðon 7 flešc min ge-resteð in hyhte
 mea insuper et caro mea requiescet in spe
- for-ðon ne for-letesde saple mine in helle ne
 10. Quoniam non derelinques animam meam in inferno nec
 þu seles ðone halgan ðinne ge-sean ge-brosnunge
 dabis sanctum tuum videre corruptionem
- cuðe me þu dydest pegas lifes þu ge-fylles me blisse mid
 11. Notas mihi fecisti vias vitae adimplebis me laetitia cum
 ondpleotan ðinum ge-lustfullunge in ðere spiðran ðinre oð ende
 vultu tuo delectationes in dextera tua usque in finem

2. ¹ I saide, My Gode artou nou,
For of mi godes noght nedes tou.
3. Tille haleghs þat in land are ma,
He selkouped alle mi willes in þa.
4. ² Fele-folded ere þair sekenesses ai,
After þa þan highed þai.
Noght sal I samen þar forward of blode,
Ne myne þare names bi mi lippes gode.
5. ³ Laverd dele ⁴ of mine heritage isse,
And of mi drinke with mikel blisse.
þat ogaine-yheldes þou art he
Heritage mine unto me.
6. Rapes to me felle in schirenes ;
For mine heritage to me schire it es.
7. I sal blisse ai Laverd kinge,
þat to me gafe understandinge ;
⁵ In-over and to þe night
⁶ Swiped me mine neeres right.
8. I for-loked dai and nighte
Laverd ever in my sight ;
For at right-halves he is to me,
Swa þat I ne stired be.
9. For þat fayned mi hert,
And gladed mi tunge in querte ;
⁷ Als swa mi flesche over alle,
In gode hope reste it salle.
10. For noght sal tou lete mi saule in helle to be,
Ne gif þi halgh ⁸ wemmed stede to se.
11. ⁹ Kouth made þou to me waies of life ;
þou salt fille me with faines rife
¹⁰ With þi lickam es swa brighte,
Lustes til in ende in þi hande righte.

¹ I saide to Laverd, *H.*

² þar sekenes fel-folded are,
And after þo yhorned þai yhare, *E.*

³ Laverd del of min eritage and of min
drink is he ;
þou art þat again-set sal min eritage to
me, *H.*

⁴ of min irfwardnesse, *E.*

⁵ Over al and, *E. H.*

⁶ Snibbed me mi lendes un-riht, *E.*

⁷ In-over and mi, *H.*

⁸ wemming for to se, *H.*

⁹ Kugh, *E.*

¹⁰ With þi lickam for to wende,
Lustes in þi rihthand til mi ende, *E.*

1. ORATIO DAVID

PSALMUS XVI.

ge-her dryht' reht-pisnisse mine bi-hald boene
 Exaudi Domine justitiam meam intende deprecationem
 mine
 meam

mid earum on-foh ge-bed min na les in peolerum faecnum
 Auribus percipe orationem meam non in labiis dolosis
 of ondplitan ðinum dom minne forð-yppeð egan min
 (2.) de vultu tuo iudicium meum prodeat oculi tui
 ge-siað efennisse
 videant aequitatem

ðu acunnadest heortan mine 7 neasades on næht mid fyre me
 3. Probasti cor meum et visitasti nocte igne me ex-
 amearedes 7 nis gemoeted in me un-rehtpisnis
 aminasti et non est inventa in me iniquitas

ðætte he ne sprece muð min pirc monna fore
 4. Ut non loquatur os meum opera hominum propter
 pordum peolura ðinra ic heold peagas ða heardan
 verba labiorum tuorum ego custodivi vias duras

ge-freme gongas mine in stigum ðinum ðæt ne sien on-pende
 5. Perfice gressus meos in semitis tuis ut non moveantur
 speðe mine
 vestigia mea

ic cleapede for-þon ðu ge-herdes me god on-hæld eare
 6. Ego clamavi quoniam exaudisti me Deus inclina aurem
 ðin me 7 ge-her pord min
 tuum mihi et exaudi verba mea

ge-pundra mild-heortnissee ðine se hale ge-doest ða ge-hyhtendan
 7. Mirifica misericordias tuas qui salvos facis sperantes
 in ðec from ðæm pið-stondendum ðere spiðra ðinre
 in te (8.) a resistentibus dexteræ tuæ

ge-hald mec dryht' spe spe sean egan under scuan
 Custodi me Domine ut pupillum oculi sub umbra
 fiðra ðinra ge-sild me from on-siene arleasra ða
 alarum tuarum protege me (9.) a facie impiorum qui
 me spencton
 me adfixerunt

fiond mine saple mine ymb saldun smeoru
 Inimici mei animam meam circum dederunt (10.) adipem
 his bi-lucun muð heara spreocende pes in ofer-hygde
 suum concluserunt os eorum locutum est in superbia

PSALM XVI.

1. Here, Laverd, mi rightwisenes,
Bi-hald what mi bi-sekinge es ;
With eres mi bede bi-se,
Noght mi lippes swikel be.
2. Fra ¹ þi lickam mi dome forth ga,
Evennes sene þine eghen twa.
3. ² þou fanded mi hert and bi night seked ;
With fire me fraisted, and in me nes funden wicked-
hede ;
4. ³ þat noght speke mi mouth men werkes for-þi,
For wordes of þi lippes hard waies yhemed I.
5. Ful-make mi ⁴ steppes in sties þine ;
þat noght be stired ⁵ gainges mine.
6. I cried, God, for me herd þou ;
⁶ Helde þine ere to me, and mi wordes here nou.
7. Selkouth þi ⁷ mercies in þe lande,
þat sauf makes in þe hopand.
8. Fra ogaine-standand right hand of þe
Als appel of eghe yheme þou me ;
⁸ Hile me under ⁹ schadou of þi wenges twa,
9. Fra face of wicked þat twinged me swa.
Mi faas mi saule um-gaf ful wide ;
10. þair fattenes þai stake, þair mouth spake pride.

¹ þi face, E.

² þou fraisted mi hert with miht,
And tou-sohtes hit be niht ;
With fir þou fondedest, and noht esse
Funden in me wickednesse, E.
þou fonded mi hert, and soht be niht,
With fir þou fraisted me ful riht ;
And noht is funden in with me
Wickednes nan for to be, H.

³ þat noht spek mi mouth mare
Workes of na men þat are ;
For wordes of þi lippes twa,
I hard waies yhemed ma, E.

⁴ gonges, E.; goinges, H.⁵ steppes, E. H.⁶ Hel, E.; Held, H.⁷ mercies for to be,

And sauf mas hopand in þe, E.

⁸ For-hil, E.; For-hile, H.⁹ schaldw, E.

apeorpende me nu ymb saldun me egan heara
 11. Proiicientes me nunc circum dederunt me oculos suos
 ge-setton on-heldan in eorðan
 statuerunt declinare in terram

on-fengun me spe spe lea gearu to here hyðe 7 spe spe
 12. Susceperunt me sicut leo paratus ad praedam et sicut
 hpelp leon eardiende in degulnissum
 catulus leonis habitans in abditis

a-ris dryht' fore-cym hie 7 for-cer hie ge-nere saple
 13. Exurge Domine praeveni eos et subverte eos eripe animam
 mine from ðam arleasan speorde feonda of honda
 meam ab impio frameam (14.) inimicorum de manu
 ðinra
 tua

dryht' from feam from eorðan to-dael hie 7 ge-screnc hie
 Domine a paucis a terra dispertire eos et supplantare eos
 in life heara
 in vita ipsorum

of degelnissum ðinum ge-fylled is pomb heara ge-reorde
 De absconditis tuis adimpletus est venter eorum saturati
 sind ða spinnan 7 for-leortun ða to lafe perun lytlingum
 sunt porcina et reliquerunt quae superfuerunt parvulis
 heara
 suis

ic soð-lice mid reht-pisnisse oteapu in ge-sihðe ðinre
 15. Ego autem cum iustitia apparebo in conspectu tuo
 ic biom ge-reorded ðonne bið ge-speotulad puldur ðin
 satiabor dum manifestabitur gloria tua

1. VERBA CANTICI HUIUS IN DIE QUA ERIPUIT EUM DOMINUS
 DE MANU OMNIUM INIMICORUM EJUS ET DE MANU SAUL
 ET DIXIT

PSALMUS XVII.

ic lufiu ðe dryht' megen min
 2. Diligam te Domine virtus mea

dryht' trymenis min 7 ge-berg min
 3. Domine firmamentum meum et refugium meum
 7 ge-frigend min god min fultum min ic ge-hyhtu in
 Et liberator meus Deus meus adjutor meus sperabo in
 hine
 eum

ge-scyldend min 7 horn haelu minre fultum min
 Protector meus et cornu salutis meae adjutor meus

11. ¹ Me um-gaf nou me forth werpand,
 þair eghen þai set til held in land.
12. ² þai ³ on-fanged me als lioun
 Til ⁴ revinge ware redi boun;
⁵ And als lioun kitelinge,
 þat es wonand in hidinge.
13. Ris up, Laverd, ⁶ for-come him swa,
 And als swa him under-ga;
 Fra wicked þou outake saule mine,
 þi swerde (14.) fra faas of hand þine.
 Laverd, fra fone of erthe in þair life twinne þa,
 Of þi hidinges filled þair ⁷ wambe es swa.
⁸ þai are filled with sones night and dai;
 And þair levinges to þair smale left þai.
15. And I sal ⁹ schewe in þi sight in rightwisnes;
 I sal be filled when schewes þi blisse.

PSALM XVII.

2. ¹⁰ I sal love þe, Laverd, in stalworthhede;
 3. Laverd mi festnes ai in nede,
 And mi to-flight þat es swa,
 And mi leser oute of wa.
 Laverd mi helper þat es alle,
 And in him ai hope I salle.
 Mi schelder, and of mi hele horne,
¹¹ And mi fonger ai þer forne.

¹ Furt werpand me nou um-gaf me yhet,
 To held in erþe þar eʒhen þai set, *E. H.*

² þai kep me als graith lioun to reving;
 And als lioun kiteling wonand in hiding,
H.

³ under-fong, *E.*

⁴ prai, *E.*

⁵ And als lioun kitelyng isse,
 Erdand ai in wilderness, *E.*

⁶ bifer come, *E. H.*

⁷ wombe, *E.*

⁸ Fild with ernotes are þai ai, *E.*
 þai are fild with ernotes nith and dai, *H.*
⁹ swew, *H.*

¹⁰ I sal love þe niht and dai,
 Loverd mi stalwurnesse is ai, *E.*
 I sal love þe, Laverd, mi strenght, mi
 festnes,
 And mi to-flight, and mi leser es;
 God mi helper niht and dai,
 And in him hope sal I ai.
 Mi for-hiler, and of mi hele horn,
 And mi fonger ai þer forn, *H.*

¹¹ And on-fonger, *E.*

- ^{hergende} ^{ic ge-cegu} ^{dryht'} ⁷ ^{from feondum} ^{minum} ^{hal}
 (4.) ^{ic biom} ^{ero} ^{laudans} ^{invocabo} ^{Dominum} ^{et} ^{ab inimicis} ^{meis} ^{salvus}
- ^{ymb} ^{saldon} ^{me} ^{geamrunge} ^{deaðes} ⁷ ^{burnan} ^{un-}
 5. ^{rehtpisnisse} ^{ge-droefdon} ^{me} ^{quitatis} ^{conturbaverunt} ^{me}
- ^{sær} ^{helle} ^{ymb} ^{saldon} ^{me} ^{fore-cpomon} ^{me}
 6. ^{gerene} ^{deaðes} ⁷ ⁱⁿ ^{ge-spencednisse} ^{minre} ^{ic ge-cede} ^{laquei} ^{mortis} ^{et} (7.) ⁱⁿ ^{tribulatione} ^{mea} ^{invocavi}
- ^{dryht'} ⁷ ^{to} ^{gode} ^{minum} ^{ic cleopede}
^{Dominum} ^{et} ^{ad} ^{Deum} ^{meum} ^{clamavi}
⁷ ^{he ge-herde} ^{of} ^{temple} ^{ðæm halgan} ^{his} ^{stefne} ^{mine} ⁷
 Et ^{exaudivit} ^{de} ^{templo} ^{sancto} ^{suo} ^{vocem} ^{meam} ^{et}
^{cleopung} ^{min} ⁱⁿ ^{ge-sihðe} ^{his} ^{in-eode} ⁱⁿ ^{earan} ^{his}
^{clamor} ^{meus} ⁱⁿ ^{conspectu} ^{ejus} ^{introivit} ⁱⁿ ^{aures} ^{ejus}
- ⁷ ^{on-styred} ^{pes} ⁷ ^{cpēcede} ^{eorðe} ⁷ ^{steaðelas}
 8. Et ^{commota} ^{est} ^{et} ^{contremuit} ^{terra} ^{et} ^{fundamenta}
^{munta} ^{ge-droefde} ^{sind} ⁷ ^{on-styrede} ^{sind} ^{for-ðon}
^{montium} ^{conturbata} ^{sunt} ^{et} ^{commota} ^{sunt} ^{quoniam}
^{eorre} ^{is} ^{him} ^{god}
^{iratus} ^{est} ^{eis} ^{Deus}
- ^{a-stag} ^{rec} ⁱⁿ ^{eorre} ^{his} ⁷ ^{fyr} ^{from} ^{on-siene} ^{his}
 9. ^{Ascendit} ^{fumus} ⁱⁿ ^{ira} ^{ejus} ^{et} ^{ignis} ^a ^{facie} ^{ejus}
^{born}
^{exardescit}
- ^{colu} ^{on-elde} ^{sind} ^{from} ^{him} ⁷ ^{he on-hælde} ^{heofenas}
^{Carbones} ^{succensi} ^{sunt} ^{ab} ^{eo} ^{et} (10.) ^{inclinavit} ^{caelos}
⁷ ^{of-dune} ^{a-stag} ⁷ ^{dimnis} ^{under} ^{fotum} ^{his}
^{et} ^{discendit} ^{et} ^{caligo} ^{sub} ^{pedibus} ^{ejus}
- ⁷ ^{a-stag} ^{ofer} ^{cerubim} ⁷ ^{fleg} ^{fleg} ^{ofer} ^{fiðru}
 11. Et ^{ascendit} ^{super} ^{cherubin} ^{et} ^{volavit} ^{volavit} ^{super} ^{pinna}
^{pinda}
^{ventorum}
- ⁷ ^{sette} ^{ðeostru} ^{heolstur} ^{his} ⁱⁿ ^{ymb-hpyrftē} ^{his}
 12. Et ^{posuit} ^{tenebras} ^{latibulum} ^{suum} ⁱⁿ ^{circuitu} ^{ejus}
^{geteld} ^{his} ^{ðeostre} ^{peter} ⁱⁿ ^{polcnum} ^{lyfte}
^{tabernaculum} ^{ejus} ^{tenebrosa} ^{aqua} ⁱⁿ ^{nubibus} ^{aeris}
- ^{fore} ^{sciman} ⁱⁿ ^{ge-sihðe} ^{his} ^{polcen} ^{leordon} ^{hegel}
 13. Prae ^{fulgure} ⁱⁿ ^{conspectu} ^{ejus} ^{nubes} ^{transierunt} ^{grando}
⁷ ^{colu} ^{fyres}
^{et} ^{carbones} ^{ignis}

4. ¹ Lovand Laverd calle sal I,
And fra mi faas be sauf for-þi.
5. ² Um-gafe me sorwes of dede;
Um-griped me weeles of quede.
6. Soreghes um-gaf me of helle;
³ Bi-sied me snares of dede ful felle.
7. In mi drovyng Laverd called I,
And to mi God cried I witerli;
⁴ And he herd fra his hali kirke mi steven,
And mi crie in his sight in eres yhode even.
8. Stired and quoke þe erthe þare,
Groundes of hilles to-dreved are;
And þai ere stired ⁵ of þaim be lath,
For þat he es with þaim wrath.
9. ⁶ Up-stegh reke in his ire,
And of face of him brent þe fire;
Koles þat ware doun-falland
Kindled ere of him glouand.
10. He helded hevens, and doune come he;
And dimnes under his fete to be.
11. And he stegh over Cherubin, and flegh þare;
He flegh over fetheres of windes ware.
12. ⁷ And he set mirkenes his lurking lange,
His teld to be in his um-gange;
Mirke watres þat ware of hewe,
In þe kloudes of þe skewe.
13. ⁸ For ⁹ levening in his sight cloudes schire
Forth yheden, haile, and koles of fire.

¹ Herþhand Loverd, *E.*

² Um-gaf me sorhes of helle mo,
Bournand of wicnesse to-dreved me so, *E.*
Um-gaf me soryhes of ded þat be,
And weles of wicnes droved me, *H.*

³ Um-griped me, *E.*

⁴ And he herd sone ful even
For [fro ?] kirke heli his mi steven;
And mi crie in his siht
In-yhode in his eres riht, *E.*

⁵ 3of þam, *E.*

⁶ Up-stegh þe smoke ful hegh,
In þe wragh of him so slegh, *E.*
Up-stegh reke in is wrath, and fir þare
Of is is [sic] his face brent, koles kinded
of him are, *H.*

⁷ And he set merkenes lange,
Lurkyng his in þe um-gange,
His teld merke watres of hew, *E.*

⁸ For levening cloudes forh-ferd in his siht,
Hail, and koles of fir ful briht, *E.*

⁹ leving, *H.*

14. ^{7 hleoðrað of heofene dryhten 7 se hehsta salde stefne}
Et intonuit de caelo Dominus et altissimus dedit vocem
^{his}
suam

15. ^{sende strele his 7 to-stencte hie 7 legite ge-monig-}
Misit sagittas suas et dissipavit eos et fulgura multi-
^{faldade 7 ge-droefde hie}
plicavit et conturbavit eos

16. ^{7 oteapdon paellan petra 7 on-prigen perun}
Et apparuerunt fontes aquarum et revelata sunt fun-
^{steaðelas ymb-hpyrftes eorðan}
damenta orbis terre
^{from ðreange ðinre dryht' from on-oeðunge gastes}
Ab increpatione tua Domine ab increpatione spiritus
^{earres ðines}
irae tuae

17. ^{sende of heanisse 7 on-feng me 7 ge-nom me of menge}
Misit de summo et accepit me et adsumpsit me de multi-
^{petra}
tudine aquarum

18. ^{ge-nerede me of feondum minum ðæm strongestum 7 from ðissum ða}
Eripuit me de inimicis meis fortissimis et ab his qui
^{fiodon me for-ðon ge-strongade perun ofer me}
oderunt me quoniam confortati sunt super me

19. ^{fore-comun me in dege ge-spinces mines 7 ge-porden is}
Praeueniunt me in die afflictionis meae et factus est
^{dryht' ge-scildend min 7 ut a-laedde me in braedu}
Dominus protector meus (20.) et eduxit me in latitudi-
^{halne me doo for-ðon palde me}
nem saluum me fecit quoniam voluit me

21. ^{7 ge-edleanade me dryht' efter rehtpisnissee mine}
Et retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam
^{7 efter un-sceðfulnissee honda minra ge-edleanad}
et secundum innocentiam manuum mearum retribuet
^{me}
mihi

22. ^{for-ðon ic heold peagas dryht' ne arleas-lice ic dyde from gode}
Quia custodivi vias Domini nec impie gessi a Deo
^{minum}
meo

23. ^{for-ðon alle domas his in ge-sihðe minre sindun}
Quoniam omnia iudicia ejus in conspectu meo sunt
^{aa 7 rehtpisnissee his ic on-peg ne a-draf from me}
semper et justitias ejus non reppuli a me

14. ¹ And Laverd ² thonered fra heven, and heghest sire
Gaf his steven ; ³ haile, coles of fire.
15. And he sent his arwes, and skatered þa ;
Fele-falded levening, and dreved þam swa.
16. And schewed welles of watres ware,
And groundes of ertheli world un-hiled are,
Fra þi snibbing, Laverd myne ;
⁴ Fra one-sprute of gast of wreth þine.
17. He sent fra hegh, and ⁵ up-toke me,
Fra many watres me ⁶ nam he.
18. ⁷ He out-toke me þare a-mange,
⁸ Fra mi faas þat war sa strange,
And fra þa me þat hated ai ;
For samen ⁹ strenghþed over me war þai.
19. þai for-come me in daie of twinging ;
And made is Laverd mi for-hilinge.
20. And he led me in brede to be ;
Saufe made he me, for he wald me.
21. And for-yhelde to me Laverd sal,
After mi rightwisenes al ;
And after ¹⁰ clensing of mi hende
Sal he ¹¹ yhelde to me at ende.
22. ¹² For waies of Laverd yemed I,
Ne fra mi God dide I wickedly.
23. For al his demes in mi sight ere þa,
And his rightwisenes noght put I me fra.

¹ And Laverd 3unnerd fra heven,
And alder-heghest gaf his steven ;
Hail þat was doun falland,
And koles of fir brennand, *E.*

² þunnered, *H.*

³ Hail þat was falland schir,
And koles ful hote of fir, *H.*

⁴ For out-sprent of blast, *E.* ; For in-
sprout of blast, *H.*

⁵ out-nam, *E.*

⁶ up-toke, *H.*

⁷ And he out-toke me dai and niht,
Fra stalwurthest ware of miht, *H.*

⁸ Fro mi wiþer-wins to strange, *E.*

⁹ stre3ed, *E.* ; strenþed, *H.*

¹⁰ klennes, *E.*

¹¹ for-yheld, *H.*

¹² For I yhemed waies of Loverd to go in,
Ne wickedlic dide I fra God min, *E.*
For I 3hemed waies of Laverd wel,
Ne quedlic bare I fra mi God na del, *H.*

24. ^{7 ic biom un-wemme biom him 7 ic haldu me from un-reht-}
 Et ero immaculatus coram eo et observabo me ab iniqui-
 pisnis minre
 tate mea
25. ^{7 ge-edleanað me dryht' efter rehtpisnis minre}
 Et retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam
 7 ^{7 efter un-sceaðfulnisse honda minra in ge-sihðe}
 et secundum innocentiam manuum mearum in conspectu
 egena his
 oculorum ejus
26. ^{mid ðone halgan halig ðu bis 7 mid pere un-scedendum}
 Cum sancto sanctus eris et cum viro innocente in-
^{un-sceððende ðu bist 7 mid ðy up-ahefenan up-ahefen ðu bist 7}
 nocens eris (27.) et cum electo electus eris et
^{mid ðy ðpeoran ðu bist for-cerred}
 cum perverso subverteris
28. ^{for-ðon ðu folc eað-mod hal ge-doest 7 egan}
 Quoniam tu populum humilem salvum facies et oculos
^{ofer-hygdigra ðu ge-henes}
 superborum humiliabis
29. ^{for-ðon ðu in-lihtes leht-fet min dryht' god}
 Quoniam tu inluminas lucernam meam Domine Deus
^{min in-leht ðeostru min}
 meus inlumina tenebras meas
30. ^{for-ðon from ðe ic biom ge-nered from ðe costunge 7 in gode}
 Quoniam a te eripiar a temptatione et in Deo
^{minum ic ofer-gaa pall}
 meo transgrediar murum
31. ^{god min un-besmiten peg his ge-spreocu dryht' mid fyre}
 Deus meus inpolluta via ejus eloquia Domini igne ex-
^{amearad ge-scildend is alra ge-hyhtendra in hine}
 aminata protector est omnium sperantium in se
32. ^{for-ðon hpelc god butan dryht' oððe hpelc god}
 Quoniam quis Deus praeter Dominum aut quis Deus
^{butan gode urum}
 praeter Deum nostrum
33. ^{god se bi-gyrde me mid megne 7 sette un-pemne}
 Deus qui praecinxit me virtute et posuit immaculatam
^{peg minne}
 viam meam
34. ^{se ge-fremede foet mine spe spe heorutes 7 ofer ða hean}
 Qui perficit pedes meos tamquam cervi et super excelsa
^{ge-sette me}
 statuit me

24. And I sal be with him wemmeles,
And ¹ loke me fra mi wickednes.
25. And Laverd to me for-yheld he sal
After mi rightwisnes al,
And after clennes of mi hend swa
In sight of eghen his twa.
26. ² With hali halghes bes of þe;
With man un-derand, un-derand be.
27. ³ With chosen, and be chosen þou sal;
With il torned, and il tornest al.
28. For þou meke folke ⁴ saufe make sal nou;
And eghen of proude ⁵ meke saltou.
29. For þou lightes mi lantern bright;
Mi God, mi mirknes light.
30. For in þe be I out-tane fra fanding al,
And in mi God sal I over-fare þe wal.
31. Mi God ⁶ un-filed es his wai;
Speche of Laverd ⁷ with fire es ai
⁸ Fraisted; for-hiler es he
Of al þat in him hopand be.
32. For wha God but Laverd we calle;
Or wha God but our God of alle?
33. ⁹ Laverd þat girde me with might,
And set un-wemmed in wai right.
34. þat set mi fete als of hertes ma,
And over heghnes settand me swa.

¹ 3heme, *H.*

² Wiht heli dwelle hal3he bes of þe, *E.*
With heli dwelle, halgh be þou sal;
And with underand man, underand al, *H.*

³ And with corn, be corn þou sal;
And with liþer, liþer best al, *E.*
And with chosen men, chese þe mun;
And with qued, qued beste if þou wun, *H.*

⁴ sauf salt make, *H.*

⁵ meke and slake, *H.*

⁶ un-troden, *E. H.*

⁷ is fraisted, *H.*

⁸ Fonded, *E.*; Wiht fir, *H.*

⁹ Laverd, þat with miht gierd me ai,
And un-wemmed set me vai, *E. H.*

se laered honda mine to ge-fehte 7 sette spe spe bogan
35. Qui docet manus meas ad proelium et posuit ut arcum

ærenne earmas mine
aereum brachia mea

7 þu saldes me ge-scildnisse haelu ðinre 7 sie spiðre ðin
36. Et dedisti mihi protectionem salutis tuae et dextera tua
on-feng me 7 ðeodscipe ðin he me lærde
suscepit me et disciplina tua ipsa me docebit

þu ge-braeddes gongas mine under me 7 ne sind ge-untrumad
37. Dilatasti gressus meos subtus me et non sunt infirmata

spede mine
vestigia mea

ic oehtu feond mine 7 ic ge-gripo hie 7 ic ne
38. Persequar inimicos meos et conpraehendam illos et non
ge-cerru ær ðon hie a-springað ic spencu hio ne hie
convertar donec deficient (39.) adfligam illos nec po-

magun stondan
tuerunt stare

fallað under foet mine 7 þu bi-gyrdes me mid
Cadent subtus pedes meos (40.) et praecinxisti me vir-
megne to ge-fehte
tute ad bellum

7 ge-screntes alle a-risende in me under me
Et supplantasti omnes insurgentes in me subtus me (41.)

7 feonda minra þu saldes me bec 7 ða figendan
et inimicorum meorum dedisti mihi dorsum et odientes
me þu to-scenctes
me disperdidisti

cleopedun ne pes se hale dyde to dryht'
42. Clamaverunt nec erat qui salvos faceret ad Dominum
ne ge-herde hie
nec exaudivit eos

7 ic ge-breocu hie spe spe dust bi-foran on-siene pindes
43. Et comminam illos ut pulverem ante faciem venti
spe spe lam porðigna ic a-dilgiu hie
ut lutum platearum delebo eos

þu ge-nes me of pið-cpeðenisse folces þu ge-setes me in
44. Eripies me de contradictionibus populi constitues me in
heafud ðieda
caput gentium

folc ðæt ic ne on-cnep ðeapde me from ge-hernisse
45. Populum quem non cognovi servivit mihi ab auditu
earan hersumade me
auris obaudivit mihi

35. þat leres mi hend ¹at fight nou,
And mine armes als brasen bow set þou.
36. And þou gaf me for-hiling of hele of þe,
And þi right hand ²on-fanged me;
And þi lare in end me rightid al,
And þi lare it me lere sal.
37. þou ³to-breddest ⁴mi gainges under me,
And mi steppes noght un-fest þai be.
38. I sal filghe mi faas, and um-lap þa;
And noght ogain turne to þai wane swa.
39. I sal þam breke, ne stand þai mighte;
þai sal falle under mi fete doun righte.
40. And þou girde me with might at fight in land;
And under-laide under me in me riseand.
41. And mi faas ⁵o-bak þou gaf me nou;
And hatand me ⁶for-lesed þou.
42. þai cried, ne was þat sauf made oughte,
To Laverd, and he herde þam noghte.
43. ⁷And I sal ⁸gnide als duste bi-for wind likam;
Als fen of gates o-wai do þam.
44. ⁹Out-take fra ogain-saghes of folk þou sal;
¹⁰In heved of genge me set with al.
45. Folk whilk I ne knewe served to me;
In heringe of ere me ¹¹boghed he.

¹ at fih, *E.*; to fih, *H.*² on-fong, *E.*; on-fonged, *H.*³ bred, *H.*⁴ mi goincs, *E.*⁵ on-bac, *H.*⁶ to-spred tou nou, *H.*⁷ And to-gnide sal I tham,
Als wynd bi-for dust lickam;
And als fen in waies swa,
Alle a-wai I sal do tha, *E.*⁸ to-gnide am, *H.*⁹ Out-nim me, *H.*¹⁰ In heven, *H.*¹¹ boyhed, *H.*

46. ^{bearn fremðe ligende perun me bearn fremðe aldadon 7}
 Filii alieni mentiti sunt mihi filii alieni inveteraverunt et
^{haltadon from stigum heara}
 claudicaverunt a semitis suis
47. ^{leafað dryht' 7 ge-bledsad god min 7 sie upp-ahfen}
 Vivit Dominus et benedictus Deus meus et exaltetur
^{god helu minre}
 Deus salutis meae
48. ^{god ðu seles prece me 7 under-ðeodes folc under}
 Deus qui das vindictam mihi et subdidisti populos sub
^{me}
 me
^{ge-frigend min dryht' of ðeodum eorsendum 7}
 Liberator meus Dominus de gentibus iracundis (49.) et
^{from ðæm a-risendum in me ðu up-ahfes me from pere ðæm un-rehtpisan}
 ab insurgentibus in me exaltabis me a viro iniquo
^{ge-neres me}
 eripies me
50. ^{fore ðon ic ondetto ðe in folcum dryht' 7 noman}
 Propter ea confitebor tibi in populis Domine et nomini
^{ðinum salm ic cpeoðu}
 tuo psalmum dicam
51. ^{ge-micliende haelu cyninges his 7 donde mild-heortnisse}
 Magnificans salutare regis ipsius et faciens misericordiam
^{criste his 7 sede his oð in peoruld}
 Christo suo David et semini ejus usque in saeculum

1. IN FINEM PSALMUS DAVID

PSALMUS XVIII.

2. ^{heofenas a-secgað puldur godes 7 perc honda his}
 Caeli enarrant gloriam Dei et opera manuum ejus an-
^{segeð trymenis}
 nunciat firmamentum
3. ^{deg dege roccetteð pord 7 neht nehte ge-tacnað}
 Dies diei eructat verbum et nox nocti indicat
^{pisdom}
 scientiam
4. ^{ne sind ge-spreocu ne pord ðeara ne bioð ge-herde}
 Non sunt loquelaе neque sermones quorum non audientur
^{stefne heara}
 voces eorum

46. ¹ Outen sones to me lighed þai,
 Outen sones elded er þai;
 And þai halted þare þai yhode
 Fra þine sties þat ere gode.
47. Laverd lives, and mi God blissed be;
 And God of mi hele up-hoven be he.
48. God þat gives wrekes me to,
 And unders folke under me so.
 Mi leser artou, night and dai,
 Fra mi faes ben wrathful ai.
49. And fra in me risand up-heve saltou me;
 Fra wicke man out-take me to fle.
50. For-þi in birþes sal I to þe schryve,
 Laverd, and to þi name salm sal I mi live.
51. Heles of his king mikeland;
² And als swa mercy doand
 To his Crist, þat es David,
 And to his sede til in werld þar wid.

PSALM XVIII.

2. Hevens ³ telles Goddes blisse;
 þe ⁴ walken schewes handes werkes hisse.
3. Dai to dai worde riftes right,
 And wisdomes schewes night to night.
4. Noght ere ⁵ speches ne saghes even,
 Of whilk noght es herd þair steven.

¹ Outen sones liyhed me, outen sones elded
 are,

And þai halted fra þine stipes ware, *H.*

² And mild-hertnes als so doand, *E.*

³ tellen, *E. H.*

⁴ wolken, *E. H.*

⁵ wordes, *H.*

- in alle eorðan ut-eode spoeg heara 7 in endas ymb-hpyrftes
 5. In omnem terram exivit sonus eorum et in fines orbis
 eorðan pord heara
 terrae verba eorum
- in sunnan he sette ge-teld his 7 he spe spe
 6. In sole posuit tabernaculum suum et ipse tamquam
 bryd-guma forð-gande of bryd-bure his
 sponsus procedens de thalamo suo
- ge-faeh spe spe gigent to earnenne onpeg from ðæm hean
 Exultavit ut gigans ad currendam viam (7.) a summo
 heofene ut-gong his 7 eft-yrn his oð hehnisse
 caelo egressio ejus et occursus ejus usque ad summum
 his ne is se ðe hine a-hyde from haeto his
 ejus nec est qui se abscondat a calore ejus
- æep dryht' un-telpyrðe ge-cerrende saple cyðnis
 8. Lex Domini inrepraehensibilis convertens animas testi-
 dryht' ge-treopuro gearpiende cilde
 monium Domini fidele sapientiam praestans parvulis
- rehtpisnisse dryht' reht-lice blissiende heortan bi-bod
 9. Justitiae Domini recte laetificantes corda praeceptum
 dryht' leht in-lihtende egan
 Domini lucidum inluminans oculos
- ege dryht' halig ðorh-punað in peoruld peorulde
 10. Timor Domini sanctus permanet in saeculum saeculi
 domas godes soðe ge-rehtpasade in him seolfum
 judicia Dei vera justificata in semet ipsa
- pilsum ofer gold 7 stan deor-pyrðne spiðe
 11. Desiderabilia super aurum et lapidem praetiosum multum
 7 speotran ofer hunig 7 bio-bread
 et dulciora super mel et favum
- peotud-lice 7 ðeop ðin haldeð ða in ge-hælde ðere
 12. Nam et servus tuus custodiet ea in custodiendo illa
 ed-lean micel
 retributio multa
- scylde hpelc on-geteð from degelnissum minum ge-clasna me
 13. Delicta quis intelligit ab occultis meis munda me
 dryht' 7 from ðæm fremðum spreara ðiope ðinum
 Domine (14.) et ab alienis parce servo tuo
- gif min ne bioð paldende ðonne un-pemme ic biom 7
 Si mei non fuerint dominati tunc immaculatus ero et
 ic biom ge-clasnad from scylde ðere mæstan
 emundabor a delicto maximo

5. In al land out-yhode þair rorde,
And in endes of werld of þam þe worde.
6. In sun he set his telde to stand;
And he als bride-gome of his boure comand,
He gladed als ¹ yhoten to renne his wai.
7. Fra heghest heven his out-come ai,
And his ² ogaine-raas til hegh sette;
Nes whilk þat hides him fra his hete.
8. Lagh of Laverd un-wemmed esse,
Tornand saules into blisse;
Witnes of Laverd es ai trewe,
Wisedome lenand to littel newe.
9. Rightwisenesses of Laverd right, hertes fainand;
Bode of Laverd light, eghen lightand.
10. Drede of Laverd hali ³ es it,
In werld of werld, and ful ⁴ of wit;
Domes of Laverd ⁵ soth er ai,
And rightwished in þar self er þai.
11. ⁶ Yornand-like over þe golde,
And stane derworthi ⁷ mikel holde;
And wele swetter to mannes wambe
Over honi and the kambe.
12. And þi hine yhemes þam over al thinge;
In þam yhemand mikel for-yheldinge.
13. Giltes wha understandes nou?
Of mi ⁸ heldinges me clens tou,
14. And fra outen, night and dai,
For-bere unto þi hine ai.
⁹ If myne ¹⁰ lordeschepes noght be al,
þan un-wemmed be I sal;
And I sal be clensed clene
Of gilte mikel al-bidene.

¹ eten, E. H.² gain-res, E. H.³ hit isse, H.⁴ of blisse, H.⁵ soghe, H.⁶ Mare 3hornand-lic, H.

More to be yorned over gold, E.

⁷ þat is holde, H.⁸ helinges, E. H.⁹ If mine noht laverdinges, þen un-wemmed be I sal;

And be klensed of mikel gilt with al, H.

¹⁰ loverdinges, E.

15. Et erunt ut conplaceant eloquia oris mei et meditatio
 heortan minre in ge-sihðe ðinre aa
 cordis mei in conspectu tuo semper
 dryht' fultum min 7 a-lesend min
 Domine adjutor meus et redemptor meus

1. IN FINEM PSALMUS DAVID

PSALMUS XVIII.

2. Exaudiat te Dominus in die tribulationis protegat te
 noma godes Jacefes
 nomen Dei Jacob
3. Mittat tibi auxilium de sancto et de Sion tueatur te
 sende ðe fultum of halgum 7 of Sion ge-scilde ðe
4. Memor sit Dominus omnis sacrificii tui et holocaustum
 ge-myndig sie dryht' alre on-segdnisse ðinre 7 on-segdnisse
 ðine ge-faettie
 tuum pinguefiat

DIAPSALMA

5. Tribuat tibi Dominus secundum cor tuum et omne con-
 selle ðe dryht' efter heortan ðinre 7 all ge-
 daeh ðin ge-trymme
 silium tuum confirmet
6. Laetabimur in salutari tuo et in nomine Domini Dei
 pe bioð ge-blissade in haelu ðinre 7 in noman dryht' godes
 ures pe bioð ge-miclade
 nostri magnificabimur
7. Impleat Dominus omnes petitiones tuas nunc cognovi
 ge-fylleð dryht' alle boene ðine nu ic on-cneop
 ðætte halne doeð dryht' crist his 7 ge-
 quoniam salvum faciet Dominus Christum suum et ex-
 hereð hine of heofene ðæm halgan his in maehtum
 audiet illum de caelo sancto suo in potentatibus
 haelu spiðran his
 salus dexteræ ejus
8. Hii in curribus et hii in equis nos autem in nomine
 ðas in creatum 7 ðas in horsum pe soð-lice in noman
 dryht' godes ures pe bioð ge-miclade
 Domini Dei nostri magnificabimur

15. ¹ And be mon at queme sal þa
 Speches of mi mouth at ga ;
 And ² thinginge of herte mine,
 Ever mare in sight þine.
³ Laverd mi helper ai he isse,
 And mi bier un-to blisse.

PSALM XIX.

2. Laverd here þe in þi droving dai ;
 Name of Jacob for-hile þe ai.
3. He sende þe helpe fra ⁴ halgh onon,
 And he ⁵ helpe þe fra Syon.
4. And al þine offrand mined he be,
 And þine offrand fat ⁶ made he.
5. He gif to þe after þi herte,
 And þi rede he fest in querte.
6. Faine in þi hele sal we,
 And in name of oure God mikled be.
7. Laverd fil al þin ⁷ askinges with blisse.
 Nou knewe I þat sauf made Laverd Crist hisse ;
 He sal here him fra his hali heven,
⁸ In mightand hele of his right hand even.
8. [þai in waines, þai in horses al ;
 And we in name of Loverd our God sal kal.]

¹ And be mun þai þat sal queme,
 Speches of mi mouth to yheme, *E.*

² þinking, *E.*

³ Laverd mi helper out of wo,
 And mi bier is als swo, *E.*
 — wa, — swa, *H.*

⁴ halyhe, *H.*

⁵ for-help, *E.*

⁶ maked, *H.*

⁷ bodes, *E.*

⁸ In mithtandes of þi rithhand even, *H.*

- hie ge-bundne sindun 7 ge-feollun pe soð-lice a-resun
 9. Ipsi obligati sunt et ceciderunt nos vero resurreximus
 7 up-arehte sindun
 et erecti sumus
- dryht' halne do cyning 7 ge-her us in dege in ðæm pe
 10. Domine saluum fac regem et exaudi nos in die qua in-
 ge-cegað ðec
 vocaverimus te

1. IN FINEM PSALMUS DAVID

PSALMUS XX.

- dryht' in megne ðinum bið blissad cyning 7 ofer haelu
 2. Domine in virtute tua laetabitur rex et super salutare
 ðine ge-fihð spið-lice
 tuum exultabit vehementer
- lust saple his ðu saldest him 7 pillan peolera
 3. Desiderium animae ejus tribuisti ei et voluntate labiorum
 his ðu ne bi-sceredes hine
 ejus non fraudasti eum

DIAPSALMA

- for-ðon ðu fore-cpome hine in bledsunge spetnisse
 4. Quoniam praevenisti eum in benedictione dulcidinis
 ðu settes heafde his beg of stane deor-pyrðum
 posuisti in capite ejus coronam de lapide praetioso
- lif bed 7 ðu saldes him lengu dega in peoruld
 5. Vitam petit et tribuisti ei longitudinem dierum in saecu-
 peorulde
 lum saeculi
- micel is puldur his in haelu ðinre puldur 7 micelne
 6. Magna est gloria ejus in salutari tuo gloriam et magnum
 plite ðu on-setes ofer hine
 decorem impones super eum
- for-ðon ðu selest hine in bledsunge in peoruld
 7. Quoniam dabis eum in benedictionem in saeculum
 peorulde ðu ge-blissas hine in ge-fian mid ondpleotan ðinum
 saeculi laetificabis eum in gaudio cum vultu tuo
- for-ðon cyning ge-hyhteð in dryhtne 7 in mild-heortnisse
 8. Quoniam rex sperabit in Domino et in misericordia
 ðes hestan ne bið on-styred
 altissimi non commovebitur

9. þai ere bonden, and felle sare ;
And we raas, and rightid are.
10. Laverd, make sauf þe king to be ;
And here us in what dai we calle to þe.

PSALM XX.

2. Laverd, in þi might þe king faine sal,
And over þi hele swithe glade ¹ with al.
3. þou gaf him ² gerninge of hert and thoght,
And of wille of his lippes bi-swiked him noght.
4. ³ For þou for-come him als tou es
In blissing of swetenes ;
þou set on his heved to ane
A croune of a der-worthi stane.
5. ⁴ Life þan asked he of þe,
And þou gafe it him to be,
Lenght of daies, al with blisse,
In werld, and in werld of werld þat isse.
6. ⁵ Mikel es his blisse, night and dai,
In þi hele sa gode es ai ;
Blisse and mikel fairehede with al,
⁶ In-set over him ai þou sal.
7. For þou sal gif him in blissings
In werld of werld for-bi alle thinges ;
þou salt faine him in mirth right
With thi lickam es swa bright.
8. For þe kinge in Laverd hopes he,
And in merci of heghist noght stired sal be.

¹ wigh, *H.*² þhorning, *H.*; yerninge, *E.*³ For þou bi-fore-come him swo
In blissinges of swetnes to go, *E.*⁴ He asked þe lif ; þou gaf him strenght
In werld, and in werld of werld daies
lengh, *E. H.*⁵ Mikel of him it es the blisse
In þi hele so god þat isse, *E. H.*⁶ Out-set, *E.*; On-set, *H.*

- sie bið gi-moeted hond ðin allum feondum ðinum sie spiðre ðin
 9. Inveniatur manus tua omnibus inimicis tuis dextera tua
 ge-moeteð alle ða ðe ðe figað
 inveniet omnes qui te oderunt
- ðu setes hie spe spe ofen fyres in tid ondpliotan ðines
 10. Pones eos ut clibanum ignis in tempore vultus tui
 dryht' in eorre his ge-droefeð hie 7 for-spilgeð hie
 Dominus in ira sua conturbabit eos et devorabit eos
 fyr
 ignis
- pestem heara of eorðan ðu for-spildes 7 sed heara from
 11. Fructum eorum de terra perdes et semen eorum a
 bearnum monna
 filiis hominum
- for-ðon hie on-haeldon in ðe yfel ðohtun ge-ðaeht
 12. Quoniam declinaverunt in te mala cogitaverunt consilium
 ðæt hie ne mæhtun ge-steaðul-festian
 quod non potuerunt stabilire
- for-ðon ðu setes hie bec in lafum ðinum ðu gearpas
 13. Quoniam pones eos deorsum in reliquiis tuis praeparabis
 ondpleotan heara
 vultum illorum
- hefe up dryht' in megne ðinum pe singað 7 singað
 14. Exaltare Domine in virtute tua cantabimus et psallimus
 megen ðin
 virtutes tuas

1. PSALMUS DAVID IN FINEM PRO ADSUMPTIONE MATUTINA

PSALMUS XXI.

- god god min ge-loca in me for-hon me for-leorte ðu feor
 2. Deus Deus meus respice in me quare me dereliquisti longe
 from haelu minre
 a salute mea
- pord scylda minra god min ic cleopiu ðorh
 Verba delictorum meorum (3.) Deus meus clamabo per
 deg ne ðu ge-heres 7 on naeht 7 na-les to un-pisdome me
 diem nec exaudies et nocte et non ad insipientiam mihi
- ðu soð-lice in halgum eardas lof in ðe
 4. Tu autem in sancto habitas laus Israhel (5.) in te
 ge-hyhtan fedras ure ge-hyhton 7 ðu ge-freodes hie
 speraverunt patres nostri speraverunt et liberasti eos

9. Be funden þi hand til al þine ille-willand,
And al þat ¹ þe hates find þi riht hand.
10. þou sal þam set als oven of fire
In time of þi lickam schire ;
Laverd in his wreth sal ² dreve þa,
And ³ sweligh fire it sal als swa.
11. þair fruit fra erthe ⁴ for-lest þou sal,
And fra sones of men þair sede al.
12. For þai helded in þe ivels un-right ;
þai thought redes whilk stapel þai ne might.
13. ⁵ For set am hindward saltou swa,
And in þair levynge for-graiþe lickam of þa.
14. Up-heve, Laverd, in might of þe ;
þi mightes singe and salme sal we.

PSALM XXI.

2. God, mi God, in me bi-se ;
Wharfor for-letedest þou me ?
Ful far fra mi hele ere þa,
Wordes of mi giltes.ma.
3. Mi God, I sal crie bi dai,
And þou salt noght here what I sai ;
And bi night, if that it be,
And to un-wisdome noght to me.
4. þou soth-lik in haligh wel
⁶ Erdest, loof of Israel.
5. Oure fadres in þe hoped þai ;
þai hoped, and þou lesed ⁷ þam ai.

¹ he hat find þi, *E.*² drove, *H.*³ swolyhe, *H.*⁴ for-lese, *H.*⁵ For on bac salt þou set þam,
In þar leveninges for-þhart þar lickam,
*E. H.*⁶ Wones heryhinge, *E.*; Erdes lof, *H.*⁷ am, *H.*

- to ðe cleopdon 7 hale ge-pordne sind in ðe ge-hyhton
 6. Ad te clamaverunt et salvi facti sunt in te speraverunt
 7 ne perun ge-scende
 et non sunt confusi
- ic soð-lice eam pyrm 7 na-les mon edpit monna
 7. Ego autem sum vermis et non homo opprobrium hominum
 7 a-porpnas folces
 et abjectio plebis
- alle ða ge-segun me herpdun me spreocende perun
 8. Omnes qui videbant me aspernabantur me locuti sunt
 mid peolerum 7 hrisedon heafud
 labiis et moverunt caput
- ge-hyhteð in dryht' ge-nereð hine halne doe hine for-
 9. Speravit in Domino eripiat eum salvum faciat eum quo-
 ðon he pile hine
 niam vult eum
- for-ðon ðu earð ðu a-tuge me of pombe hyht min
 10. Quoniam tu es qui abstraxisti me de ventre spes mea
 from breostum modur minre in ðe a-porpen ic eam of
 ab uberibus matris meae (11.) in te jactatus sum ex
 innoðe of pombe modur minre god min earð ðu
 utero de ventre matris meae Deus meus es tu
- ne ge-pit ðu from me for-ðon ge-spinc on neopeste is 7
 12. Ne discesseris a me quoniam tribulatio proxima est et
 nis se ðe ge-fultume
 non est qui adjuvet
- ymb-saldon me calfur monig fearras faette ofer-seton
 13. Circumdederunt me vituli multi tauri pingues obsederunt
 me
 me
- on-tyndon in me muð his spe spe leo reafiende 7 grymetiende
 14. Aperuerunt in me os suum sicut leo rapiens et rugiens
 spe spe peter a-gotene sind 7 to-strogden sind all
 (15.) sicut aqua effusa sunt et dispersa sunt universa
 ban min
 ossa mea
- ge-porden pes heorte min spe spe pæx ge-maeltende in midle
 Factum est cor meum tanquam cera liquefiens in medio
 pombe minre
 ventris mei
- a-drugade spe spe tigule megen min 7 tunge min æt-falh
 16. Exaruit velut testa virtus mea et lingua mea adhesit
 gomum minum 7 in dust deaðes ge-laedon me
 faucibus meis et in pulverem mortis deduxerunt me

6. To þe þai cried, and sauf þai ware ;
In þe þai hoped, and noght schent þai are.
7. And I am worme, and man na-thinge ;
Mennes up-braiding, of folk out-kasting.
8. Alle me seand me ¹ scorned swa ;
With lippes þai spake, and heved ² stired þa :
9. He hoped in Laverd, him he out-nime ;
Sauf make he him, for he wille hime.
10. For þou art whilk þat me out-droghe
Fra þe wumbe ; mi hope inoghe
Fra pappes of moder of me.
11. ³ Of maghe ⁴ for-kast I am in þe ;
Fra ⁵ wambe of mi moder mi God artou.
12. Ne wite þou noght fra me nou ;
For þat drovinge is neghande,
And es nane þat es helpande.
13. Um-gaf me ful mani kalves ;
Fat ⁶ bules um-sete me on al halves.
14. þair mouth over me thai ware openand,
Als lioun revand and ⁷ rorand.
15. Als watre ⁸ out-yet I am at anes,
And to-spred ere al mi banes ;
⁹ Made es mi hert als wex meltand
In mides of mi wambe dwelland.
16. ¹⁰ Dried als a pot might be
Alle mi might with innen me,
¹¹ And mi tunge to mi chekes cleved red ;
And þou me led in dust of ded.

¹ shorned, *H.*² shoc, *H.*³ Fro wombe for-custen I am in þe, *E.*⁴ for-kusten, *H.*⁵ magh, *H.*⁶ boles, *E. H.*⁷ rorniand, *E.*; rounande, *H.*⁸ to-yut, *E.*; to-yhut, *H.*⁹ Als wex meltand made is mi hert,
In mid mi wombe for mikel un-quert, *E.*
Als wax meltand made is mi hert,
In mi magh for mikel un-quert, *H.*¹⁰ Welhied als a pot mouth be, *E.*
Welyhed, *H.*¹¹ And mi tung clived to mi chekes rede, *E.*

17. ^{for-ðon ymb saldon me hundas monge ge-ðaeht} Quoniam circum dederunt me canes multi concilium
^{a-pergedra o-set mec} malignantium obsedit me
^{dulfun honda mine 7 foet mine a-rimdon} Foderunt manus meas et pedes meos (18.) dinumera-
^{all ban min} verunt omnia ossa mea
^{hie soð-lice sceapedun 7 ge-locadon me to-} Ipsi vero consideraverunt et conspexerunt me (19.) divi-
^{daeldun him hregl min 7 ofer hregl min} serunt sibi vestimenta mea et super vestem meam mi-
^{sendon hlet} serunt sortem
20. ^{ðu soð-lice dryht' na les feor do ðu fultum ðinne from} Tu autem Domine ne longe facias auxilium tuum a
^{me to ge-scildnisse minre ge-loc} me ad defensionem meam aspice
21. ^{ge-nere from speorde saple mine 7 of honda hundes ða angan} Erue a framea animam meam et de manu canis uncam
^{mine} meam
22. ^{ge-frea me of muðe leon 7 from hornum an-hyrnera} Libera me de ore leonis et a cornibus unicornuorum
^{eað-modnisse mine} humilitatem meam
23. ^{ic secgu noman ðinne broðrum minnum in midle cirican} Narrabo nomen tuum fratribus meis in medio ecclesiae
^{ic hergo ðe} laudabo te
24. ^{ða ðe on-dredað dryht' hergað hine all sed} Qui timetis Dominum laudate eum universum semen
^{Jacobes micliað hine} Jacob magnificate eum
25. ^{on-drede hine all sed Israela for-ðon ne for-hogde} Timeat eum omne semen Israhel quoniam non spreuit
^{ne for-saeh boene ðearfena ne for-cearreð onsiene} neque despexit precem pauperum neque avertit faciem
^{his from me 7 mid ðy ic cleapade to him ge-herde me} suam a me et dum clamarem ad eum exaudivit me
26. ^{mid ðe lof me in cirican micelre ge-hat min dryht'} Apud te laus mihi in ecclesia magna vota mea Domino
^{ic a-geofu bi-foran on-dreadendum hine} reddam coram timentibus eum

17. ¹ For me um-gafe fele hundes yhet;
Red of liþerand me um-set.
- Mi hend, mi fete, þai ² delved wide;
18. þai tald mi banes in ilka side;
 þai soth-like bi-helden swa,
 And als me ³ in-loked þa.
19. þai delt to þam mi schroudes ilkan;
 And mi ⁴ cleþinge lote ⁵ kaste þai on.
20. And þou, Laverd, ne fer þi help fra me;
 Al mi weringe bi-hald and se.
21. Out-take mi saule fra swerd to bringe,
 And fra hand of hunde mine oninge.
22. Sauf me fra mouth of liounes,
 And fra hornes of unicornes ⁶ mi mekenes.
23. Telle þi name to mi breþer I sal;
 In midde þe kirke ⁷ loove þe with al.
24. þat dredes Laverd, loves him swa;
 ⁸ Als sede of Jacob ⁹ blis mas him to.
25. Drede him al sede of Irael als kinge,
 For he ne for-soke ne for-segh pouer ¹⁰ bi-seginge;
 Ne he tornes his face fra me,
 And, when I to him cried, me herd he.
26. At þe mi lofe ¹¹ with mikel blis
 In þe kirke þat mikel is;
 ¹² Mi ¹³ hetes sal I yhelde in land
 In þe sight of þe dredand.

¹ About-gaf me, E.
For fele hundes me um-set;
Red of liþerand about me met, H.
² dolved, E. H.
³ in-lokeden, H.
⁴ keþing, H.; cletynge, E.
⁵ set, E. H.
⁶ min onnesse, E. H.

⁷ love, E.; heryhes, H.
⁸ Al, E.
⁹ mirþes, E. H.
¹⁰ bi-seking, H.; blissinge, E.
¹¹ wiht, H.
¹² Mi hotes sal I yheld ful riht,
Of him dredand in þe siht, E.
¹³ hotes, H.

27. ^{eatað} Edent ^{ðearfan} pauperes ⁷ et ^{bið ge-fylled} saturabuntur ⁷ et ^{hergað} laudabunt ^{dryht'} Dominum
^{ða} qui ^{soecað} requirunt ^{hine} eum

^{leofað} Vivet ^{heorte} cor ^{heara} eorum ⁱⁿ in ^{peoruld} saeculum ^{peorulde} saeculi (28.) ^{ge-mynen} reminiscuntur
⁷ et ^{sien ge-cered} convertentur ^{to} ad ^{dryht'} Dominum ^{alle} universi ^{ge-mæru eorðan} fines ^{terre} terre

⁷ Et ^{ge-biddað} adorabunt ⁱⁿ in ^{ge-sihðe} conspectu ^{his} ejus ^{alle} omnes ^{oeðlas} patriae ^{ðeoda} gentium
 (29.) ^{for-ðon} quoniam ^{dryht'} Domini ^{is} est ^{rice} regnum ⁷ et ^{he} ipse ^{paldeð} dominabitur
^{ðeada} gentium

30. ^{eton} Manducaverunt ⁷ et ^{peorðadon} adoraverunt ^{alle} omnes ^{peolie} divites ^{eorðan} terrae ⁱⁿ in
^{ge-sihðe} conspectu ^{his} ejus ^{forð-gað} procedunt ^{alle} universi ^{ða} qui ^{a-stigað} descendunt ⁱⁿ in
^{eorðan} terram

31. ⁷ Et ^{sapul} anima ^{min} mea ^{him} ipsi ^{leofað} vivet ⁷ et ^{sed} semen ^{min} meum ^{ðiopað} serviet ^{him} illi

32. ^{segeð} Adnunciabitur ^{dryht'} Domino ^{cneoris} generatio ^{to-pord} ventura ⁷ et ^{secgað} annuntiabunt
^{heofenes} caeli ^{rehtpissnisse} justitiam ^{his} ejus ^{folce} populo ^{ðæt} qui ^{bið acenned} nascetur ^{ðæt} quem ^{dyde} fecit
^{dryht'} Dominus

1. PSALMUS DAVID

PSALMUS XXII.

^{dryht'} Dominus ^{receð} regit ^{me} me ⁷ et ^{ne piht} nihil ^{me} mihi ^{ponu bið} deerit (2.) ⁱⁿ in ^{stope} loco
^{lespe} pascuae ^{ðer} ibi ^{mec} me ^{ge-steaðelade} conlocavit

^{ofer} Super ^{peter} aquam ^{ge-reodnisse} refectionis ^{a-ledde} educavit ^{mec} me (3.) ^{saple} animam ^{mine} meam
^{ge-cerde} convertit

^{ge-laedde} Deduxit ^{me} me ^{ofer} super ^{stige} semitam ^{rehtpissnisse} justitiae ^{fore} propter ^{noman} nomen ^{his} suum

27. Ete pouer and be ¹ filled þai sal,
And ² loove Laverd þai sal with al
þat him sekis; for saule quertes
In werld of werld ³ sal lif þar hertes.
28. ⁴ þai be mined, and to Laverd torne þai,
Alle endes of erthe in ai;
⁵ And lout sal þai in his sight
All hinehede of genge fol right.
29. For of Laverd es þe rike,
And he sal laverd of genge ⁶ ilike.
30. þai eten and ⁷ louten þare,
Alle fattes of erthe þat ware.
⁸ In his sight sal be falland
Alle þat doune ⁹ stighen in land.
31. And mi saule to him live sal,
And mi sede him serve with-al.
32. And schewed sal be to Laverd strend toward es;
And schewe sal hevens his rightwisenes
To folk whilke þat born sal be,
Whilke ¹⁰ Laverd him self maked he.

PSALM XXII.

1. Laverd me steris, noght ¹¹ want sal me;
2. In stede of fode þare me lokid he.

He ¹² fed me over watre of fode;

3. Mi saule he tornes in to gode.
He led me over sties of rightwisenes,
For his name swa hali es.

¹ fult, *H.*

² love, *E.*

³ live mot, *H.*

⁴ þai be mined and turned 3hare,
To Laverd alle endes of erþe þat are, *H.*

⁵ And bid in his siht sal þai, *E. H.*

Alle þe hine folke in ai, *E.*

Alle þe hine of genge in ai, *H.*

⁶ ikke, *E.* [sic.]

⁷ baden, *E. H.*

⁸ Falle sal þai in siht hisse,
Alle þat doun-stiyhe in erþe þisse, *H.*

⁹ go, *E.*

¹⁰ Laverd al maked, *H.*

¹¹ wane, *E. H.*

¹² fostred, *E. H.*

peotud-lice 7 ðæhe ic gonge in midle scuan deaðes ne on-dredu ic
4. Nam etsi ambulem in medio umbrae mortis non timebo

yfel for-ðon ðu mid me erð
mala quoniam tu mecum es

gerd ðin 7 cryc ðin hie me froefrende perun
Virga tua et baculus tuus ipsa me consolata sunt

þu gearpades in ge-sihðe minre biod pið him ða
5. Parasti in conspectu meo mensam adversus eos qui

spencað mec
tribulant me

ðu faettades in ele heafud min 7 drync ðinne
Inpinguasti in oleo caput meum, et poculum tuum in-
in-drencende spiðe frea-berht is
ebrians quam praeclarum est

7 mil-heortniss ðin efter-fylgeð mec allum degum
6. Et misericordia tua subsequitur me omnibus diebus

lifes mines
vitae meae

ðæt ic in-eardie in huse dryht' in lengu dega
Ut inhabitem in domo Domini in longitudinem dierum

1. PSALMUS DAVID PRIMA SABBATI

PSALMUS XXIII.

dryht' is earðe 7 fylnis his ymb-hpyrft eorðena 7
Domini est terra et plenitudo ejus orbis terrarum et
alle ða eardiað in hire
universi qui habitant in ea

he ofer seas ge-steaðelade hie 7 ofer flodas
2. Ipse super maria fundavit eam et super flumina prae-
gearpað ða
paravit illam

hpelc a-stigeð in munt dryht' oððe hpelc stondeð in
3. Quis ascendit in montem Domini aut quis stabit in
stope ðere halgan his
loco sancto ejus

un-sceððende on hondum 7 clænre heortan se ne on-feng in
4. Innocens manibus et mundo corde qui non accipit in
idelnisse saple his ne ne he spor in facne ðæm nestan his
vano animam suam nec juravit in dolo proximo suo

ðes on-foeð bledsunge from dryht' 7 mild-heortnisse
5. Hic accipiet benedictionem a Domino et misericordiam
from gode ðæm halpendan his
a Deo salutari suo

4. For and if I ga in mid schadw of dede,
 For þou with me ert, ivel sal I noght drede.
¹ þi yherd and þi staf of mighte
 þai ere me roned, dai and nighte.
5. þou graiþed in mi sighte borde to be,
 Ogaines ² þas þat droved me ;
³ þou fatted in oli mi heved yhit,
 And mi drinke drenkenand whilk schire es it.
6. And filigh me sal þi mercy,
 And daies of mi life for-þi ;
 And þat I wone in house of Laverd isse
 In lenght of daies al with blisse.

PSALM XXIII.

1. Of Laverd is land and fulhed his ;
 Erþeli werld, and alle þar in is.
2. ⁴ For over sees it grounded he,
 And over stremes graiþed it to be.
3. Wha sal stegh in hille of Laverd winli,
 Or wha sal stand in his stede hali ?
4. Un-derand of hend bi-dene,
 And þat of his hert es clene ;
 In ⁵ un-nait þat his saule noght nam,
 Ne sware to his neghburgh in swikedam.
5. He sal ⁶ fang of Laverd blissinge,
 And mercy of God his helinge.

¹ þi yherd and þi staf þar to,
 Mikel ronyng þai me do, *E. H.*

² þo þat droven, *E.*
 þa þat droven, *H.*

³ Mi heved in oli mad tou fat,
 Drunkenand mi drink hou shir is þat.
 And filyhe me sal merci þine
 Alle daies of lif mine ;

And þat I wun, with mikel strengþ,
 In Loverdes hous mi daies lengh, *E.* ;
 also *H.*, with a few orthographical varieties.

⁴ For he hit stapeled over se,
 And over stremes hit graiþed he, *H.*

⁵ ydelnes, *E.* ; un-naitnes, *H.*

⁶ tak, *E.* ; take, *H.*

6. Haec est generatio quaerentium Dominum requirentium
 on-siene godes Jacobes
 faciem Dei Jacob

DIAPSALMA

7. Tollite portas principes vestras et elevamini portae aeter-
 ece-lice 7 in-gaeð cyning puldres
 nales et introibit rex gloriae
 hpelc is ðes cyning puldres dryht' strong 7 maehtig
 8. Quis est iste rex gloriae Dominus fortis et potens
 dryht' maehtig in ge-fehte
 Dominus potens in praelio
 on-hebbað geatu aldermen eoperes 7 bioð up-ahefene geatu
 9. Tollite portas principes vestras et elevamini portae
 ece-lice 7 in-gaeð cyning puldres
 aeternales et introibit rex gloriae
 hpet is ðes cyning puldres dryht' magna he is
 10. Quis es iste rex gloriae Dominus virtutum ipse est
 cyning puldres
 rex gloriae

DIAPSALMA

1. IN FINEM PSALMUS DAVID

PSALMUS XXIII.

- to ðe dryht' ic up-ahef saple mine
 Ad te Domine levavi animam meam
 god min in ðe ic ge-treopu ne scomiu ic
 2. Deus meus in te confido non erubescam
 ne bismeriað mec feond mine 7 soð-lice alle ða
 3. Neque inrideant me inimici mei etenim universi qui
 ðe bidað dryht' ne sien ge-scende
 te expectant Domine non confundentur
 sien ge-scende ða un-rehtpisan donde ða idlan pegas ðine dryht'
 4. Confundantur iniqui facientes vana vias tuas Domine
 cuðe doo me 7 stige ðine lær me
 notas fac mihi et semitas tuas edoce me
 ge-rece me in soð-festnisse ðinre 7 lær me for-ðon ðu earð god
 5. Dirige me in veritate tua et doce me quia tu es Deus
 haelend min 7 ðe ic arefnde alne deg
 salvator meus et te sustinui tota die

6. þis es þe strend of him sekand,
þe face of God Jacob laitand.
7. Oppenes your yates wide,
Ye þat princes ere in pride;
And yhates of ai ¹ up-hefen be yhe,
And king of blisse in-come sal he.
8. Wha es he king of blisse? Laverd strang
And mightand in fight, Laverd mightand lang.
9. ² Oppenes your yates wide,
Yhe þat princes ere in pride;
And yates of ai ³ up-hoven be yhe,
And king of blisse in-come sal he.
10. Wha es he king of blisse þat isse?
Laverd of mightes es king of blisse.

PSALM XXIV.

1. To þe, Laverd, mi saule hove I soth-li.
2. Mi God, in þe I traist; noght schame sal I.
3. Ne ne scorne me sal mi faa;
For, þat þe up-hald, noght schent ben þa.
4. Schent be ⁴ alle are quede doand
Over tomehed in ani land.
Schewe me, Laverd, þine waies to se;
And þine sties lere þou me.
5. In þi ⁵ sothnes þou me righte,
And lere me, bath dai and nighte;
⁶ For, mi God, heler art thou ai,
And I ⁷ up-held þe alle þe dai.

¹ open, E.; up-hoven, H.² Openes your yhates with your hand,
Ye þat princes are in land, E. H.³ open, E.⁴ alle wiclic doand, E.⁵ sohtnesse, E.⁶ For mi beryher, E. H.⁷ op-held, H.

6. ^{ge-myne mildsa ðinra dryht' 7 mild-heortnis} Reminiscere miserationum tuarum Domine et misericordia
^{ðin ða from perulde sind} tua quae a saeculo sunt
7. ^{scyld guiuðe 7 un-onðcyðignisse minre ne ðu ge-mynes} Delicta juventutis et ignorantiae meae ne memineris se-
^{efter miclan mild-heortnisse ðinre ge-myndig bio ðu min god} cundum magnam misericordiam tuam memor esto mei Deus
- ^{fore godnisse ðine dryht' spoete 7 reht} Propter bonitatem tuam Domine (8.) dulcis et rectus
^{dryht'} Dominus
- ^{fore ðissum aee ge-sette gyltendum in pege} Propter hoc legem statuit delinquentibus in via (9.) di-
^{ge-receð ða mildan in dome lereð ða mon-ðperan pegas heara} rigit mites in iudicio docebit mansuetos vias suas
10. ^{alle pegas dryht' mild-heortnis 7 soð-festnis} Universae viae Domini misericordia et veritas requi-
^{soecendum cyðnisse his 7 cyðnisse his} rentibus testamentum ejus et testimonia ejus
11. ^{fore noman ðinum dryht' ðu ge-mildsas synne minre} Propter nomen tuum Domine propitiaberis peccato meo
^{ge-nyhtsum is soð-lice} copiosum est enim
12. ^{hpelc is mon se ðe on-drede dryht' ee sette him} Quis est homo qui timeat Dominum legem statuit ei
^{in pege ðone ge-ceas} in via quam elegit
13. ^{sapul his in godum punað 7 sed his erfe-} Anima ejus in bonis demorabitur et semen ejus hae-
^{peardnisse ge-siteð eorðan} reditate possidebit terram
14. ^{trymenis is dryht' on-dredendum hine 7} Firmamentum est Dominus timentibus eum et testa-
^{cyðnes his ðæt sie ge-speotelad him} mentum ipsius ut manifestetur illis
15. ^{egan mine aa to dryht' for-ðon he a-luceð of} Oculi mei semper ad Dominum quoniam ipse evellet de
^{girene foet mine} laqueo pedes meos
16. ^{ge-loca in mec 7 mildsa min for-ðon anga 7 ðearfa} Respice in me et miserere mei quoniam unicus et pauper
^{ic eam} sum ego

6. Laverd, of þine reuthes mine þou mare,
And of þine milþes of werld þat are.
7. Giltes of mine youthe in thoghte
And mine un-witandnesses min noght;
Efter mercies mine of me,
þou Laverd, for godenes of þe.
8. ¹ Swete and right Laverd; for þat sal he
Gif lagh to giltand in wai be.
9. Right hand-tame he sal in dome,
And lere þe milde his waies to come.
10. Alle waies of Laverd ² mercy and sothfastnes
To sekand his wite-word and his witnes.
11. For þi name, Laverd, milþe to mi sinne,
For mikel it es þat I am inne.
12. Whilk es man dredes Laverd, with-uten les,
Lagh set he to him in wai þat he ches.
13. His saule sal dwelle in godenesses ma,
And his sede erde þe land sal swa.
14. Festnes es Laverd him dredand to,
And his wite-word þat be schewed in þo.
15. Mine eghen ai to Laverd þai be,
For mi fete of snare ³ out-schoune sal he.
16. Loke in me, and of me haf mercy,
⁴ For aneli and pouer am I.

¹ Swete and rihtwis Laverd ai;
For þat sal he gif lagh to giltand in wai,
H.

² milþe and sohtnesse, E. H.

³ out-houred he, E.; out-shoured he, H.

⁴ For þat on-lik, E. H.

17. ^{ge-spencednisse heortan minre ge-brēdde sind of ned-ðearfnissum} Tribulationes cordis mei dilatatae sunt de necessitatibus
^{minum ge-nere me}
^{meis eripe me}
18. ^{ge-seh eað-modnisse mine 7 ge-pin min 7 for-let} Vide humilitatem meam et laborem meum et dimitte
^{alle synne mine}
^{omnia peccata mea}
19. ^{ge-locas feond mine for-ðon ge-monig-faldade sind 7 laeððu} Respice inimicos meos quoniam multiplicati sunt et odio
^{un-rehtpisre fiedon mec}
^{iniquo oderunt me}
20. ^{hald saple mine 7 ge-nere mec ne biom ic ge-scended} Custodi animam meam et eripe me non confundar
^{for-ðon ic ge-cede ðe}
^{quoniam invocavi te}
21. ^{un-sceððende 7 rehtpise æt-felun me for-ðon ic arefnde} Innocentes et recti adheserunt mihi quoniam sustinui
^{ðe dryht'}
^{te Domine}
22. ^{a-les me god of allum nearenissum minum} Redime me Deus Israhel ex omnibus angustiis meis

1. PSALMUS DAVID

PSALMUS XXV.

- ^{doem mec dryht' for-ðon ic in un-sceðfulnisse minre in-}
Judica me Domine quoniam ego in innocentia mea in-
^{gongende ic eam 7 in dryht' ge-hyhtende ic ne biom ge-untrumad}
gressus sum et in Domino sperans non infirmabor
2. ^{acunna me dryht' 7 costa me bern eðre mine 7 heortan} Proba me Domine et tempta me ure renes meos et cor
^{mine}
^{meum}
3. ^{for-ðon mild-heortnis ðin bi-foran egum minum is 7 ic} Quoniam misericordia tua ante oculos meos est et con-
^{ge-licade in soðfestnisse ðinre}
^{placui in veritate tua}
4. ^{ic ne set in ge-ðaehte idelnisse 7 mid ða un-rehtan ðondum} Non sedi in concilio vanitatis et cum iniqua gerentibus
^{ic in ne ga}
^{non introibo}

17. ¹ Fele-falded ere mi hert drovings;
Out-take me of mi nedinges.
18. [Se mi swinke and mi meknisse,
And for-gif me giltes, more and lesse.]
19. Bi-hald mi faas, for fele-falded ere þai;
And with wic hatereden ²þa hate me ai.
20. Ytheme mi saule, and ³ out-take me;
And I sal noght schame, for I hoped in þe.
21. Un-derand and rightwise clevd to me,
For þat I uppe-held þe.
22. Lese, Laverd, Israel
Of alle his drovinges, ⁴ilka del.

PSALM XXV.

1. Deme me, Laverd, for I am gane
In min ⁵ un-derandnes on ane;
And in Laverd hopand am I,
I sal noght be un-fest for-þi.
2. Laverd, fand me, and ⁶ fraist me als swa;
Swiþe min neeres min hert with wa.
3. Bi-for mine eghen þi merci es,
And I quemed in þi sothnes.
4. ⁷ Noght sat I with un-nait reede,
Ne I sal in-ga with berand quede.

¹ Mani-falded, *H*.² þat, *E*.; þai, *H*.³ out-nim, *E*.⁴ wel, *E*.; þou mai wel, *H*.⁵ un-derandes o nan, *E*.; un-derandnesses
o nan, *H*.⁶ frait, *H*. [sic.]⁷ I sal noght site wiht, *E. H*.

- ic fiode ge-somnunge apergedra 7 mid ar-leasum ic ne
 5. Odivi congregationem malignorum et cum impiis non
 sitto
 sedebo
- ic ƿea betpih alle un-sceƿende honda mine 7 ic ymb-gaa pibed
 6. Lavabo inter innocentes manus meas et circuibo altare
 ƿin dryht'
 tuum Domine
- ƿæt ic ge-heru stefne lofes ƿines 7 ic a-ségu all pun-
 7. Ut audiam vocem laudis tuae et enarrem universa mira-
 dur ƿin
 bilia tua
- dryht' ic lufade plite huses ƿines 7 stope ge-teldes
 8. Domine dilexi decorem domus tuae et locum taberna-
 culis [sic] puldres ƿines
 gloriae tuae
- ne for-spild ƿu mid ƿæm ar-leasum saple mine 7 mid peorum
 9. Ne perdas cum impiis animam meam et cum viris
 bloda lif min in ƿeara hondum un-
 sanguinum vitam meam (10.) in quorum manibus ini-
 rehtpississe sindun
 quitates sunt
- seo spiƿre heara ge-fylled is geofum ic soƿlice in
 Dextera eorum repleta est muneribus (11.) ego autem in
 un-sceƿfulnisse minre in-gongende ic eam a-les me 7 mildsa
 innocentia mea ingressus sum redime me et miserere
 min
 mei
- fot soƿlice min stod in pege ƿæm rehtan in cirecum ic bledsiu
 12. Pes enim meus stetit in via recta in ecclesiis benedicam
 dryht'
 Dominum

1. PSALMUS DAVID PRIUSQUAM LINERETUR

PSALMUS XXVI.

- dryht' in-lihtnis mine 7 haelu min ƿone ic on-dredo
 Dominus inluminatio mea et salus mea quem timebo
- dryht' ge-scildend lifes mines from ƿæm ic forhtiu
 Dominus defensor vitae meae a quo trepidabo
- ƿonne to-neolicaƿ ofer me sceƿƿende ƿæt hie eten flæsc
 2. Dum adpropiant super me nocentes ut edant carnes

5. Kirke of liþerand hated I,
And with wike sal I not sit for-þi.
6. Mi hende bi-twix un-derandes wasche I sal ;
And um-ga, Laverd, þi weved with-al.
7. þat I here steven of lofe, and telle
Alle þi wondres þat bifelle.
8. Laverd, I ¹ loved fairehede of þi hous isse,
And stede of woning of þi blisse.
9. Lese noght with wiked, God, saule mine,
Ne with ² men-slaers mi life þou tine.
10. In whas hende wickednesses ere ma ;
þaire right hand filled with giftes swa.
11. And in min un-derandnesse gane am I ;
Bye me, and of me have merci.
12. Mi fote stode in rightinge to be ;
In kirkes, Laverd, blis sal I þe.

PSALM XXVI.

1. ³ Laverd mi lightinge es in lede,
And mi hele ; wham sal I drede ?
Laverd for-hiler of mi life ;
For what sal quake swerde or knife ?
2. Whil neghes over me derand,
To ete mi flesche, fote and hand ;

¹ leved, *H.*² mensloers, *H.*³ The version of the Egerton MS. here varies so entirely from the Cottonian copy, that it is given entire, together with a collation of the Harleian manuscript.

1. Laverd mi lihting, mi hele ^aso rife ;
Whom I sal dred whil þat I wake ?
Laverd for-hiler of mi life ;
Wa is for whom sal I quake ?

2. Whil neghen over me derand
Til ^bete flessches þat are boun ;
Mi fos þat are me drovand,
þat are un-fest and fellen doun.

^a swa rif.^b ete mi.

min ða ðe me fiond mine hie ge-untrumede sind 7
 meas qui tribulant me inimici mei ipsi infirmati sunt et
 ge-feollun
 ceciderunt

gif ge-stondað pið me ferd-pic ne on-dredeð heorte min
 3. Si consistant adversum me castra non timebit cor meum
 gif a-riseð in me ge-feht in ðis ic ge-hyhtu
 si insurgat in me proelium in hoc ego sperabo

an ic bod from dryhtne ðas ic soecu ðæt ic in-eardie in
 4. Unam petii a Domino hanc requiram ut inhabitem in
 huse dryht' allum daegum lifes mines
 domo Domini omnibus diebus vitae meae

ðæt ic ge-se pillan dryht' 7 ic siem ge-scilded from tempe
 Ut videam voluntatem Domini et protegar a templo
 ðæm halga[n]
 sancto ejus

for-ðon a-hydeð me in ge-telde his in dege
 5. Quoniam abscondit me in tabernaculo suo in die ma-
 ðæm yfla ge-scilde me in degulnisse ge-teldes his in
 lorum protexit me in abscondito tabernaculi sui (6.) in
 stane up-ahof mec
 petra exaltavit me

nu soð-lice up-ahof heafud min ofer fiond mine
 Nunc autem exaltavit caput meum super inimicos meos
 ic ymb-gaa 7 ageldu [† offrige] in ge-telde [† on eardung-stope] his on-
 circuibo et immolabo in tabernaculo ejus hos-
 segdnisse pynsumnisse [† lofes] ic singu 7 salm ic cpeoð[u]
 tiam jubilationis cantabo et psalmum dicam Domino

ge-her dryht' stefne mine mid ðere ic cleopede to ðe
 7. Exaudi Domine vocem meam qua clamavi ad te mi-
 mildsa min 7 ge-her mec
 serere mihi et exaudi me

to ðe cpeð heorte min ic sohte ondpleotan ðinne
 8. Tibi dixit cor meum Exquisivi vultum tuum vul-
 ondpleotan ðinne dryht' ic soecu
 tum tuum Domine requiram

ne a-cer ðu on-siene ðine from me 7 ne a-hæld ðu in eorre
 9. Ne avertas faciem tuam a me et ne declines in ira
 from ðiope ðinum
 a servo tuo

- þat droves me, mi faas þat are,
þai are un-feste, and felle sare.
3. If stand ogaines me kastelles ma,
Noght drede sal mi hert for þa ;
Ife up-rise ogaine me fight,
In þat sal I hope in mighte.
4. Life of Laverd asked I,
þat sal I seke in wardeli ;
þat wone house of Laverd ine
Alle þe daies of life mine.
þat I se wil of Laverd swa,
And seke his kirke in for to ga.
5. For he hid me in his kirke in ivels dai ;
He hiled me in hidel of his telde ai.
6. In stane heghed me on ane,
And nou heghed mi heved over my fane.
I um-yhode and offrede in telde hisse
Offrand of berand steven þat isse.
I sal sing bi night and daie,
And salme to Laverd sal I saie.
7. Here, Laverd, mi steven þat I crie to þe ;
Hafe merci of me, and here me.
8. To þe mi hert saide, þe soght face mine ;
I sal seke, Laverd, to face þine.
9. Ne turne þine anleth me fra ;
Ne helde in wreth fra þi hine swa.

3. If castelles again me stand,
Yhit sal mi hert have no drede ;
If fiht again me be risand,
In þat sal I hope to spede.

4. Lif fro Loverd asked I ;
þat sal I seke to, he me give ;
In his hous to ^cwin him bi
Daies alle whil I mai live ;
þat I se þe wille in quert
Of Laverd ^dis Fader and Son,
And þe kirke of him ^ein quert
Seke I þer inne for to won.

5. For in his teld hid he me
In þe daie of wicked blode ;
He hiled me in hidel to be
In his teld þat is so gode.

6. In ^fston richest þat mai be
Heghed he me als he did ofte,
And nou mi heved heghed he
Over mi ^gfos ful hegh o lofte.

I um-yhode and offred ai
In his teld of berand steven ;
I sal synge and salm sai
Un to Loverd þat is in heven.

7. Her, Loverd, mi steven when I cri oht ;
Have merci of me, and here me.

8. To þe mi hert said, Mi face ye soht ;
þi face, Laverd, sal I seke to se.

9. Ne turne þou þi face fro me ;
Ne held in wragh fra þi hine.
For-sake me noht, mi helper be ;
Ne for-se me, God of hele mine.

^c wun.^d if.^e with hert.^f stan.^g fas hegh.

- fultum min þu earð for-let þu me ne for-seh
 Adjutor meus esto ne derelinquas me neque despicias
 me god se halpynda min
 me Deus salutaris meus
- for-ðon feder min 7 moder min for-leorton mec
 10. Quoniam pater meus et mater mea dereliquerunt me
 dryht' soð-lice ge-nom mec
 Dominus autem adsumpsit me
- aee me ge-sete dryht' in pege ðinum 7 ge-rece mec
 11. Legem mihi constitue Domine in via tua et dirige me
 in stige ðe rehtan fore fiendum minum
 in semita recta propter inimicos meos
- ne sele þu mec in saple oehtendra mec for-ðon
 12. Ne tradideris me in animas persequentium me quoniam
 a-reosun in mec ge-peotan un-rehte 7 legende pes
 insurrexerunt in me testes iniqui et mentita est in-
 un-rehtpisnis him
 iquitas sibi
- ic ge-lefu ge-sian god dryht' in earðan lifgendra
 13. Credo videre bona Domini in terra viventium (14.) ex-
 a-bid dryht' per-lice doo 7 sie ge-strongad heorte ðin 7
 specta Dominum viriliter age et confortetur cor tuum et
 a-bid dryht'
 sustine Dominum

IPSI DAVID

PSALMUS XXVII.

- to ðe dryht' ic cleopiu god min ne spiga þu from me 7
 1. Ad te Domine clamabo Deus meus ne sileas a me et
 ic beom ge-lic a-stigendum in seað
 ero similis descendentibus in lacum
- ge-her stefne boene minre ðonne ic ge-biddu to ðe 7
 2. Exaudi vocem deprecationis mee dum oro ad te et
 ðonne ic up-hebbu honda mine to temple halgum ðinum
 dum extollo manus meas ad templum sanctum tuum
- ne somud sele mec mid ðæm synfullum 7 mid pyrc-
 3. Ne simul tradas me cum peccatoribus et cum ope-
 endum un-rehtpisnisse ne for-spild þu me
 rantibus iniquitatem ne perdas me
- mid ðissum ða ðe spreocað sibbe mid ðone nestan his yfel
 Cum his qui loquuntur pacem cum proximo suo mala
 soð-lice sind in hortum heara
 autem sunt in cordibus eorum

- Mi helper be, ne me for-lete ;
Ne me for-se, God, mi hele swete.
10. For mi fader and mi moder me for-soke þai,
Laverd soth-like up-toke me ai.
11. Lagh set to me, Laverd, in waie þine ;
And right me in right stiyhe for faes myne.
12. Ne haf given me on hande
In saules of me drovande ;
For in me raas wicked witnes,
And leghed to þam þair wickednes.
13. I leve godes of Laverd to se
In þe land of livande be.
14. Abide Laverd, man-like do nou,
And strenghed be þi hert, and Laverd up-hald þou.

PSALM XXVII.

1. To þe, Laverd, crie sal I ;
Mi God, ne ¹ blinne fra me for-þi ;
² Ne þe when leve fra me in land,
And I sal be like in flosche falland.
2. Here, Laverd, of mi ³ sekinge steven,
Whil I bidde to þe til heven ;
Whil I up-heve hende mine
Until hali kirke þine.
3. Ne samen gif me with sinnand,
Ne lese me with wicnes wirkand ;
⁴ þat spekes peas to neghburgh hisse,
And ivels in þaire hertes ⁵ isse.

10. ^h For mi moder me for-soke þai,
And Loverd me ⁱ kep, als his wil was.
11. Set me to lagh, Loverd, in þi wai ;
Riht me in riht ^k wai for mi fas.
12. Ne have þou given me ^l wiht wille
In saules of me drovand,
For in me ^m ros wicnesse ille
þat witnesse to þam was liyhand.
13. Godes of Loverd to se leve I
In þe land of livand nou.

14. Abide Loverd, and do man-li,
And þi hert be strenghed, and La-
verd up-hald tou.

¹ stint, *E. H.*² Les when þou blinne for, *E.*; Ne whenne
leve fra, *H.*³ be-seking, *H.*⁴ þat spekes to his neghburgh pais, *E. H.*⁵ saies, *E. H.*^h For mi fader, mi moder, me for-soke þai. ⁱ nam. ^k stigh. ^l wiht þi wille. ^m ras.

- sele him efter percum heara 7 efter niðum
 4. Da illis secundum opera eorum et secundum nequitas
 teolunge heara ge-edleana him
 studiorum ipsorum retribue illis
 a-gef ed-lean heara him for-ðon hie ne
 Redde retributionem eorum ipsis (5.) quoniam non in-
 on-getun in perc dryht' 7 in perc honda his
 tellexerunt in opera Domini et in opera manuum ejus
 ne sceapiað
 non considerant
 to-peorp hie ne ðu timbres hie ge-bledsad dryht'
 Destrue illos nec aedificabis eos (6.) benedictus Dominus
 for-ðon ge-herde stefne boene minre
 quoniam exaudivit vocem deprecationis mee
 dryht' fultum min 7 ge-scildend min 7 in hine
 7. Dominus adjutor meus et protector meus et in ipso
 ge-hyhteð heorte min 7 ge-fultumad ic eam
 speravit cor meum et adjutus sum
 7 bleop fleasc min 7 of pillan minum ic ondetto
 Et refluoruit caro mea et ex voluntate mea confitebor
 him
 illi
 dryht' strengo folces his 7 ge-scildend ðeara halpendra
 8. Dominus fortitudo plebis suae et protector salutarium
 cristes his is
 Christi sui est
 hal doo folc ðin dryht' 7 bledsa erf-
 9. Salvum fac populum tuum Domine et benedic heredi-
 peardnisse ðine 7 rece hie 7 up-hefe hie
 tatem tuam et rege eos et extolle illos usque in sae-
 culum.

PSALMUS DAVID (1.) IN CONSUMMATIONE TABERNACULI

PSALMUS XXVIII.

- to-bringað to dryhtne bearn godes to-bringað to dryht' bearn
 Afferte Domino filii Dei afferte Domino filios
 romma
 arietum
 to-bringað to dryht' puldur 7 are to-bringað to dryht'
 2. Afferte Domino gloriam et honorem afferte Domino
 puldur noman his
 gloriam nomini ejus

4. ¹ After þair werkes gif to þa,
And after ² nithe of þair findings ma;
After þair hand-werkes yhelde til am,
Yhelde for-yeldinge of þa to þam.
5. For þat þai noght under-stode
Werkes of Laverd ³ ere gode;
For in þair hand-werkes þam for-do,
And noght big þam þou salt als so.
6. ⁴ Blissed Laverd, for he herd steven
Of mi bi-sekinge in til heven.
7. ⁵ Laverd mi helper, mi ⁶ scheld for-þi;
And in him hoped mi hert, and ⁷ helped am I.
And blomed mi flesche over al,
And of mi wille to him schrive I sal.
8. Laverd strenght of his folke he isse,
And for-hiler of ⁸ beryhinges es of Crist hisse.
9. Beryhed make þou, Laverd, to be
Folke þine þat leve in þe;
⁹ And blisse þine heritage, and stere am,
And til in ever up-heve þam.

PSALM XXVIII.

1. Bringes to Laverd, Goddes sones þat be,
Sones of ¹⁰ schepe to Laverd bring yhe.
2. Bringes to Laverd worschep and blisse;
Bringes to Laverd ¹¹ blis to name hisse.

¹ After þar hertes gif to þam,
And after nigh of findings of am, E.

² nigh, H.

³ þat are, E. H.

⁴ Blissed Loverd over alle þinge,
þat herd steven of mi bi-sekyng, E.

⁵ Laverd mi helper is he ai,
And mi for-hiler night and dai;

And in him hoped mi hert,
And hulpen am I alle in quert, E.

⁶ shilder, H.

⁷ hulpen, H.

⁸ beringes, E.

⁹ And blisse þine eritage, niht and dai;
Stere þam, and up-heve am to in ai, E. H.

¹⁰ shep, H.

¹¹ wrchip, E.

pearðiað dryht' in halle ðere halgan his stefn dryht'
 Adorate Dominum in aula sancta ejus (3.) vox Domini
 ofer peter god megen-ðrymmes hleoðrad dryht' ofer
 super aquas Deus majestatis intonuit Dominus super
 paeter micel
 aquas multas

stefn dryht' in megne stefen dryht' in micelnisse
 4. Vox Domini in virtute vox Domini in magnificentia

stefn dryht' ge-breocendes ceder beamas 7 ge-briceð dryht'
 5. Vox Domini confringentis cedros et confringet Dominus
 ceder beamas ðes muntres 7 ge-scæneð hie spe spe caelf
 cedros Libani (6.) et comminuet eos tanquam vitulum

7 se leofa spe spe sunu an-hyrnra
 Libani et dilectus sicut filius unicornum

stefn dryht' betpih-gongendes leg fyr stefn dryht'
 7. Vox Domini intercidentis flammam ignis (8.) vox Domini
 to-saecendes bi-hygdignisse 7 on-styreð dryht'
 concutientis solitudinem et commovebit Dominus de-
 poesten
 sertum Cades

stefn dryht' gearpiendes heoretas 7 bi-prah ða ðiccan 7
 9. Vox Domini praeparantis cervos et revelabit condensa et
 in temple his alle cpeoðað puldur
 in templo ejus omnes dicent gloriam

dryht' cpilde-flod in-eardað 7 siteð dryht' cyning in
 10. Dominus diluvium inhabitat et sedebit Dominus rex in
 ecnisce
 eternum

dryht' megen folce his seleð 7 bledsað
 11. Dominus virtutem populo suo dabit et benedicet po-
 folc his in sibbe
 pulum suum in pace

PSALMUS CANTICI (1.) DEDICATIONIS DOMUS DAVID

PSALMUS XXIX.

ic up-hebbu ðec dryht' for-ðon ðu on-fenge me ne ðu
 2. Exaltabo te Domine quoniam suscepisti me nec de-
 ge-lustfullades feond mine ofer mec
 lectasti inimicos meos super me

- ¹ Bringes to Laverd in wardeli
In his porche þat es hali.
3. Steven of Laverd, þat es ² balde,
Over watres þat ere ³ kalde;
God of ⁴ masthede þonnered he
Over watres fele þat be.
4. Steven of Laverd in might it es;
Steven of Laverd in mikelnes.
5. Steven ⁵ of brekand cedres onane;
And breke sal Laverd cedres of ⁶ Libane.
6. ⁷ And grinde þam als ⁸ Yban kalves he mon,
And loved als unicornes son.
7. Laverdes steven of bitwix-falland low of fire es;
8. ⁹ Steven of Laverd smitand wilderness;
And stire sal Laverd with his hand
Wildernes of Cades land.
9. Steven of Laverd ¹⁰ for-graiþand hertes ma,
And un-hil thicknesses sal he swa;
And in ¹¹ temple of him þat isse
Alle sal þai sai blisse.
10. Laverd ¹² stith-streme in mas to wone,
And ¹³ site Laverd king in ai mone.
11. Laverd might to his folke sal give,
And blis to his folke in pees to live.

PSALM XXIX.

2. I sal up-heve þe, Laverd, for þou keped me,
Ne to-breddest mi faas over me to be.

¹ Biddes to Laverd for thi, *E.*

² bold, *E. H.*

³ kold, *E. H.*

⁴ mikelhed þunnered swa
Over wateres mani ma, *H.*

⁵ of Laverd brekand, *E. H.*

⁶ Yban, *E. H.*

⁷ And to-ginde [sic] am, *H.*

⁸ Yban kalf he mun,
And als unicorn sun, *E.*

⁹ Loverd steven logh of fir of bitwix falland;

Steven of Laverd wilderness smitand, *E.*
Loverdes steven bitwix-falland logh of
fir;

Loverdes steven smitand wildernes shir,
H.

¹⁰ graiþand, *H.*

¹¹ kirke, *H.*

¹² stegh-streme, *E.*; stigh-strem, *H.*

¹³ sitel, *E.*

- dryht' god min ic cleopade to ðe 7 ðu ge-haelde mec
 3. Domine Deus meus clamavi ad te et sanasti me
- dryht' ðu a-tuge from hel-pearum saple mine ðu ge-haelde
 4. Domine abstraxisti ab inferis animam meam salvasti
 mec from dune-stigendum in seað
 me a descendentibus in lacum
- singað dryht' halge his 7 ondettað ge-mydde
 5. Psallite Domino sancti ejus et confitemini memoriae
 halignisse his
 sanctitatis ejus
- for-ðon eorre in ebylgðu his 7 lif in pillan
 6. Quoniam ira in indignatione ejus et vita in voluntate
 his
 ejus
- æt efenne punað pop 7 to margen-tide blis
 Ad vesperum demorabitur fletus et ad matutinum laetitia
- ic soð-lice ic ceð in minre ge-nyhtsumnisse ne biom on-styred in
 7. Ego autem dixi in mea abundantia Non movebor in
 ecnisse
 eternum
- dryht' in godum pillan ðinum ðu gearpades plite minum
 8. Domine in bona voluntate tua praestitisti decori meo
 megen ðu for-cerdes on-siene ðine from me 7 ge-porden ic eam
 virtutem avertisti faciem tuam a me et factus sum
 ge-droefed
 conturbatus
- to ðe dryht' ic cleopiu 7 to gode minum ic biddu
 9. Ad te Domine clamabo et ad Deum meum deprecabor
 hpelc nyttnis in blode mine ðonne ic a-stigo in
 (10.) quae utilitas in sanguine meo dum descendo in
 ge-brosnunge
 corruptionem
- ah ondettað ðe dust oððe segeð soð-
 Num quid confitebitur tibi pulvis aut annuntiabit ve-
 festnisne ðine
 ritatem tuam
- ge-herde dryht' 7 mildsiendie is me dryht' ge-porden
 11. Audivit Dominus et misertus est mihi Dominus factus
 is fultum min
 est adjutor meus
- ðu ge-cerdes pop minne in ge-fean me ðu to-slite
 12. Convertisti planctum meum in gaudium mihi conscidisti
 sec minne 7 bi-gyrdes me mid blisse ðæt singe
 saccum meum et praecinxisti me laetitia (13.) ut cantet

3. Laverd, mi God, to þe cried I,
And þou heled me for-þi.
4. Laverd, þou ¹ led mi saule fra helle;
þou ² keped me fra þat in flosche felle.
5. ³ Singes to Laverd his halwes, mare and lesse,
And schrives to minde of his halines.
6. For ⁴ wreth es in his mis-likinge,
And lif in his wil, of alle þinge.
At even weping dwelle sal,
And at ⁵ morwhen fainnes al.
7. I soth-lik saide in mi mightsomnes,
I ne sal ⁶ be stired in ai þat es.
8. ⁷ Laverd, in þi wille right
Lent þou to mi fairehed might.
Fra me þou torned þi likam,
And to-dreved made I am.
9. To þe, Laverd, crie I sal,
And to mi God bi-seke with-al.
10. ⁸ What nothfulhede in mi blode es
Whils I doun ga in wemmednes?
⁹ Nou what sal dust be schriven to þe,
Or schewe þi sothnes ¹⁰ for to be?
11. Herd Laverd, and es ¹¹ rewed of me;
Laverd mi helper made es he.
12. þou ¹² torned mi weping in mi wa
In blisse to me for to ga;
Thou slitted mi sek in twa,
And um-gafe me with fainnes swa.
13. þat to þe singe mi blisse wele mare,
And noght sal I be stungen sare.

¹ out-led, *H.*² sauved, *E.*; beried, *H.*³ Salmes, *E.*⁴ wragh, *E. H.*⁵ morn, *E.*; moryhen, *H.*⁶ I stire, *H.*⁷ Laverd, in gode wille þine
þou lent me miht to fairhed mine, *H.*⁸ What notfulhed is in mi blode
Whil I falle in wemmedhed [wemminge,
H.] un-gode, *E. H.*⁹ Whore dust sal be shrive to þe, *E.*¹⁰ what it be, *H.*¹¹ rewþed, *H.*¹² went, *E.*

ðe puldur min 7 ic ne biom inbr. dryht' god min
 tibi gloria mea et non compungar Domine Deus meus
 in ecnisse ic ondettu ðe
 in aeternum confitebor tibi

1. IN FINEM PSALMUS DAVID

PSALMUS XXX.

in ðe dryhten ic ge-hyhte ne biom ic ge-scended in ecnisse in ðine
 2. In te Domine speravi non confundar in aeternum in tua
 rehtpisnissee ge-frea me 7 ge-nere me
 justitia libera me et eripe me

on-haeld to me eare ðin hreaða ðæt ðu ge-nerge mec
 3. Inclina ad me aurem tuam accelera ut eripias me
 bia ðu me in god ge-scildend 7 in stope ge-berges
 Esto mihi in Deum protectorem et in locum refugii
 ðæt halne mec ðu ge-doe
 ut salvum me facias

for-ðon trymenis min 7 ge-berg min ðu earð
 4. Quoniam firmamentum meum et refugium meum es tu
 7 fore noman ðinum ladtop me ðu bist 7 foedes me
 et propter nomen tuum dux mihi eris et enutries me

7 ut-aledes mec of gerene ðisse ða ge-degladon mec
 5. Et educes me de laqueo isto quem occultaverunt mihi
 for-ðon ðu earð ge-scildend min in honda ðine ic
 quoniam tu es protector meus (6.) in manus tuas com-
 bi-biodu gast minne
 mendo spiritum meum

ðu a-lesdest mec dryht' god soð-festnissee ðu fiodes hal-
 Redimisti me Domine Deus veritatis (7.) odisti obser-
 dende idelnisse idel-lice
 vantes vanitatem supervacue

ic soð-lice in dryht' ic ge-hyhtu ic ge-fie 7
 Ego autem in Domino sperabo (8.) exultabo et lae-
 blisie in ðinre mild-heortnissee
 tabor in tua misericordia

for-ðon ge-locades eað-modnissee mine hale ðu dydes of ned-
 Quia respexisti humilitatem meam salvam fecisti de ne-
 ðearfnissum saple mine ne bi-luce me in
 cessitatibus animam meam (9.) nec conclusisti me in ma-
 honda feondes
 nibus inimici

Laverd, mi God, þat es in ai,
To þe sal I schrive night and dai.

PSALM XXX.

2. ¹ In þe, Laverd, hoped I; noght schent I be
In ai: in þi rightwisnes lese me.

3. ² Helde ³ þi nere to me, and liþe;
þat þou outake me, high þe swiþe.
In God for-hiler be to me nou,
And hous of ⁴ to-flight, þat me saufe þou.

4. For mi strenghte and mi ⁵ to-flight ertou al,
And for þi name me lede and froþer þou sal.

5. ⁶ þou salt lede me fra þat snare whilk þai
Hid to me, for schilder artou ai.

6. ⁷ In þi hend I gif mi gaste þat es;
þou boght me, Laverd God of sothnes.

7. þou hated in ilka lande
Fantomes over ⁸ tome he yemande.

Soth-like in Laverd hoped I.

8. I sal glade and faine in þi mercy;
For þou bi-held mi mekenes nou,
Mi saule fra nedinges sauved þou.

9. Ne þou me ⁹ be-louked in hend of fa;
In roume stede þou set mi fete to ga.

¹ In þe, Laverd, hoped I;
Noht sal I be shent for-þi:
In ever in alle time þat esse
Lese [here, *H.*] me in þi rihtwisenesse,
E. H.

² Held þin ere un to me;
þat þou out-take me, high þou þe, *H.*

³ þine ere, *E.*

⁴ in-fliht, *E. H.*

⁵ in-flight, *E. H.*

⁶ þou salt lede me fra snare þai hid to me,
For mi for-hiler art þou to be, *E.*

⁷ In þi hend I gif mi gast þou wroht;
Laverd God of sohtnes, þou me boht, *E.*

⁸ tomehed, *E. H.*

⁹ be-lac, *H.*

ðu ge-settes in stope rumne foet mine mildsa me
 Statuisti in loco spacioſo pedes meos (10.) miserere mihi
 dryht' for-ðon ic biom ge-spenced
 Domine quoniam tribulor

ge-droefed is in eorre ege min sapul min 7 pomb
 Conturbatus est in ira oculus meus anima mea et venter
 min
 meus

for-ðon a-sprong in sare lif min 7 ger min in
 11. Quoniam defecit in dolore vita mea et anni mei in ge-
 geamringum
 mitibus

ge-untrumad is in ðearfednisse megen min 7 ban min ge-
 Infirmata est in paupertate virtus mea et ossa mea con-
 droefed sind
 turbata sunt

ofer alle fiond mine ge-porden ic eam edpit
 12. Super omnes inimicos meos factus sum opprobrium
 neh-gehusum minum spiðe 7 ege cuðum minum
 vicinis meis nimium et timor notis meis

ða ge-segun mec ute flugun from me ic ge-snere
 Qui videbant me foris fugiebant a me (13.) excidi
 spe spe dead from heortan 7 ge-porden ic eam spe spe fet
 tamquam mortuus a corde et factus sum sicut vas
 for-loren
 perditum

for-ðon ic ge-herde telnisse monigra ymb-eardien-
 14. Quoniam audiui vituperationem multorum circum habit-
 dra
 antium

in ðon ðonne bioð ge-somnade alle somud pið me
 In eo dum congregarentur omnes simul adversum me
 ðæt hie on-foen saple mine ge-ðæhtende perun
 ut acciperent animam meam consiliati sunt

ic soð-lice in ðe ge-hyhte dryhten ic cpeð ðu earð god min
 15. Ego vero in te speravi Domine dixi Tu es Deus meus
 in hondum ðinum tide mine
 (16.) in manibus tuis tempora mea

ge-frea me 7 ge-nere me of hondum feonda minra 7
 Libera me et eripe me de manibus inimicorum meorum et
 from oehtendum me
 a persequentibus me

10. Laverd, of me have mercy,
For droved am I witerli;
To-dreved es in wreth for wa
Mine eghe, mi saule, mi wambe als-swa.

11. For in sorwe waned mi life,
And mi yheres in sighinges rife.
Un-fest in povert es mi might,
And mi banes ere ¹droved dai and night.

12. Over al mi faas made am I
Up-braidinge ful witerli;
²To mi neghurs ³swipe ma,
Radnes to mi kouth als-swa;
⁴þa þat sagh me everilkane
Out fra me þai fled onane.

13. To for-getelnes, for un-quert,
Am I given, als dede, fra hert.

I am made als lome for-lorne,
14. For þat I herd, me bi-forne,
Mikel snibbing þam amange
Of fele dwelland in um-gange;
In þat whil þai samen ⁵come ogain me
To take mi saule ⁶reded þai be.

15. I soth-like, ⁷bi night and dai,
⁸In þe, Laverd, hoped ai.

I saide, Mi God ertou to kalle;
16. In ⁹þine handes mi lotes alle.
Out-take me of hend of mi faa,
And at ere filyhand me fra þa.

¹ dreved, *H.*; un-riht, *E.*

² To neghburyhes inne swipe mikel ma, *E.*

³ swe, *H.*

⁴ þo þat seyhein me ilkane, *E.*

þat seyhen me out-flegh fra me smert,
To for-getelnes am I given, als ded, fra
hert, *H.*

⁵ again-come to me, *H.*

⁶ red, *H.*

⁷ baphe, *H.*

⁸ And in þe I hoped, Laverd, I sal tel end;
Mi God art tou, mi lottes in hend, *E.*

⁹ þi hende, *H.*

17. Inlumina ^{in-liht} faciem ^{on-siene} tuam ^{ðine} super ^{ofer} servum ^{ðiop} tuum ^{ðinne} et ^ɿ salvum ^{halne}

mec ^{doa} me ^{ðinre} fac ^{mild-heortnisse} in ^{tua} misericordia

18. Domine ^{dryht'} non ^{ne biom ic ge-scended} confundar ^{for-ðon} quoniam ^{ic ge-cede} invocavi ^{ðec} te

^{scomien} Erubescant ^{ar-lease} impii ^ɿ et ^{sien ge-lēdde} deducantur ⁱⁿ in infernum ^{helle} (19.) ^{dumbe} muta

^{sien ge-fremed} efficiantur ^{peolere} labia ^{faecne} dolosa ^{ða} quae ^{spreocað} loquuntur ^{pið} adversus ^{ðæm rehtpisan} justum

^{un-rehtpisanisse} iniquitatem ⁱⁿ in superbia ^{et} et contemptu ^{for-hogadnisse}

20. Quam ^{spiðe} magna ^{micel} multitudo ^{mengu} dulcidinis ^{spoetnisse} tuae ^{ðinre} Domine ^{dryht'} quam ^{ða}

^{ðu a-hydes} abscondisti ^{on-dredendum} timentibus ^{ðe} te ^ɿ et ^{ðu ge-fremedes} perfecisti ^{ða} eam ^{ge-hyhtendum} sperantibus

ⁱⁿ in te ^{ðec in} in conspectu ^{ge-sihðe} filiorum ^{bearn} hominum ^{monna}

21. Abscondes ^{ðu a-hydes} eos ^{hie in} in abditu ^{degulnisse} vultus ^{ondpleotan} tui ^{ðines from} a ^{ge-droefednisse} conturbatione

^{monna} hominum

^{ge-scildes} Proteges ^{hie in} eos ^{ge-telde} in tabernaculo ^{ðinum from} tuo ^{pið-cpedenisse} a ^{ge-} contradictione ^{lin-}

^{ðieda} guarum

22. Benedictus ^{ge-bledsad} Dominus ^{dryht'} quoniam ^{for-ðon} mirificavit ^{ge-miclade} misericordiam ^{mild-heortnisse}

^{his in} suam ^{cestre} in civitate ^{ymb-stondnisse} circumstantiae

23. Ego ^{ic} autem ^{soð-lice} dixi ^{ic cpeð} in ⁱⁿ pavore ^{fyrhtu} meo ^{minre}

^{a-porpen} Projectus ^{ic eam from} sum ^{ondpleotan} a ^{egena} vultu ^{ðinra} oculorum ^{tuorum}

^{for-ðon} Ideo ^{ðu ge-herdes} exaudisti ^{stefne} vocem ^{boene} deprecationis ^{minre} meae ^{mið ðy} dum ^{ic} cla-

^{cleopiu} marem ^{to ðe} ad ^{marem} te

DIAPSALMA

24. Diligite ^{lufiað} Dominum ^{dryht'} omnes ^{alle} sancti ^{halge} ejus ^{his} quoniam ^{for-ðon} veritatem ^{soð-festnisse}

^{soeceð} requirit ^{dryhten} Dominus ^ɿ et ^{ge-edleaneð} retribuet ^{ðeossu[m]} his ^{þa} qui ^{ge-nyhtsum-lice} abundanter ^{fa-}

^{doeð} ciunt ^{ofer-hygd} superbiam

17. Lighte þi face over þi hine,
And sauf me make for mercy þine.

18. ¹Laverd, for-done sal noght be,
For þat ²I ai kalled þe.

Schame mot wike, and be led to helle;
19. Dombe be swikel lippes felle,
þat spekes ogain rightwis ³wickenes,
In pride, and in ⁴out-weringnes.

20. ⁵Hou mikel mainhede of þi swetnes,
Laverd, þat þou hid to þe dredand es!
þou ful-made hopand in þe
In sight of sones of men to be.

21. In hidel of þi face þou salt am hide
Fra ⁶for-drovinges of men bi-side.
þou salt for-hil am in þi telde stille
Fra ogaine-sagh of tunges ille.

22. Blissed Laverd, for he sel-kouthed to me
His mercy in warned cite.

23. And I said, in out-gang of thoghte mine,
⁷I am kast fra face of eghen þine.
⁸For-þi herd þou þe steven of me
Whiles þat I cried to þe.

24. Loves Laverd al haleghs hisse,
For ⁹sothnes seke sal Laverd þat isse;
And roum-like sal he yhelde in land
To ¹⁰þas þat ere pride doand.

¹ Never mare shent sal I be,
For þat I ai in-kalde the, *H.*

² I ai in-kalde, *E.*

³ wic þinge, *H.*

⁴ out-weringe, *H.*

⁵ Hou gret felehed, *E.*

⁶ for-dreving, *H.*

⁷ I kusten am, *E. H.*

⁸ For-þi herd þou of mi bede steven
Whil I kried to þe til heven, *H.*

⁹ soghtnesse, *H.*

¹⁰ þa, *E. H.*

- per-lice doð 7 sie ge-strongad heorte eoper alle ða ðe
 25. Viriliter agite et confortetur cor vestrum omnes qui
 ge-hyhtað in dryhtne
 speratis in Domino

DAVID INTELLECTUS

PSALMUS XXXI.

- eadge ðeara for-letne sind un-rehtpisnisse 7 ðeara bi-prigen
 1. Beati quorum remissae sunt iniquitates et quorum tecta
 sind synne
 sunt peccata
- eadig per ðæm ne ge-teleð dryht' synne ne is
 2. Beatus vir cui non imputabit Dominus peccatum nec est
 in muðe his facen
 in ore ejus dolus
- for-ðon ic spigade aldadon all ban min mid ðy ic
 3. Quoniam tacui inveteraverunt omnia ossa mea dum cla-
 cleapede alne deg
 marem tota die
- for-ðon deges 7 naehtes ge-hefegad is ofer me hond ðin
 4. Quoniam die ac nocte gravata est super me manus tua
 ge-cerred ic eam in ermðu ðonne bið ge-brocen ðorn
 conversus sum in erumna dum confringitur spina
- scyld min cuðe ðe ic dyde 7 un-rehtpisnisse mine
 5. Delictum meum cognitum tibi feci et injustitias meas
 ic ne ofer-prah
 non operui
 ic cpeð ic forð-segcgo pið me un-rehtpisnisse mine from dryht'
 Dixi Pronuntiabo adversum me injustitias meas Domino
 7 ðu ge-edleanedes ar-leasnisse heortan minre
 et tu remisisti impietatem cordis mei
- fore ðissum ge-bideð to ðe all halig in tid
 6. Pro hac orabit ad te omnis sanctus in tempore op-
 gelip-lice [peah] hpeðre soð-lice in cpilde-flode petra micelra
 portuno verum tamen in diluvio aquarum multarum
 to him to nege neolaecað
 ad eum non adproximabunt
- ðu me earð ge-berg from ferðrycednisse sie ymb-seled salde
 7. Tu mihi es refugium a pressura quae circumdedit
 me pynsumnis min a-les mec from ymb sellendum me
 me exultatio mea redime me a circum dantibus me

DIAPSALMA

25. ¹ Dos ² man-like, and your hert strenghyed be,
Alle þat in Laverd hope yhe.

PSALM XXXI.

1. Seli wilke wikenes for-given ere ai,
And wilke þaire sinnes hiled ere þai.

2. ³ Seli man to wham noght wenēs Laverd sinne,
Ne in his gaste swykedome es inne.

3. For I blan, mine banes elded ai,
Whiles I cried alle þe dai.

4. For ⁴ over me, bathe dai and night,
Hevied es þi hand of might;
I am torned in mi sorw þar forn,
Whiles þat pricked es þe ⁵ thorn.

5. Mi gilt to þe schewed I made,
Mine un-rightwisnes and hid I ne hade.
I said, Toward me sal I schrive
To Laverd mine unrightwis live;
And þou for-gaf, þe mare and lesse,
Of mi sinne þe wickednesse.

6. For þat sal bid to þe with blisse
Al halegh in tide-ful time þat isse.
⁶ Bot of watres in strang cominge,
And to him sal þai negh na-thinge.

7. Mi ⁷ to-flight ertou to be
Of ⁸ dreving þat um-gaf me;
Mi ⁹ gladschepe, have me þa fra
þat me ere um-givand swa.

¹ Manli dos, and streynhed be your hert,
Alle yhe þat hope in Laverd wiht quert,
E.

² manli, H.

³ Seli man to qwom Laverd wate na sinne,
H.

⁴ apone, H.

⁵ ȝorn, E.

⁶ þowheþer of, H.

⁷ in-fleynge, E.

⁸ drovyng, E.

⁹ gladshim take, E.; gladihip take, H.

8. ^{ondget ic sellu ðe 7 ge-timbru [† lære] ðe in pege ðissum} Intellectum dabo tibi et instruam te in via hac
^{ðæm ðu in-gæst ic ge-trymmu ofer ðe egan min} qua ingredieris firmabo super te oculos meos
9. ^{nyllað bion spe spe hors 7 mul in ðæm nis} Nolite fieri sicut equus et mulus in quibus non est in-
^{ondget} tellectus
- ^{in bridelse 7 haelf-treo cecan heara ge-teh [† ge-priþ] ða to nege} In fraeno et camo maxillas eorum constringe qui non
^{nehlaecað to ðe} adproximant ad te
10. ^{monge ðrea synfulra ge-hyhtende soð-lice in dryhtne} Multa flagella peccatorum sperantes autem in Domino
^{mild-heortnis ymb seleð} misericordia circum dabit
11. ^{blisiað in dryhtne 7 ge-fiað rehtpise 7 puldriað} Laetamini in Domino et exultate justi et gloriamini
^{alle rehte on heortan} omnes recti corde

PSALMUS DAVID

PSALMUS XXXII.

1. ^{ge-fioð rehtpise in dryht' rehtpise ge-deofenað efen-herenis} Gaudete justi in Domino rectis decet conlaudatio
2. ^{ondettað dryht' in citra in hearpan ten-strenga} Confitemini Domino in cythara in psalterio decem cordarum
^{singað him} psallite illi
3. ^{singað him song neopne pel singað in pynsumnisse} Cantate ei canticum novum bene psallite in jubilatione
4. ^{for-ðon reht is pord dryht' 7 all perc his} Quoniam rectus est sermo Domini et omnia opera ejus
^{in ge-leafan} in fide
5. ^{lufað mild-heortnisse 7 dom mild-heortnisse dryht'} Diligit misericordiam et iudicium misericordia Domini
^{ful is eorðe porde dryht' heofenas ge-trymede sind 7} plena est terra (6.) verbo Domini caeli firmati sunt et
^{gaste muðes his all megen heara} spiritu oris ejus omnis virtus eorum

8. Understandinge gif to þe I sal,
And I sal lere þe mare with-al;
In wai whilke þou sal ga ine,
Sal I fest on þe eghen mine.
9. Als hors or mule ne wil be made ane,
In whilke understanding es nane;
In kevil and bridel þair chekes straite,
þat þe noght neghen ne laite.
10. Mikel ¹ sweping over sinful clives;
Hopand in Laverd mercy um-gives.
11. Faines in Laverd, and glades in quert,
And ² mirþhes, alle rightwise of hert.

PSALM XXXII.

1. Glades, rightwise, in Laverd king;
þe right feres to have loving.
2. Schrives to Laverd, in harpe and sautre
Of ten stringes to him sing yhe.
3. Singes to him newe sang, and even
Well singes to him in berand steven.
4. For right es worde of Laverd ai,
And alle his werkes in trewthe ere þai.
5. For he loves merci, dome, þa twa;
Of Laverdes merci ³ þerthe ful es swa.
6. With worde of Laverd hevens fest ere ma,
And blast of his mouth al might of þa.

¹ swynkyng, *E.*; swinginges, *H.*² blisse mas, *E. H.*³ þe erþe, *E. H.*

- ge-somnende spe spe in cylle peter sæs settende in gold-hordum
 7. Congregans sicut in utrem aquas maris ponens in thesauris
 neolnisse
 abyssos
- on-drede dryht' all eorðe from him soð-lice bioð
 8. Timeat Dominum omnis terra ab ipso autem commo-
 on-styred alle 7 alle ða eardiað ymb-hpyrft
 veantur universi et omnes qui inhabitant orbem
- for-ðon he cpeð 7 perun ge-porden hie et 7
 9. Quoniam ipse dixit et facta sunt ipse mandavit et
 ge-cpicad perun
 creata sunt
- dryht' to-stenceð ge-ðæht ðieda pið ceoseð soð-lice ge-
 10. Dominus dissipat consilia gentium reprobat autem cogi-
 ðohtas folca 7 pið ceoseð ge-ðæht alder-monna
 tationes populorum et reprobat consilia principum
- ge-ðæht soð-lice dryht' punað in ecnisse ge-ðohtas
 11. Consilium vero Domini manet in aeternum cogitationes
 heortan his in peoruld peorulde
 cordis ejus in saeculum saeculi
- eadigu ðiod ðere is dryht' god heara folc
 12. Beata gens cujus est Dominus Deus eorum populum
 ðæt ge-ceas dryht' in erfe-peardnisse him
 quem elegit Dominus in hereditatem sibi
- of hiefene ge-locade dryht' 7 ge-saeh alle bearn
 13. De caelo prospexit Dominus et vidit omnes filios ho-
 monna of ðæm ge-gearpedan eardung-huse his ge-locað ofer
 minum (14.) de praeparato habitaculo suo respexit super
 alle ða ðe eardiað ymb-hpyrft
 omnes qui habitant orbem
- se ge-hiepade prixend-lice heortan heara se ongiteð in all
 15. Qui finxit singillatim corda eorum qui intelligit in omnia
 werc hiera
 opera eorum
- ne bi ge-heled cyning ðorh micel megen his ne gi-
 16. Non salvatur rex per multam virtutem suam nec gi-
 gent hal bið in mengu streng his
 gans salvus erit in multitudine fortitudinis sue
- leas hors to haelu in ge-nyhtsumnisse soð-lice megnes
 17. Falsus equus ad salutem in abundantia autem virtutis
 his ne bið halu
 suae non erit salus
- seh ðe egan dryht' ofer ða on-dredendan hine ge-hyhtende soð-lice
 18. Ecce oculi Domini super timentes eum sperantes autem

7. Samenand als in ¹lome watres of se;
In hordes settand depnes to be.
8. Alle erthe Laverd be dredand,
For of him stired al þe werld erdand.
9. For he saide, and þai maked are;
He sent, and þai schapen ware.
10. Laverd scatters rede of ²genge ma,
He shones thoghts of folk als swa;
³And þe redes schones he
Of al þe ⁴princes þat mai be.
11. And rede of Laverd es with-uten ende,
His herte ⁵thoghts in strende and strende.
12. Seli genge whilk Laverd God hisse is,
Folk þat he ⁶ches him in heritage his.
13. Fra heven bi-held Laverd þare he wones;
He ⁷loked over al mens sonas.
14. Fra his ⁸for-graiped telde on hegh,
Over al þat erden erthe he segh.
15. ⁹þat ¹⁰feined sunder-lik hertes of þa,
þat understandes of þair werkes swa.
16. þe king sal ¹¹noght beryhed right,
Thorgh-out nakins mikel might;
And þe eten noght be ¹²saved sal
In mikelhed of his might al.
17. ¹³Swikel hors at hele of mightsomnes;
Soth-lik of his might noght beryhed es.

¹ bit, E. H.² gomes, H.³ And redes again-fondes he, H.⁴ aldermen, E.⁵ 3hohtes, E.; þhotes, H.⁶ ohes, E.⁷ segh, E. H.⁸ graiped, H.⁹ þat feinhyed sengellic hertes of þa,
þat understandes alle þar werkes ma, H.¹⁰ friped, E.¹¹ noht be, E.¹² berihed, H.¹³ Les, H.

- in mild-heortnisse his ðet he ge . . . from deaðe saple
 in misericordia ejus (19.) ut eripiat a morte animas
 heara 7 foedeð hie in hungre
 eorum et alat eos in fame
 sapul soð-lice ur abideð dryht' for-ðon fultum
 20. Anima autem nostra sustinet Dominum quoniam adjutor
 7 ge-scildend ur is 7 in him bið ge-blissad heorte
 et protector noster est (21.) et in ipsa laetabitur cor
 ur 7 in noman ðæm halgan his pe ge-hyhtað
 nostrum et in nomine sancto ejus sperabimus
 sie dryhten mild-heortnis ðin ofer us spe spe pe ge-hyhtað
 22. Fiat Domine misericordia tua super nos sicut speravimus
 in ðe
 in te

1. PSALMUS DAVID CUM INMUTAVIT VULTUM SUUM CORAM
 ABIME ET DIMISIT EUM ET ABIIT

PSALMUS XXXIII.

- ic bledsiu dryht' in alle tid aa lof his
 2. Benedicam Dominum in omni tempore semper laus ejus
 in muðe minum
 in ore meo
 in dryhtne bið hered sapul min ge-heren ða mon-ðueran 7
 3. In Domino laudabitur anima mea audiant mansueti et
 blissien
 laetentur
 micliað dryhten mid me 7 up-hebbað pe noman his
 4. Magnificate Dominum mecum et exaltemus nomen ejus
 be-tpinum
 in invicem
 ic sohte dryht' 7 he ge-herde me 7 of allum
 5. Inquisivi Dominum et exaudivit me et ex omnibus tri-
 ge-spencednissum minum ge-nerede me
 bulationibus meis eripuit me
 to-genehlaecað to him 7 bioð in-lihte 7 ondpleotan eopre ne
 6. Accedite ad eum et inluminamini et vultus vestri non
 scomien
 erubescant
 ðes ðearfa cleopede 7 dryht' ge-herde hine 7 of
 7. Iste pauper clamavit et Dominus exaudivit eum et ex
 allum ge-spencednissum his ge-friode hine
 omnibus tribulationibus ejus liberavit eum

18. Loke eghen of Laverd over him dredand,
And in ¹ þas of his merci þat ere hopand.

19. þat þair saules dede take he fra,
And in hunger fostre þa.

20. Oure saule Laverd up-halde sal,
For he is oure helper and our schelder al.

21. For faine sal oure hert in him to be,
And in his hali name hoped we.

22. þi merci, Laverd, be over us,
Swa als we hoped in þe þus.

PSALM XXXIII.

2. In al time Laverd sal I blisse,
² And his lof ai in mi mouth isse.

3. In Laverd mi saule be loved sal;
Here hand-tame, and faine with-al.

4. Mikel yhe Laverd with me,
And his name in him self up-heve we.

5. I sought Laverd, and me herde he,
And fra al mi ³ drovinge toke he me.

6. Neghes to him, and yhe be lighted sone,
And youre faces sal noght be for-done.

7. þis pouer cried, and Laverd herd him,
And of his drovinges ⁴ sauved he him.

¹ þo, E.; þa, H.

² Ai in mi mouth heriyng [loving, H.]
hisse, E. H.

³ drovinges nam, H.

⁴ heled, E.

8. ^{in-sende engel dryht' in ymb-hpyrftē on-dredendra hine} Inmittit angelum Dominus in circuitu timentium eum
^{⁊ ge-nereð hie}
 et eripiet eos
9. ^{bergað ⁊ ge-siað ðætte pynsum is dryht' eadig} Gustate et videte quoniam suavis est Dominus beatus
^{per se ge-hyhteð in hine}
 vir qui sperat in eum
10. ^{on-dredað dryht' alle halge his for-ðon no piht ponu bið} Timete Dominum omnes sancti ejus quoniam nihil deest
^{ðæm on-dredendum hine}
 timentibus eum
11. ^{peolie peðladon ⁊ hyngradun soecende soð-lice} Divites eguerunt et esurierunt inquirentes autem Do-
^{dryht' ne a-springað ængum gode}
 minum non deficient omni bono
12. ^{cumað bearn ge-herað me ege dryht' ic læru eop} Venite filii audite me timorem Domini docebo vos
13. ^{hpele is mon se pile lif ⁊ pillað ge-sian dægās gode} Quis est homo qui vult vitam et cupit videre dies bonos
14. ^{be-pere tungan ðine from yfle ⁊ peolure ðy læs} Cohibe linguam tuam a malo et labia tua ne lo-
^{sprecen facen}
 quantur dolum
15. ^{a-cer from yfle ⁊ doa god soec sibbe ⁊} Diverte a malo et fac bonum inquire pacem et se-
^{fylg ða}
 quere eam
16. ^{egan dryht' ofer rehtpise ⁊ earan his to boene heara} Oculi Domini super justos et aures ejus ad preces eorum
17. ^{ondpleotan soð-lice dryht' ofer ða dondan yfel ðæt he for-spilde} Vultus autem Domini super facientes mala ut perdat
^{of eorðan ge-mynd heara}
 de terra memoriam eorum
18. ^{cleopedon rehtpise ⁊ dryht' ge-herde hie ⁊ of} Clamarunt justī et Dominus exaudivit eos et ex om-
^{allum ge-spencednissum heara ge-frede hie}
 nibus tribulationibus eorum liberavit eos
19. ^{neh is dryht' ðissum ða ge-spencedre sind on heortan ⁊} Juxta est Dominus his qui tribulati sunt corde et
^{eað-mode on gaste ge-haeleð}
 humiles spiritu salvabit

8. ¹ He sent Laverdes aungel in um-gang þare ;
He outake þa him drovand ware.
9. Listes, and sees sa soft Laverd isse ;
Seli man þat hopes in him for blisse.
10. Dredes Laverd al halghes his to sene,
For dredand him noght helples bene.
11. Riche men of ²aght þat ware
þai neded, and hungred sare ;
And sekand Laverd after fode,
Noght be þai lessed of alle gode.
12. Comes, sones, me yhe here,
And drede of Laverd I sal you lere.
13. Wha es man þat of life wille be,
Loves gode daies for to se ?
14. ³For-bid þi tunge fra ivel ai,
And þi lippes þat swikedom noght speke þai.
15. ⁴Torne fra ivel, and do gode yhit ;
Seke pees, and ever filigh þou it.
16. ⁵Eghen of Laverd over rightwise swa,
And his eres at bedes of þa.
17. And face of Laverd over ivel doand,
þat he lese minde of þam fra lande.
18. Cried rightwise, and Laverd herd am,
⁶And alle þair drovinges lesed he þam.
19. Negh es Laverd to þa þat ere ⁷droved of hert,
And meke of gaste ⁸sal he sauve in quert.

¹ He send Laverd in um-gang swa
Of him dredand, and out-take þa, *E.*

² aht, *E.*

³ For-swere, *H.*

⁴ Do gode, and turne fra ivel and sinne ;
Seke pais, and filyhe to wun þer inne, *H.*

⁵ Eyhen of Laverd over riht doand,
And his here to þar bede heldand ;
And over ivels doand Loverdes lickam,
þat he lese fra erþe þe mind of þam, *E. H.*

⁶ And of alle, *E. H.*

⁷ dreved, *E.*

⁸ he heles, *H.*

20. ^{mong} Multae ^{ge-spenced} tribulationes ^{rehtpisra} justorum ⁷ et ^{of ðissum} de ^{allum} his omnibus ^{li-}
^{ge-freað} berabit ^{hie} eos ^{dryht'} Dominus
21. ^{dryht'} Dominus ^{haldeð} custodit ^{all} omnia ^{ban} ossa ^{heara} eorum ^{an} unum ^{of ðæm} ex ^{ne} eis ^{non}
^{bið for-dreſted} conteretur
22. ^{deað} Mors ^{synfulra} peccatorum ^{se pyrresta} pessima ⁷ et ^{ða ða} qui ^{figað} oderunt ^{ðone rehtpisan} justum ^{de-}
^{a-gyltað} linquent
23. ^{a-leseð} Redimet ^{dryht'} Dominus ^{saple} animas ^{ðiopa} servorum ^{his} suorum ⁷ et ^{ne for-} non ^{leteð} de-
^{alle} linquet ^{ða ðe} omnes ^{ge-hyhtað} qui ^{in hine} sperant ^{in eum} in eum

1. IPSI DAVID

PSALMUS XXXIII.

- ^{doem} Judica ^{dryht'} Domine ^{ða sceððendan me} nocentes ^{ofer-feht} me ^{ða on-fehtendan} expugna ^{mec} in-pugnantes ^{me} me
2. ^{ge-grip} Adpraehende ^{wepen} arma ⁷ et ^{sceld} scutum ⁷ et ^{a-ris} exurge ⁱⁿ in ^{fultum} adjutorium ^{me}
^{mihi} mihi
3. ^{a-geot} Effunde ^{speord} frameam ⁷ et ^{bi-luc} conclude ^{pið} adversus ^{him} eos ^{ða ðe} qui ^{me} me ^{per-}
^{oehtað} sequuntur ^{cpeð} dic ^{to saple} animae ^{minre} meae ^{hælu} Salus ^{ðin} tua ^{ic} ego ^{eam} sum
4. ^{sien ge-silde} Confundantur ⁷ et ^{on-scunien} revereantur ^{feond} inimici ^{mine} mei ^{ða} qui ^{soecað} quæ-
^{saple} runt ^{mine} animam ^{meam} meam
- ^{sien for-cerrêd} Avertantur ^{on-bec} retrorsum ⁷ et ^{scomien} erubescant ^{ða} qui ^{ðencað} cogitant ^{me} mihi
^{yfel} mala
5. ^{sien} Fiant ^{spe spe} tamquam ^{dus} pulvis ^{bi-foran} ante ^{on-siene} faciem ^{pindes} venti ⁷ et ^{engel} angelus
^{dryht'} Domini ^{spencende} adfligens ^{hie} eos

20. Mani drovinges of rightwise,
And Laverd lesed am of alle þise.
21. Laverd ythemes alle þaire banes swa,
Noght ane sal be brised of þa.
22. Dede of sinful werst it isse,
And þat hates rightwise ¹giltes in isse.
23. Bi sal Laverd saules of his hine ai;
And, al þat in him hope, noght gilt sal þai.

PSALM XXXIV.

1. Deme, Laverd, me derand be;
Over-come þe in-fightand me.
2. ²Gripe wapenes and schelde of fight,
And rise in helpe to me with might.
3. ³Yhet swerd; þat filigh me, ogain-louke þam;
Sai to mi saule, þi hele I am.
4. þai be ⁴schent and shoned be þa
þat sekas mi saule ⁵for to sla;
þat ⁶torne hind-ward, and schent be þai
Thinkand to me ivels ai.
5. þai be als dust ⁷ogain wind lickam,
And Loverdes aungel narwand þam.

¹ gilten, *E. H.*² Gripe wepens and sheld swiþe,
And rise in help to me bi-live, *H.*³ Yhet swerd, and louke againes þam, *E.*⁴ for-don and shomed, *E.*⁵ niht or dai, *E.*⁶ wend o-back, *E.*; torn o-bac, *H.*⁷ bi-fore, *E.*

6. ^{sien pegas heara ðeostre 7 glidd 7 engel dryht'} Fiant viae eorum tenebrae et lubricum et angelus Domini
^{oehtende hie} persequens eos
7. ^{for-ðon bi un-gepyrhtum a-hyddon me for-pyrd girene} Quoniam ^{gratis absconderunt mihi interitum laquei}
^{heara idel-lice edpittun saple mine} sui vane exprobaverunt animam meam
8. ^{cyme him giren ða hie neoton 7 ge-heftednis ða} Veniat illi laqueus quem ignorant et captio quam oc-
^{ge-degladon ge-gripeð hie in girene in-gefallen hie in} cultaverunt adpraehendat eos in laqueo incidant in
^{ðæt ilce} ipso
9. ^{sapul soð-lice min ge-fið in dryhtne 7 bið ge-lustfullað} Anima autem mea exultabit in Domino et delectabitur
^{ofer haelu his} super salutare ejus
10. ^{all ban min cpeodað dryht' hpelc ge-lic ðe ge-nergende} Omnia ossa mea dicent Domine quis similis tibi eripiens
^{pedlan of honda strongran his pedlan 7 ðearfan} inopem de manu fortioris ejus egenum et pauperem
^{from ðæm reafiendum hine} a rapiens eum
11. ^{a-risende cyðeras un-rehte ða ic nysse frugnon} Exsurgentes testes iniqui quae ignorabam interrogabant
^{mec 7 ge-edleanedun me yfel fore godum 7 un-} me et (12.) retribuiebant mihi mala pro bonis et ste-
^{beorednisse saple minre} rilitatem animae meae
13. ^{ic soð-lice ðonne me hefie perun ic ge-gerede mec} Ego autem dum mihi molesti essent induebam me
^{mid heran 7 ic ge-eaðmodade in festenne saple mine 7 ge-bed} cilicio et humiliabam in jejunio animam meam et oratio
^{min in sceate minum sie for-cerred} mea in sinu meo convertetur
14. ^{spe ðone nestan spe broður urne spe ic ge-licie} Sicut proximum sicut fratrem nostrum ita conplacebam
^{spe spe hiofende 7 ge-unrotsad spe ic pes ge-eaðmodad} tamquam lugens et contristatus ita humiliabar
15. ^{pið me ge-blissade perun 7 to-somme bi-cpomun ge-} Adversum me laetati sunt et convenerunt congre-
^{somnadon in mec ðrea 7 hie hit nyston} gaverunt in me flagella et ignoraverunt

6. ¹ Mirknes and sliper be þare wai,
And Laverdes aungel filighand þai.
7. For wilfulli þen hidden þa
² Forward of þare snare swa ;
Over torehede up-braided þai
Saul mine, bi night and dai.
8. Come to him snare noght es him kid,
And þe takeing þat he hid.
³ Um-gripe him it mot with-alle,
And in þe snare in ⁴ him he falle.
9. And mi saule sal glade in Laverd of blis,
And ⁵ like ai over hele his.
10. Alle mine banes þai sal sai,
Laverd, to þe wha like be mai,
Outakeand ⁶ helples fra his ⁷ stalworþer hand,
Nedeful and pouer fra him reveand ?
11. ⁸ Up-risand witnes swikel ware ai ;
þat I ne wist, me asked þai.
12. þai yhelde to me for goednes ille,
⁹ Geldehede swa mi saule untill.
13. I sop-like, whils þai to me ware
Hackande, haire cled I þare.
I meked in fastinge mi saule alle,
And mi bede in mi bosum be torned salle.
14. ¹⁰ Als neghburgh, als your ¹¹ broþer right,
Swa quemed I with al mi might ;
¹² Als wepand, and als dreri,
Swa meked I witterli.
15. And ogain me þai fained and come in ane,
Samened on me swepinges, and I wist nane.

¹ Merke, E. H.² Sterving, E.³ Um-lap, E.⁴ himself, E. H.⁵ lust, E.⁶ nedful, E.⁷ stranger, E.⁸ Risand witnesses wicke ware he ;
þat I ne wist, þai asked me, H.⁹ Leghhed, E.; Geldhed, H.¹⁰ Als neghburch, and broþer, I quemed sa ;
Als sobband and mournand I meked to
þa, H.¹¹ broþe, E.¹² Als wepand, and als mournand,
Swa I meked þurgh þe land, E.

16. Dissoluti sunt nec compuncti sunt temptaverunt me et
 to-lesde sind ne ge-inbryrde sind costadon mec 7
 bismradon mid bismrunge grimetadon in mec mið toðum heara
 diriserunt derisu striderunt in me dentibus suis
17. Domine quando respicies restitue animam meam a male
 dryht' hponne ge-locas ðu ge-sete saple mine from yfel
 dedum heara from leom ða angan mine
 factis eorum a leonibus unicum meam
18. Confitebor tibi Domine in ecclesia magna in populo gravi
 ic ondetto ðe dryht' in cirican micelre in folce hefigum
 ic hergu ðe
 laudabo te
19. Ut non insultent in me qui adversantur mihi inique
 ðæt ne bismrien in mec ða ðe piðer-brociað me unreht-lice
 ða ðe fiað me bi un-gepyrhtum 7 becnadon mid egum
 qui oderunt me gratis et annuebant oculis
20. Quoniam mihi quidem pacifice loquebantur et super iram
 for-ðon me efne sibsum-lice spreocað 7 ofer eorre
 faecen-lice ðohtun
 dolose cogitabant
21. Dilatauerunt in me os suum dixerunt Euge euge vi-
 ge-bræddon in me muð his cpedon pel ðe pel ðe ge-
 segan egan ur ðu ge-sege dryht' ne spiga ðu
 derunt oculi nostri (22.) vidisti Domine ne sileas Do-
 dryht' ne ge-pitð from me
 mine ne discedas a me
23. Exurge Domine et intende iudicium meum Deus meus
 a-ris dryht' 7 bi-hald dom minne god min
 7 dryht' min in intingan minne
 et Dominus meus in causam meam
24. Judica me Domine secundum misericordiam tuam Do-
 doem me dryht' efter mild-heortnisse ðinre
 dryht' god min þæt ne bismrien in mec feond mine
 mine Deus meus ut non insultent in me inimici mei
 ne cpeðen in heortum heara pel ðe pel ðe saple
 (25.) nec dicant in cordibus suis Euge euge animae
 ure ne cpeðen pe for-spelgað hine
 nostrae nec dicant Absorbui eum
26. Erubescant et revereantur simul qui gratulantur malis
 scomien 7 on-scunien somud ða blissiað yflum
 minum sien gereðe scome 7 apescnisse ða ða miclan
 meis induantur pudore et reverentia qui magna lo-
 spreocað pið me
 quuntur adversum me

16. þai ere scatered, ne stungen sare ;
 þai fraisted me, þe lesse and mare.
¹ þai snered me with snering swa,
 Bot gnaisted over me with þaire tethe þa.
17. ² Laverd, when þou bi-hald sal ?
 Ogaine set mi saule with-al,
 Fra liþernes ai of þa,
 Als mine ³ oninge liouns fra.
18. In mikel kirke sal I to þe schrive,
 In hevi folke loove þe, mi live.
19. Noght ⁴ over-mirthe þai to me for-þi,
 þat ⁵ wiþer-þretes me wickeli ;
 Whilk þat hates me wilfulli,
 And beckes with þair eghen lesli.
20. For þat to me summe it ware
 Paisfulike þat spekes þare ;
 And in ⁶ wrethe of erþe spekand,
 Swikedomes ⁷ ware þai thinkand.
21. And þai ⁸ to-bred þare mouth over me,
 And said, Wa ! wa ! our eghen se.
22. þou ⁹ segh, Laverd, ne ¹⁰ blinne þou,
 Ne wite þou noght fra me nou.
23. Ris, and bi-hald to dome mine,
 Mi God, and mi Laverd, in skil mine.
24. Deme me, Laverd, after rightwisnes of þe,
 Mi God, and noght þai ¹¹ over-mirthe to me.
25. Ne þai sai in þare hertes, Wa, wa be
 To our saule ! ne sain, Him sweligh sal we.
26. ¹² Schent and schoned samen be þai
 þat ¹³ faines of mine ivels ai ;
 þai be ¹⁴ cled with schenscipe and ¹⁵ schonignes
 þat over me spekes liþernes.

¹ þai swered whit sneringe to se,
 þai bote gnaiste whit þar tegh on me, *E.*
 þai snered wiht swering swa,
 Wiht þar tegh bot-gnaist over me þa, *H.*

² Laverd, when þou salt loke ? set mi saule
 to bring,
 Fra þar liþernes, fra liouns min oning, *H.*

³ onnesse, *E.*

⁴ over-glade, *E.*

⁵ wiþer-wendand, *E.*; wiþer-þretand, *H.*

⁶ wraghed, *E. H.*

⁷ wore, *E.*

⁸ bred, *H.*

⁹ sagh, *H.*

¹⁰ stint, *H.*

¹¹ over-glade, *E.*

¹² þai shame and shoned, *E. H.*

¹³ fainen, *E.*; fained, *H.*

¹⁴ shred, *H.*

¹⁵ drednes, *H.*

27. ^{ge-fiað} Exultent ⁷ et ^{blissiað} laetentur ^{ða} qui ^{pillað} volunt ^{rehtpisnis} justitiam ^{mine} meam ⁷ et
^{cpeoðað} dicant ^{aa} semper ^{sie miclad} Magnificetur ^{dryht'} Dominus ^{ða} qui ^{pillað} volunt ^{sibb} pacem
^{ðeopes} servi ^{his} ejus
28. ^{ah} Sed ⁷ et ^{mid tungan} lingua ^{min} mea ^{bið smegende} meditabitur ^{rehtpisnis} justitiam ^{ðine} tuam ^{alne} tota ^{deg} die
^{lof} laudem ^{ðin} tuam

1. IN FINEM SERVO DOMINI PSALMUS DAVID

PSALMUS XXXV.

2. ^{cpeð} Dixit ^{se un-rehtpisa} injustus ^{ðætte} ut ⁱⁿ delinquat ⁱⁿ in ^{him} semet ^{seolfum} ipso ^{nis} non est
^{ege} timor ^{godes} Dei ^{bi-foran} ante ^{egum} oculos ^{his} ejus
3. ^{for-ðon} Quoniam ^{faecen-lice} dolose ^{dyde} egit ⁱⁿ in ^{ge-sihðe} conspectu ^{his} ejus ^{ðæt} ut ^{ge-moette} inveniret ^{un-} in-
^{rehtpisnis} iquitatem ^{his} suam ⁷ et ^{læðu} odium
4. ^{pord} Verba ^{muðes} oris ^{his} ejus ^{un-rehtpisse} iniquitas ⁷ et ^{facen} dolus ^{nalde} noluit ^{on-geotan} intelligere ^{ðæt} ut
^{pel} bene ^{dyde} ageret (5.) ^{un-rehtpisnis} iniquitatem ^{smegende} meditatus ^{is} est ⁱⁿ in ^{bed-cleofan} cubili
^{his} suo
6. ^{æt-stod} Domine ^{allum} in ^{pege} caelo ^{noht} misericordia ^{gode} tua ^{hete} et ^{soð-lice} veritas ^{ne} tua ^{fiede} usque
^{dryht'} ad ^{in heofene} nubes ^{mild-heortnis} ^{ðin} ⁷ ^{soðfestnis} ^{ðin} ^{oð}
7. ^{rehtpisnis} Justitia ^{ðin} tua ^{spe spe} sicut ^{muntas} montes ^{godes} Dei ^{domas} judicia ^{ðine} tua ^{niolnis} abyssus
^{micelu} multa
8. ^{men} Homines ⁷ et ^{neat} jumenta ^{hale} salvos ^{ðu does} facies ^{dryht'} Domine (8.) ^{to ðæm} quemad-
^{ge-mete} modum ^{ge-monig-faldade} multiplicasti ^{mild-heortnis} misericordias ^{ðine} tuas ^{god} Deus

27. þai glade and faine, baþe mare and lesse,
 Whilk þat ¹ wolen mi rightwisenes;
 And saies, Ai mikled be Laverd in blisse,
 þat ² wil pees to hine hisse.
28. ³ And mi tunge þi rightwisenes thinke sal,
 Alle þe dai þi loof with-al.

PSALM XXXV.

2. ⁴ þe un-rightwis saide with tunge hisse,
 þat in his self noght gilt in isse;
⁵ Noght es drede of God to be
 Bi-for his ⁶ eghen for to se.
3. For swike-like dide he in his sight isse,
 þat be fonden at hatereden wicnes hisse.
4. Wordes of his mouthe þat ga,
 Wickednes, swikedome, als swa;
 He ne wald noght under-stand
 þat he dede wele in ani land.
5. Wickednes thoght he, night and dai,
 In his ⁷ kleve þar he lai;
 Al wai he stode noght gode to ⁸ se,
 Ivelnes soth-like noght hated he.
6. Laverd, in heven þi merci es,
 And to þe kloudes þi sothnes.
7. ⁹ Als Goddes hilles þi rightwisnes,
 þine domes mikel depnes.
 Men and ¹⁰ meres, Laverd, sauve sal tou nou,
8. Swa als þi merci fele-falded þou;
 And sones of men, in hiling al
 Of þine wenges, hope þai sal.

¹ wilen, E. H.² wilen, H.³ And mi tung sal þinke þi rihtwisnesse,
 Al dai þi heryhinge [lof, H.] þat esse,
 E. H.⁴ Said þe un-rihtwise in his þoht,
 þat in him self gilt he noht, E.⁵ Radnes of God for to ga
 Is noht befor his eyhen twa, H.⁶ he3hen, E.⁷ ligging-sted, E.⁸ gang,
 Ivelnes noht hated he amange, H.⁹ þi rihtwisnesse als of þe dai;
 þi domes mikel depnesse ai, E.¹⁰ mares, E. H.

- bearn soð-lice monna in ge-scildnisse fiðra ðinra ge-
 Filii autem hominum in protectione alarum tuarum spe-
 hyhtað bioð ge-indrencte from breostum huses ðines 7
 rabunt (9.) inebriabuntur ab ubertate domus tuae et
 burnan pillan ðines drences hie
 torrente voluntatis tuae potabis eos
 for-ðon mid ðe is paelle lifes 7 in lehte ðinum pe
 10. Quoniam apud te est fons vitae et in lumine tuo vi-
 ge-siað leht
 debimus lumen
 ðene mild-heortnisse ðine peotendum ðec 7 rehtpisnissee
 11. Praetende misericordiam tuam scientibus te et justitiam
 ðine ðissum ða rehte sind on heortan
 tuam his qui recto sunt corde
 ne cyme me fot ofer-hygde 7 hond synfulra
 12. Non veniat mihi pes superbiae et manus peccatorum
 ne on-pendeð mec
 non moveat me
 ðer ge-feollun alle ða ðe pircað un-rehtpisnissee on-
 13. Ibi ceciderunt omnes qui operantur iniquitatem ex-
 peg a-drifene sind ne hie maegon stondan
 pulsi sunt nec potuerunt stare

1. IPSI DAVID

PSALMUS XXXVI.

- nyl ðu elnian be-tpih a-pergde ne elnende ðu sie
 Noli aemulari inter malignantes neque aemulatus fueris
 donde un-rehtpisnissee
 facientes iniquitatem
 for-ðon spe spe heg hreð-lice a-drugiað 7 spe spe
 2. Quoniam tamquam faenum velociter arescent et sicut
 leaf pyrta hreðe fallað
 holera herbarum cito cadent
 ge-hyht in dryht' 7 doa godnissee 7 in-earda eorðan
 3. Spera in Domino et fac bonitatem et inhabita terram
 7 ðu bist foeded in peolum hire
 et pascaris in divitiis ejus
 ge-lustfulla in dryht' 7 seleð ðe boene heortan ðinre
 4. Delectare in Domino et dabit tibi petitiones cordis tui
 on-prih dryhtne peg ðinne 7 ge-hyht in hine 7 he
 5. Revela Domino viam tuam et spera in eum et ipse
 doeð
 faciet

9. þai sal be drunken, als of wine,
Of þe fulhed of house þine ;
¹ And with ² welle of þi liking ai
Sal tou drinke þam, night and dai.
10. For welle of life es at þe,
And in þi ³ name light sal we se.
11. For-sprede þi merci ⁴ thorgh þe land
To þas þat ere þe witeand,
And þi rightwisnes in quert
To ⁵ þas þat right ere of hert.
12. Noght come to me þe fote of pride,
Ne sinful hand me stire bi-side.
13. þare felle þat wickednes ere wirkand ;
⁶ þai out-put, ne þai might stand.

PSALM XXXVI.

1. Nil þou ⁷ filegh in liþerand,
Ne ⁸ love þat wikenes ere doand.
2. For ⁹ swiþeli drie þai sal als hai,
And als ¹⁰ wortes of grenes tite fal sal þai.
3. Hope in God, and do godenes ;
Big þe erþe, and best fede in his riches.
4. Like in Laverd, and gif sal he
þe askinges of þi herte to þe.
5. Un-hil to Laverd þi wai al ;
Hope in him, and do he sal.

¹ And wiht bourdant of þi lickam swa,
Alle salt þou drink tha, E.

² weel, H.

³ liht, E. H.

⁴ þurch, H.

⁵ þa, H.; þo, E.

⁶ þai are, E. H.

⁷ filghe, E.; nigh, H.

⁸ filyhe, H.

⁹ swifle, H.

¹⁰ blades of gresse, E.; wurtes of greses, H.

6. Et educet tamquam lumen justitiam tuam et judicium
 ðinne spe on midne-deg
 tuum sicut meridie
7. Subditus esto Domino et obsecra eum ne aemulatus
 ðu sie hine se bið ge-sundfullad in pege his in men
 fueris eum qui prosperatur in via sua in homine fa-
 dondum un-rehtpisnis-
 ciente iniquitatem
8. Desine ab ira et derelinque furorem ne aemuleris ut
 blinn from eorre 7 for-let hat-heortnis- ne elna ðu þætte
 noht-lice ðu doe
 nequiter facias
9. Quoniam qui nequiter agunt exterminabuntur qui vero
 for-ðon ða noht-lice doð biað abreotte ða soð-lice
 a-bidað dryht' he erfe-pordnis- ge-sittað eorðan
 expectant Dominum ipsi hereditate possidebunt terram
10. Pusillum adhuc et non erit peccator et quæres locum
 lytel nu get 7 ne bið se synfulla 7 soeces stope
 his ne ðu ge-motes
 ejus nec invenies
11. Mansueti autem possidebunt terram et delectabuntur in
 ða mon-ðuaeran soð-lice ge-sittað eorðan 7 bioð ge-lustfullade in
 menge sibbe
 multitudine pacis
12. Observabit peccator justum et fremebit super eum den-
 toðum his dryht' soð-lice bismarað hine for-ðon
 tibus suis (13.) Dominus autem inridebit eum quoniam
 ge-locað ðæt cymeð dæg his
 prospicit quod veniet dies ejus
14. Gladium evaginaverunt peccatores tetenderunt arcum suum
 speord ge-brugdun ða synfullan ðenedon bogan his
 ðæt hie a-purpen peðlan 7 ðearfan ðæt hie cpaermen ða reht-heortan
 ut dejiciant inopem et pauperem ut trucident rectos corde
15. Gladius eorum intret in cor ipsorum et arcus eorum
 speord heara in-gaeð in heortan heara 7 boga heara
 bið for-ðrested
 conteratur
16. Melius est modicum justo super divitias peccatorum
 bettere is lytel ðæm rehtpisan ofer peolan synfulra
 monge
 multas

6. ¹And he sal lede als light þi rightwisnes,
And als mid over-none þi dome þat es.
7. Under-lout to Laverd þou be,
And bid him, for best es he.
²Nil filegh in him, night and dai,
Whilke þat smertes in his wai:
Ne in man þat es liveand,
Un-rightwisnes þat es doand.
8. Blinne fra wreth, and lete ³breth swiþe,
þat þou be liþered nil þou ⁴niþe.
9. For þat liþeres, outend sal þai;
And up-haldand Laverd, ⁵erde land sal ai.
10. ⁶And yit a littel, þe bi-se,
And sinful he sal noght be;
And þou salt seke his stede of won,
And never finde it eft þou mon.
11. And hand-tame sal ⁷erde þe land þat es,
And like of pees in mikelnes.
12. Bi-hald sal sinful rightwis þenne,
And with his ⁸tethe on him sal he grenne.
13. ⁹And skorne him sal Laverd of blis,
For he bi-haldes þat comes daie his.
14. Swerde out-scheþed sinne doande,
He bent his ¹⁰bowe with his hande;
Pouer and helples þat ¹¹he bi-swike,
And quelm rightwis of hert ilike.
15. þaire swerd mot in þair hertes ga,
And þair bowe be ¹²broken in twa.
16. Better is litel to right, with wele,
Over ¹³richesses of sinful fele.

¹ And he sal lede þi rihtwisnes als liht,
And þi dome als midoverunder briht, *H.*

² Niul (?) filyhen in him ai,
þat is smatful in is wai, *H.*

³ brath, *E.*; bragh, *H.*

⁴ miþe, *E.*

⁵ big þerþe, *H.*

⁶ And yhit a litel, and sinful noht sal be
oht;

And þou salt seke his stede, and finde it
noht, *H.*

⁷ big þerþe, *H.*; big þe erþe, *E.*

⁸ tegh, *E. H.*

⁹ Laverd soht-lic sal scorne him ai,
For ses com sal his dai, *E.*
And Laverd sal him skorne with-al,
For he sees þat his dai com sal, *H.*

¹⁰ bogh, *H.*

¹¹ þai, *E. H.*

¹² breken, *H.*

¹³ welþes, *H.*

17. Quoniam brachia peccatorum conterentur confirmat autem
 for-ðon earm synfulra sien for-ðreſted ge-trymeð soð-lice
 ða rehtpisan dryht'
 justos Dominus
18. Novit Dominus vias immaculatorum et hereditas eorum
 pat dryht' peagas un-pemra 7 erfe-pordnis heara
 in ecnisse bið
 in aeternum erit
19. Non confundentur in tempore malo et in diebus famis
 ne bioð ge-scende in tid yfle 7 in dægum hungres
 bioð ge-fylde for-ðon synfulle for-peorðað
 saturabuntur (20.) quoniam peccatores peribunt
 feond soð-lice dryht' sona ge-arade 7 up-ahefene biað
 Inimici autem Domini mox honorati et exaltati fuerint
 a-springende spe spe rec hie a-springað
 deficientes ut fumus deficient
21. Mutuatur peccator et non solvet justus autem miseretur
 bið on-pende se synfulla 7 ne on-leseð se rehtpisa soð-lice mildsað
 7 ge-ðpærað
 et commodat
22. Quoniam benedicentes eum possidebunt terram male-
 for-ðon bledsiende hine ge-sittað eorðan per-
 cpeoðende soð-lice hine for-pearðað
 dicentes autem illum disperient
23. A Domino gressus hominis dirigentur et viam ejus
 from dryht' gong monnes bioð ge-reht 7 peg his
 ge-pillað spiðe
 cupiet nimis
24. Cum ceciderit justus non conturbabitur quia Dominus
 ðonne ge-falleð se rehtpisa ne bið ge-droefede for-ðon dryht'
 trymeð hond his
 firmat manum ejus
25. Juvenior fui et senui et non vidi justum derelictum
 gungra ic pes 7 ic aldade 7 ic ne ge-saeh ðone rehtpisan for-letenne
 ne sed his peðliende hlaf
 nec semen ejus egens panem
26. Tota die miseretur et commodat et semen ejus in bene-
 alne deg mildsað 7 ge-þpærað 7 sed his in bled-
 sunge bið
 dictione erit
27. Declina a malo et fac bonum et inhabita in saeculum
 on-haeld from yfle 7 doo god 7 in-earda in peoruld
 peorulde
 saeculi

17. For armes of sinful ¹brised be þai,
And Laverd rihtwis he festenes ai.

18. Laverd daies of un-wemmed ²knawes he,
And þair heritage in ai sal be.

19. þai sal noght be for-done fra blisse,
In na time þat ivel isse.

In daies of hungre þai sal be filt,
20. For sinful sal be schent and spilt.
³ For Laverdes wiþer-wines al bi-dene,
Sone when þai ⁴menshed bene,
And þai ere up-hoven oght,
Wanand als reke þai wane to noght.

21. ⁵ Sinful sal borwe, and yelde he ne sal;
Rightwis sal milþe ogaine yelde al.

22. ⁶ For blissand him sal ⁷erde þe land,
And for-worth sal him weriand.

23. ⁸ At Laverdes ⁹gainges of men ai
Ere rightwise, and he wille his wai.

24. When rightwise falles, ¹⁰hortes na lime;
For Laverd has set his hand on hime.

25. I was yonger, I elded sone,
And I sagh never rightwise for-done,
Ne sede of him comande
þat it was þe brede sekande.

26. Alle daie he rewes, and lenes his þinge,
And sede of him sal be in blissinge.

27. Helde fra ivel, and do gode ai,
And ¹¹erde in world of world þou mai.

¹ broken ben, E.

² wel wate, H.

³ Godes foos soht-lic bi-dene, E.

⁴ wrchiped, E.; mensched, H.

⁵ Sinful sal forye, and yheld he ne sal, E.

⁶ For big sal þe erþe him blissand, E.

⁷ big, H.

⁸ At Laverd steppes of men þai be
Rihted, and his wai wil he, H.

⁹ steppes, E.

¹⁰ hurtes, H.

¹¹ wun, H.

28. Quoniam Dominus amat judicium et non derelinquit
 halge his in ecnisse bioð ge-haldne
 sanctos suos in aeternum conservabuntur

ða un-rehtpisan soð-lice bioð picnade 7 sed ar-leasra for-peorðeð
 Injusti autem punientur et semen impiorum peribit

29. Justi vero hereditate possidebunt terram et inhabitabunt
 in peoruld peorulde ofer hie
 in saeculum saeculi super eam

30. Os justi meditabitur sapientiam et lingua ejus lo-
 spriceð dom
 quetur judicium

31. Lex Dei ejus in corde ipsius et non supplantabuntur
 gongas his
 gressus ejus

32. Considerat peccator justum et queret perdere eum (33.)
 dryht' soð-lice ne for-leteð hine in hondum his
 Dominus autem non derelinquet eum in manibus ejus
 ne ge-niderað hine ðonne bið omed him
 nec damnabit eum cum judicabitur illi

34. Exspecta Dominum et custodi vias ejus et exaltabit
 a-bid dryht' 7 ge-hald pegas his 7 hefedus
 ðe þæt ðu in-eardie eorðan ðonne for-peorðað ða synfullan ðu ge-sist
 te ut inhabites terram cum pereant peccatores videbis

35. Vidi impium superexaltatum et elevatum super cedros
 asan up-ahefenne 7 up-ahefenne ofer ceder-
 beamas
 Libani

36. Et transivi et ecce non erat et quæsiui eum et non est
 7 ic leorde 7 sehðe ne pes 7 ic sohte hine 7 ne pes
 ge-moted stop his
 inventus locus ejus

37. Custodi veritatem et vide aequitatem quoniam sunt re-
 hald soð-festnisse 7 ge-seh efennisse for-ðon sind
 lafe menn ðæm sibsuman
 liquiae homini pacifico

38. Injusti autem disperient simul reliquiae impiorum per-
 ða un-rehtan soð-lice for-peorðað somud lafe ar-leasra for-
 peorðað
 ibunt

28. ¹ For loves dome, noght for-lete sal he ;
His haleghs in ai sal yemed be.
Un-rightwise sal be pined son,
And sede of wicked be for-don.
29. ² Rightwise þe land erde þai mone,
In it in world of world to wone.
30. Mouth of rightwise sal thinke wisdam,
And dome sal speke þe tunge of þam.
31. Lagh of God in his mouth on ane,
And his steppes sal noght be under-gane.
32. Bi-haldes sinful þe rightwise,
And sekas to ³ sla him on al wise.
33. Laverd soth-like noght lete sal he
Him in his hende to be,
⁴ Ne for-do him sal he noght
When he es demed to him for oght.
34. Abide Laverd, and yeme his wai,
And him self sal ⁵ hegh þe ai,
þat in heritage þou take land to þe ;
When sinful lorne bene, þou salt se.
35. Up-hoven I saw þe wicked man,
And ⁶ lifted als cedre of Yban.
36. And I ferd, and he was to misse ;
And I soght, and his stede noght funden isse.
37. Yheme un-derandnes, and ⁷ do evennes ;
For þa ere ⁸ relikes to man þat paisful es.
38. ⁹ And un-rightwise samen for-worth þai sal,
And reliks of wick sal sterve with-al.

¹ For Laverd loves, *H.*

² And rihtwise sal big þe erþe yhit,
And in world wun over hit, *H.*

³ slo, *H.*

⁴ And Laverd in his hend letes him noht,
Ne for-dos him when he is demde to him
for oht, *H.*

⁵ yheme, *H.*

⁶ up-raised, *E.*; up-lifted, *H.*

⁷ se, *H.*

⁸ levinges, *E.*

⁹ For un-rihtwise sal be for-done,
And [*Samen, H.*] levinges of wike for-
wrth sal sone, *E. H.*

- haelu soð-lice rehtpisra from dryht' is 7 ge-scildend heara
 39. Salus autem justorum a Domino est et protector eorum
 is on tid ge-spinces
 est in tempore tribulationis
- 7 ge-fultumeð hie dryht' 7 ge-freoð hie 7 ge-nereð
 40. Et adjuvabit eos Dominus et liberabit eos et eripiet
 hie from synfullum 7 hale ge-doeð hie for-ðon ge-
 eos a peccatoribus et salvos faciet eos quoniam spe-
 hyhton in hine
 raverunt in eum

1. PSALMUS DAVID IN COMMEMORATIONE

PSALMUS XXXVII.

- dryht' na-les in eorre ðinum ðrea me n in hat-heortnisse
 2. Domine ne in ira tua arguas me neque in furore
 ðinre ge-ðrea mec
 tuo corripas me
- for-ðon strele ðine ge-festnade sind me 7 ge-trymedes
 3. Quoniam sagittae tuae infixae sunt mihi et confirmasti
 ofer mec hond ðine
 super me manum tuam
- ne is haelu in flesce minum fro ondpleatan eorres ðines nis
 4. Nec est sanitas in carne mea a vultu irae tuae non est
 sib banum minum from on-siene synna minra
 pax ossibus meis a facie peccatorum meorum
- for-ðon un-rihtpisnisse mine ofer ge-setton heafud min
 5. Quoniam iniquitates meae super posuerunt caput meum
 spe spe byrðen hefig ge-hefegade sind ofer mec
 sicut onus grave gravatae sunt super me
- fuladun [† rotedan] 7 pyrsadon pund-speðe mine from
 6. Conputruerunt et deterioraverunt cicatrices meae a
 on-siene un-pisdomes mines
 facie insipientiae meae
- ermðum ge-spenced ic eam 7 ge-droefed ic eam oð in ende
 7. Miseriis afflictus sum et turbatus sum usque in finem
 alne deg ge-unrotsad ic in-eode
 tota die contristatus ingrediebar
- for-ðon sapul min ge-fylled is bismernissum 7 ne pes
 8. Quoniam anima mea completa est inlusionibus et non est
 haelu in flaesce minum
 sanitas in carne mea

39. And hele of rightwis fra Laverd wide,
And þaire for-hiler in droving tide.

40. And Laverd helpe sal he þa,
And he sal lese am out of wa;
¹ And fra sinful outake am ai,
And sauf þam, for in him hoped þai.

PSALM XXXVII.

2. Laverd, ne threte me in þi ² brethe,
³ Ne over-take me in þi wrethe.

3. For þine arwes stiked ere to me,
And over me þou fest þi hand to be.

4. Noght es hele in flesche mine
⁴ Fra þe face of wreth þine;
⁵ Ne pais es in mi banes none
Fra þe anleth of mi fone.

5. ⁶ For mi wicnesses mi heved ere over-gon,
Als hevi ⁷ birþen hevied me on.

6. ⁸ Stanke and roten mine erres ere ma,
Fra face of mine un-wisdome swa.

7. ⁹ Wrecched and ¹⁰ croked til ende am I;
Alle dai ¹¹ dreried I in-went for-þi.

8. For mi lendes ¹² filled with ¹³ bismers are,
And hele in mi flesche es na mare.

¹ And fra sinful out þam nim,
And sauf þam, for þai hoped in him, *E. H.*

² bragh, *H.*; braht, *E.*

³ Ne over-nim me in þi wragh, *E. H.*

⁴ Fra lickam of wragh þine, *E. H.*

⁵ Ne pais in mi bans gas,
Fra þe lickam of mi fas, *E. H.*

⁶ For mine wickednesses o nan
Over mi heved are þai gan;
Als hevi birþine mai be,
Are þai hevied over me, *E.*

⁷ bit þin, *H.*

⁸ Stank and wemmed min eires are þai,
Fra face of min wisdom ai, *E.*

Mine erres stanc, and þai ram,
Frace [Fra face?] of min un-wisdam, *H.*

⁹ Wrecched made am I to be,
And croked I am to se;

Until in ende al dai for-þi
Samen morned in-yhode I, *H.*

¹⁰ broked, *E.*

¹¹ mourned, *E.*

¹² filt, *H.*

¹³ heþinges, *H.*; hevinges, *E.*

- ge-beged ic eam 7 ge-hened [† ge-eadmet] ic eam a hu lenge spiðe
 9. Incurbatus sum et humiliatus sum usque
 [† age-hpær] ic grymetede from geamrunge heortan minre 7
 quaque rugiebam a gemitu cordis mei (10.) et
 bi-foran ðe is all lust [† ge-pilnung] min 7 gemrung min
 ante te est omne desiderium meum et gemitus meus
 from ðe nis a-hyded
 a te non est absconditus
- heorte min ge-droefed is in me 7 for-leort mec
 11. Cor meum conturbatum est in me et deseruit me for-
 strengu min 7 leht egena minra nis mid me
 titudo mea et lumen oculorum meorum non est mecum
- freod mine 7 ða nestan mine pið me to-lehlaecað
 12. Amici mei et proximi mei adversum me adpropiauerunt
 7 stodon 7 ða nestan mine feor stodon
 et steterunt et proximi mei a longe steterunt
- 7 ned dydun ða sohton saple mine 7 ða
 13. Et vim faciebant qui querebant animam meam et qui
 sohton yfel me spreocende perun idelnisse 7 facen
 inquirebant mala mihi locuti sunt vanitatem et dolos
 alne deg perun smegende
 tota die meditabantur
- ic soð-lice spe spe deaf ic ne ge-herde 7 spe spe dumb
 14. Ego autem velut surdus non audiebam et sicut mutus
 se ne on-tyneð muð his
 qui non aperiet os suum
- 7 ge-porden ic eam spe spe mon no ge-herrende 7 nabbende
 15. Et factus sum ut homo non audiens et non habens
 in muðe his ðreange
 in ore suo increpationem
- for-ðon in ðe dryht' ic ge-hyhte ic cpeð ðu ð ge-heres
 16. Quoniam in te Domine speravi dixi Tu exaudies Do-
 dryht' god min
 mine Deus meus
- for-ðon ic cpeð ne all hponne bismerien in mec feond mine 7
 17. Quia dixi Ne quando insultent in me inimici mei et
 mið ðy bioð on-styrede foet min in me ða miclan [† fela] spreocende
 dum commoverentur pedes mei in me magna locuti
 sind
 sunt
- for-ðon ic to ðream gearu ic eam 7 sar min
 18. Quoniam ego ad flagella paratus sum et dolor meus
 bi-foran me is aa
 ante me est semper

9. ¹ I am twinged, and meked for un-quert ;
I rouned fra sighing of mi hert.

10. Laverd, bi-for þe alle mi yorninge,
And fra þe noght hid es mi ² sighing.

11. ³ Mi hert es droved with inne me,
And for-soke mi might with me to be ;
And light of mine ⁴ eghen twa,
And it es noght with me swa.

12. Mine frendes and mine neghburs gode
Ogaines me neghed and stode.

And, þat bi me ware, þai stode o lenght,
13. And soght mi saule, þai maked strenght.
[And, þat soht to me ivels, fantoms spake þai,
And swikdoms ⁵ þoht þai al þe dai.]

14. And I, als def, noght herd of þis ;
And als doumb noght openand mouth his.

15. And I made ⁶ als noght herand,
And ⁷ storest speches in his mouth noght havand,

16. For in ⁸ þe hoped I nou ;
Laverd, mi God, me here sal tou.

17. For I saide, Les wenne ilkane
Over-mirthe to me mi fane ;
And, whil stired ere mi fete, over me
Mikel þinges spoken he.

18. For in swepinges am I dight,
And mi sorw ai in mi sight.

¹ I am and swingen swiþe smert ;
I rouned fra sorgh of mi hert, *E.*
I am meked and twungen smert ;
I rouned fra siking of mi hert, *H.*

² siking, *E. H.*

³ Samen droved is mi hert,
Mi miht for-soke me for un-quert, *H.*

⁴ eihen, *E.*

⁵ spake, *H.*

⁶ als man noht, *E. H.*

⁷ for-speches, *E.* ; stor speches, *H.*

⁸ þe, Laverd, *E. H.*

for-ðon un-rehtpisniss mine ic forð-segcga 7 ðenco
 19. Quoniam iniquitatem meam ego pronuntio et cogitabo
 fore scylde minre
 pro peccato meo

feond soð-lice mine lifgað 7 ge-strongade sind ofer me
 20. Inimici autem mei vivent et confortati sunt super me
 7 ge-monig-faldade sind ða ðe fiedon mec un-reht-lice
 et multiplicati sunt qui oderunt me inique

ða ge-edleanedon [† a-guldon] me yfel fore godum hi teldon
 21. Qui retribuiebant mihi mala pro bonis detrahebant
 me for-ðon efter-felgende ic eam rehtpisnisse
 mihi quoniam subsecutus sum justitiam

ne for-let ðu me dryht' god min ne ge-pit ðu
 22. Ne derelinquas me Domine Deus meus ne discesseris
 from me bi-hald in fultum minne dryht' god
 a me (23.) intende in adjutorium meum Domine Deus
 halu minre
 salutis meae

1. IN FINE IDITHUN CANTICUM DAVID

PSALMUS XXXVIII.

ic cpeð ic haldu pegas mine ðæt ic ne a-gyltu in tungan
 2. Dixi Custodiam vias meas ut non delinquam in lingua
 minre
 mea

ic sette muðe minum ge-haeld ðonne ge-stondeð se synfulla pið
 Posui ori meo custodiam dum consistit peccator adversus
 me
 me

ic a-dumbade 7 ge-eaðmodað ic eam 7 ic spigade from godum 7 sar
 3. Obmutui et humiliatus sum et silui a bonis et dolor
 min ge-edneopad is
 meus renovatus est

hatade heorte min binnan me 7 in smeange minre
 4. Concaluit cor meum intra me et in meditatione mea ex-
 born fyr
 ardescit ignis

spreocende ic eam in tungan minre cuð me doa dryht'
 5. Locutus sum in lingua mea notum mihi fac Domine
 ende minne 7 rim dæga minra hpelc is ðæt
 finem meum et numerum dierum meorum quis est ut
 ic pite hpelc pone sie me
 sciam quid desit mihi

19. For mi wikenes schewe I sal al,
And for mi sinne think I sal.
20. Mi faas soth-lik liveand þai be,
And festened ere þai over me;
And ¹ mani-falded ere þai for-þi
Whilk hated me wickeli.
21. þat yheldes ivels for godes bac-bate me,
For I filyhed godenes to se.
22. ² Ne for-lete me, Laverd mi God, ai,
Ne wite fra me, night ne dai.
23. Bi-hald in mi help for þi blisse,
Laverd God of mi hele isse.

PSALM XXXVIII.

2. I saide, Mine wais yheme I sal,
þat I ne gilt in mi tunge with-al.
I set yheming to mi mouth ³ at be,
Whil sinful stode ⁴ ogaines me.
3. I dumbled and meked, and was ful stille
Fra godes, and mi sorwe es newed ille.
4. Het mi hert with inne me swa,
And mi thoght sal bren fire for wa.
5. I spak ⁵ in mi tunge, Kouth ma to me,
Laverd, mine ende when it sal be;
⁶ And tale of mi daies whilk es for-þi,
What me wanes, þat wite mai I.

¹ fele-folded, E.; fele-falded, H.

² Ne for-lete me, Laverd, nou;
Ne fra me noht wite þou.
Bi-hald mi help to me to be;
Laverd God is hele of me, E.
Ne for-sake me, Laverd God mine,
Ne wite fra me with wille þine;
Bi-hald mi help, bi niht and dai,
Laverd God of mi hele is ai, H.

³ to be, E. H.⁴ againes, H.

⁵ wiht mi mouth,
Laverd, mine ende make to me kouth, E.

⁶ And take of mi daies while mai be,
þat I mai wite what wantes me, H.

seðhe alde ðu settes degas mine 7 spoede mine spe
 6. Ecce veteres posuisti dies meos et substantia mea tam-
 spe no-piht bi-foran ðe bið
 quam nihil ante te est

ah hpeðre al idelnis ylc mon lifgende
 Verum tamen universa vanitas omnis homo vivens (7.)
 ðaehðe in onlicnisse godes gonge mon hpeðre idel-lice
 quanquam in imagine Dei ambulet homo tamen vane
 bið ge-droefed
 conturbabitur

gold-hordað 7 nat hpæm ge-somnað ða 7 nu hpet
 Thesaurizat et ignorat cui congregat ea (8.) et nunc quae
 is bad min ahne dryht' 7 sie speed min
 est expectatio mea Nonne Dominus et substantia mea
 bi-foran ðe is
 ante te est

from allum un-rehtpisnissum minum ge-nere mec edpit
 9. Ab omnibus iniquitatibus meis eripe me opprobrium
 ðæm un-pisan ðu saldes mec
 insipienti dedisti me

ic a-dumbade 7 ne on-tynde muð minne for-ðon ðu dydest
 10. Obmutui et non aperui os meum quoniam tu fecisti (11.)
 a-pend frome pitu ðin from strengu soð-lice honda
 Amove a me plagas tuas (12.) a fortitudine enim manus
 ðine ic a-sprong in ðreangum
 tuae ego defeci in increpationibus

fore un-rehtpisnisse ðu ðreades mon 7 a-spindan
 Propter iniquitatem corripuisti hominem et tabescere fe-
 ðu des spe gonge-pearfan saple his
 cisti sicut aranea animam ejus

ah hpeðre all idelnis ylc mon lifgen
 Verum tamen universa vanitas omnis homo vivens

DIAPSALMA

ge-her god ge-bed min 7 boene mine
 13. Exaudi Deus orationem meam et deprecationem meam
 mid earum on-foh tearas mine ne spiga ðu from me
 auribus percipe lacrimas meas ne sileas a me

for-ðon lond-leod ic eam mið ðe in eorðan 7 el-ðeodig
 Quoniam incola ego sum apud te in terra et peregrinus
 spe spe alle fedras mine
 sicut omnes patres mei

6. ¹ Loke, ² methful-like mi daies set þou,
And mine ³ aght als noght before þe nou;
⁴ þo wheþer als fantomes in land
Ilka man þat es liveand.

7. ⁵ Bot in liknes thurgh-fars man,
Bot and ⁶ ydel es he droved on an;
He hordes, and he wate noght
To wham þat he samenes oght.

8. ⁷ And nou, whilk es ⁸ man abiding dai?
Noght ne Laverd? and mi spede at þe es ai.

9. Of alle mi wikenes outake me nou;
Up-braiding til un-wis me gaf þou.

10. I dumbled, and noght opened mouth mine,
For þou made; (11.) stire fra me woundes þine.

12. ⁹ Fra strenght of þi hand waned I
In snibbinges witerli.
For wickednes þat he was inne,
Over-threw þou man and his kinne,
And to ¹⁰ skulke als ¹¹ irain þou made saule his;
¹² Bot ¹³ un-naitlike to-droved ilke man is.

13. Here, Laverd, mi bede, and bi-seking mine,
Bi-se mine teres with eres þine.
Ne ¹⁴ blinne, for comelinge I am at þe,
And pilgrim, als al mi fadres be.

¹ Loke, moten þou set mi daies to se,
And mi sped als noht bi-for the, *E.*

² met-lic, *H.*

³ spede, *H.*

⁴ Soth-lic al, *E.*; For bot, *H.*

⁵ Soth-lic, *E.*; þo wheþer, *H.*

⁶ yheld, *E.*

⁷ And nou, whilk is abiding of me?

Soth-lic, and mi spede is at þe, *H.*

⁸ mi, *E.*

⁹ Of strenght of þi hand I waned onan,
In snibbinges for wicnes over-threw þou
man, *E.*

¹⁰ to sculc, *H.*

¹¹ yran, *E.*

¹² Bot dreved ilke man isse, *H.*

¹³ idel to-dreved, *E.*

¹⁴ stint, *E. H.*

- for-letað me ðæt ic sie ge-coeled ær ðon ic ge-pite 7 mæe
 14. Remitte mihi ut refrigerer prius quam abeam et amplius
 ic ne biom
 non ero

1. IN FINEM PSALMUS DAVID

PSALMUS XXXIX.

- bidende ic a-bað dryht' 7 ge-locade mec 7
 2. Expectans expectavi Dominum et respexit me (3.) et
 ge-herde boene mine 7 ut a-ledde mec of seaðe
 exaudivit deprecationem meam et eduxit me de lacu
 ermða 7 of lame derstan
 miseriae et de luto fecis

7 sette ofer stan foet mine 7 ge-rec...hte gongas
 Et statuit super petram pedes meos et direxit gressus
 mine 7 in-sende in muð minne song niopne
 meos (4.) et inmisit in os meum canticum novum
 ymen gode urum
 hymnum Deo nostro

ge-sioð monge 7 on-dredað 7 ge-hyhtað in dryht'
 Videbunt multi et timebunt et sperabunt in Domino

- eadig per ðes is noma dryht' hyht his 7 ne
 5. Beatus vir cujus est nomen Domini spes ejus et non
 ge-locað in idelnisse 7 in poeden-heortnisse lease
 respexit in vanitatem et in insanias falsas

- feolu ðu dydes dryht' god min pundur ðin 7
 6. Multa fecisti tu Domine Deus meus mirabilia tua et
 ge-ðohtum ðinum nis hpelc ge-lic ðe
 cogitationibus tuis non est quis similis tibi

ic segde 7 spreocende ic eam ge-monig-faldade sind ofer
 Annuntiavi et locutus sum multiplicati sunt super nu-
 rim on-segdnisse 7 on-segdnisse naldes ðu lichoman
 merum (7.) sacrificium et oblationem noluiisti corpus
 soð-lice ðu ge-fremedes me
 autem perfecisti mihi

on-segdnisse ec spelce fore scylde ðu ne bede ða
 Holocausta etiam pro delicto non postulasti (8.) tunc
 ic cpeð sehðe ic cumu
 dixi Ecce venio

in heafde boec a-priten is bi me ðæt ic doe
 In capite libri scriptum est de me (9.) ut faciam volun-

14. ¹ For-give me, þat kalde I ware,
Er I sal ga and be na mare.

PSALM XXXIX.

2. Abidand Laverd ² abade I,
And he bi-held to me for-þi.
3. ³ And mine bedes herde he,
And als swa þenne led he me
Fra þe slogh of wrecchednes,
And fra fen of dreg þat es;
And he set mi fote on stane,
And righted mi steppes ⁴ on ane.
4. And he in-sent in mi mouth newe sange,
⁵ Newe sange til oure God, and lang.
Fele men se and drede þai sal,
And hope in Laverd sal þai with-al.
5. Seli man of ⁶ wham þat isse
Name of Laverd hope ai hisse;
And noght bi-held he in fantomes als,
And in wodenesses þat ere fals.
6. ⁷ Mani þinges maked þou,
Laverd, mi God, þine wondres nou;
And with þine thoghtes, þat ere slike,
Nane es whilk es to þe like.
I schewed, and spak wele mare,
And over tale fele-falded þai are.
7. Offrand and ⁸ onelote wald þou noght se;
Eres soth-like made þou to me.
Offrand for sinne noght asked þou;
8. þanne said I, Loke, I come nou.
In heved of boke writen es of me
þat I ⁹ sald do þe wille of þe.

¹ Again-sende to me, *H.*

² abode, *E.*

³ And he herd mi bedes, out-led me þen
Fro slogh of wrecchedhed, fra middyng
fen, *E. H.*

⁴ ilkan, *E.*

⁵ Loft song til our God on-longe [andlang,
H.] E. H.

⁶ whilke, *H.*

⁷ Fele made tou, Laverd, mi God, þi won-
dres to be;
And with þi þoghtes nis while is like to
þe, *H.*

⁸ onelotes, *E.*

⁹ suld, *H.*

pillan ðinne god min ic palde 7 ae ðine in midle
tatem tuam Deus meus volui et legem tuam in medio
heortan minre
cordis mei

10. pel ic segde rehtpisnisse ðine in cirican micelre sehðe
Bene nuntiavi justitiam tuam in ecclesia magna ecce
peolure minne ic ne bi-pergu
labia mea non prohibebo

dryhten ðu on-cneope rehtpisnisse ðine ic ne a-hydde
Domine tu cognovisti (11.) justitiam tuam non abscondi
in heortan minre soð-festnisse ðine 7 haelu ðine ic segde
in corde meo veritatem tuam et salutarem tuam dixi
ne hel ic mild-heortnisse ðine 7 soð-festnisse ðine from
Non celavi misericordiam tuam et veritatem tuam a
ge-somnunge micelre
synagoga multa

12. ðu soð-lice dryht' na-les feor doa ðu mild-heortnisse ðine
Tu autem Domine ne longe facias misericordias tuas
frome mild-heortnis ðin 7 soð-festnis ðin aa on-fengun
a me misericordia tua et veritas tua semper susceperunt
me
me

13. for-ðon ymb saldon me yfel ðeara ne pes
Quoniam circum dederunt me mala quorum non est
rim bi-fengon me un-rehtpisnisse mine 7 ic ne
numerus conpraehenderunt me iniquitates meae et non
maehte ðæt ic ge-sege
potui ut viderem

ge-monig-faldade sind ofer loccas heafdes mines 7 heorte min
Multiplicati sunt super capillos capitis mei et cor meum
for-leort me
dereliquit me

14. ge-licað ðe dryht' ðæt ðu ge-nerge mec dryht' in
Conplaceat tibi Domine ut eripias me Domine in
fultum minne ge-locas
auxilium meum respice

15. sien ge-scende 7 on-scunien somud ða ðe soecað saple
Confundantur et revereantur simul qui querunt animam
mine ðæt hie a-firren hie
meam ut auferant eam

sien for-cerred on bec 7 scomien ða ðencað me
Avertantur retrorsum et erubescant qui cogitant mihi
yfel
mala

Mi God, swa I wald in quert;
And þi lagh in mid of mi hert.

10. I schewed þi rightwisnes
In þe kirke þat mikel es;
Lo, mi lippes noght for-bide I sal;
Laverd, þou it wist wele al.

11. ¹ Noght hid I þi rightwisnes in herte mine;
I said þi sothnes and hele þine;
Noght hid I þi merci and þi sothnes
Fra þe rede þat mikel es.

12. þou soth-like, Laverd, noght for þou
Make þine ² rewyngs fra me nou;
þi merci and þi soþnes ai
³ Mi um-gaf þai, night and dai.

13. For um-gaf me ivels ma,
Of whilk na tale es þa;
⁴ Mi wickednesses me ⁵ um-lapped negh,
And noght might I þat I segh;
Fele-falded over ⁶ hare of mi heved ere þai,
And mi hert ⁷ for-lete me ai.

14. Queme to þe, Laverd, þat þou ⁸ out-take me;
Laverd, to help me, bi-hald and se.

15. Shent and schoned samen be þai
þat seke mi saule to bere it awai;
þai ⁹ torne ¹⁰ hind-ward, and schoned þai be,
þat wilen ivels unto me.

¹ I ne hid in mi hert þi rihtwisnes;
I said þi hele and þi sothnes;
Noht I þi sothnes and þi merci
Fra na red mikel for-þi, *H.*

² rewyres, *E.*; rewþhes, *H.*

³ On-fonged me, *E. H.*

⁴ Me griped mi wicnesses negh, *E.*

⁵ um-griged [um-griped?] *H.*

⁶ har, *H.*

⁷ for-soke me, *E. H.*

⁸ out-nim, *E.*

⁹ wend, *E. H.*

¹⁰ o-bac, *H.*

16. Ferant confestim confusionem suam qui dicunt mihi
 forð-beren sona scome his ða cpeoðað me
 pel ðæ pel ðe
 Euge euge
17. Exultent et laetentur qui querunt te Domine et dicant
 ge-fen 7 blissien ða soecað ðec dryht' 7 cpeoðað
 aa sie ge-miclad dryht' ða lufiað haelu ðine
 semper Magnificetur Dominus qui diligunt salutare tuum
18. Ego vero egenus et pauper sum Dominus curam habet
 ic soð-lice peðla 7 ðearfa ic eam dryht' gemnisse hafað
 min fultum min 7 ge-frigend min pes ðe dryhten ne
 mei adjutor meus et liberator meus es tu Domine ne
 leata ðu
 tardaveris

1. IN FINEM PSALMUS DAVID

PSALMUS XL.

2. Beatus qui intelligit super egenum et pauperem in die
 eadig se ongitað ofer peðlan 7 ðearfan in dege
 yflum ge-freað hine dryht'
 mala liberabit eum Dominus
3. Dominus conservet eum et vivificet eum et beatum
 dryht' ge-haldeð hine 7 ge-lifesteð hine 7 eadigne
 ge-doeð hine 7 ge-clasnað in eorðan saple his 7 ne seleð
 faciet eum et mundet in terra animam ejus et non tradat
 hine in hond feond his
 eum in manus inimici ejus
4. Dominus opem ferat illi super lectum doloris ejus uni-
 dryht' peolan bireð him ofer bed sares his
 alle. strenne his ðu ge-cerdes in un-trynnisse his
 versum stratum ejus versasti in infirmitate ejus
5. Ego dixi Domine miserere mei sana animam meam quia
 ic ic cpeð dryht' mildsa min hael saple mine for-ðon
 ic syngade ðe
 peccavi tibi
6. Inimici mei dixerunt mala mihi Quando morietur et
 feond mine cpedon yfel me hponne spilteð 7
 for-peorðeð noma his
 periet nomen ejus
7. Et ingrediebantur ut viderent vana locutum est cor
 7 inn-eodan ðæt hie ge-segen ða idlan spreocende pes heorte
 heara ge-somnadon un-reht him
 eorum congregaverunt iniquitatem sibi

16. ¹ Rath-like þaire schenschepe bere þa
 þat ² sais to me, Wa! wa!
 17. Glade and faine mote over þe
 Alle þat þe sekand be;
 And Mikled be Laverd, ai þai sai,
³ Whilk love þi hele, night and dai.
 18. And thiggand and pouer am I;
 Laverd ⁴ bisied es of me for-þi.
 Mi helper and mi ⁵ schelder ertou;
 Mi God, ne late þou noght nou.

PSALM XL.

2. ⁶ Seli þat wil under-stande
 Over nedeful and pouer in lande;
 Fra wickednesse in ivel daie
 Laverd lese him sal he ai.
 3. Laverd yeme him and quiken him sal,
 And seli make him in land with-al;
 And noght give him þene sal he
 In ⁷ hende of his faas to be.
 4. ⁸ Laverd helpe bring him to,
 Over bed of sorwe and wo;
 Alle þe straile of him þat es
 Torned þou in his sekenes.
 5. I said, Laverd, haf merci of me;
 Hele mi saule, for I sinned to þe.
 6. Mi ⁹ faas saiden to me ivels þis,
 When sal he ¹⁰ die, and for-worth name his?
 7. ¹¹ And if he in-yode þat he segh, un-naitnes
 Spake he, his hert samened to him wicnes.

¹ Rad-lic, E.; Swiþe, H.² sain, E. H.³ þat wilen, H.⁴ bisie is of, E.⁵ for-hiler, E. H.

⁶ Seli þat under-standes oht
 Over nedful and pouer in þoht, E.
 Seli þat under-standes over nedful and
 pouer ai;
 Laverd lese him sal in ivel dai.
 Laverd quiken him and yhem him sal he,
 And seli make him for to be;
 And noht give him sal he swa
 In saule of his faas to sla, H.

⁷ saule, E.⁸ Laverd help sal bringe and blisse
 To him on bed of sorgh hisse, E.⁹ fos, H.¹⁰ dee, H.

¹¹ And if he out-yhede þat he segh,
 Fantomes spake he apon hegh;
 þe hert of him samned wiht inne
 Wickednes to him, and sinne, E.
 And if he in-yhed þat he segh, fantomes
 spake he;
 His hert samened wicnes to him to be,
 H.

7 ut-eodon ut 7 perun spreocende somud in anisse
Et egrediebatur foras et loquebatur (8.) simul in unum
hyspton
susurrabunt

alle feond mine pið me ðohton yfel me
Omnes inimici mei adversum me cogitabant mala mihi
pord un-reht on-budun pið me
(9.) verbum iniquum mandaverunt adversum me

ah se hneapað to ne ge-eceð þæt arise 7
Num quid qui dormit non adiciet ut resurgat (10.) et
soð-lice mon sibbe minre in ðæm ic ge-hyhte se ðe et
enim homo pacis meae in quo sperabam qui edebat
hlafas mine ge-monig-faldade pið me ge-screncednisse
panes meos ampliavit adversum me supplantationem

ðu soð-lice dryht' mildsa min 7 a-pece me 7 ic
11. Tu autem Domine miserere mei et resuscita me et re-
ge-edleaniu him
tribuam illis

in ðissum ic on-cneop ðætte ðu paldes mec for-ðon ne ge-fið
12. In hoc cognovi quoniam voluisti me quia non gaudebit
se feond min ofer me
inimicus meus super me

for-ðon un-sceðfulnisse soð-lice mine ðu on-fenge mec 7 ge-
13. Propter innocentiam autem meam suscepisti me et con-
trymedes mec in ge-sihðe ðinre in ecnisse
firmasti me in conspectu tuo in eternum

ge-bledsad dryhten god from peorulde 7 oð
14. Benedictus Dominus Deus Israhel a saeculo et usque
in peoruld sie sie
in saeculum fiat fiat

IN FINEM (1.) INTELLECTUS FILIIS CHORE

PSALMUS XLI.

spe spe heorut ge-pillað to paellum pætra spe ge-pillað
2. Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum ita desiderat
sapul min to ðe god
anima mea ad te Deus

ðyrsteð sapul min to gode ðæm lifgendum hponne ic cyme 7
3. Sitivit anima mea ad Deum vivum quando veniam et
oteape bi-foran on-siene godes
parebo ante faciem Dei

- He yhede out, and held him þare,
And he spak in him selven mare.
8. Againe me ¹rouned al mi faas stille;
Againe me thought þai to me ille.
9. Wike worde set þa againes me;
Nou þat slepes, noght ekes þat rise sal he?
10. For man of mi pees soth-li,
In wham mikel hoped I,
þat ete mi laves best might be,
² Mikled under-ganginge over me.
11. ³ Bot þou, Laverd, of me hafe merci,
And rere me, and yheld am sal I.
12. In þat knew I þat þou wald me sa,
For ⁴ mirth over me sal ⁵ noght mi faa.
13. And me for un-derandnes ⁶ on-fanged þou,
And fest me in þi sight in ai nou.
14. ⁷ Laverd God of Irael blissed be he,
Fra werld, and in werld: ⁸ swa be, swa be.

PSALM XLI.

2. Als ⁹ yhernes hert at welles of watres to be,
Swa ¹⁰ yhernes mi saule, God, to þe.
3. ¹¹ Tristed mi saule, night an dai,
To God, quicke welle þat es ai;
When I sal come, and schewen in ¹² sight
¹³ Bi-for þe face of God ¹⁴ of might?

¹ to-teld, E.² Under-gange mikelhed over me, E.
Mikled under-going over me, H.³ Bot þou, Laverd, milþe of me swa,
And raise me, and I sal yheld to þa, H.⁴ over glade, E.⁵ na del, H.⁶ kep, E. H.⁷ Blissed Laverd God of Irael,
Fra werld, and in werld: be, be wel, H.⁸ sa be, sa be, E.⁹ yhornes, E. H.¹⁰ yhornes, E. H.¹¹ þhristes, E.; þristed, H.¹² liht, E.¹³ Lickam of Laverd þat is briht, H.¹⁴ sa briht, E.

perun me tearas mine hlafas deges 7 naehtes ðonne
 4. Fuerunt mihi lacrimae meae panes die ac nocte dum
 bið cpeden to me deghpæm-lice hper is god ðin
 dicitur mihi cotidie Ubi est Deus tuus

ðas ge-myndig ic eam 7 a-geat in me saple mine
 5. Haec recordatus sum et effudi in me animam meam
 for-ðon ic in-ga in stope ge-teldes pundur-lic oð
 quoniam ingrediar in locum tabernaculi ammirabilis usque
 godes hus godes in stefne pynsumnisse 7 ondetnise
 ad domum dei in voce exultationis et confessionis
 spoeg symbliendes
 sonus epulantis

for-hpon un-rot earðu sapul min 7 for-hpon ge-droefdes ðu me
 6. Quare tristis es anima mea et quare conturbas me
 ge-hyht in gode for-ðon ic ondetto him haelu ondplitan
 spera in Deum quoniam confitebor illi salutare vultus
 mines 7 god min
 mei (7.) et Deus meus

from me seolfum sapul min ge-droefed is for-ðon ge-myndig
 A me ipso anima mea turbata est propter ea memor
 ic biom ðin dryhten of eorðan 7 from munte
 ero tui Domine de terra Jordanis et Hermonis a monte
 ðæm lytlan
 modico

niolnis niolnisse ge-ceð in stefne ðeotena ðinra
 8. Abyssus abyssum invocat in voce cataractarum tuarum
 all ða hean ðin 7 yðe ðine ofer mec leordun
 omnia excelsa tua et fluctus tui super me transierunt

in dege on-bead dryht' mild-heortnise his 7 on naeht
 9. In die mandavit Dominus misericordiam suam et nocte
 ge-birhte
 declaravit

mid mec gebe gode mines lifes ic cpeoðu gode
 Apud me oratio Deo vitae meae (10.) dicam Deo Sus-
 ondfenga min ðu earð
 ceptor meus es

for-hpon mec ofer-geotul earð 7 for-hpon mec on-peg a-drife ðu 7 for-hpon
 Quare me oblitus es et quare me reppulisti et quare
 un-rot ic in-gaa ðonne spenceð mec fiond
 tristis incedo dum affligit me inimicus

ðonne bioð ge-brocen all ban min edpiton mec
 11. Dum confringuntur omnia ossa mea exprobraverunt me

4. Mine teres unto me þai wore
Laves dai and night þarfore;
Whil ilka dai es said to me,
Whare es þi God? ¹ what es he?
5. ² þis haf I mined what mai be,
And ³ I yhet mi saule in me;
When I sal fare in stede of selkouth telde,
Unto þe hous of God to welde;
In steven of gladschip and of schrift,
Dine of etand þat es swift.
6. ⁴ Whi, mi saule, dreri ertou,
And whi to-droves þou me nou?
Hope in God; for yhit sal I to him schrive,
Hele of mi face, (7.) and mi God of live.
Mi saule ⁵ to-dreved es at me,
For þat ⁶ sal I mine of þe;
Of þe ⁷ hil of Jordan and Hermon,
Of þe littel hil on on.
8. ⁸ Depnes depnes in-kalles hegh,
In steven of þi takenes slegh;
Alle þi heghnes, and stremes of þe,
⁹ Forþ þai ferden over me.
9. In dai sent Laverd his merci,
And bi night his sange for-þi.
At me bede to God of mi life nou.
10. I sal sai to God, Mi ¹⁰ fanger ertou,
¹¹ Wharfore, if þi wille be,
Haves þou for-getsen me;
And wharfore murned in I go,
Whil þat twinges me þe fo?
11. Whil broken ere mi banes on an,
Up-braided me, þat drove, mi fan.

¹ whare, E. H.² þese have moned what mai be, E.
I have mined what þese mai be, H.³ I het, E.; I to-yhut, H.⁴ Wherfor, H.⁵ droved, H.⁶ I sal be mined, E.; sal I min, H.⁷ land, H.⁸ Depnesse depnesse in-kalles even,
Of þin tokninnges in þe steven, E.
Depnes depnes in-kalles swa,
In steven of þine toknes ma, H.⁹ Forgh, H.¹⁰ keper, E. H.¹¹ Whi for-getses tou me, and whi indred I go,
Whil þat twinges me [þe] foo? E.

ða spencað mec ðonne bið cþeden to me ðorh syndrie dægas
qui tribulant me dum dicitur mihi per singulos dies

hþer is god ðin
Ubi est Deus tuus

- for-hþon un-rot earðu sapul min 7 for-hþon ge-droefes ðu mec ge-hyht
12. Quare tristis es anima mea et quare conturbas me spera
in god for-ðon ic ondetto him haelu ondpleotan mines 7
in Deum quoniam confitebor illi salutare vultus mei et
god min
Deus meus

I. PSALMUS DAVID

PSALMUS XLII.

doem mec god 7 to-scad intingan minne of ðeode
Judica me Deus et discerne causam meam de gente
noht haligre from men un-rehtum 7 facnum ge-nere me
non sancta ab homine iniquo et doloso eripe me

- for-ðon ðu earð god min 7 strengu min for-hþon me
2. Quia tu es Deus meus et fortitudo mea quare me
on-peg a-drife ðu 7 for-hþon un-rot ic in-ga ðonne spenceð mec
reppulisti et quare tristis incedo dum adfligit me
se feond
inimicus

- on-send leht ðin 7 soð-festnisse ðine hie mec
3. Emitte lucem tuam et veritatem tuam ipsa me de-
ge-laedon 7 to-ge-laeddon in munte ðæm halgan ðinum 7 in
duxerunt et adduxerunt in monte sancto tuo et in
ge-telde ðinum
tabernaculo tuo

- ic in-gaa to pi-bede godes to gode se ge-blisseað iu-
4. Introibo ad altare Dei ad Deum qui laetificat juven-
guðe mine
tutem meam

ic ondetto ðe in citran god god min for-hþon
Confitebor tibi in cythara Deus Deus meus (5.) Quare
un-rot earðu sapul min 7 for-hþon ge-droefes me
tristis es anima mea et quare conturbas me

ge-hyht in god for-ðon ic ondettu him haelu ondpleotan
Spera in Deum quoniam confitebor illi salutare vultus
mines 7 god min
mei et Deus meus

¹ [Whil al dai þai sain to be,
Whare is þi God, whare is he?]

12. Whi, mi saule, ² driried ertou,
And whi to-droves þou me nou?
Hope in God; for yhit sal I to him schrive,
Hele of mi face, and mi God ³ of live.

PSALM XLII.

1. Deme me, God, and schede mi skil
Fra ⁴men þat noght be hali wil;
Fra man ⁵wicked, swikel als swa,
Outake þou me ai fra þa.
2. For þou ert God, mi strenght in þe;
Wharfore awai drave þou me?
And wharfore ⁶dreried in I ga,
Whil þat twinges me þe fa?
3. ⁷ Out-sende þi light, þi sothnes swa;
þai led me to, and þai led me fra,
In þi hali hille þat isse,
And in þine teldes al with blisse.
4. And to Goddes weved in-ga I sal,
To God þat faines mi ⁸youthede al;
⁹ In harpe to þe sal I schrive,
God, mi God, þat es ¹⁰ on live.
5. Wharfore, mi saule, dreri ertou,
And whi to-dreves þou me now?
Hope in God; ¹¹ for yhit sal . . . ,
Hele of mi ¹² face, and mi God ¹³ live.

¹ Whil þai sai to me be daies alle,
Whar is þi God, on whom yhe kalle? *H.*

² dreri, *E. H.*

³ o-live, *E. H.*

⁴ folc, *E. H.*

⁵ wick and, *E.*

⁶ dreri, *E.*; murned, *H.*

⁷ Out-send þi liht swa briht þat es,
And als swa þi sothfastnes;

þai led me to, and led me fra,
In þi heli hil, þi teld als swa, *H.*

⁸ yhoupe, *H.*

⁹ Schrive to mi harp I sal,
God, God mine ai art þou al, *E.*

¹⁰ o-live, *H.*

¹¹ for yhit [sal, *H.*] I to him shrive, *E. H.*

¹² saule, *H.*

¹³ o-live, *E.*

1. IN FINEM FILIIS CHORE AD INTELLECTUM.

PSALMUS XLIII.

- god mid earum urum þe ge-herdun 7 fedras ure
 2. Deus auribus nostris audivimus et patres nostri annun-
 segdun us
 ciaverunt nobis
 þe perc ðæt þe pircende ðu earð in degum heara 7 in dægum
 Opus quod operatus es in diebus eorum et in diebus
 ðam alldum
 antiquis
 honda ðine ðeode to-stenceð 7 ðu ge-plantades hie ðu spentes
 3. Manus tua gentes disperdet et plantasti eos adflixisti
 folc 7 on-peg a-drife hie
 populos et expulisti eos
 na-les soð-lice in speorde his ge-sittað eorðan 7 earm
 4. Nec enim in gladio suo possidebunt terram et brachium
 heara ne ge-hæleð hie
 eorum non salvabit eos
 ah sie spiðre ðin 7 earm ðin 7 in-lihtnis ondpleotan
 Sed dextera tua et brachium tuum et inluminatio vultus
 ðines for-ðon ge-licade ðe in him
 tui quoniam complacuit tibi in illis
 ðu earð se ilca cyning min 7 god min ðu on-bude
 5. Tu es ipse rex meus et Deus meus qui mandas sa-
 haelu
 lutem Jacob
 in ðe fiond ure þe pindpiað 7 in noman ðinum
 6. In te inimicos nostros ventilavimus et in nomine tuo
 þe for-hycgað a-risende in us
 spernemus insurgentes in nos
 na-les soð-lice in bogan minum ic ge-hyhto 7 speord min ne ge-
 7. Non enim arcu meo sperabo et gladius meus non sal-
 haeleð me
 vabit me
 ðu ge-freades soð-lice usic of ðæm spencendum usic 7 ða ða usic
 8. Salvasti enim nos ex adfligentibus nos et eos qui nos
 fiedon ðu ge-steaðelaðes
 oderunt confudisti
 in gode þe bioð here allne deg 7 in noman ðinum þe
 9. In Deo laudabimur tota die et in nomine tuo confi-
 ondettað in peorulde
 tebimur in saecula

PSALM XLIII.

2. ¹ God, with our eres herde we þus;
 Our fadres ² schewden until us
 Werke in þair daies þat þou wroght,
 And in daies ³ alde þat nou ere noght.
3. þi hand ⁴ geng to-spred, and þou set þam;
 þou twinged folk, and ⁵ out-draf am.
4. Ne ⁶ for in þair swerde lande aght þai,
 Ne þar arme ⁷ beryhed þam ai;
⁸ Bot þi right-hand, þin arme als-swa,
 And lighting of þi face, for ⁹ þou quemed in þa.
5. þou ert he, mi God ¹⁰ and mi King,
 þat sendes to Jacob hailsing.
6. In þe sal blaw with horn ¹¹ our il-wiland,
 And in þi name ¹² for-hone in us risand.
7. For noght in bowe hope sal I al,
 Ne mi swerde noght sauve me sal.
8. For þou sauved us fra us twingand,
 And þou ¹³ to-spilte us hatand.
9. In God sal we be ¹⁴ looved al dai,
 And in þi name be schriuen in werld ai.

¹ God, with oure eres we herde;
 Oure fadres shewed hou it ferde, *H.*

² toulden, *E.*

³ elde, *H.*

⁴ folk, *E.*; les folc, *H.*

⁵ out-put, *E. H.*

⁶ soth-lic, *H.*

⁷ sal sauve, *E. H.*

⁸ Bot þi rith-hand and þin arm, and lith-
 ing nou

Of þi face, for in þam quemed þou, *H.*

⁹ for-quemed, *E.*

¹⁰ mi King als swa,

þat sendes heles to Jacob ma, *H.*

¹¹ ur, *H.*

¹² for-sake, *E.*; for-set, *H.*

¹³ to-yhut þa are us, *H.*

¹⁴ loved, *E. H.*

DIAPSALMA

10. Nunc autem reppulisti et confudisti nos et non egredieris
 nu soð-lice on-peg a-drife 7 ðu ge-scendes usic 7 ne gæst
 god in megnun urum
 Deus in virtutibus nostris
11. Avertisti nos retrorsum prae inimicis nostris et eos qui
 ðu for-cerdes usic on-bec fore fiondum urum 7 ða ða
 usic fiedon ge-reafadon him
 nos oderunt diripiebant sibi
12. Dedisti nos tamquam oves escarum et in gentibus dis-
 ðu saldes usic spe spe scep metta 7 in ðeodu ðu
 to-strugde usic
 persisti nos
13. Vendidisti populum tuum sine pretio et non fuit mul-
 ðu bi-bohtes folc ðin butan peorðe 7 ne pes
 mengo in on-pendednissum heara
 titudo in commutationibus eorum
14. Posuisti nos in opprobrium vicinis nostris derisu et
 ðu settes usic in edpit neh-gehusum urum mid bismernunge 7
 for-hogadnisse ðissum ða in ymb-hpyrftu urum sind
 contemptu his qui in circuitu nostro sunt
15. Posuisti nos in similitudinem gentibus commotionem
 ðu settes usic in ge-licnisse ðiodum on-pendnisse
 heafdes pe ge-fyllað
 capitis in plebibus
16. Tota die verecundia mea contra me est et confusio
 alne deg scomu min pið me is 7 ge-droefednes
 ondpleotan mines ofer-prah mec
 vultus mei operuit me
17. A voce exprobrantis et obloquentis a facie inimici et
 from stefne edpetendes 7 pið-spreocen from on-siene feondes 7
 oehtendes
 persequentis
18. Haec omnia venerunt super nos et obliti non sumus te
 ðas all cpomun ofer usic 7 ofer-geotele pe ne sind ðec
 7 un-reht-lice pe ne doð in cyðnisse ðinre 7 ne
 et inique non egimus in testamento tuo (19.) et non
 ge-pat on-bec heorte ur
 recessit retro cor nostrum
- 7 ðu on-hældes stige ure from pege ðinum for-ðon
 Et declinasti semitas nostras a via tua (20.) quoniam
 ðu ge-eaðmodades usic in stope ge-spinces 7 ofer-prah usic scua
 humiliasti nos in loco afflictionis et operuit nos umbra
 deaðes
 mortis

10. And nou þou out-put us, and ¹ spilt us swa ;
And in our mightes, God, noght sal tou out-ga.
11. ² þou torned us hindward after our faan ;
And, þat hated us, refte him on an.
12. þou gaf us ³ als schepe of mete þat ware,
And in genge to-spred us þare.
13. ⁴ þou salde þi folk with out ⁵ waring,
And noght was mikelhede ⁶ in þair manging.
14. þou set us up-braiding ful wide
Til our neghburs us bi-side ;
Sneringe and heping ful lange
To ⁷ þas þat ere in our um-gange.
15. þou set us in liknes in genge to se,
Stiringe of heved in folke to be.
16. Mi schame ogaine me es al dai,
And schenschiþe of mi face over-hild me ai.
17. Fra steven of up-braidand and ⁸ for-spekand ;
Fra face of fa and filighand.
18. ⁹ Alle þes come over us, ne we for-gat þe,
Ne wic-lik in þi wite-worde noght dide we.
19. And ¹⁰ hindeward wited oure hert na dai,
And þou helded ¹¹ oure sties fra þi wai.
20. ¹² For þou meked us in sweping stede,
And over-hiled us þe schadw of dede.

¹ to-yhet, *E.*; to-yut, *H.*

² þou went hindward after our fa ;
And, þat hateden, þa reved tha, *E.*
þou went us hindward after our fa ;
And, þat us hated, reft him swa, *H.*

³ als mete of schepe we ware, *E.*

⁴ With our [out ?] wurgh þi folc solde þou
swa, *H.*

⁵ wurthinge, *E.*

⁶ in manging of þa, *H.*

⁷ þa, *H.*

⁸ spekand, *E.*

⁹ Alle þise over us þai soht,
Ne for-geþen we þe noht ;
Ne we dide wickedli
In þi wite-word for-thi, *E.*
Alle þese over us þai soht,
Ne yhit for-gate we þe noht ;
And wickelic noht dide we,
In wite-word for to se, *H.*

¹⁰ again went, *H.*

¹¹ þi stiþhes fra our wai, *H.*

¹² For þou meked [us, *H.*] in stede of
twinging us [þus, *H.*]
And shadw of dede over-hiles us þus,
[hit over-hiled us, *H.*] *E. H.*

21. ^{gif ofer-geotulæ pe sind noma godes ures 7 gif pe a-ðennað} Si obliti sumus nomen Dei nostri et si expandimus
^{honda ure to gode ðæm fremðan} manus nostras ad deum alienum
22. ^{ah ne god soecað ðas he soð-lice pat ða deglan heortan} Nonne Deus requireret ista ipse enim novit occulta cordis
^{for-ðon fore ðe mid deaðe pe biað ge-spencte alne deg ge-talde} Quoniam propter te morte afficimur tota die aestimati
^{pe sind spe spe scep of-slegenisse} sumus ut oves occisionis
23. ^{a-ris for-hpon neppas ðu dryht' a-ris ne for-spild ðu usic} Exurge quare obdormis Domine exurge ne repellas nos
^{oð ende} usque in finem
24. ^{for-hpon on-siene ðine ðu for-cerrest ðu for-geotelas pedelnisse ure} Quare faciem tuam avertis oblivisceris inopiam nostram
^{7 ge-spencednisse ure} et tribulationem nostram
25. ^{for-ðon ge-eaðmodad is in duste sapul ur æt-falh} Quoniam humiliata est in pulvere anima nostra adhesit
^{in eorðan pomb ur} in terra venter noster
26. ^{a-ris dryht' ge-fultume us 7 ge-frea us fore nomen} Exurge Domine adjuva nos et libera nos propter nomen
^{ðinum} tuum

1. IN FINEM PSALMUS FILIIS CORE AD INTELLECTUM
 CANTICUM PRO DILECTO

PSALMUS XLIIII.

2. ^{roccetteð heorte min pord god ic cpeoðu ic perc} Eructuavit cor meum verbum bonum dico ego opera
^{min cyninge} mea regi
- ^{tunge min hreod prit hreð-lice pritendes} Lingua mea calamus scribe velociter scribentis
3. ^{plitig on hiope fore bearnum monn to-goten is geofu in} Speciosus forma prae filiis hominum diffusa est gratia in
^{peolerum ðinum} labiis tuis

21. If we for-gete name of oure God we kend,
¹ And til oþer god if we spred oure hend ;

22. ² Noght ne sekas God þese to se,
 For hidinges of hert knawes he ?
 For al dai dedelik er we for þe,
 Als schepe of slaughter wend er we.

23. Ris, Laverd ; whi slepes tou ?
 Ris, ne ³ out-schone in ende nou.

24. Whi tornes þou þine ⁴ anneleth, King,
 For-getes oure wrecchedhed and oure droving ?

25. For meked es in dust oure ⁵ saule þus ;
⁶ Swelihed es in erþe þe wambe of us.

26. Ris, Laverd, helpe us for-þi ;
 And bi us, for þi name hali.

PSALM XLIV.

2. ⁷ Mi hert rifted gode worde to bring ;
 I sai mi werkes to þe king.
 My tunge rede piper maister writer
 Of swift-like writande be þer.

3. Fairest of schap opon to se
 For-bi sones of men þat be ;
 Yhotin es hap in þi lippes twai,
 For-þi blissed þe God in ai.

¹ And to god outhen spred, *E.*; And til
 outhen god, *H.*

² Ware Gos sekas noht þese ful smert,
 For he knawes hidinges of hert ? *H.*

³ again-schoune, *H.*

⁷ The version of the Egerton MS. varies so much from that of the Cottonian copy, that it is given entire, together with the collation of the Harleian MS.

2. Mi [hert] rifted gode word þurgh me ;
 I telle þe kyng werke of mi hand.
 Mi tunge rede-pipe mot maister be
 Writer of swiftli writand.

⁴ lickam swa,
 For-getes oure drovyng and our wa ?
E. H.

⁵ saule is, *E. H.*

⁶ Swolihed, *E. H.*

3. Fairest of shap for-be alle
 Of sones of men þat ^a ere ware born ;
 Hap wald in þi lippes falle,
 God ai his blisse þe þer forn.

^a ever.

for-ðon bletsade ðe god in ecnisce be-gyrd
 Propter ea benedixit te Deus in aeternum (4.) accingere
 speord ðin ym lendan ða mæhtgestan
 gladium tuum circa femur potentissime

heap ðin 7 fegernisse ðine be-hald ge-sundful-lice
 5. Speciem tuam et pulchritudinem tuam intende prospere
 forð-gaa 7 ricsa
 procede et rega

fore soð-festnisce 7 mon-ðpernisce 7 rehtpisnisce 7
 Propter veritatem et mansuetudinem et justitiam et de-
 ge-laedeð ðec pundur-lice sie spiðre ðin
 ducet te mirabiliter dextera tua

strele ðine scearpe ða mæhtgestan folc under ðe fallað
 6. Sagittae tuae acutae potentissime populi sub te cadent
 in heortan fionda cyninges
 in corde inimicorum regis

seld ðin god in peoruld peorulde gerd reht is ger
 7. Sedes tua Deus in saeculum saeculi virga recta est virga
 rices ðines
 regni tui

ðu lufedes rehtpisnisce 7 feodes un-rehtpisnisce for-ðon smirede
 8. Dilexisti justitiam et odisti iniquitatem propterea unxit
 ðec god god ðin mid ele blisse fore ge-foerraedennum ðinum
 te Deus Deus tuus oleo laetitiae prae consortibus tuis

myrre 7 dropa 7 smiring from hreglum ðinum from stepum
 9. Mirrha et gutta et cassia a vestimentis tuis a gradibus
 elpan-baennum of ðæm ðec ge-lustfulladun dohtur cyninga
 eburneis ex quibus te delectaverunt (10.) filiae regum
 in are ðinre
 in honore tuo

æt-stod cpoen to spiðran ðine in ge-gerelan bi-gyldum ymb
 Adstitit regina a dextris tuis in vestitu deaurato circum
 spapen misenlicnisce
 amicta varietate

ge-her dohtur 7 ge-seh 7 on-haeld eare ðin 7 for-get
 11. Audi filia et vide et inclina aurem tuam et obliviscere
 folc ðin 7 ge-hupscipe feadur ðines
 populum tuum et domum patris tui

for-ðon ge-pillade cyning hiop ðin for-ðon he is
 12. Quoniam concupivit rex speciem tuam quia ipse est Do-

4. Girde þi swerde of iren and stele
Over þi thee, might-like and wele.
5. For þi wlite and fairehed ilike
Bi-hald soundful, ga forth, and rike;
For sothnes, and hand-tamenes,
And rightwisenes, þat in þe es.
And it sal lede, selkouthli,
þi right-hand, ful stedefastli.
6. þine arwes er swa scharp of might,
Folke under þe, be dai and night,
Sal falle, whider so þou gas,
In hert of þe Kinges faas.
7. þi sete, Laverd, world of world es inne;
Yherde of rightinge yherde of rike þine.
8. þou loved rightnes, and hated wicnes;
For-þi þe smered God, þat es
þi God, with oile of fainenenes,
For-bi þine feres, mare and les.
9. Mir, and drope, and bike, of schroudes þine,
Of houses ivoyred bright þat shine,
Of whilk lusted þe; (10.) doghtres of kinges
In þi worschip for-bi alle thinges.
þe quene on right-hales stode,
In schroude gilt, um-given with sernes gode.
11. Here, doghter, and se nou,
And þine ere helde þou;
For-gete þi folke for to rine,
And þe hous of fadre þine.

4. Gird þi swerd over þi the,
^b Mathlic þe sharpist men þe bring.

5. For ^c wlite and fairhed of þe,
^d Bi-hald smart, ga forth, be king;
^e For sohtnesse and softenesse for-thi,
And rihtwisnesse þat in þe esse.
And it sal lede þe, selkouthli,
þi riht-hand, in to mikel blisse.

6. þine arwes are ful sharp and boun;
Folk, wider so þou gas,
Under þe sal falle adoun,
In hertes of þe kinges faas.

7. þi sete, God, is hegh on heght,
In world of world, and ai ilike;
The yherd of rihtinges is reght
Yherde of ^f þi nawen rike.

8. þou loved ever rihtwisnesse,
And hated wickednesse þi yhers;
For-þi wiht smerls of fainnes
þe smered þi God for-be þi feres.

9. ^g Mir, and drope, and bike als swa,
Of þi cleþinges, of bigginges
^h Ivoired, of whilke þe yhorned ma;

10. In þi wurchip doghtres of kynges.
þe quene stode on þi riht-hand,
In cleþing gilt, þat fairest esse;
Is ⁱ non swilk in alle þe land,
Um-given alle wiht selkouthnesse.

11. Here nou, doghtre, and se,
Held þine ere, and to me here;
For-gete þi folke, what so þai be,
þi fader hous, þat esse þe dere.

^b Maghli. ^c brihtnes. ^d Take kepe. ^e Sothnes hand-tamenes for-thi. ^f þin auyhen.
^g Mir, drope, and bike mare. ^h Ivoired, of whilke þe yhorned sare. ⁱ nan.

dryhten god ðin ⁊ peorðiað hine dohtur ðes londes
minus Deus tuus et adorabunt eum (13.) filiae Tyri

in geftum
in muneribus

ondpleotan ðinne biddað alle peolie folces
Vultum tuum deprecabuntur omnes divites plebis (14.)

all puldur his dohtur cyning from innan
omnis gloria ejus filia regum ab intus

in feasum gylðnum ymb spapen misenlicnisse
In fimbriis aureis (15.) circum amicta varietate

sien to-gelaeded cyninge femnan efter ðon ða nestan his
Adducentur regi virgines post eam proximae ejus

sien to-broht ðe in blisse ⁊ pynsumnisse sien to-gelaeded
adferentur tibi (16.) in laetitia et exultatione adducentur

in temple cyninges
in templum regis

fore feodrum ðinum a-cende sind ðe bearn ðu ge-setes hie al-
17. Pro patribus tuis nati sunt tibi filii constitues eos prin-
der-men ofer alle eorðan
cipes super omnem terram

ge-myndge bioð noman ðines in ylcre cneorisse ⁊
18. Memores erunt nominis tui in omni generatione et pro-
cynne
genie

for-ðon folc ondettað ðe in ecnisse ⁊ in
Propterea populi confitebuntur tibi in aeternum et in
peoruld peorulde
saeculum saeculi

IN FINEM (1.) FILIIS CHORE PRO ARCANIS PSALMUS

PSALMUS XLV.

god ur ge-berg ⁊ megen fultum in ge-spenced-
2. Deus noster refugium et virtus adjutor in tribulation-
nissum ða ge-moetun usic spiðe
ibus quae invenerunt nos nimis

for-ðon pe ne on-dredað ðonne bið ge-droed eorðe ⁊
3. Propterea non timebimus dum conturbabitur terra et
bioð for-cerred muntas in heortan sæs
transferentur montes in cor maris

hleoradan ⁊ ge-droefde perun peter his ge-droefde perun
4. Sonaverunt et turbate sunt aquae ejus conturbati sunt
muntas in fyrhtu his
montes in fortitudine ejus

12. And yern sal þe king þi fairehed ai,
For he Laverd thi God, and him bid sal þai.
13. And doghtres of Tiri in giftes salle
þi face bid, richest of folke alle.
14. Alle blis of him to biginne,
Doghtres of kinges fra withinne,
In gliterand gilted hemminges,
15. Um-lapped with sel-kouth þinges.
Led sal be to þe kinge maidenen after ma,
Hir neghbures offred er to þe swa.
þai sal be out-born (16.) in gladeschip and fainenenes,
þai sal be led in kirke þe kinges es.
17. For þi fadres, er þe born sones on hand ;
Set sal þou þam princes over alle þe land.
18. Mined be, Laverd, of þi name sal þai
In strend and strend, be night and dai ;
For-þi þe folk sal to þe schrive
In ai, and in werld of werld bilive.

PSALM XLV.

2. God oure ¹ to-flight and might ² þus,
Helper in drovinges þat mikel ³ fand us.
3. For-þi sal we noght drede ⁴ when land let be,
And hilles ben borne in þe hert of þe se.
4. þai dinned, and dreved ere watres of þa ;
To-dreved ere hilles in strenght swa.

12. And þi fairhed sal ^k yorne he kinge,
For he Laverd þi God of alle ;
And to him, ¹ fer-be alle þinge,
Sal þai bidde, bogh gret and smalle.

13. And þe doghtres of Tiry
In giftes þi fair face
Sal þai yorne ful inwardli,
Richest of folk þat mast gode hace.

14. Kynges doghtres, alle his blisse,
Als he wil, swa inne he bringes ;

^m And gilt orlinges als it isse,

15. Um-lapped al wiht selkouth þinges.
Ledde are bi-fore þe kinges kne,
After hir, maidens ful swete ;

¹ in-fliht, *E. H.*

² is þus, *H.*

His neghburghes þare wald þai be,
To þe wiht godenesse for to grete.
þai are out-borne (16.) in to fainesse,
And in gladschip are þai stedde ;
Alle þat þare ware, mare and lesse,
In to þe kynges kirke are ledde.

17. For þi fadres, are þe born
Sones ⁿ yunge, and summe of eld ;
þou salt þem princes set þer forn
Over al þe land apon þe feld.

18. þi name, Laverd, sal min þar live
In getyng of strend and strend ;
For-þi þe folk sal to þe shrive
In werld and werld wiht outen ende.

³ com, *E.*

⁴ whil þerþe, *H.*

^k yhorn.

¹ for.

^m In gilt hemminges.

ⁿ yhing.

DIAPSALMA

flodes on-raes geblissað cestre godes ge-halgað
 5. Fluminis impetus laetificat civitatem Dei sanctificavit ta-
 ge-teld his se hesta god in midle his
 bernaculum suum altissimus (6.) Deus in medio ejus
 ne bið on-styred
 non commovebitur

ge-fultumeð hie god mid ondpleatan his ge-droefde sin
 Adjuvavit eam Deus vultu suo (7.) conturbate sunt
 ðeade 7 on-haelde sind rice salde stefne his se
 gentes et inclinata sunt regna dedit vocem suam Altis-
 hesta 7 on-styred is eorðe
 simus et mota est terra

dryht' magna mid us ond-fenga ur god
 8. Dominus virtutum nobiscum susceptor noster Deus Jacob

DIAPSALMA

cumað 7 ge-siað perc dryht' ða sete tacen ofer
 9. Venite et videte opera Domini quę posuit prodigia super
 eorðan
 terram

a-firrende ge-feht oð oð endas eorðan bogan for-þreste 7
 10. Auferens bella usque ad fines terrae arcum conteret et
 ge-briceð pepen 7 sceldas for-berneð fyr...
 confringet arma et scuta conburet igni

aemetgiað 7 ge-siað for-ðon ic eam dryht' ic biom up-ahefen
 11. Vacate et videte quoniam ego sum Dominus exaltabor
 in ðiodum 7 ic biom up-ahefen in eorðan
 in gentibus et exaltabor in terra

dryht' magna mið us ond-fenga ur
 12. Dominus virtutum nobiscum susceptor noster Deus Jacob

1. IN FINEM PSALMUS DAVID

PSALMUS XLVI.

alle ðiode plagiað mid hondum pynsumiað gode in stefne
 2. Omnes gentes plaudite manibus jubilate Deo in voce
 pynsumnisse
 exultationis

for-ðon god heh eges-ful cyning micel ofer
 3. Quoniam Deus summus terribilis Rex magnus super
 alle godas
 omnes deos

5. ¹ Stith coming of streme fained Goddes cite ;
He halyhed his telde, heghist es he.
6. God in mid, it sal be stired na-thinge ;
Helpe it sal God ereh in grikinge.
7. ² To-dreved er ³ genge, and helded rikes are ;
He gaf his steven, stired landes yare.
8. Laverd of mightes ⁴ with us es he,
Oure ⁵ fanger God of Jacob be.
9. Comes and sees werkes of Laverd hand,
Takeninges whilk he set over þe land.
10. ⁶ Awai-berand for to wende
Fightes to þe ⁷ landes ende ;
⁸ Bowe sal he bris, and breke wapenes ma,
And scheldes ⁹ brinne with fire als-swa.
11. ¹⁰ Bi-haldes and sees þat God am I ;
Be heghed in genge, be heghed in land sal I.
12. Laverd of might with us es he,
Our fanger God of Jacob be.

PSALM XLVI.

2. Alle ¹¹ genge plaies with hend til heven,
Miries to God in ¹² gladful steven ;
3. For Laverd hegh, aghful to se,
King mikil over alle land es he.

¹ Stif, E.; Stigh, H.² Droved, E. H.³ folke and boyhed, H.⁴ wigh, E. H.⁵ keper, H.⁶ Awai-berand fihtes strang
Until ende of erþe amange, E.⁷ welrdes, H. [sic.]⁸ Brise sal he bogh, and to-breke þenne
Wepenes, and sheldes wigh fir brenne,
H.⁹ bren, E.¹⁰ Bi-haldes and sees witerli
þat God am I soghfastli ;
I sal be heghed in genge for-þi,
And be heghed in erþe sal I, E.
Emties and se yhe for-þi
þat God am I witerli ;
I sal be up-hoven in folke ma,
I sal be up-hoven in erþe als-swa.
Laverd of mihtes with us in blisse,
Oure fonger God of Jacob isse, H.¹¹ folc, H.¹² gladand, E. H.

- under-ðeodde folc us 7 ðiode under fotum urum
 4. Subecit populos nobis et gentes sub pedibus nostris
 ge-ceas usic in erfe him hiop ðæt
 5. Elegit nos in hereditatem sibi speciem Jacob quem
 he luade
 dilexit

DIAPSALMA

- a-stag god in pynsumnisse 7 dryht' in stefne beman
 6. Ascendit Deus in jubilatione et Dominus in voce tube
 singað gode urum singað singað cyninge urum singað
 7. Psallite Deo nostro psallite psallite regi nostro psallite
 for-ðon cyning alre eorðan god singað snotter-lice
 8. Quoniam rex omni terrae Deus psallite sapienter
 ricsað dryht' ofer alle ðeode god siteð ofer
 9. Regnabit Dominus super omnes gentes Deus sedet super
 seld halig his
 sedem sanctam suam
 alder-men folces ge-somnadon mid gode Abrahames for-ðon
 10. Principes populi convenerunt cum Deo Abraham quoniam
 godas stronge eorðan spiðe up-ahefene perun
 dii fortes terrae nimium elevati sunt

1. PSALMUS CANTICI FILIIS CHORE SECUN' SABB'

PSALMUS XLVII.

- micel dryht' 7 herged-lic spiðe in cestre godes
 2. Magnus Dominus et laudabilis nimis in civitate Dei
 ures in munte ðæm halgan him
 nostri in monte sancto ejus
 ge-bradende pynsumnisse alre eorðan se munt Sion on sidan
 3. Dilatans exultationis universae terrae mons Sion latera
 noð daeles cestre cyninges ðes miclan
 aquilonis civitas regis magni
 god in gradum hire bið on-cnapan ðonne on-foeht hie
 4. Deus in gradibus ejus dinoscitur dum suscipiet eam
 for-ðon sehðe cyningas eorðan ge-somnade sind 7 ge-
 5. Quoniam ecce reges terrae congregati sunt et conve-
 somnadun in annisse
 nerunt in unum
 hie ge-siende ða pundriende sindun ge-droefde sindun 7 on-
 6. Ipsi videntes tunc admirati sunt conturbati sunt et com-
 styrede sind cpaecung bi-feng hie
 moti sunt (7.) tremor adprehendit eos

4. He undre-laid folke until us,
And genge undre our fete þus.
5. He ches til us his heritage som dele,
Fairehed of Jacob, whilk he ¹loved wele.
6. Up-stegh God in ²mirth and blisse,
Laverd in steven of beme þat isse.
7. Singes, til oure God singe yhe ;
Singes, til oure King singe yhe.
8. For King of alle erthe God es strange ;
³ Singes ⁴wiseli wele, and lange.
9. Rike sal God over ⁵genge þat is ;
God sites on sete hali his.
10. Princes of folke þai samened þam
⁶ With þe God of Abraham ;
For goddes ⁷stalworthe of erthe þat are,
Swith mikel up-hoven þai ware.

PSALM XLVII.

2. ⁸ Mikel Laverd, and loovlike swithe he is,
In cite of oure God, in hille hali his.
3. ⁹ Grounded with gladschepe be on-on
Alle landes hille of Syon ;
Sides of north þe cite
Of God mikel þat ai sal be.
4. God in his houses be knawen sal,
When þat he has ¹⁰fanged it al.
5. For loke, kinges of erthe ilkan,
þai ere samened, and comen in an.
6. ¹¹ For-wondred ere þai seand swa ;
þai ere droved, þai ere stired, (7.) drede griped þa.

¹ leved, *H.*² mirþhe ful queme,Laverd in steven of beme, *E. H.*³ Singes wisli yhou amange, *H.*⁴ wislic, *E.*⁵ genge wisli,God sit sal over his sete heli, *H.*⁶ Bi-for God, *H.*⁷ strange, *E.*⁸ Mikel Loverd, and swiþe loovendli,
In city of our God, in his hil heli.Grounded wigh gladship alle erþes be,
þe hille of Syon for to se ;
Sides of the norh for be alle þinge,
þat is cite of mikel kynge, *E.*⁹ Grunded be hit al with blisse,
With gladship of al erþe þat isse, *H.*¹⁰ kepe, *E.*; tan, *H.*¹¹ Ferlied are þai seand þat þinge ;
þai are let, þai are stired, þam nam
quakyng, *E.*

ðer sar spe cennende in gaste strongum
 Ibi dolores sicut parturientes (8.) in spiritu vehementi
 for-ðrestande sceopu ðes londes
 conteres naves Tharsis

spe pe ge-herdun spe 7 ge-segun in cestre dryht'
 9. Sicut audivimus ita et vidimus in civitate Domini vir-
 magna in cestre godes ures god ge-steaðelade ða in
 tutum in civitate Dei nostri Deus fundavit eam in
 ecnise
 aeternum

DIAPSALMA

pe on-fengun god mild-heortnisse ðine in midle temples ðines
 10. Suscipimus Deus misericordiam tuam in medio templi tui

after noman ðinum god spe 7 lof ðin in endas
 11. Secundum nomen tuum Deus ita et laus tua in fines
 eorðan rehtpisnisse ful is sie spiðre ðin
 terrae justitiae plena est dextera tua

blissie se munt Sion 7 ge-fen dohtur fore
 12. Laetetur mons Sion et exultent filiae Judeꝥ propter
 domas ðine dryht'
 judicia tua Domine

ymb-sellað 7 clyppað hie secgað in torrum
 13. Circumdate Sion et conplectimini eam narrate in turribus
 hire settað heortan eopre in megne his 7 to-
 ejus (14.) ponite corda vestra in virtute ejus et distri-
 daelað stepas hire ðæt ge-asegen in cynne oðrum
 buite gradus ejus ut enarretis in progeniem alteram

for-ðon ðes is god ur in ecnise 7 peorund
 15. Quoniam hic est Deus noster in aeternum et in saeculum
 peorulde 7 he receð usic in peorulde
 saeculi et ipse reget nos in saecula

1. IN FINEM FILIIS CHORE PSALMUS DAVID

PSALMUS XLVIII.

ge-herað ðas alle ðeode mid earum on-foð ða ðe
 2. Audite haec omnes gentes auribus percipite qui ha-
 eardiað ymb-hpyrf
 bitatis orbem

- pare ¹ sorwes als of kineland nou.
8. In strange gaste schippes of Thars ² for-thrist saltou.
9. Als we here, sa se we right
In cite of Laverd of might,
Of our God in þe cite;
God grounded it in ai to be.
10. We ³ on-fanged, God, þi merci
In mid of þi kirke ⁴ inwardeli.
11. ⁵ After þi name, God, swa isse
þi loof ful of mikel blisse
In þe endes of þe land;
Of rightwisnes ful es þi right-hand.
12. Faine mote þe hille of Syon,
And glade sal þai sone on-on
þe faire doghtres of Jude,
Laverd, for domes of þe.
13. Um-gives Syon, and um-klippes it;
Telles in his toures yhit.
14. ⁶ Settes youre hertes, night and dai,
In might of him to be ai;
And to-deles his houses ma,
In othre kinde þat ye telle swa.
15. ⁷ For he es God, oure God, in blisse
In ai, and in werld of werld þat isse;
He sal stere us with his might
In werldes, bi dai and night.

PSALM XLVIII.

2. Heres þese, alle genge; with eres bi-se,
Alle þat ⁸ erden werld in to be.

¹ sorgh, E.; soryhes, H.

² brise, E.

³ keppen, Laverd, E.; fonged, H.

⁴ heli, E.

⁵ Als þi name, God alle-weldand,
And swa þi lof in endes of land;
Wiht rihtwisnesse, be niht and dai,
Ful-fild is þi riht-hand ai.
Faine Syon hil, and glade doghtres of Jude,
Laverd, for domes of the, E.
After þi name, God, sa and þi lof in
endes of lande;
Ful of rihtwisnesse is þi riht-hande.
Faine Syon hil, and glade doghtres of Jude,
Laverd, for domes of þe, H.

⁶ Set your hertes in his miht,
And to-deles his houses riht;
þat yhe tellen you bi-twene
In oþer kynde þat yhe have sene, E.
Set yhoure hertes in his miht, and deles
houses hisse;

þat yhe telle in oþer kinde þat isse, H.
⁷ For he is God, swa gode to se,
Our God in ever-mare sal be;
And in werld of werlde þat isse
He sal us stere in werldes blisse, E.
For he is God, our God, in werld of
werld, and in ai;
He sal stere us in werldes, niht and dai, H.

⁸ biggen, E.; big þe, H.

3. ^{ge-hpelce eorð-cende 7 bearn monna somud in annesse / peolig} Quique terrigenae et filii hominum simul in unum dives
^{7 ðearfa}
 et pauper
4. ^{muð min spriceð snytru 7 smeang heortan minre} Os meum loquetur sapientiam et meditatio cordis mei
^{gleapnisse}
 prudentiam
5. ^{ic on-haeldu to ge-licnisse eare min ic on-tynu in hear-} Inclinabo ad similitudinem aurem meam aperiam in psal-
^{pan fore-setnisse mine}
 terio propositionem meam
6. ^{to hpon on-dredu ic in dege ðæm yflan un-rehtpisnis hel-spuran minre} Ut quid timebo in die mala iniquitas calcanei mei
^{ymb seleþ me}
 circum dedit me
7. ^{ða ðe ge-treopað in megne heara 7 ða in ge-nyhtsumnisse} Qui confidunt in virtute sua quique in abundantia divi-
^{peolena heara bioð ge-puldrade}
 tiarum suarum gloriabuntur
8. ^{broður ne a-leseð a-leseð mon ne seleð gode} Frater non redemit redemit homo non dabit Deo pla-
^{ge-ðinge his ne peorð a-lesnisse sapple}
 cationem suam (9.) nec pretium redemptionis animae
^{his 7 pon in ecnisse 7 leofað in ende}
 suae et laboravit in aeternum (10.) et vivet in finem
11. ^{for-ðon ne ge-sið for-pyrd ðonne he ge-sið snotre} Quoniam non videbit interitum cum viderit sapientes
^{speltende somud se un-pisa 7 se ðysga for-peorðað}
 morientes simul insipiens et stultus peribunt
^{7 for-letað fremðum peolan heara 7 byrgenne}
 Et relinquent alienis divitias suas (12.) et sepulchra
^{heara hus heara in ecnisse}
 eorum domus eorum in aeternum
- ^{ge-teld heara in cneorisse 7 cynne ge-} Tabernacula eorum in generatione et progenie invoca-
^{cegað noman heara in eorðum heara}
 bunt nomina eorum in terris ipsorum
13. ^{7 mon mid ðy he on are pes ne on-get he efen-} Et homo cum in honore esset non intellexit compa-
^{ameten he is neatum ðæm un-pisum 7 ge-lic ge-porden is}
 ratus est jumentis insipientibus et similis factus est
^{him}
 illis

3. Whilk and erthe-like mennes sones ilkon,
Poure and riche samen on-on.
4. Mi mouth sal speke wisdom¹ on heght,
And thought of mi hert sleght.
5. I sal helde mine ere in forbiseninge;
I sal open in sauter mi² for-settinge.
6. Whi sal I drede in ivel dai?
Wiknes of mi³ hele-spor sal um-give me ai.
7. þat⁴ traist in þaire might, and in mikelhed
Of þair welthes, mirþen to mede.
8. Brothre sal noght bie, man bie sal al;
Noght gif his queming to God he sal.
9. And worth of⁵ again-biing of his saule to wende;
And he sal swinke in ai, (10.) and yhit life in ende.
11. Noght sal he se⁶ for-worth in land,
When he has seen wise⁷ diand;
Samen þe un-wis als-swa,
With þe⁸ fole for-worth sal þa,
- And leve til⁹ outhen þair welthes sal þai.
12. ¹⁰ And þair ¹¹ grave þaire hous sal be in ai,
¹² In kinde and kinde teldes of þa,
þai kalled þaire names in þair landes swa.
13. Man, in worschipe when he was broght,
He ne undre-stode it noght;
Til un-wise¹³ meres even-mete es he,
And made to þaim like for to be.

¹ riht, E.² for-seityinge, E.³ hele-spur, E.⁴ traisten, E.⁵ of-biinge, E.⁶ for-ward, E. H.⁷ doand, E.; deeand, H.⁸ folk, E.⁹ oper, E.¹⁰ And prophes of þam þar hous in ai, E.¹¹ biries, H.¹² þar teldes in kinde and kinde standes,
þai kald þar names in þar landes, H.¹³ mares, E. H.

14. ^{ðes peg heara espic him 7 efter ðon in muþe heara} Haec via eorum scandalum ipsis et post ea in ore suo
^{bledsiað}
 benedicent

DIAPSALMA

15. ^{spe spe scep in helle ge-sette sind 7 deað mis-foedeð hie} Sicut oves in inferno positi sunt et mors depascet eos
^{7 bi-getað hie ða rihtpisan in margen-tid 7 fultum heora}
 Et obtinebunt eos justī in matutino et auxilium eorum
^{aldað in helle 7 from puldre his on-peg a-drifene sind}
 veterascet in inferno et a gloria sua expulsi sunt
^{hpeðre soð-lice god ge-freað saple mine of honda}
 16. Verum tamen Deus liberabit animam meam de manu
^{helle ðonne on-foeð mec}
 inferi dum acceperit me

DIAPSALMA

17. ^{ne on-dred ðu ðonne peolig ge-porðen bið mon 7 ðonne} Ne timueris cum dives factus fuerit homo et cum
^{ge-monig-faldad bið puldur huses his}
 multiplicata fuerit gloria domus ejus
^{for-ðon na-les ðonne he spilteð on-foð ðas all ne}
 18. Quoniam non cum morietur accipiet haec omnia neque
^{somud a-stigeð mid hine puldur huses his}
 simul descendit cum eo gloria domus ejus
^{for-ðon sapul his in life his bið ge-bledsad 7 pe}
 19. Quoniam anima ejus in vita ipsius benedicetur et con-
^{ondettað ðe ðonne ðu bledsas him}
 fitebitur tibi dum benefeceris ei
^{7 in-gaeð oð in cyn feddra his 7}
 20. Et introibit usque in progeniem patrum suorum et
^{oð in ecnisse ne ge-sið leht}
 usque in aeternum non videbit lumen
^{7 mon ða ðe he in are pes ne on-get he efen-meten}
 21. Et homo cum in honore esset non intellexit comparatus
^{pes neatum un-pisum 7 ge-lic ge-porden is his}
 est jumentis insipientibus et similis factus est illis

1. PSALMUS ASAPH

PSALMUS XLVIII.

^{god goda dryht' spreocende pes 7 cede eorðan}
 Deus deorum Dominus locutus est et vocavit terram
^{from sunnan up-cyme oð set-gong of Sione hiop}
 A solis ortu usque ad occasum (2.) ex Sion species de-
^{plites his}
 coris ejus

14. þis þaire wai schame to þam alle,
And after in þaire mouth queme þai sal.
15. Als schepe in helle set ere þai;
Dede fedes þam, night and dai.
¹ And Laverd of þas, for-bi alle thinge,
Sal be rightwis in morneinge;
And þe helpe sal elde of þa,
In helle alle þaire blisse fra.
16. Bot God mi saule bi sal he,
Fra hand of helle when he ² tas me.
17. Ne drede þou when riche made man is,
And fele-falded of his hous es blis.
18. For, when he sterves, ³ take sal he noght alle,
Ne with him his blis ⁴ light doune salle.
19. For his saule in his lif sal blissed be;
When þou has god done him, schrive he to þe.
20. In-ga in-til kinde of his fadres sal he,
And til in ai lighte sal he noght se.
21. Man, in worschipe when he was broghte,
He ne undre-stode it noghte;
And til un-wis ⁵ meres even-met es he,
And made to þam like for to be.

PSALM XLIX.

1. ⁶ God of goddes, Laverd, spake he,
And þe erthe he kalled to se,
Fra sonne-springe to setel-gang;
2. Fra Syon ⁷ wlite of his fairehed lang.

¹ And Laverd be sal þa for-thi,
Rihtwise in mornyng erli;
And þe help of þam þat isse
Elde sal in helde fra þar blisse, *E.*
And Laverd sal of þam rihwise in morn-
ing swa,
And þar help sal eld in helle fra blisse of
þa, *H.*

² táás, *H.*

³ nimes, *E.*

⁴ doun ga, *H.*

⁵ mares, *E. H.*

⁶ God of godes, Loverd of blisse, [þat
isse, *H.*]

He spake, and cald þe erþe þisse, *E. H.*

⁷ swetenesse, *E.*

3. ^{god speotul-lice cymeð god ur 7 ne spigað} Deus manifeste veniet Deus noster et non silebit
^{fyr in ge-sihðe his beorneð 7 in ymb-hpyrftē his} Ignis in conspectu ejus ardebit et in circuitu ejus tem-
^{storm strong} pestas valida
4. ^{to-geceð heofen up 7 eorðan ðæt he to-scade} Advocavit caelum sursum et terram ut discerneret po-
^{folc his} pulum suum
5. ^{ge-somniað ðider halge his ða ge-endebyrdun} Congregate illic sanctos ejus qui ordinaverunt testa-
^{cyðnisse his ofer on-segdnisse} mentum ejus super sacrificia
6. ^{7 secgað heofenas rehtpissime his for-ðon god} Et adnuntiabunt caeli justitiam ejus quoniam Deus
^{doema is} judex est
7. ^{ge-her folc min 7 sprecu to israhela folce 7 ic cyðu} Audi populus meus et loquar Israhel et testificabor
^{ðe ðætte god god ðin ic eam} tibi quoniam Deus Deus tuus ego sum
8. ^{na-les ofer on-segdnisse ðine ic dregu ðe on-segdnisse soð} Non super sacrificia tua arguam te holocausta autem
^{ðine in ge-sihðe minre sind aa} tua in conspectu meo sunt semper
9. ^{ic ne on-foo of huse ðinum calferu ne of eopdum} Non accipiam de domo tua vitulos neque de gregibus
^{ðinum buccan} tuis hircos
10. ^{for-ðon min sind all pildeor puda neat in} Quoniam meae sunt omnes ferae silvarum jumenta in
^{muntum 7 oexen} montibus et boves
11. ^{ic on-cneop all ða flegendan heofenes 7 hiof londes mid mec is} Cognovi omnia volatilia caeli et species agri mecum est
12. ^{gif ic hyngru ne cpeoðu ic to ðe min is soð-lice ymb-hperft} Si esuriero non dicam tibi meus est enim orbis
^{eorðan 7 fylnis his} terrae et plenitudo ejus
13. ^{ah ic eotu fleasc ferra oððe blod .} Numquid manducabo carnes taurorum aut sanguinem
^{buccena ic drinco} hircorum potabo

3. God he spake openli,
Our God, and noght ¹ blinne for-þi.
Fire in his sight sal brenne ² sothli,
And in his um-gang storme worthi.
4. He kalled þe heven ³ aboven of blisse,
And þe land to schede folke hisse.
5. Samenes his halighes til his hand,
þat wele settes wite-worde over offrand.
6. And schewe sal hevens his rightwisnes,
For God ⁴ domes-man he es.
7. ⁵ Here, mi folk, to me som-dele,
And I sal speke to Irael;
And I sal witnes to þe for-þi,
God, God þine, þat am I.
8. ⁶ Noght in offrandes sal I threte þe righte,
For þi smereinges ai ere in mi sighte.
9. Noght sal I take fra þi hous kalves,
Ne fra þi ⁷ faldes bockes, on na halves.
10. For mine ere alle bestes of wode,
Meres in hilles, and nete gode.
11. I knewe alle þe flight-foghel of heven,
And fairehede of ⁸ felde with me es even.
12. ⁹ Yif me hungre, noght sal I sai þe þis,
Mine es ertheli werlde and fulhed his.
13. ¹⁰ Wher I sal ete of bules flesche,
Or drinke þe blode of buckes nesche?

¹ lete, E.² wiseli, E.³ fra above, H.⁴ domes, H.⁵ Here, mi folc, and [I] sal speke to Israel
for-þi,

And witnes to þe, God, God þin, am I, H.

⁶ Noht in offrand þrete I sal,

For þine offrandes in mi siht ai al, E.

⁷ foldes buckes, E.⁸ wod, H.⁹ If me hungre never swa sare,
Sai to þe sal I no mare;
For þat werld of erþe isse mine,
And alle þe fulhed þat is þare inne, E.¹⁰ Whore, E.; Ware, H.

14. ^{a-geld gode on-segdnisse lofes 7 geld ðæm hestan ge-hat ðin} Immola Deo sacrificium laudis et redde Altissimo vota tua

15. ^{ge-ce mec in dege ge-spinces ðines ðæt ic ge-nere ðec 7} Invoca me in die tribulationis tuae ut eripiam te et
^{ðu miclas mec} magnificabis me

DIAPSALMA

16. ^{to ðæm synfullan soð-lice cpeð god for-hpon ðu a-sagas rehtpisnisse} Peccatori autem dixit Deus Quare tu enarras justitias
^{mine 7 ge-nimes cyðnisse mine ðorh muð ðinne} meas et adsumes testamentum meum per os tuum

17. ^{ðu soð-lice ðu fiodes ðeodscipe 7 ðu a-purpe pord min} Tu vero odisti disciplinam et projecisti sermones meos
^{efter ðe} post te

18. ^{gif ðu ge-sege ðeof somud ðu urne mid hine 7 mid un-} Si videbas furem simul currebas cum eo et cum adul-
^{reht-hæmderum dæl ðinne ðu settes} teris portionem tuam ponebas

19. ^{muð ðin ge-nyhtsumað mid niðe 7 tunge ðin hleoðrade} Os tuum abundavit nequitia et lingua tua concinnavit
^{facen} dolum

20. ^{sittende pið broeðer ðinum ðu teldes 7 pið} Sedens adversus fratrem tuum detrahebas et adversus
^{sunu moeder ðinne ðu settes espic} filium matris tue ponebas scandalum

21. ^{ðas ðu dydes 7 ic spigade ðu ge-poendes on un-rehtpisnisse ðæt ic pere} Haec fecisti et tacui existimasti iniquitatem quod ero
^{ðe ge-lic} tibi similis

^{ic ðreu ðec 7 ic setto ða on-gegn on-siene ðinne} Arguam te et statuam illa contra faciem tuam (22.)
^{on-geotað ðas alle ða ofer-geoteliað dryht' ne} intelligite haec omnes qui obliviscimini Dominum ne
^{hponne ge-reafie 7 ne sie se ge-nerge} quando rapiat et non sit qui eripiat

23. ^{on-segdnis lofes ge-arað mec 7 ðer sið-fet is} Sacrificium laudis honorificabit me et illic iter est in
^{ðider ic oteapu him haelu godes} quo ostendam illi salutare Dei

14. Offrand of ¹ loof to God offre þou,
And yelde til Hegheste þi ² hates nou.
15. ³ And in dai of drovinge kalle þou me,
⁴ þou salt worschipe me, and I sal outake þe.
16. ⁵ To sinner soth-lik said God þat es,
Whi telles ⁶ þou mi rightwisenes,
And nimes als-swa bi þi mouth
Mi wite-word, þat es swa kouth?
17. þou soth-like hated lare,
And ⁷ forth-keste mi saghes hind-ward þare.
18. ⁸ If þou sagh thefe, þou ran with him yet;
And with wed-brek þi dele þou set.
19. þi mouth ⁹ nuhtsomed iveles swa,
And þi tunge herded swikedomes ma.
20. Sitand þi broþre þou spake ogain,
And ogain þi modre sun with main
¹⁰ Set þou sclaudre witerli.
21. þes dide þou, and ai blan I:
¹¹ þou wendest ful wickedli
þat I sal be like to þe for-þi.
I sal threte þe, and with-al
Set ogain þi face I sal.
22. Under-standes þese in thoghte,
Whilke þat God for-geþen oghte;
Les-when þat he reve on-an,
And wha þat ¹² outake bes þare nan.
23. ¹³ Offrand of lof gode es, and righte
Sal worschip me, be dai and nighte;
And þider whilk I sal his wai
Schewe him hele of God in ai.

¹ lof, *H.*² hates, *E. H.*³ And kalle me in þi droving dai,
And I sal outake þe, and þou salt menk
me ai, *H.*⁴ And tou salt me menske, *E.*⁵ To sinful soht-lic in land
Said God, þat isse alle-weldand,
Whi telles tou rihtwisenesse mine,
And nimes mi wite-word be mouth þine?⁶ tou, *H.* *E.*⁷ forþ-þrw, *H.*⁸ If þou soht þef, wiht him raniou, [þou, *H.*]
And wiht spouse-breche þi dol [del, *H.*]
set þou nou, *E. H.*⁹ micled, *E. H.*¹⁰ Set þou samen ful witerli,
And set again þi face for-þi.
Under-standes þese in þoght,
Yhe þat God for-geþen oht, *E.* (omitting
the intermediate lines.)¹¹ þou wend wicli þat I be like to þe sal.
I sal þret þe, and again þi face set al.
þat God for-geþes, under-standes þisseyehe,
Les-when he reve, and wa out-take nan
be.Offrand of lof sal menske me. and þar wai
þai sal to him shew hele of God ai, *H.*¹² out-nimes, *E.*¹³ Offrand þat isse of heriyng
Sal wurchip me, for-be alle þinge, *E.*

1. IN FINEM PSALMUS DAVID (2.) QUANDO VENIT AD EUM
NATHAN PROPHETA CUM INTRAVIT AD BETSABAE

PSALMUS L.

3. Mildsa min god efter ðere miclan mild-heortnisse
Miserere mei Deus secundum magnam misericordiam
ðinre
tuam
⁊ efter mengu mildsa ðinra a-dilga
Et secundum multitudinem miserationum tuarum dele
un-rehtpisnissee mine
iniquitatem meam
4. mae a-ðuaeh mec from un-rehtpisnissee minre ⁊ from scyld minre
Amplius lava me ab injustitia mea et a delicto meo
ge-clasna mec
munda me
5. for-ðon un-rehtpisnissee mine ic on-cnapu ⁊ scyld
Quoniam iniquitatem meam ego agnosco et delictum
min be-foran me is aa
meum coram me est semper
6. ðe anum ic synngade ⁊ yfel bi-foran ðe dyde ðæt ðu sie
Tibi soli peccavi et malum coram te feci ut justi-
ge-rehtpisad in pordum ðinum ⁊ prices ðonne þu doemes
ficeris in sermonibus tuis et vincas dum judicaris
7. sehðe soð in un-rehtpisnissum ge-ecnad ic eam ⁊ in
Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum et in de-
scyldum cende mec modur min
lictis peperit me mater mea
8. sehðe soð soð-festnissee ðu lufades ða un-cuðan ⁊ ða deglan
Ecce enim veritatem dilexisti incerta et occulta sa-
syntru ðinre ðu ge-speotulades me
pientiae tuae manifestasti mihi
9. ðu on-strigdes mec mid ysopan ⁊ ic biom ge-clasnad ðu ðpes mec ⁊ ofer
Asparges me hysopo et mundabor lavabis me et super
snap ic biom ge-phitad
nivem dealvabor
10. ge-hernisse minre ðu seles ge-fian ⁊ blisse ⁊ ge-fiað
Auditui meo dabis gaudium et laetitiam et exultabunt
ban ða ge-eðmodedan
ossa humiliata
11. a-cer on-siene ðine fro synnum minum ⁊ alle un-
Averte faciem tuam a peccatis meis et omnes ini-
rehtpisnissee mine a-dilga
quitates meas dele

PSALM L.

3. God, þou have mercy of me,
After mikel mercy of þe.
¹ And after of þi reuthes þe mikelnes
þou do awai mi wickednes.
4. Nou mare me wasche of min ivel bi-dene,
And of mi sinne þou klens me klene.
5. For mi wickenes I know þat I am inne,
And ai again me es mi sinne.
6. To þe ² an sinned I mare,
And ivel bi-for þe dide I þare;
þat in þi saghes þou be rightwise,
And over-come when þou demed is.
7. Lo, for in wickenesses ³ on-fanged am I,
And in sinnes me ⁴ on-fogh mi modre for-þi.
8. Lo, for þou loved with al þi might
⁵ Sothnes, bath bi dai and night;
Un-siker and ⁶ derne of þi wisdom
þou opened unto me of þam.
9. þou sal strenkil me over alle
With strenkil, and klensid be I salle;
þou þi self salt wasche me,
And over snawe sal I whitened be.
10. To mi hering saltou give
Blis and fainnes, whils I live;
And glade sal þai, night and dai,
Banes þat ere meked ai.
11. þi face fra mine sinnes ⁷ torne þou nou,
And alle mi wickenes awai do þo[u].

¹ And after manihed of rihtwise [rewþhes,
H.] þine,
Do awai wicnesse mine, E. H.

² ane, H.; on, E.

³ on-fonged, E. H.

⁴ on-fonge, E. H.

⁵ Rihtwisnes, H.

⁶ heled, E.

⁷ wend, E.

heortan clæne ge-cpica in me god 7 gast rehtne ge-
 12. Cor mundum crea in me Deus et spiritum rectum in-
 niopa innoðum minum
 nova in visceribus meis

ne a-peorp ðu mec from on-siene ðin 7 gast haligne ðinne
 13. Ne proicias me a facie tua et spiritum sanctum tuum
 ne a-fir ðu from me
 ne auferas a me

a-gef me blisse haelu ðinre 7 mid gaste alder-lice
 14. Redde mihi laetitiam salutaris tui et spiritu principali
 ge-trime me
 confirma me

ic lēru ða un-rehtpisan pegas ðine 7 ða ar-leasan to ðe bioð ge-
 15. Doceam iniquos vias tuas et impii ad te conver-
 cerde
 tentur

ge-frea mec of blodum god god haelu minre 7
 16. Libera me de sanguinibus Deus Deus salutis meae et
 ge-fið tunge min rehtpissime ðine
 exultabit lingua mea justitiam tuam

dryhten peolere mine on-tyn ðu 7 muð min segeð
 17. Domine labia mea aperies et os meum adnunciabit
 lof ðin
 laudem tuam

for-ðon gif ðu palde on-segdnisse ic salde ge-pis-lice on-
 18. Quoniam si voluisses sacrificium dedissem utique holo-
 segdnisse ðu ne ge-lustfullas
 caustis non delectaberis

on-segdnis gode gas ge-spenced heorte for-ðrested 7
 19. Sacrificium Deo spiritus contribulatus cor contritum et
 ge-eaðmodad god ne for-hogað
 humiliatum Deus non spernit

freamsum-lice doa dryht in godum pillan ðinum ðæt sien
 20. Benigne fac Domine in bona voluntate tua Sion ut aedi-
 ge-timbred pallas
 ficentur muri Hierusalem

ðonne ðu on-foest on-segdnisse rehtpissime oflatan 7 on-
 21. Tunc acceptabis sacrificium justitiae oblationes et holo-
 segdnisse ðonne on-settað ofer pi-bed ðin calfur
 causta tunc imponent super altare tuum vitulos

12. Clene hert make in me, God, and trewe,
And right gaste in mi guttes newe.
13. Ne ¹ for-werpe me fra face of þe,
And þi hali gaste bere noght fra me.
14. Yheld to me of þi hele fainnes,
And with ² heghist me fest þat es.
15. þine ³ waies wicked sal I kenne,
And quedes torne to þe sal þenne.
16. Lese me fra blodes, God, God of mi hele es,
And glade sal mi tunge þi rightwisnes.
17. Laverd, þou salte open lippes mine,
And mi mouth sal schewe ⁴ lof þine.
18. For, if þou wald, offrand had I broghte;
Soth-lik til offrandes lustes þou noghte.
19. Offrand make þou on haste
To God þat ert droved gaste;
Hert ⁵ for-broken, and meked thoght,
God, for-sake saltou noght.
20. Welli make, Laverd, and noght ille,
To Syon in þi gode wille;
And bigged ⁶ be þai, bright als bem,
þe walles of Iherusalem.
21. þen saltou take with þi hand
Rightwise offrand in þe land,
Onelotes and offrandes, on alle halves;
þen sal þai set over weved þine kalves.

¹ werpe forth, *H.*² heghist gast me, *H.*³ waies to, *H.*⁴ lovyng, *E. H.*⁵ for-broket, *E.*⁶ ben, *H.*

1. IN FINEM INTELLECTUS DAVID (2.) DOEC IDUMEUS

PSALMUS LI.

3. Quid gloriaris in malitia qui potens es in iniquitate
 hpet puldras þu in hete þu mæhtig erð in un-rehtpisnisse
 alne deg un-rehtpisnisse ðohte tunge ðin spe spe scer-saex
4. Tota die injustitiam cogitavit lingua tua sic ut novacula
 scearp þu dydes facen
 acuta fecisti dolum
5. Dilexisti malitiam super benignitatem iniquitatem magis
 þu lufedes hete ofer freamsumnisse un-rehtpisnisse mæ
 ðon spreocan rehtpisnisse
 quam loqui aequitatem
6. Dilexisti omnia verba praecipitationis in lingua dolosa
 þu lufades all pord for-trugadnisse in tungan faecenre
 for-ðon to-peorpeð ðe god in ende ut-aluceð ðe 7 ut-a-
7. Propterea destruet te Deus in finem evellet te et emi-
 leoreð ðe of ge-telde ðinum 7 pyrtruman ðinne of eorðan
 grabit te de tabernaculo tuo et radicem tuam de terra
 lifgendra
 viventium
8. Videbunt justi et timebunt et super eum ridebunt et
 ge-siað rehtpise 7 on-dredað 7 ofer hine hlæhað 7
 cpoeðað
 dicent
9. Ecce homo qui non posuit Deum adiutorem sibi sed
 sehðe mon se ne sette god fultum him ah
 ge-hyte in mengu peolena heara 7 strongað
 speravit in multitudo divitiarum suarum et praevaluit
 in idelnisse his
 in vanitate sua
10. Ego autem sicut oliva fructifera in domo Domini spe-
 ic soð-lice spe ele-treop pestem-bere in huse dryht' ic
 ge-hyhte in mild-heortnisse godes mines in ecnisse 7 in
 ravi in misericordia Dei mei in aeternum et in sae-
 peoruld peorulde
 culum saeculi
11. Confitebor tibi Domine in saeculum quem fecisti et ex-
 ic ondettu ðe dryht' in peoruld ðone þu dydes 7 ic
 bidu noman ðinne for-ðon god is bi-foran
 pectabo nomen tuum quoniam bonum est ante con-
 ge-sihðe haligra ðinra
 spectu[m] sanctorum tuorum

PSALM LI.

3. Whi glades þou in ivelnes,
þat mightand ert in wickednes?
4. Un-rightwisnes thocht þi tunge al dai,
Als scharp rasour swikedom did þou ai.
5. þou loved ivelnes ovre betternes,
Mare to speke wicnes þan evennes.
6. þou loved alle wordes of doun-fallinge,
With swikle tunge, ovre al thinge.
7. For-þi God sal for-do þe,
In ende ¹ out-put þe for to be;
And ferre þe fra þi telde in land,
And þi rote fra þe erthe ² of livand.
8. ³ Rightwise sal se, and drede þai sal;
And on him ⁴ lagh, and sai with-al,
9. Loke here man, þat noght set he
God helper his, ai for to be;
Bot hoped in mikelhede of his richesse,
And ⁵ for-worthed in his un-naitnesse.
10. And I als olive fruit berand
In þe hous of ⁶ God livand;
I hoped in Goddes merci,
In ai, and in werld of werld for-þi.
11. In werld þou made sal I to þe schrive,
And abide þi name, mi live;
For gode es it in þe sight
Of þine haleghs ful of might.

¹ out-louk, E. H.² o liveand, E.³ Mani, E. H.⁴ laghand, E.⁵ bettred, E. H.⁶ Laverd dwellande, H.

1. IN FINEM PRO MELECH INTELLECTUS DAVID

PSALMUS LII.

- cpeð se un-pisa in heortan his nis god ge-pemde
 Dixit insipiens in corde suo Non est Deus (2.) corrupti
 sind 7 on-scuniend-lice ge-pordne sind in lustum hea[ra]
 sunt et abominabiles facti sunt in voluntatibus suis
- nis se ðe doe god nis oð enne
 Non est qui faciat bonum non est usque ad unum (3.)
 dryht' of heofene forð-locade ofer bearn monna ðæt
 Dominus de caelo prospexit super filios hominum ut
 he ge-se hpeðer sie on-geotende oððe soecende god
 videat si est intelligens aut requires Deum
- alle on-haeldun somud un ge-pordne perun nis se
 4. Omnes declinaverunt simul inutiles facti sunt non est qui
 doe god nis oð enne
 faciat bonum non est usque ad unum
- ah ne on-cnapað alle ða pircað un-rehtpisnisse ða
 5. Nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitatem qui
 for-spelgað folc meam spe spe mete hlafes god ne
 devorant plebem meam sicut escam panis (6.) Deum non
 ge-cedun ðer forhtadun ege ðer ne pes ege
 invocaverunt illic trepidaverunt timore ubi non erat timor
 for-ðon god to-stenceð ban monna him liciendra
 Quoniam Deus dissipat ossa hominum sibi placentium
 ge-droefde sind for-ðon god for-hogde hie
 confusi sunt quia Deus sprexit eos
- hpele seleð of Sione haelu ðonne he for-cerreð
 7. Quis dabit ex Sion salutare Israhel dum avertit Domi-
 dryht' heftned folces his
 nus captivitatem plebis suae
- ge-fið iacob 7 bið ge-blissad is
 Exultabit Jacob et laetabitur Israel

2. CUM VENISSENT AD EUM ZYPHGI A SAUL NONNE DAVID
CON

PSALMUS LIII.

- god in noman ðinum halne mec doa 7 in megene ðinum
 3. Deus in nomine tuo salvum me fac et in virtute tua
 ge-frea mec
 libera me

PSALM LII.

1. ¹ þe un-wis saide in hert his,
Als a fule, þat God noght is.
2. þai ere wemmed and ² wlatful ai,
In wickednes made ere þai;
Whilke þat gode dos es þar nan,
Es þar nan to-lepi an.
3. Laverd, fra heven þar he wones,
Forth-loked over mennes sones,
þat he se where he be undre-standand,
Or if he be God sekand.
4. Alle helded þai sammen ai,
Un-noteful maked ere þai;
Whilk þat gode dos es þar nan,
Is nan to lepi an.
5. Noght ne wate þai alle þat ³ wirkes qued,
þat ⁴ swelyhes mi folk als mete of bred?
6. God ne kalled þai never an;
þar qwoke þai for drede, þar drede was nan.
For God skatered banes of þa
Unto men þat qwemes swa.
⁵ Schent ere þai, bi night and dai,
For þat God for-soke þam ai.
7. Wha sal gife of Syon hele to Irael?
When torned has God wrechednes wel
Of his folk glade Jacob sal,
And faine sal Irael with-al.

PSALM LIII.

3. God, in þi name sauf make me nou,
And in þi might me ⁶ deme þou.

¹ þe un-wis saide in hert and þoht,
Als a fol, þat God is noht, *H.*

² wlatand, *E. H.*

³ wirken, *E.*

⁴ swolyhe, *E. H.*

⁵ þai are for-spilt, bath, *E.*

⁶ sauve, *E.*

4. ^{god ge-her ge-bed min mid earum on-foh pord muðes} Deus exaudi orationem meam auribus percipe verba oris
^{mines}
^{mei}
5. ^{for-ðon ða fremðan a-reosun in mec 7 ða strongan sohtun} Quoniam alieni insurrexerunt in me et fortes quesierunt
^{saple mine 7 no fore-settun god bi-foran} animam meam et non proposuerunt Deum ante con-
^{ge-sihðe heara} spectum suum
6. ^{sehðe soð-lice god ge-fultumeð me 7 dryh' ond-fenga is} Ecce enim Deus adjuvat me et Dominus susceptor est
^{saple minre} anime mee
7. ^{a-cer yfel feondum minum 7 in soð-festnisse ðinre to-strngd hie} Averte mala inimicis meis et in veritate tua disperde illos
8. ^{pilsum-lice ic on-secg ðe 7 ondetto noman ðinum} Voluntarie sacrificabo tibi et confitebor nomini tuo Do-
^{dryht' for-ðon god he is} mine quoniam bonum est
9. ^{for-ðon of alre ge-spencednisse ðu ge-neredes mec 7 ofer} Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me et super ini-
^{feond mine ge-locade ege ðin} micos meos respexit oculus meus

1. IN FINEM IN CARMINIBUS INTELLECTUS DAVID

PSALMUS LIIII.

2. ^{ge-her god ge-bed min 7 ne for-seh ðu} Exaudi Deus orationem meam et ne dispexeris depre-
^{boene mine bi-hald in mec 7 ge-her mec} cationem meam (3.) intende in me et exaudi me
- ^{ge-unrotsad ic eam in bi-gonge minum 7 ge-droefed} Contristatus sum in exercitatione mea et conturbatus
^{ic eam from stefne feondes 7 from ge-spencednisse ðes synfyllan} sum (4.) a voce inimici et a tribulatione peccatoris
- ^{for-ðon on-hældon in mec un-rehtpisnisse 7 in eorre} Quoniam declinaverunt in me iniquitates et in ira
^{hefie perun me} molesti erant mihi
5. ^{heorte min ge-droefed is in me 7 fyrhtu deaðes} Cor meum conturbatum est in me et formido mortis
^{ge-feol ofer mec} cecidit super me

4. God, here mi bede ; with eres bi-se
Wordes of mi mouth þat be.
5. For outen ras ogain me ma,
And ¹ stal-worth soght mi saule to sla ;
And noght for-set þai, dai ne night,
God to be bi-for þaire sight.
6. Lo, sothe-like God helpes me,
And Laverd helper of mi saule es he.
7. Torne ivels unto mi faas,
And in þi sothnes to-sprede þas.
8. ² Willi sal I offre to þe yhite,
And schrive to þi name, for gode es ite.
9. For alle droving me outoke þou fra,
And min egh for-segh over mi faa.

PSALM LIV.

2. Here, God, what es mi bede ;
And ne for-sake þou, in na stede,
Mi bi-sekinge I make to þe.
3. ³ Take kepe to me, and here me.
Dreried I am in mi bed-gange,
And to-dreved am I ⁴ lange,
4. Of steven of il-wiland,
And of drovinge of sinnand ;
For þai helded in me ⁵ wicnes ai,
And in ⁶ wrath to me hakand war þai.
5. ⁷ Mi hert es dreved in me to be,
And radnes of dede felle over me.

¹ starwurth, *H.*² Wilfulli, *E.*³ Bi-hald to me, *E. H.*⁴ amange, *H.*⁵ ivels, *H.*⁶ wragh, *E.*⁷ Mi hert is let in me to dwelle,
And radires of ded over me felle ;
Drede and quaking come over me,
And merknesse wof me in to be, *H.*

6. ^{ege 7 cpaecung cpomun ofer mec 7 bi-ðehton mec} Timor et tremor venerunt super me et contexerunt me
^{ðeostro} tenebrae

7. ^{7 cpeð hpelc seleð me fiðru spe spe culfran 7} Et dixi Quis dabit mihi pinnas sicut columbae et
^{ic fligu 7 ge-restu} volabo et requiescam

8. ^{sehðe ic a-feorrade fleonde 7 ic punade in poestenne} Ecce elongavi fugiens et mansi in solitudine

DIAPSALMA

9. ^{ic bad hine se mec halne dyde from lytel-modum} Expectabam eum qui me salvum faceret a pusillanimo
^{7 storme} et tempestate

10. ^{for-bregd dryht' 7 to-dael tungan heara for-ðon ic ge-sæh} Praecipita Domine et divide linguas eorum quoniam vidi
^{un-rehtpisnis 7 pið-cpedenisse in cestre deges 7} iniquitatem et contradictionem in civitate (11.) die ac
^{nehtes} nocte

^{ymb seleð hie ofer pallas his un-rehtpisnis 7 ge-pin} Circum dabit eam super muros ejus iniquitas et labor
^{in midle his 7 un-rehtpisnis} in medio ejus (12.) et injustitia

^{7 ne a-sprong of porðignum his pestem-sceat 7 facen} Et non defecit de plateis ejus usura et dōlus (13.)

^{for-ðon gif feond min perg-cpeodelade me ic} quoniam si inimicus meus maledixisset mihi support-
^{a-bere ge-pis-lice} assem utique

^{7 gif ðes se ðe fiode mec ofer mec ða miclan spreocende pere} Et si is qui oderat me super me magna locutus fuisset

^{ic a-hydde mec ge-pis-lice from him} absconderem me utique ab eo

14. ^{ðu soð-lice mon an-mod lad-top min 7 cuða min} Tu vero homo unanims dux meus et notus meus (15.)

^{ðu somud mid mec spoet nome mettas in huse} qui simul mecum dulces capiebas cibos in domo Do-
^{dryht' pe eodon mid ge-ðeafunge} mini ambulavimus cum consensu

16. ^{cyme deað ofer hie 7 a-stigen hie in helle} Veniat mors super illos et descendant in infernum
^{lifgende} viventes

6. Drede and quaking over me come þa,
¹ And weved me mirkenes in to ga.
7. And I saide, Wha feperes sal gif me best,
 Als of douve, and I sal flegh and rest?
8. Loke, I ² lenghþed fleand;
 And in ³ anes I was wonand.
9. I a-bade him þat sauf me made
 Fra littelhed of gast, and fra storme brade.
10. ⁴ Fel-neþer, Laverd, þat it be swa,
 And þe tungenes twinne of þa;
 For I sagh þe wickednesse
 And þe again-sagh in cite esse.
11. Um-gif sal it, night and dai,
 Over walles of it ⁵ wickednes ai;
 And ⁶ swinke in mid of it be sal,
12. And un-rightwisnes with-al;
 And noght waned of waies of it
 Okre and swikedome to be yhit.
13. For if me ⁷ weried had mi fai,
 Tholed soth-like had I swa;
 And if, to þa, þat hates me
 Over me ⁸ grete thing spoken had he,
 Thorgh hap, swa might have bi-tid
 þat I me had fro him hid.
14. ⁹ þou soth-lik man of ¹⁰ a mode,
 Mi ¹¹ leder, and mi kouth sa gode,
15. þat samen swete metes ¹² toke with me
 In Goddes hous, ¹³ with wille yhode we.
16. ¹⁴ Come mote dede sone over þa,
 And in helle livand doune þai ga;
 For nith in teldes of þam ai,
 In middes of am, night and dai.

¹ And over-hiled me merknesses al dai, *E*.² ferred fast fleand, *E*.; feired, *H*.³ onnesse, *E*.; onne, *H*.

⁴ Felle-neþer, Laverd, twinne tungenes of
 þame,
 For I sagh wicnesse and gaine-saw in
 cite.
 Dai and niht um-ga sal hit
 Over walles of him wicnesse yht, *E*.

⁵ wicnes, *H*.⁶ sorth, *E*.⁷ mis-said, *E*.⁸ mikel, *H*.⁹ þou soht-lic man o wille nou,Mi leder and mi knawen art þou, *E*.¹⁰ o mede, *H*.¹¹ duke, *H*.¹² nam, *H*.¹³ wiht o wille, *E*.

¹⁴ Come dede over þam hiyhand,
 And doun falle þai in helle livand;
 For in þar teldes is quednesse,
 In mid of þam, more and lesse, *E*.
 Com ded over þam to quelle,
 And livand ga þai doun til helle;
 For nigh in þar teldes esse,
 In midde of þam, mare and lesse, *H*.

for-ðon nið in gest-husum heara in midle heara
Quoniam nequitia in hospitiiis eorum in medio ipsorum

ic soð-lice to dryht' cleopede 7 dryht' ge-herde
17. Ego autem ad Dominum clamavi et Dominus exaudivit
mec
me

on efenne on marne 7 on midne-deg ic seggo 7 cyðu 7
18. Vespere mane et meridie narrabo et adnuntiabo et ex-
he ge-hereð stefne mine
audiet vocem meam

ge-freað in sibbe saple mine from ðissum ða to-nege-niolaecað
19. Liberabit in pace animam meam ab his qui adpropiant
me for-ðon bi-tpih monge perun mid mec
mihi quoniam inter multos erant mecum

ge-hereð god 7 ge-eaðmodað hie se is ær peorulde
20. Exaudiet Deus et humiliabit eos qui est ante saecula
7 punað in ecnisse
et manet in aeternum

DIAPSALMA

nis soðl him on-pendednis 7 hie ne on-dreordun god
Non est enim illis commutatio et non timuerunt Deum
aðeneð hond his in ge-edleanunge him bi-smeotun
(21.) extendit manum suam in retribuendo illis contami-
cyðnisse his to-dalde sind fro eorre ond-pleotan
naverunt testamentum ejus (22.) divisi sunt ab ira vultus
his 7 to-nialaehte heorte his
ejus et adpropriavit cor ejus

ge-hnistun pord heara ofer ele 7 hie sind
Mollierunt sermones suos super oleum et ipsi sunt
ða scotunge
jacula

a-peorp in god ge-ðoht ðinne 7 he ðe afoedeð
23. Jacta in Deum cogitatum tuum et ipse te enutriet

ne seleð in ecnisse yð-gunge ðæm rehtpisan ðu
Non dabit in aeternum fluctuationem justo (24.) tu
soð-lice god ge-laedes hie in seað for-pyrðe
vero Deus deduces eos in puteum interitus

peoras bloda 7 ða faecnan ne ge-midliað daegas heara ic
Viri sanguinum et dolosi non dimidiabunt dies suos ego
soð-lice in ðec ge-hyhto dryht'
vero in te sperabo Domine

17. Soth-lik to þe, God, cried I,
And Laverd heled me for-þi.
18. Late, and areli, and at mid-dai even,
Sal I telle and schew, and he sal here mi steven.
19. ¹ Bi mi saule in pais sal he
Fra þam þat swa neghed me ;
For bi-twix mani þai ware
With me, bath þe lesse and mare.
20. Here sal God, and meke þa,
Bi-for werlde's þat es swa.
² Noght es to þam ³ for-manging,
And þar-with drede þai na-thing.
God for-þi, thorgh-out þe land,
21. ⁴ To-spreð his hand in for-yheldand.
þai bi-smitted, night and dai,
His wite-worde : (22.) to-delt ere þai
Fra wreth of his face for-þi,
And neghed hert of him sothli.
⁵ Nesched als oyle his saghs bene,
And þai ere gavelokes þam bi-twene.
23. ⁶ Thraw on Laverd þi wille to be,
And him-selfe sal fostre þe ;
And noght sal he gif, with-outen ende,
⁷ Flod-dredre to rihtwis to wende.
24. Bot þou, Laverd, lede salt þa
In pitte in rest for to ga.
Men-slaer and swykel his dayes ⁸ halfe sal ;
And I, Laverd, in þe hope sal al.

¹ He sal bie mi saule in pais fra þa negh
me,
For bi-twix fele ware þai wiht me to
be, *E.*

He sal bie in pais mi saule fra þam ai,
þat me negh, for bi-twix fele with me
ware þai, *H.*

² For noht to þam is manging gan, þai
dredre na þinge.

God he sal streke his hand in for-yheld-
ynge.

þai be-smitted his wite-word esse :

To-delt are þai, mare and lesse,

Fra wragh of his lickam smert,
And of him neghed þe hert.

Smethe are mi sayes over oli,
And þai are gav[l]okes witerli.

Kest over Laverd alle þi wille,
And he sal fostre þi felle ;

And noht sal gif in ai

Flod-dredre to rihtwise, niht no dai.

þou soht-lic salt lede þo

In pitte of stiringe for to go, *E.*

³ manging, *H.*

⁵ Smeþe, *H.*

⁷ Flod-dred, *H.*

⁴ He streked, *H.*

⁶ Kest, *H.*

⁸ twinne, *E. H.*

IN FINEM (1.) PRO POPULO QUIA SANCTIS LONGE FACTUS EST
DAVID IN TITULI INSCRIPTIONE CUM TENUERINT EUM AL-
LOPHI INGET

PSALMUS LV.

2. ^{mildsa me (?) dryht' for-ðon for-tred me mon} Miserere mihi Domine quoniam conculcavit me homo
^{alne deg fehtende spencton mec}
tota die bellans tribulavit me
3. ^{for-tredon mec feond mine alne dig from heanisse} Conculcaverunt me inimici mei tota die (4.) ab altitudine
^{degas}
diei
- ^{for-ðon monge ða ofer-fehtað mec on-dredað ic soð}
Quoniam multi qui debellant me timebunt ego vero
^{in ðec ge-hyhto dryhten}
in te sperabo Domine
5. ^{in gode ic hergu pord min alne dæg in gode ic ge-hyhto} In Deo laudabo sermones meos tota die in Deo sperabo
^{ne on-dredu ic hpet doe me mon}
non timebo quid faciat mihi homo
6. ^{alne deg pord min on-scunedon pið me all} Tota die verba mea execrabantur adversum me omnia
^{ge-ðæht heara in yfel}
consilia eorum in malum
7. ^{in-eardiað ⁊ a-hydað hie hel-spuran mine haldað} Inhabitabunt et abscondent ipsi calcaneum meum observa-
^{spe bad sapulf min fore no-pihte hale}
bunt sicut expectavit anima mea (8.) pro nihilo salvos
^{ðu ge-doest hie in eorre folc ðu ge-brices}
facies eos in ira populos confringes
- ^{god lif min ic segde ðe ic sette tearas mine}
Deus (9.) vitam meam nuntiavi tibi posuisti lacrimas meas
^{in ge-sihðe ðinre spe in ge-hate ðinum}
in conspectu tuo sicut in promissione tua
10. ^{sien ge-cerde feond mine on-bec on spe hpelcum dege} Convertantur inimici mei retrorsum in quacumque die
^{ic ge-ceigo ðec sehðe ic on-cneop for-ðon god min ðu earð}
invocavero te ecce agnovi quoniam Deus meus es tu
11. ^{in gode ic hergu pordum ⁊ in dryht' ic hergu pord} In Deo laudabo verbum et in Domino laudabo sermonem
^{in gode ic ge-hyhtu ne on-dredo ic hpet doe me mon}
in Deo sperabo non timebo quid faciat mihi homo

PSALM LV.

2. ¹ Milpe of me, Laverd, for man for-trade me ;
Al dai fightand, me droved he.
3. Mine ² faas for-trade me al dai þare,
4. For mani fightand ogaines me ware.
Noght sal I drede fra heghnes of dai,
Bot in þe hope sal I ai.
5. ³ In God ⁴ loove sal I sagh, in God hoped I ;
I ne sal drede what flessche dos me for-þi.
6. Alle dai mi ⁵ wordes cursed þa ;
Ogaine me in ivel þar thoghtes ma.
7. ⁶ In-bigge þai sal hide þam with-al ;
Mi hele-spor bi-hald þai sal,
⁷ Als þai mi saule abade : (8.) for noght saltou nou
Sauf make þam, in wreth folke breke saltou.
- God, (9.) mi life schewed I to þe righte,
Mine teres set þou in þi sighte,
- Als and in ⁸ hete : (10.) þen sal mi faa
Hind-ward torne again to ga.
[In what-kin dai I cal the nou,
Loke, I knew that mi God art þou.]
11. In God worde ⁹ heryhe I sal,
In Laverd ¹⁰ sagh loove withal.
In God hoped I ai on-an,
Noght sal I drede what me dos man.

¹ Miles, E.² fas, H.; foos, E.³ In God mi saihes love sal I,
In God hoped I stedefastli ;
I salt noht dredand be
What ani flesshe mai do to me, E.⁴ heryhe, H.⁵ sayhes, E.⁶ In-wun, E.⁷ Swa als thai up-heden nou
Saul mine : for noht salt þou
Berihed make þam, lesse and mare ;
In wragh folke breke salt þou þare, E.
Als þar þoled mi saule : sauf sal tou þa
Make, in wrath folc to-breke swa, H.⁸ hote, E.; and þi hote, H.⁹ love, E. H.¹⁰ love sayhe, E.

- in me sind god ge-hat ða ic a-geofu herenisse ðe
 12. In me sunt Deus vota quæ reddam laudationis tibi (13.)
 for-ðon ðu ge-neredes saple mine of deaðe egan min
 quoniam eripuisti animam meam de morte oculos meos
 from tearum foet mine from slide ðæt ic licie bi-foran
 a lacrimis pedes meos a labso ut placeam coram Do-
 dryht' in lehte lifgendra
 mino in lumine viventium

IN FINEM (1.) NE DISPERDAS DAVID IN TIT' INSCRIPT' CUM
 FUGERET A FACIE SAUL IN SPELUNCAM

PSALMUS LVI.

- mildsa min god mildsa min for-ðon in ðe ge-treopeð
 2. Miserere mei Deus miserere mei quoniam in te confidit
 sapul min 7 in scuan fiðra ðinra ic ge-hyhto oð ðæt
 anima mea et in umbra alarum tuarum sperabo donec
 leoreð un-rehtpisnis
 transeat iniquitas
 ic cleopiu to dryht' ðæm hestan 7 to dryhtne se
 3. Clamabo ad Dominum altissimum et ad Dominum qui
 pel dyde me
 benefecit me

DIAPSALMA

- sende of heofene 7 ge-freode mec selde in edpit for-
 4. Misit de caelo et liberavit me dedit in opprobrium con-
 treodendes mec
 culcantes me
 sende god mild-heortnisse his 7 soð-festnisse his
 Misit Deus misericordiam suam et veritatem suam (5.)
 ge-nerede saple mine of midle hpelpa leona ic
 eripuit animam meam de medio catulorum leonum dor-
 hneappade ge-droefed
 mivi conturbatus
 bearn monna toðas heara pepen 7 strelas 7 tunge
 Filii hominum dentes eorum arma et sagittae et lingua
 heara mece scearp
 eorum machera acuta
 hefe up ofer heofenas god 7 ofer alle eorðan
 6. Exaltare super caelos Deus et super omnem terram
 puldur ðin
 gloria tua
 girene gearpadon fotum minum 7 ge-begdon
 7. Laqueos paraverunt pedibus meis et incurvaverunt ani-
 saple mine
 mam meam

12. God, þine hotes ere in me,
Whilk I sal yhelde ¹ loovinges to þe.

13. For mi saule dede toke þou fra,
Mi fete fra ² slīpinge als-swa,
þat I queme bi-for God in land,
In þe light of livand.

PSALM LVI.

2. ³ Haf merci of me, God, haf merci of me,
For mi saule traistes in þe;
And in schadw of þine wenges hope I sal,
To wickednes awai fare al.

3. I sal crie to God, heghist es he,
To God þat wele dide to me.

4. He sent fra ⁴ heven, lesed me of band;
He gaf in up-braidinge me for-tredand.

God sent his merci and his sothnes,
5. And toke mi saule fra wickednes.
⁵ Fra þe kitelinges of liouns ware,
I slepe al for-dreved þare.
Men sones, wepenes and arwes ⁶ teth of þa,
And þaire tunge scharp swerde es swa.

6. Up-heve over hevens God þat isse,
And over al land be þi blisse.

7. Snare graipēd þai to mi fete twa,
And mi saule þen croked þa;

¹ heriynges, *E.*

² slīperinge, *E. H.*

³ Milþe of God, milþe of me, *H.*

⁴ hegh, *E.*

⁵ Fra midde of whelps of lioun,
Sleppe I droved, liggand doun, *E.*

⁶ tegh, *H.*

dulfun bi-foran on-siene minre seað ⁊ hie ge-feollun
Foderunt ante faciem meam foveam et ipsi inciderunt
in ðone
in eam

DIAPSALMA

gearu heorte min god gearu heorte min ic singu ⁊
8. Paratum cor meum Deus paratum cor meum cantabo et
salm icpeoðu dryht'
psalmum dicam Domino

a-ris puldur min a-ris hearpe ⁊ citere ic
9. Exurge gloria mea exurge psalterium et cythara ex-
a-risu ær-margen
urgam diluculo

ic ondetto ðe in folcum dryht' salm ic cpeoðu ðe
10. Confitebor tibi in populis Domine psalmum dicam tibi
be-tpih ðeode
inter gentibus

for-ðon ge-miclad is oð heofenas mild-heortniss
11. Quoniam magnificata est usque ad caelos misericordia
ðin ⁊ oð polcenu soð-festnis ðin
tua et usque ad nubes veritas tua

hefe up ofer heofenas god ⁊ ofer alle eorðan
12. Exaltare super caelos Deus et super omnem terram
puldur ðin
gloria tua

IN FINEM (1.) NE DISPERDAS DAVID IN TITULI INSCRIPTIONE

PSALMUS LVII.

gif soð-lice ge-pis-lice rehtpisnisse spreocað ða rehtan doemað bearnum
2. Si vere utique justitiam loquimini justa judicate filii
monna
hominum

⁊ soð-lice in heortan un-rehtpisnisse pircað in eorðan un-
3. Et enim in corde iniquitates operamini in terra ini-
rehtpisnisse honda eopre hleoðriað
quitatem manus vestrae concinnant

a-fremðae sind ða synfullan from in-noðe dpoledon from pombe
4. Alienati sunt peccatores ab utero erraverunt a ventre
spreocende sind ða leasan
locuti sunt falsa

eorre him efter ge-licnisse nedran spe nedran
5. Ira illis secundum similitudinem serpentis sicut aspides

- ¹ Bi-for mi licham grove þai dike,
And felle þam self þar inne ilike.
8. Graiped mi hert, God, graiped mi herte;
I sal singe and salme in querte.
9. Ris, mi blisse; ris sautre for-þi,
And harp; in ² grikinge ris sal I.
10. In folke sal I, Laverd, to þe schrive,
And salme to þe sai in genge, mi live.
11. For mikled to heven þi merci esse,
And to þe cloudes þi sothnesse.
12. Up-heve over hevens, God þat isse,
And ovre alle erthe be þi blisse.

PSALM LVII.

2. If soth-lik speke ye rightwisnes,
Men sones, demes right-lik þat es.
3. For in hert wickenes ye wirke in land,
Un-rightwisnes herdes youre hand.
4. ³ Outende fra wambe sinful ere ai,
þai dweled fra magh; lese spake þai.
5. ⁴ Wodenes to þo after likenesse
Of a snake in wildernes;
Als of a neddre def als-swa,
þat stoppand es his eres twa.

¹ Bi-fore mi face þai dolved [grof thai, *H.*]
dike, *E. H.*

² gripinge, *E.*

³ Outened, *E. H.*

⁴ Bragh to þa after of nedder licnesse,
Als def snake his eres stoppand esse, *E.*

Wode[ne]s of witte is to tha,
After licknesse of nedder swa;
Als of def snake, and stoppand
His eres, þat he be noht herand;
Whilke þat noht here steven for-þi
Of wicchand, and of hunter wicchand
wiseli, *H.*

- deafe 7 for-duttænde earan hire sie ne ge-hireð
 surde et obturantes aures suas (6.) que non exaudient
 stefne galendra 7 galdur-creftas ða bioð a-galene from
 vocem incantantium et venefici quae incantantur a
 ðæm snottran
 sapiente
- god for-presteð toð heara in muðe heara pong-toeð
 7. Deus conteret dentes eorum in ore ipsorum molas
 leona ge-briceð dryht'
 leonum confringet Dominus
- to no-pihte bi-cumað spe spe peter eornende bi-haldeð
 8. Ad nihilum devenient velut aqua decurrens intendet
 bogan his oð ðæt sien ge-untrumad
 arcum suum donec infirmentur
- spe spe pæx ge-mælted bioð a-firde ofer hie ge-feol fyr
 9. Sicut cera liquefacta auferentur super eos cecidit ignis
 7 hie ne ge-segun sunnan
 et non viderunt solem
- ær ðon forð-gelaeden ðornas eopre tpiġu spe spe lifgende
 10. Priusquam producant spinae vestrae ramnos sicut viventes
 spe in eorre for-spilgeð hie
 sic in ira absorbet eos
- bið ge-blissad se rehtpisa ðonne he ge-sið prece ðeara ar-leasra
 11. Laetabitur justus cum viderit vindictam impiorum ma-
 honda his ðpeð in blode synfulra
 nus suas lavabit in sanguine peccatorum
- 7 cpeð mon hpeðer ge-pis-lice is pestem ðæm reht-pisan ge-pis-lice is
 12. Et dicet homo si utique est fructus justo utique est
 god doende hie in eorðan
 Deus judicans eos in terra

IN FINEM (1.) NE DISPERDAS DAVID IN TIT' INSCRIP' QUANDO
 MISIT SAUL ET CUSTODIVIT DOMUM EJUS UT INTERFICERET
 EUM

PSALMUS LVIII.

- ge-nere mec of feondum minum god min 7 from ðæm
 2. Eripe me de inimicis meis Deus meus et ab insur-
 a-risendum in mec ge-frea mec
 gentibus in me libera me
- ge-nere of ðæm pircendum un-rehtpississe 7 of peorum
 3. Eripe me de operantibus iniquitatem et de viris san-
 bloda hæl mec
 guinum salva me

6. þat noght sal here þe steven ¹ wicchand
Of [hunter] wichand wiseli in land.
7. God bris sal þaire ² tethe in mouth of þa ;
Toskes of liouns Laverd breke sal ma.
8. To noght sal þai bi-come, als watres rinnes ai ;
He bent his bogh til un-fest be þai.
9. Als wax þat ³ meltes hete bi-forne,
Alle sal þai be out-borne ;
Over-fel þe fire sa bright,
And þe sunne noght se þai might.
10. ⁴ Ar-til þai undre-stande bi-forn
⁵ Of youre thornes of thevethorn,
⁶ In wreth salt þou, fote and hande,
Swelyhe þam als livande.
11. When he sees wreke, faine sal þe gode ;
He sal wasche his hende in sinful blode.
12. ⁷ And man soth-like sai sal he,
If þat fruite to rightwis be,
Soth-like þanne is God swa
Here in land demand þa.

PSALM LVIII.

2. Outake me, God, fra mine ill-willande,
And lese me fra in me risand.
3. Outake me wirkand wickenes fra ;
And men-slaers, sauve me fra þa.

¹ wiccand, E.² tegh, E. H.³ meltes, out-born be þai ai ;
Over-fel fire, and noht sunne segh þai, E.
meltes, out-bor be þai ai ;Over fer fel fir, and noht sunne segh þai,
⁴ Er, H. H.⁵ Of your þhornes of þhe fiorne, E.

Of yhour þornes of þene þorn, H.

⁶ Als livand, riht als swa,In wragh sal he swolyhe [sal tou for-
swolyhe, H.] tha, E. H.⁷ And saie sal man, If frut to riht be swa,
þen is God in erþe demand þa, H.

- for-ðon sehðe ofer-setun saple mine on-ræsdun in mec
 4. Quia ecce occupaverunt animam meam inruerunt in me
 stronge un-rehtpisnis min ne syn min
 fortes (5.) neque iniquitas mea neque peccatum meum
 dryhten
 Domine
 butan un-rehtpisnisse ic orn 7 pes ge-reht a-ris on-gegen
 Sine iniquitate cucurri et dirigebar (6.) exurge in
 yrn me 7 ge-seh 7 ðu dryht' god magna
 occursum mihi et vide et tu Domine Deus virtutum
 god israh'
 Deus Israhel
 bi-hald to niosenne alle ðeode ðu ne mildsas
 Intende ad visitandas omnes gentes non miserearis om-
 allum ða pircað un-rehtpisnisse
 nibus qui operantur iniquitatem
 sien for-cerrede to efenne 7 hungur ðropien spe spe hundas
 7. Convertentur ad vesperum et famem patientur ut canes
 7 ymb-gað cestre
 et circuibunt civitatem
 sehðe hie spreocað in muðe his 7 speord is in peolerum
 8. Ecce ipsi loquentur in ore suo et gladius est in labiis
 heara
 eorum
 for-ðon hpelc ge-herde 7 ðu dryhten bismeras hie
 Quoniam quis audivit (9.) et tu Domine deridebis eos
 7 fore no-piht ðu hafast alle ðeode
 et pro nihilo habebis omnes gentes
 strenge mine to ðe ic halde for-ðon ðu god
 10. Fortitudinem meam ad te custodiam quia tu Deus
 ond-fenga min earð god min mild-heortnis his
 susceptor meus es (11.) Deus meus misericordia ejus
 fore-cymeð mec
 praeveniet me
 god min oteap me god be-tpih mine fiond ne
 12. Deus meus ostende mihi bona inter inimicos meos ne
 sleh ðu hie ðy læs hponne ofer-geotelian ee ðinre
 occideres eos ne quando obliviscantur legis tuae
 to-stregð hie in megne ðinum 7 to-peorp hie ge-scildend
 Disperge illos in virtute tua et destrue eos protector
 min dryht'
 meus Domine
 scylde muðes heara pord peolera heara 7
 13. Delicta oris eorum sermo labiorum ipsorum et con-

4. For loke, mi saule toke þai þare ;
In me ¹ on-reseden stalworth þat ware.
5. Ne mi wicnes, Laverd, ne mi sinne for-þi ;
With-uten wiknes I ran, and righted I.
6. Ris in ² again-res mine, and se wel.
And þou, God of mightes, God of Irael,
³ Bi-hald to seke ⁴ folke, mare and lesse ;
þou rewes noght alle þat wirke wicknes.
7. þai be ⁵ torned at even, and hunger thole þa,
Als hundes, and cite þai sal um-ga.
8. Loke, in þair mouth speke sal þa,
And swerd in þair lippes ; for herd wha ?
9. And ⁶ þou, Laverd, scorne þam sal,
And to noght lede þe genge al.
10. ⁷ Mi stalworthede, night and dai,
Sal I yheme unto þe ai ;
For God mi fanger : (11.) mi God, for-þi,
Bi-for me sal come þi merci.
12. God schewes me over mi faas, ne þam sla,
Les-when mi folke ⁸for-geten be þa.
To-sprede þam in might þine,
⁹ And lete ¹⁰ am, Laverd, for-hiler mine.
13. ¹¹ Gilt of þar mouth, sagh of lippes of þa,
And gripen in þaire pride ere þai swa.

¹ on-resed, E. H.² angres, E.³ A-bide, E.⁴ alle genge, E. H.⁵ went, F.⁶ tou, E. H.⁷ Mi strenth sal I yheme to þe,

For mi keper art þou to be ;

And, mi God, of him [ai his, H.] merci

Bifor-come me sal for-thi, E. H.

⁸ for-goten, H.⁹ And drof þam, H.¹⁰ þam, E.¹¹ Gil, E.

bioð bi-fongne in ofer-hygde heara 7 of on-scununge 7
 praehendantur in superbia sua et de execratione et
 leasunge sien nedde in eorre ge-fyllnisse 7
 mendacio conpellantur (14.) in ira consummationis et
 hie ne bioð
 non erunt

7 peotun ðætte god paldeð iacobes 7 ge-mæra
 Et scient quia Deus dominabitur Jacob et finium
 eorðan
 terrae

sien for-cerred to efenne 7 hungur ðropiað spe spe hundas
 15. Convertentur ad vesperam et famem patientur ut canes
 7 utan ymb-gað cestre
 et circuibunt civitatem

sehðe hie bioð to-strogdne to eotenne gif soð ne
 16. Ecce ipsi dispergentur ad manducandum si vero non
 bioð ge-fylde 7 gnorniað
 fuerint saturati et murmurabunt

ic soð-lice singu megen ðin 7 upp-hebbo on marne
 17. Ego autem cantabo virtutem tuam et exaltabo mane
 mild-heortnise ðine
 misericordiam tuam

for-ðon ge-porden ðu earð ond-fenga min 7 ge-berg min in
 Quia factus es susceptor meus et refugium meum in
 dege ge-spinces mines fultum min ðe ic singu
 die tribulationis meae (18.) adjutor meus tibi psallam
 for-ðon god ðu ond-fenga min earð god min mild-
 Quia Deus tu susceptor meus es Deus meus mise-
 heortnis min
 ricordia mea

IN FINEM (1.) HIS QUI MUTABUNTUR IN TITULI INSCRIPTIONE
 DAVID IN DOCTRINAM (2.) CUM SUCCENDIT MESOPOTAMIAM
 SYRIE ET SYRIA SOBAL ET CONVERTIT JOAB ET PERCUSSIT
 EDM IN VALLE SALINARUM XII. MILIA

PSALMUS LIX.

god ðu on-peg a-drife usic 7 to-purpe usic eorre earð 7
 3. Deus reppulisti nos et destruxisti nos iratus es et
 mildsende earð us
 misertus es nobis

ðu on-styrdes eorðan 7 ge-drofdes hie ge-hael for-ðrastnise
 4. Commovisti terram et conturbasti eam sana contritiones
 his for-ðon on-styred is
 ejus quia mota est

And of ¹ legh, and of cursinge,
Sal þai be schewed in endinge ;

14. ² In þe wreth of ending al,
And noght þan be þai sal.
And wite sal þai þat God, Laverd, sal he
Of Jacob, and of endes of erthe þat be.

15. þai sal be torned at even, and hunger thole þa,
Als hundes, and þe cite þai sal um-ga.

16. þai sal be to-spreð ³ to ete al dai ;
And, if þai be noght filled, ⁴ grucche sal þai.

17. ⁵ And þi strenghte sing sal I,
And ⁶ hegh ful areli þi merci ;
⁷ For made ere tou mi fanger ai,
And mi to-flight in mi droving dai.

18. Mi helper, to þe ⁸ sing I sal ;
For God mi ⁹ fanger, God mi merci al.

PSALM LIX.

3. God, þou ¹⁰ out-pute us, and for-did us þus ;
þou ert wrath with us, and ¹¹ rewes of us.

4. þou stired þe erþe, and droved it yhite ;
Hele his ¹² for-brekinges, for stired es ite.

¹ lyhinge, *H.*

² In þe wragh of endinge,
And þai ne sal be na-þinge, *H.*

³ til, *H.*

⁴ murke, *E.*

⁵ Soth-lic, *H.*

⁶ up-heve, *E. H.*

⁷ For þou art made mi keper, and min in-
fleynge,
In þe dai of mi drovyng, *E. H.*

⁸ salm, *E.*

⁹ fonger, *F.*

¹⁰ out-drove, *E.*; out-drof, *H.*

¹¹ rewped art, *H.*

¹² forþhes, *E.*

5. ^{ðu oteapdes folce ðinum ðe heardan ðu drentes usic mid pine on-}
 Ostendisti ^{bryrdnisse} populo tuo dura potasti nos vino con-
 punctionis
 6. ^{ðu saldes ðæm on-dredendum ðec ge-tacnunge ðæt hie flugen from}
 Dedisti metuentibus te significationem ut fugiant a
^{on-siene bogan 7 sien ge-friad ða ge-corenan ðine}
 facie arcus et liberentur electi tui
 7. ^{halne mec doo mid ðinre dere spiðran 7 ge-her mec god}
 Salvum me fac dextera tua et exaudi me (8.) Deus
^{spreocende is in ðæm halgan his ic biom ge-blissað 7 to-ðelu}
 locutus est in sancto suo Laetabor et dividam Sicymam
^{7 ge-mære ge-telda ic meotu}
 et convallem tabernaculorum metibor
 9. ^{min is 7 min is is 7}
 Meus est Galaad et meus est Manasses et Efrem for-
^{strengu heafdes mines cyning min hper hyhtes}
 titudo capitis mei Juda rex meus (10.) Moab olla spei
^{mines in ic a-ðennu ge-scoe min me}
 meae in Idumea extendam calciamentum meum mihi
^{sindun under-ðeoded}
 allophili subditi sunt
 11. ^{hpelc ge-laedeð mec in cestre ge-trymede oððe hpelc ge-}
 Quis deducet me in civitatem munitam aut quis de-
^{laedeð mec oð in idumeam}
 ducet me usque in Idumeam
 12. ^{ah ne ðu god ðu on-peg a-drife usic 7 ðu ut ne gæst}
 Nonne tu Deus qui reppulisti nos et non egredieris
^{god in megnum urum}
 Deus in virtutibus nostris
 13. ^{sele us fultum of ge-spencednisse 7 idel hælu monnes}
 Da nobis auxilium de tribulatione et vana salus hominis
 14. ^{in gode don pe megen 7 he to ni-pihte ge-laedeð}
 In Deo faciemus virtutem et ipse ad nihilum deducet
^{ð spencendan usic}
 tribulantes nos

IN FINEM (1.) IN HYMNIS DAVID

PSALMUS LX.

2. ^{ge-her god boene mine bi-hald to ge-bede}
 Exaudi Deus deprecationem meam intende orationi
^{minum from ge-mærum eorðan to ðe ic cleopede ðonne bið ge-nerped}
 meae (3.) a finibus terrae ad te clamavi dum anxiaretur
^{heorte min in stane ðu up-hofe mec}
 cor meum in petra exaltasti me

5. þou schewed to þi folke hard thinge,
þou drank us with wine of stinginge.
6. þou gaf takeninge to dredeand þe,
Fra face of bow þat þai suld fle;
þat lesed þi ¹ chosen be.
7. Sauf make þi right-hand, and here me.
8. God spak in his halegh swa,
I sal faine, and dele in twa
Dried; and þe ² dale with-al
Of the teldes mete I sal.
9. Mine es Galaad, Manasse mine leved,
And Effraim strenghte of mi heved;
Juda mi kinge es of blisse,
10. Moab pot of mi hope isse;
In Ydume sal I þinne my scho,
Outen undre-loute ³ ere me to.
11. Wha sal lede me to warned cite?
Until Ydume wha sal lede me?
12. ⁴ Noght-ne þou, God, þat ⁵ out-put us swa?
And in oure mightes, God, noght saltou out-ga.
13. ⁶ Gif til us helpe of drovinge,
For hele of man ful un-nait thinge.
14. In God mighte make sal we,
And to noght us drovand lede sal he.

PSALM LX.

2. Here, God, mi be-sekinge nou;
Unto mi bede ⁷ bi-hald þou.
3. ⁸ Fra endes of erthe witerli
Unto þe þan cried I;
Whil þat swnken es mi herte,
In stane up-huve þou me with querte.

¹ corn, *F.*; corne, *H.*² dene, *E.*³ are made, *E.*⁴ Whare noht, *E.*; Whare þou, *H.*⁵ out-drof, *E.*⁶ Gute, *H.*⁷ take kepe, *H.*⁸ Fra endes of erþe cried I to þe;
Whil swonken [swunken, *H.*] was mi
hert, in stane hove [stan up-hove,
H.] þou me, *E. H.*

þu ge-laedes mec for-ðon ge-porden þu earð hyht min tor
 Deduxisti me (4.) quia factus es spes mea turris
 strengu from on-siene feondes
 fortitudinis a facie inimici

ic in-eardiu in ge-telde ðinum in peoruld ic sion ge-scilded in
 5. Inhabitabo in tabernaculo tuo in saecula protegar in
 prigelse fiðra ðinra
 velamento alarum tuarum

DIAPSALMA

for-ðon þu god ge-herdes ge-bed min þu saldes
 6. Quoniam tu Deus exaudisti orationem meam dedisti he-
 erfe-pordnisse ðæm on-dredendum noman ðinne
 reditatem timentibus nomen tuum

deg ofer degas cyninges þu to-ge-eces ger his oð in deg
 7. Dies super dies regis adicies annos ejus usque in diem
 peorulde 7 peoruld ðorh-punað in ecnisse in ge-sihðe
 seculi et secula (8.) permanebit in eternum in conspectu
 godes
 Dei

mild-heortnisse 7 soð-festnisse hpelc soeceð heara spe
 Misericordiam et veritatem quis requirit eorum (9.) sic
 ic singu noman ðinum god in peoruld peorulde ðæt
 psallam nomini tuo Deus in saeculum saeculi ut
 ic a-gefe ge-hat min of dege in deg
 reddam vota mea de die in diem

IN FINEM (1.) PRO IDITHUN PSALMUS DAVID

PSALMUS LXI.

ah ne god under-ðeoded sapul min from him soð-lice
 2. Nonne Deo subdita erit anima mea ab ipso enim sa-
 haelu minre
 lutari meo

7 soð-lice he is god min 7 se halpynda min fultum
 3. Et enim ipse est Deus meus et salutaris meus adjutor
 min ne biom ic on-styrred mae
 meus non movebor amplius

hu longe on-raesað ge on men of-sleað alle
 4. Quo usque inruitis in homines interficitis universos
 spe spe palle on-hældum 7 stan-palle on-cnysede
 tamquam parieti inclinato et macheriae impulsae

pou led me: (4.) for mi hope made ert swa,
Tour of strenghte fra face of faa.

5. ¹ In þi teldes in werldes in sal I won,
Be for-hild in hilinge of þi wenges I mon.

6. For pou ert mi God, herdes bede mine;
pou gaf heritage to dredand name þine.

7. ² Dayes over daies to be ma,
Of þe king eke saltou swa;
Yheres of him for to wende,
Til in dai of strend and strende.

8. He es in ai in sight of God al;
His merci and his sothnes wha seke sal.

9. Swa salme saie sal I þe same,
³ In world of world, unto þi name;
þat I yhelde, sa als I mai,
Mi hetes fra dai in dai.

PSALM LXI.

2. ⁴ Noght-ne to God mi saule ⁵ under-laide be sal,
Fra him soth-like mi hele al?

3. For and he mi God, and mi ⁶ hele for-þi,
Mi ⁷ fanger; be stired na-mare sal I.

4. Til þat ye on-rese in man swa
Yhe al unto yhe sla;
Als a heldeand ⁸ wagh mai be,
And a stane wall doune-put to se.

¹ I sal wun in þe telde in werldes ma,
Be hiled in hilinge of þi wenges twa, *E.*
In-wun in þe telde in werldes I sal,
In hiling of þi wenges be for-hiled al, *H.*

² Dai our daies eke salt of kynge to wende,
His 3hires to in dai of strend and strend,
E.

³ In world of world to þi name sa salm
sal I sai,

þat I yheld mi hotes fra dai in dai, *E.*

⁴ Whor noht, *E.*; Noht, *H.*

⁵ under-kast, *H.*

⁶ beryer, *E.*; beryher, *H.*

⁷ keper, *E. H.*

⁸ woogh, *E.*

5. Verum tamen honorem meum cogitaverunt repellere
 in-orn in ðurst his muðes bledsadon 7 heortan heara
 cucurri in sitim ore suo benedicebant et corde suo
 perg-cpeodon
 maledicebant

DIAPSALMA

6. Verum tamen Deo subdita erit anima mea quoniam
 from him is ge-dyld min
 ab ipso est patientia mea

7. Et enim ipse est Deus meus et salutaris meus adjutor
 min ic ne leoru
 meus non emigrabo

8. In Deo salutari meo et gloria mea Deus auxilii mei
 hyht min in gode is
 et spes mea in Deo est

9. Sperate in eum omnis conventus plebis effundite coram
 him heortan eopre for-ðon god fultum ur is
 illo corda vestra quia Deus adjutor noster est

10. Verum tamen vani filii hominum mendaces filii hominum
 in pegum ðæt hie bi-spicen hie of idelnisse in ðæt ilce
 in stateris ut decipiant ipsi de vanitate in idipsum

11. Nolite sperare in iniquitate et in rapinas nolite con-
 pillian
 cupiscere

peolan daehðe hie to-flophen nyllað heortan to-settan æne siða
 Divitiae si affluent nolite cor adponere (12.) semel
 spreocende pes god tu ðas ic ge-herde
 locutus est Deus duo haec audiui

ðette maht godes is 7 ðe dryht' mild-heortnis
 Quia potestas Dei est (13.) et tibi Domine misericordia
 for-ðon ðu a-gildes syndrigum efter perce heara
 quia tu reddes singulis secundum opera eorum

5. ¹ Bot mi worth þai thoght to schouue awai;
In thrist ran I, night and dai.
With þaire mouth þan blissed þai,
And with þair hert þai ²weried ai.
6. Bot to God, mi saule, ³ under-laide þou be;
For fra him al þe ⁴þild of me.
7. For he es mi God and mi beryher al,
Mi helper; noght out-ga I sal.
8. In God mi hele and mi blisse,
God of mi helpe, and mi hope in God isse.
9. ⁵ Hopes in him stedfasteli,
Alle samening of folk for-þi;
Bi-for him your hertes yhet yhe,
God oure helper in ai es he.
10. ⁶ Bot fantom sones of men ere þai,
Liyhers sones of men are ai;
In weghtes þat bi-swike þa,
Of fantom in him selven swa.
11. Nil þou hope in wickednes,
And revinges nil ⁷ yhern, mare ne les.
Welthes if þai strement smert,
Nil þou set on þam þi hert.
12. ⁸ Anes spak God, ⁹ twa þese herd I,
For might of God es it, (13.) and merci;
¹⁰ To þe, Laverd, for þou ¹¹ yhelde salle
Til ilkan after his werkes alle.

¹ þo-wheper in wurgh þoht þai wili
To again-schouue, in þrist ran I, *E.*
Bot mi wurgh þai þoht, for-þi,
Til again-houue: in þrist ran I, *H.*

² werched, *E.*

³ under-lout, *E.*

⁴ þheld, *E.*; þilde, *H.*

⁵ Hopes in him al gederynge
Of folke þat is, bath alde and yhing, *E.*

⁶ þo-whether, *E.*; For bot, *H.*

⁷ yhorn, *E. H.*

⁸ Enes, *H.*

⁹ two þa, *H.*

¹⁰ For yhelde salt þou til ilk one
After dedes þat he has done, *E.*

¹¹ ʒelde, *H.*

PSALMUS DAVID (1.) CUM ESSET IN DESERTO IDUMEA

PSALMUS LXII.

- god god min to ðe of lehte ic paecio
 2. Deus Deus meus ad te de luce vigilo
 ðyrsted in ðe sapul min spiðe monig-fald-lice 7 fleesc min
 Sitivit in te anima mea quam multipliciter et caro mea
 in poestenne 7 ðæm un-gefoernan 7 in petrigre stope spe in ðæm halgan
 3. In deserto et in invio et in inaquoso sic in sancto
 ic oteapde ðe þæt ic ge-sege megen ðin 7 puldur ðin
 apparui tibi ut viderem virtutem tuam et gloriam tuam
 for-ðon betra is mild-heortnis ðin ofer lif peolere
 4. Quoniam melior est misericordia tua super vitam labia
 mine hergað ðec
 mea laudabunt te
 spe ic bledsie ðec in life minum 7 in noman ðinum ic
 5. Sic benedicam te in vita mea et in nomine tuo le-
 up-hebbu honda mine
 vabo manus meas
 spe spe mid smeorpe 7 faetnissee sie ge-fylled sapul min 7 peolure
 6. Sicut adipe et pinguedine repleatur anima mea et labia
 pynsumnissee hergað noman ðinne
 exultationis laudabunt nomen tuum
 gif ge-myndig ic pes ðin ofer strenne mine in margen-tid ic
 7. Si memor fui tui super stratum meum in matutinis me-
 smegu in ðe for-ðon ge-porden ðu earð fultum min
 ditabor in te (8.) quia factus es adjutor meus
 7 in prigelse fiðra ðinra ic ge-fie æt-falh
 Et in velamento alarum tuarum exultabo (9.) adhesit
 sapul min efter ðe mec on-feng sie spiðre ðin
 anima mea post te me suscepit dextera tua
 hie soð-lice in idelnisse sohtun saple mine in-
 10. Ipsi vero in vanum quaesierunt animam meam in-
 gað in nioðerran eorðan sien sald in hond
 troibunt in inferiora terrae (11.) tradentur in manus
 speordes daelas foxa bioð
 gladii partes vulpium erunt
 cyning soð-lice bið ge-blissad in dryhtne bioð hereð alle
 12. Rex vero laetabitur in Domino laudabuntur omnes
 ða ðe spergað in hine for-ðon for-timbred is muð spreocendra
 qui jurant in eo quia obstructum est os loquentium
 ða un-rehtan
 iniqua

PSALM LXII.

2. God, mi God, ai ful of mighte,
Unto þe wake I fra lighte;
Thristed mi saule in þe to be,
¹ þan mani-falde mi flesche to þe.
3. In þe land of wilderness,
In wai, and un-wattri esse,
Swa in haligh, I schewed to þe,
þi blisse and þi might þat I suld se.
4. For better over lives is þi merci,
Mine lippes loove þe sal for-þi.
5. Swa sal I ² saine þe in lif mine,
³ And sal lift mi handes in name þine.
6. ⁴ Als with grees and fathed fild be mi saule al,
And with lippes of gladnes mi mouth loove sal.
7. Swa was I mined of þe ai;
Over mi straile, þare I lai,
In morninges sal I thinke in þe.
8. For þou was helper to me;
And in hilinge of þi wenges ai
Sal I glade, bath night and dai.
9. Klived mi saule after þe,
þi right-hand ⁵ on-fanged me.
10. And in un-nait mi saule soght þa,
In ⁶ inerest of þe erth sal þai ga.
11. Be given in hend of swerd with-al,
Deles of foxes be þai sal.
12. ⁷ þe king soth-lik faine sal he
In God; looved al sal be
þat sweres in him thurgh þe land,
For stopped es mouth of qued spekand.

¹ þen mani-falde-lic, *H.*² blisse, *E. H.*³ And heve sal I mi hende, *E.*; And upheve mi hende, *H.*⁴ And wigh semere and fat-hed mi saule be,
And wigh glad lippes mi mouth sal love
þe, *E.*⁵ on-fonge, *E.*; on-fonged, *H.*⁶ inrest, *E.*; neperist, *H.*⁷ And þe kynge in God faine sal he;
Alle in him swere sal loved be,
For stopped is þe mouth and ande
Of þat quednesse are spekand, *E. H.*

IN FINEM (1.) PSALMUS DAVID

PSALMUS LXIII.

2. ^{ge-her} Exaudi ^{god} Deus ^{ge-bed} orationem ^{min} meam ^{ðonne} cum ^{ge-spenced} tribulor ^{from} a ^{ege} timore
^{feondes} ^{ge-nere} ^{saple} ^{mine}
 inimici eripe animam meam
3. ^{ðu} Protexisti ^{ge-scildes} me ^{mec} a ^{from} conventu ^{ge-somnunge} malignantium ^{a-pergedra} a ^{from} multitudi-
^{pircendra} ^{un-reht}
 nerantium iniquitatem
4. ^{for-ðon} Quia ^{a-scearptun} exacuerunt ^{spe spe} ut ^{speord} gladium ^{tungan} linguas ^{heara} suas ^{a-ðenedun} intenderunt
^{bogan} ^{pisan} ^{bitre} ^{ðæt} ^{hie} ^{scoteden} ⁱⁿ ^{degelnisse}
 arcum rem amaram (5.) ut sagittent in occultis in-
^{ðone} ^{un-pemman}
 maculatum
6. ^{feringa} Subito ^{scotedun} sagittabunt ^{hine} eum ⁷ et ^{ne on-dreordun} non ^{trymedun} timebunt ^{firmaverunt}
^{him} ^{pord} ^{yfel} ^{fleotun} ^{ðæt} ^{hie} ^{a-hyddan}
 sibi verbum malum disputaverunt ut absconderent
^{girene} ^{cpedun} ^{hpelc} ^{ge-sip} ^{hie}
 laqueos dixerunt Quis videbit eos
7. ^{smegende} Scrutati ^{perun} sunt ^{un-rehtpisnisse} iniquitatem ^{a-sprungun} defecerunt ^{smegende} scrutantes ^{mid} scru-
^{smeaunge}
 tinio
- ^{to-geneolaeced} ^{mon} ^{to heortan henn} ⁷ ^{bið up-ahefen} ^{god}
 Accedet homo ad cor altum (8.) et exaltabitur Deus
- ^{strelas} ^{cilda} ^{ge-pordne} ^{sind} ^{pitu} ^{heara} ⁷
 Sagittae parvulorum factae sunt plagae eorum (9.) et
^{fore no-pihte} ^{hefdun} ^{pið} ^{him} ^{tungan} ^{heara}
 pro nihilo habuerunt contra eos linguae ipsorum
- ^{ge-droefde} ^{sind} ^{alle} ^{ða ðe} ^{ge-segun} ^{hie} ⁷ ^{on-dreord}
 Conturbati sunt omnes qui videbant eos (10.) et timuit
^{og-hpelc} ^{mon} ⁷ ^{segdun} ^{perc} ^{godes} ⁷ ^{dede} ^{his}
 omnis homo et adnuntiaverunt opera Dei et facta ejus
^{ongetun}
 intellexerunt
11. ^{bið ge-blissad} Laetabitur ^{se rehtpisa} justus ⁱⁿ in ^{dryhtne} Domino ⁷ et ^{ge-hyhteð} sperabit ⁱⁿ in ^{hine} eo ⁷ et
^{bioð herede} ^{alle} ^{ða rehtpisan} ^{on heortan}
 laudabuntur omnes recti corde

PSALM LXIII.

2. Here, God, mi bede when I bi-seke swa;
Outake mi saule fra drede of fa.
3. þou for-hiled me fra ¹ herd of liþerand,
Fra mikelhed of wickenes wirkeand.
4. For als swerd þair tunges ² scharped þai:
þai bent ³ bow, thing bitter ai,
5. þat þai schote, and make un-quert,
In ⁴ hiddles, un-wemmed of hert.
6. ⁵ Ferinkli schote him sal þai swa,
And noght drede: qued sagh to him fest þa;
þai talde þat snares hide suld þai,
And saide, Wha se þam nou mai?
7. þai ransaked wicnesse, and iuel thinge;
þai waned, ransakand, of ransakinge.
- ⁶ Come sal man to hegh herte,
8. And up-hoven sal God be in querte.
- Arwes of smale made ere þair woundes sare,
9. And un-fest ogaine þam þaire tunges are.
- ⁷ Droved ere alle þat þam segh,
10. And dred was ilka man þat was negh;
And schewed Goddes werkes gode,
And his dedes þai understode.
11. ⁸ Faine sal rightwise in Laverd al,
And hope in him ever he sal;
And looved sal þai be in querte,
Alle þat rightwis ere of herte.

¹ ferd, *E. H.*² whetted, *E.*³ þar bogh, *H.*⁴ dernes, *H.*⁵ þai sal shote him feringli, and drede þai
ne sal;þai fest to him quede sagh wigh-al, *E.*⁶ To-come, *E. H.*⁷ To-dreved, *E.*⁸ Faine sal rihtwis in Loverd, and in him
hope al;And riht of hert be heryhed sal, *H.*

IN FINEM PSALMUS DAVID (1.) CANTICUM HIEREMIAE ET EZECHIEL DE POPULO TRANSMIGRATIONIS QUANDO INCIPIEBANT PROFICISCI

PSALMUS LXIII.

2. ^{ðe ge-deafenað ymen god 7 ðe bið a-gefen ge-}
Te decet hymnus Deus in Sion et tibi reddetur vo-
^{hat}
tum in Hierusalem

3. ^{ge-her ge-bed min to ðe oeg-hpelc flæsc cymeð}
Exaudi orationem meam ad te omnis caro veniet

4. ^{pord un-rehtpisra strongadun ofer us 7 ar-}
Verba iniquorum praevaluerunt super nos et impie-
^{leasnissum urum ðu ge-milsas}
tatibus nostris tu propitiaberis

5. ^{eadig ðone ðu ge-cure 7 ge-nome he in-eardað in ge-}
Beatus quem elegisti et adsumpsisti inhabitabit in ta-
^{teldum ðinum}
bernaculis tuis

^{pe bioð ge-fylde in godum hyses ðines halig is tempel}
Replebimur in bonis domus tuae sanctum est templum
^{ðin pundur-lic in rehtpisnisse}
tuum (6.) mirabile in aequitate

^{ge-her usic god se halpynda ur hyht alra ge-mæra}
Exaudi nos Deus salutaris noster spes omnium finium
^{eorðan 7 in sae feor}
terrae et in mari longe

7. ^{gearpiende muntas in mægne ðinum bi-gyrded mid maehte}
Praeparans montes in virtute tua accinctus potentia
^{ðu ge-droefes grund sæs spoeg yða}
(8.) qui conturbas profundum maris sonum fluctuum
^{his hpelc a-refneð}
ejus quis sustinebit

^{bioð ge-droefde ðiode 7 on-dredað alle ða ðe eardiað}
Turbabuntur gentes (9.) et timebunt omnes qui habitant
^{endas eorðan from tacnum ðinum}
fines terrae a signis tuis

^{ut-gong margen-tide 7 on efenne ðu bist ge-lustfullad ðu niosades}
Exitus matutini et vespere delectaveris (10.) visitasti
^{eorðan 7 ðu in-drenctes hie ðu ge-monig-falddes ge-peolgian hie}
terram et inebriasti eam multiplicasti locupletare eam

PSALM LXIV.

2. ¹ þe feres loft-sang, God, on-on,
 For to have in Syon;
 And to þe, bright als bem,
 Be yolden hote in Jerusalem.
3. Here mi bede, what it mai be;
 Alle flesche sal come to þe.
4. Wordes of wike bettred over us nou;
 And til our quednesses ² neghtsom saltou.
5. Seli wham þou ches, and ³ nam to þe;
 In þi porches ⁴ wone sal he.

We sal be ⁵ fild in godes of þi hous es;
⁶ Hali es þi kirke, (6.) selkouth in evennes.
 Here us, God our hele; hope es he
 Of alle endes of erthe, and fer in se.

7. ⁷ Graipand hilles in þi thew righte;
 Gird with ⁸ mightinge, dai and nighte.

8. þat to-dreves depnes of se,
 Dinne of his stremes þat be.

Be ⁹ dreved sal genge, (9.) and ¹⁰ drede þare
 þat erden meres, lesse and mare,
 Of þi taknes: out-gang of morninge
 Lust saltou, and of eveninge.

10. þou soght þe land, and ¹¹ dronkened it yhite;
 þou mani-falded to stedful ite.

¹ þe feres, God, for ta have o-non
 Ymne, God, in Syon, E.
 þe feres ymne in Syon, God, als lem;
 To þe bes yholden hest in Jerusalem.
 Here mi bede, what swat [swa?] it be,
 H.

² winsum, E.; wunsom, H.

³ toke, E H.

⁴ in-win, E.; in-wun, H.

⁵ fild, E. H.

⁶ Heli, H.

⁷ Forþ-harkand hilles in þi miht, E.
 Graipand hilles in þi miht, H.

⁸ strenght, H.

⁹ droved, H.

¹⁰ drede sal þai
 þat erden meres of þi toknes ai, H.
¹¹ in-drunkened, E.; drungened, H.

- flod godes ge-fylled is mid petre ðu gearpades mete heara
 Flumen Dei repletum est aqua parasti cibum illorum
 for-ðon spe is ge-gearpung ðin
 quia ita est praeparatio tua
- rinnellan his in-drincende ge-monig-falldende cneorisse his in
 11. Rivos ejus inebrians multiplicans generationes ejus in
 dreapungum his bið ge-blissad ðonne he up-cymeð
 stillicidiis ejus laetabitur dum exorietur
- bledsiende beg geres freamsumnisse ðinre 7 feldes
 12. Benedicens coronam anni benignitatis tuae et campi
 ðines bioð ge-fyld mid ge-nyhtsumnisse
 tui replebuntur ubertate
- faettiað endas poestennes 7 pynsumnisse hyllas bioð
 13. Pinguescent fines deserti et exultatione colles accin-
 bi-gyrde
 gentur
- ge-gerede sind rommas scepa 7 ge-mæru 7 dene ge-nyhtsumiað
 14. Induti sunt arietes ovium et convalles abundabunt fru-
 hpæte 7 soð-lice cleopiað 7 ymen cpeoðað
 mento etenim clamabunt et hymnum dicent

IN FINEM (1.) PSALMUS DAVID

PSALMUS LXV.

- pynsumiað gode all eorðe salm cpeoðað noman
 Jubilate Deo omnis terra (2.) psalmum dicite nomini
 his sellað puldur lofe his
 ejus date gloriam laudi ejus
- cpeoðað gode hu egesfulle sind perc ðin in
 3. Dicite Deo Quam terribilia sunt opera tua in multi-
 mengu megnes ðines legað ðe feond ðine
 tudine virtutis tuae mentientur tibi inimici tui
- all eorðe peorðað ðec 7 singeð ðe salm cpið
 4. Omnis terra adoret te et psallat tibi psalmum dicat
 noman ðinum ðu hesta
 nomini tuo Altissime
- cymað 7 ge-siað perc dryht' hu eges-ful in ge-
 5. Venite et videte opera Domini quam terribilis in con-
 ðæhtum ofer bearn monna
 siliis super filios hominum

- ¹ Streme of God; with mikel blisse,
Ful-filled with watres it isse.
þou graiþed þe mete of þa,
For for-graiþand of him is swa.
11. ² Brokes of it in-dronkenand,
Fele-falde his estres in þe land;
In his goters, night and dai,
Faine sal he sproutand ai.
12. ³ Blisse saltou þe croune þat es
Of yhere of his frendsomnes;
And þine feldes, als þou wilt,
With fulhede sal be ful-filt.
13. Fat sal ⁴ faire of wildernes,
And gird sal be knolles with ⁵ faines.
14. Kled ere weþres of schepe þat blete,
And ⁶ nughtsom sal dales with whete.
Krie dai and night sal þa,
And soth-lik ⁷ ympne sal þai sai.

PSALM LXV.

1. Mirthes to God, alle land þat is;
2. Salme saies to his name, to his ⁸ loof gives blis.
3. Saies to God, Hou dredful are
þine werkes, Laverd, lesse and mare.
In the mikelhed of þi mighte,
Lighed to þe þine faas un-righte.
4. Alle land ⁹ loute þe, and sing to þe sal,
And salme sai to þi name with-al.
5. Comes and sees Goddes werkes mones,
¹⁰ Dredful in redes over menes sones.

¹ Streme of God fild wiht watres isse.
þou graiþed þar mete, for sa þar for-
graiþing isse, E.

² His brokes in-drunkenand wiht blisse,
þou mani-falded estres hisse;
In goters of him þat be,
Faine sproutand ai sal he, H.

³ þou salt kroun of erþe of is fremsomnes,
And þi feldes sal be fild wiht fulnesse, E.

þou sal blisse croun of yhere of is fren-
somnes,

And þe feldes ben fild wiht his fulnes, H.

⁴ fairhed, E.; fairher, H.

⁵ gladnesse, E. H.

⁶ nuhtsom, E.; mithsom, H.

⁷ loft-sange, E. H.

⁸ lof, E. H.

⁹ bid, H.

¹⁰ Ayheful, E. H.

6. Qui convertit mare in aridam et flumina pertransivit
 se ge-cerreð sae in dryge 7 flodas ðorh-leoreð
 mid foet ðer pe bioð ge-blissade in ðæt ilce
 pede ibi laetabimur in id ipso

7. Qui dominatur in virtute sua in aeternum oculi ejus
 se paldeð in megne his in ecnisce egan his
 ofer ðiode ge-lociað ða in eorre ge-gremedon ne
 super gentes respiciunt qui in ira provocant non ex-
 sien up-ahefen in him seolfum
 altentur in semet ipsis

DIAPSALMA

8. Benedicite gentes Deum nostrum et obaudite vocem
 bledsiað ðiode god urne 7 hersumiað stefne
 lofes his
 laudis ejus

9. Qui posuit animam meam ad vitam et non dedit com-
 se sette saple mine to life 7 ne salde on-
 styrgan foet mine
 moveri pedes meos

10. Quoniam probasti nos Deus igne nos examinasti sicut
 for-ðon ðu a-cunnades usic god mid fyre usic a-mearedes spe
 mid fyre bið a-mearad seolfur
 igne examinatur argentum

11. Induxisti nos in laqueum posuisti tribulationes in dorso
 ðu ge-leddes usic in gerene ðu settes ge-spencednisse in bece
 urum ðu on-settes men ofer heafud ur
 nostro (12.) inposuisti homines super capita nostra

pe leordun ðorh fyr 7 peter 7 ðu in-gelaeddes usic in
 Transivimus per ignem et aquam et induxisti nos in
 coelnisse
 refrigerium

13. Introibo in domum tuam in holocaustis reddam tibi
 ic in-gaa in hus ðin in on-segdnissum ic gelde ðe
 ge-hat min ða to-deldun peolure mine
 vota mea (14.) quae distinxerunt labia mea

ðas spreocende pes muð min in ge-spencednisse minre
 Haec locutum est os meum in tribulatione mea (15.)
 on-segdnisse merg-lice ic offriu ðe mid in-bernisse 7 rom-
 holocausta medullata offeram tibi cum incensu et arie-
 mum ic offriu ðe oxan mid buccum
 tibus offeram tibi boyes cum hircis

6. ¹ Whilk þat tornes þe se
In mikel drihed for to be ;
In streme on fote sal we ² forth-fare,
In him sal we faine þare.
7. þat laverdes in his might in ai,
His eghen on genge bi-hald þai ;
þat ³ smert, noght up-hoven al
In þam selven be þai sal.
8. Genge, our God al ye blisse,
Herd ⁴ makes steven of ⁵ loof hisse.
9. þat ⁶ set mi saule ⁷ þat lif to be,
And mi fete in stiring noght gaf he.
10. ⁸ For þou ⁹ fanded us with fire, God of blisse ;
þou fraisted us, als silver fraisted isse.
11. þou led us in snare to ga,
þou set drovinges in our bake ma.
12. þou in-set men, mani swa,
Over our hevedes to be þa ;
Bi watre and fire ¹⁰ ferde we,
And þou led us in kaldhed to be.
13. In þi hous in-ga sal I ;
In offrandes ¹¹ sothfastli
Yhelde I sal to þe mi ¹² hotes swa,
14. Whilk twi-falded mi lippes twa ;
And spoken has mi mouth som-thinge
When I was in my drovinge.
15. ¹³ Offrandes merghed bede I sal
To þe, ¹⁴ brinninge of schepe with-al ;
¹⁵ Bede sal I oxen unto þe,
With buckes gode and fat þat be.

¹ þat turnes þe se in dri-hed ; in strem
þurgh-fare

þai sal on fote, in him faine sal þai þare, E.

² þurch-fare, E.

³ smarten, E. H.

⁴ mas, E. H.

⁵ lof, H.

⁶ laid, H.

⁷ at, E. H.

⁸ For þou fraisted us, God, fonded us wiht
fire,

Als fondes [fonded ?] is þe silver shire, E.

⁹ fonded, H.

¹⁰ forþ-yhede, H.

¹¹ stedfastli, H.

¹² hates, H.

¹³ Offrand meryhed, gode þat be,
Sal I offre unto þe ;

Wiht brenninge of shep bede I sal

To þe, net, buckes wiht-al.

Comes heres sone on-on,

And I sal telle you ilkon

þat dredes God, alle yhe,

Hou mikel to mi saule dide he, E.

¹⁴ brenning, H.

¹⁵ I sal bede to þe nete bi tale,

Wiht buckes, baþe grete and smale, H.

- cumað 7 ge-herað mec 7 ic segco eop alle ða on-dredað
 16. Venite et audite me et narrabo vobis omnes qui timetis
 dryht' hu feolu dyde saple minre
 Dominum quanta fecit anime mee
 from him muðe minum ic cleopede 7 up-ahof under tungan minre
 17. Ab ipso ore meo clamavi et exaltavi sub lingua mea
 un-rehtpisnisse gif ic ge-locade in heortan minre ne ge-herað god
 18. Iniquitatem si conspexi in corde meo non exaudiet Deus
 for-ðon ge-herde mec go 7 bi-haldeð stefne
 19. Propterea exaudivit me Deus et intendit voci deprecacionis meae
 boene minre
 ge-bledsad dryht' se on-peg ne a-pende boene mine
 20. Benedictus Deus qui non amovit deprecationem meam
 7 mild-heortnisse his from me
 et misericordiam suam a me

IN FINEM (1.) IN HYMNIS PSALMUS CANTICI

PSALMUS LXVI.

- god ge-mildsie us 7 bledsie usic in-lihte
 2. Deus misereatur nobis et benedicat nos inluminet
 ondpliotan his ofer usic 7 ge-milsie us
 vultum suum super nos et misereatur nobis
 ðæt pe on-cnapen in eorðan peg ðinne in allum ðiodum
 3. Ut cognoscamus in terra viam tuam in omnibus gentibus
 haelu ðin
 salutare tuum
 ondettigen ðe folc god ondettien ðe folc
 4. Confiteantur tibi populus Deus confiteantur tibi populi
 all
 omnes
 blissien 7 ge-fen ðiode for-ðon ðu doemest folc
 5. Laetentur et exultent gentes quoniam judicas populos
 in rehtpisnisse 7 ðiode in eorðan ðu ge-reces
 in aequitate et gentes in terra diriges

DIAPSALMA

- ondette ðe folc god ondettie ðe folc
 6. Confiteantur tibi populi Deus confiteantur tibi populi
 all
 omnes
 eorðe salde pestem his bledsie usic god god
 7. Terra dedit fructum suum benedicat nos Deus Deus

16. Comes and heres, and I sal telle al yhe,
þat dredes God, what to mi saule dide he.

17. To him with mi mouth cried I,
And I gladed under mi tunge for-þi.

18. In mi hert if I ¹ bi-held wikenes,
Noght here Laverd sal what it es.

19. For-þi herd God, of heven Kinge,
And bi-held to steven of mi bi-sekinge.

20. Blissed God, for noght stires he
Mi bede, ne his merci fra me.

PSALM LXVI.

2. God ² milþe of us, and blis us þus;
Light over us his face, and ³ milþe us.

3. þat we knawe in erthe þi wai,
In alle genge þi ⁴ heling ai.

4. Schriuen to þe, God, folke be;
Schriuen alle folke be to þe.

5. Faine and glade genge, mare and lesse,
For þou demes folke in evennesse;
⁵ And genge in erthe with þi might
Steres þou, þat þai do right.

6. Schriuen to þe, God, be folke; al folke to þe schrive.
7. þe erthe gaf his fruite bilive.

¹ loke, *E. H.*⁴ hele in, *E.*² have merci, *E.*; rew of, *H.*⁵ Folke in evennes ai nou,
Genge in erþe rihtes tou, *H.*³ rew of, *E. H.*

ur 7 bledsie usie god 7 on-dreden hine
 noster (8.) et benedicat nos Deus et metuant eum
 alle endas eorðan
 omnes fines terrae

IN FINEM (1.) PSALMUS CANTICI DAVID

PSALMUS LXVII.

a-rise god 7 sien to-strogdne feond his 7 flen
 2. Exsurgat Deus et dissipentur inimici ejus et fugiant
 from on-siene his ða fiodun hine
 a facie ejus qui oderunt eum

spe a-sprong rec hie a-springen spe flopeð pex from on-siene
 3. Sicut defecit fumus deficient sicut fluit cera a facie
 fyres spe for-peorðen ða synfullan from on-siene godes 7
 ignis sic pereant peccatores a facie Dei (4.) et
 ða rehtpisan symbliað
 justi epulentur

ge-fen in ge-sihðe godes sien ge-lustfullade in blisse
 Exultent in conspectu Dei delectentur in laetitia

singað gode salm cpeoðað noman his sið-fet dood him
 5. Cantate Deo psalmum dicite nomini ejus iter facite ei
 se a-stag ofer set-gong dryht' noma is him
 qui ascendit super occasum Dominus nomen est ei

ge-fiað in ge-sihðe his bioð ge-droefde from on-siene his
 Gaudete in conspectu ejus turbabuntur a facie ejus
 fedras step-cilda 7 doeman pidpena
 (6.) patres orfanorum et judices viduarum

god in stope ðere halgan his god se eardian doeð
 Deus in loco sancto suo (7.) Deus qui inhabitare facit
 an-modde in huse
 unanimes in domo

se ut-alēdeð ge-bundne in strengu ge-lice 7 ða ðe
 Qui educit vinctos in fortitudine similiter et eos
 in eorre ge-gremmað ða eardiað in byrgennum
 qui in ira provocant qui habitant in sepulcris

Blisse us, God ; oure God (8.) us blisse ;
And drede him alle endes of erthe pisse.

PSALM LXVII.

2. ¹ Rise God, and skatered his faas be ;
And, þat him hated, fra his face fle.
3. Als wanes reke, als wane þa ;
Als meltes wax face of fire fra,
Swa sinful for-worthe þai
Fra þe likam of God in ai.
4. And rightwise ete, and glade in sight
Of God, and like in fainnes right.
5. Singes to God, salme saies to his name ;
Waie makes to him þe same,
þat up-stegh over setel-gang.
Laverd name to him be lang,
Glades in his sighte to seen :
Fra his face sal letted been
6. Of fadres of foundlinges ma,
Of domes-man of widous swa.
God, in his hali stede ; (7.) God, þat in-won
Makes in hous of a won ;
þat oute-ledes bonden in wa
In stalwort-hede in for to ga ;
Als-swa þai þat smertes ai,
þat herde in throgthes, night and dai.

¹ Here the Egerton and the Harleian MSS. exhibiting a different version, it is given entire from the former, together with the various readings of the latter copy.

- | | |
|---|---|
| <p>2. ^a Rise up God, in heven is hegh,
And to-scatered be his ^b fas ;
And fra his lickam ^c flegh on dregh,
þa þat here him hated ^d has.</p> <p>3. Als reke wanes, ^e wane to noht ;
Swa wax meltes ^f againe fire ;
^g Als sinful to gronde be broht
Fra Goddes face is faire and shire.</p> <p>4. And rihtwise ^h þam freli fede,
And make ⁱ am glade in Godes siht.
þar lif in faines ^j ai to lede,
^k þat him serve wiht þar miht.</p> <p>5. Singes to Laverd, salm saies
Unto his name ; him gives wai,</p> | <p>þat stegh in setel-gang in ^l pas.
Laverd name be to him ai,
Glades in his siht to sen ;
For fra his face, ^m sol sal be-falle,</p> <p>6. Of fader of fundynge lettes ben,
Of demer of widues alle.
God is þar he ai sal be,
Wonand in his heli stede ;</p> <p>7. ⁿ God in to big þat makes he
Alle of o wun in house of bede.
[þat ledes þa þat bunden are
In to stalwurthnes of miht ;
Als-sa þat scharpen þhare
þat won in þrophes, dai and niht.]</p> |
|---|---|

^a A-ris.^b fan.^c drayhe.^d han.^e swurch.^f fra face of.^g Swa.^h ete þam.ⁱ þam.^j mot ai.^k þat here him menske with al þar miht.^l pais.^m sa.ⁿ God þat in-wun.

8. ^{god} Deus ^{mitte} dum ^{ðu ut-gast} egredieris ^{bi-foran} coram ^{folce} populo ^{ðinum} tuo ^{ðonne} dum ^{ðu} trans-
^{ofer-gæst} ofer-gæst ^{ðorh} ðorh ^{poesten} poesten ^{eorðe} eorðe ^{on-styred} on-styred ^{is} is
 gredieris per deserto (9.) terra mota est
- ^{7 soð-lice} 7 soð-lice ^{heofenas} heofenas ^{dreapedun} dreapedun ^{from on-siene} from on-siene ^{godes} godes ^{munt} munt ^{from} from
 Etenim caeli distillaverunt a facie Dei mons Sina a
^{on-siene} on-siene ^{godes} godes
 facie Dei Israhel
10. ^{regn} Pluviam ^{pilsumne} voluntariam ^{to-scadende} segregans ^{god} Deus ^{erfe-pordnisse} hereditati ^{ðinre} tuae
^{7 soð-lice} 7 soð-lice ^{ge-untrumad} ge-untrumad ^{is} is ^{ðu soð-lice} ðu soð-lice ^{ge-fredes} ge-fredes ^{ða} ða
 et enim infirmata est tu vero perfecisti ea
11. ^{netenu} Animalia ^{ðin} tua ^{in-eardiað} inhabitabunt ^{in hire} in ea ^{ðu gearpades} parasti ^{in spoetnisse} in dulcedine
^{ðinre} ðinre ^{ðearfan} ðearfan ^{god} god
 tua pauperi Deus
12. ^{dryht'} Dominus ^{seleð} dabit ^{pord} verbum ^{god-spelliendum} evangelizantibus ^{megene} virtute ^{micle} multa
^{cyning} (13.) rex ^{megna} virtutum ^{ðes leofan} dilecti ⁷ et ^{hiop} species ^{huses} domus ^{to-daelan} dividere
^{hereneas} hereneas
 spolia
14. ^{gif} Si ^{ge slepað} dormiatis ^{be-tpih} inter ^{midde} medios ^{ðreatas} cleros ^{fiðru} pinnae ^{culfran} columbae
^{be-sifrede} deargentate ⁷ et ^{efterran} posteriora ^{beces} dorsi ^{his} ejus ⁱⁿ in ^{hiope} specie
^{goldes} goldes
 auri
15. ^{ðonne} Dum ^{to-scadeð} discernit ^{ðes heofen-lican} caelestis ^{cyninges} regis ^{ofer} super ^{hie} eam ^{snape} nive ^{bioð ge-} dealva-
^{hpitte} hpitte ⁱⁿ in
 buntur in Selmon
16. ^{munt} Montem ^{godes} Dei ^{munt} montem ^{ge-nyhtsum} uberem ^{munt} mons ^{ge-runnen} coagulatus ^{munt} mons
^{fæt} fæt
 pinguis

8. God, when þou gas in sight of þi folk es,
When þou forth-fares in wildernes,
9. þe erthe es stired; for þat heven
Droppes fra þe face ful even
Of God of Sinay som-del,
Fra face of God of Irael.
10. Wilful raine sundre þou sal
Until heritage þine al;
Soth-lik un-fest es it yhit,
For þat þou ful-make it.
11. þine bestes erde in it sal nou.
In swetnes, God, to poure graiþed þou.
12. Laverd sal gif worde to god-spelland,
With mikel might in ilka land.
13. Of loved, of loved, al-mighti King,
And of white hous twinne robed thing.
14. If ye slepe bi-twix middes clerkes,
Of feþre of douve of silvered werkes,
And baft of bak of him be
In golnes of gold to se.
15. Whil schedes of ai-lastand King
Ovre it, for-bi ani thing,
Snawe whittened in Selmon be þa ;
16. Godes hille, hil fat als-swa,

8. God, when þou comes out in siht
Of þi folke, mare and lesse ;
When þou ^o wiht þine awen miht
Wendes in to wilderness ;
9. þe erþe is ^pstire : wha wate whi ?
For þat heven droppen wel
Fra face of God of Synai,
Fra face of God of Israel.
10. Wilful rain, Laverd, sunder
Unto þi eritage þou sal ;
Hit is um-fest, is na wunder,
For þou þi selven made it al.
11. Bestes, þat þine awen is,
þai sal wun þer-in ful stille.
þou graiþed in þi swetnes
To þe pouer, God, at þi wille.

12. Laverd sal gif to ^a þa þat spelle
God-spelles ^r þurh-out land
Worde, ^s wiht miht for to telle
^t To folk þat þai bi-for am fand.
13. Kynge of mihtes, of love, of love,
Of fairhed is beginning ;
Late þi heli house above
Twinne fra folke ^u robbed þinge.
14. If yhe slep ^v bi-twix faste
Middes klerkes ^w made of molde,
Of feþres of douves silvered þat last,
Of bac in gulnes be of gold.
15. Whil ai-lastand ^x God sone o-non
^y Shedes kinges over that ;
^z Snwe whitned be þai in Selmon,
16. Goddes hille, hil þat is fat ;

^o þurch þi nawen. ^p stired. ^a þam. ^r in ani. ^s with mikel mith.
^t To þe folc þat þai þar fand. ^u al reved. ^v bi-twixen. ^w of feþer on folde
^x King. ^y Demes. ^z Snaw. Of douve silverd þar alder-last.

17. ^{to hpon} Ut ^{on-foð ge} quid ^{muntas ge-nyhtsume munt} suspicitis ^{in ðæm} montes ^{pel} uberes ⁱⁿ mons ^{quo} in ^{bene} quo bene
^{ge-licað} placitum ^{is} est ^{gode} Deo ^{eardian} habitare ^{in him} in ⁷ eo ^{soð-lice} et ^{dryht'} enim Dominus
^{eardað} habitabit ^{oð} usque ^{ende} in finem

18. ^{scrid} Currus ^{godes} Dei ^{ten} decim ^{ðusendum} milium ^{monig-fald} multiplex ^{ðusend} milia ^{blissiendra} laetantium

^{dryht'} Dominus ^{in him} in eis ^{in ðæm halgan} in Sina ^{stigende} in ⁱⁿ sancto (19.) ascendens ⁱⁿ in
^{heanisse} altum ^{ge-hefte} captivam ^{laedde} duxit ^{heftned} captivitatem ^{salde} dedit ^{gefe} dona ^{ho-} ho-
^{monnum} minibus

⁷ Et ^{soð-lice} enim ^{ða} qui ^{ne} non ^{ge-lefað} credunt ^{in-eardian} inhabitare ^{dryht'} Dominus ^{god} Deus
^{ge-bledsad} (20.) benedictus ^{dryht'} Dominus ^{of} de ^{dege} die ⁱⁿ in ^{deg} diem

^{ge-sundne} Prosperum ^{sið-fet} iter ^{doeð} faciet ^{us} nobis ^{god} Deus ^{se halpynde} salutaris ^{ur} noster
^{ur} (21.) noster ^{god} Deus ^{hale} salvos ^{to donne} faciendi ⁷ et ^{dryht'} Domini ^{ut-gong} exitus
^{deaðes} mortis

22. ^{ah} Verum ^{hpeðre} tamen ^{god} Deus ^{ge-scæned} conquassavit ^{heafudu} capita ^{feonda} inimicorum
^{his} suorum ^{cnol} verticem ^{loccas} capilli ^{geond-gongendra} perambulantium ⁱⁿ in ^{scyldum} delictis
^{his} suis

23. ^{cyð} Dixit ^{dryht'} Dominus ^{of} Ex ^{basan} Basan ^{ic ge-cerru} convertam ^{ic biom ge-cerred} convertar ⁱⁿ in
^{grund} profundum ^{sæs} maris (24.) ^{oð ðæt} donec ^{sie bi-deped} intinguatur ^{fot} pes ^{ðin} tuus
^{in blode} in sanguine

- Lopered hil, hil fat als-swa.
 17. Whi il-hope ye, lopered hilles ma ;
 Hil in whilk wel-queming yhit
 Is to God to won in it ?
 For þat soth-like Laverd þat is,
 Wone in ende he sal with blis.
 18. Goddes wayne to ten thousande
 Fele-falded, thousandes of fainande.
 Laverd, he is ai in þa ;
 In Sinay, in halw swa.
 19. þou stegh in heght, toke wrecchednesse ;
 Name giftes in men, mare and lesse :
 For noght levand, night ne dai,
 In-wun Laverd God suld þai.
 20. Blissed Laverd to-dai, ilke-dai : smart wai
 Sal make to us God of oure heles ai.
 21. God, our God, sauf of makand qued,
 And of Laverd, of Laverd, out-gang of ded.
 22. Bot God sal breke hevedes of his il-willand,
 Scalp of hare in þair gilty gaand.
 23. Saide Laverd, Of Basan torne, torne sal I,
 In depnesse of þe se for-þi ;
 24. þat þi fote be lited in blode o lim,
 þe tunge of þi hundes fra faas of him.

- Lopred hil, hil fat als-swa.
 17. þof þat yhe ^a be ner so dregh,
 In ille-hope whi have yhe tha ?
 þe lopered hilles are so hegh,
^b Hil in þe while is quemand
 To God, in hit for to won ;
 Soht-lic Laverd of al land
 Wun ever in ende he mon.
 18. Godes waine of ten þousand,
 Of faine þousandes maked ma ;
 Laverd in tha is dwelland,
 In Syna, in þat heli swa.
 19. þou stegh in heght, ^c nam wrecchednes,
 In men giftes a toke þou þare ;
 For noht levand suld be hous les,
 In for to ^e wun þat Godes ware.

20. Blissed God to-dai, ilke-dai :
 Smart wai us make, God of our rede.
 21. God, our God, sauf makand ai ;
 Of Laverd, of Laverd, out-gange of
 dede.
 22. ^f Bot Laverd sal hevedes breke
 Of his ^g fade, þe mare and lesse,
 þe scalp of þar ^h heved weke
 Of goand in þar wickednesse.
 23. Laverd said, Of Basan,
 Als I wil, swa sal it be ;
 I sal turne, turne o-nan,
 In þe depenesse of þe se :
 24. Swa þat þi ⁱ fote lited be,
^j Tos and hele, alle in blode ;
 þe tunge of þi hundes to se
 Of him fra ^k fas are un-gode.

^a be drayhen on dregh.^e won. ^f þos weþer, God.ⁱ fote mot. ^j Tas and heles.^b Hil þe while it is liking

To God inne for to won,

For þat Laverd of heven King.

^c toke.^g fas.^k frendes.^d nam.^h har ful.

tunge hunda ðinra of feondum from him
 Lingua canum tuorum ex inimicis ab ipso (25.)
 ge-segene sind gongas ðine god inn-gong godes mines cyninges
 visi sunt ingressus tui Deus ingressus Dei mei regis
 se is in halgum his
 qui est in sancto ipsius

fore-cpomun alder-men to-somne ge-ðeode singendum in midle
 26. Praeueniunt principes conjuncti psallentibus in medio
 iungra plægiendra timpanan
 juvenum tympanistriarum

DIAPSALMA

in cirican bledsiað dryht' god of espyngum
 27. In ecclesiis benedicite Dominum Deum de fontibus
 Israhel

ðer se gungesta in fyrhtu alder-men
 28. Ibi Benjamin adolescentior in pavore principes
 here-togan heara alder-men
 Juda duces eorum principes Zabulon et principes

Neptalim

on-biod god megen ðin ge-tryme ðis god
 29. Manda Deus virtutem tuam confirma hoc Deus
 ðæt pircende ðu earð in us from temple ðinum
 quod operatus es in nobis (30.) a templo tuo
 ðæt is ðe ofredun cyningas
 quod est in Hierusalem tibi offerent reges mu-
 gefe
 nera

ðu ðreades puda ge-mot fearra be-tpih
 31. Increpa feras silvarum concilium taurorum inter
 cye folca ðæt ne sien ut-atyned ðas ða ge-
 vaccas populorum ut non excludantur hii qui pro-
 cunnade perun seolfre
 bati sunt argento

to-stene ðiode ða ge-feht pillað cumað
 Dissipa gentes que bella volunt (32.) venient le-
 erend-precan of ægyptum sigel-hearpan for-cymeð hond his
 gati ex Egypto Aethiopia praeveniet manus ejus
 gode
 Deo

ricu eorðan singað gode singað dryhtne singað
 33. Regna terrae cantate Deo psallite Domino psallite

25. þai sagh þi steppes, God; steppes of God mine;
Of mi King, þat halw es ine.
26. Bi-for come princes samened to singand þar;
In midde, wenches of timpans war.
27. In kirkes Laverd blisses wele,
Laver[d] of welles of Iraele.
28. þare Benjamin, yhongest es he
In out-gang of thoght to be.
Princes of Juda forth-ga þai,
Dukes of þa with am ai;
Princes of Zabulon wele ma;
Princes of Neptalim als-swa.
29. Sende, God, to mighte þine þus;
Fest, God, þat whilke þou wroght in us.
30. Fra þi kirke in Jerusalem
Sal bede giftes kinges to þe als lem.
31. Snibbe bestes of rede þat are,
Sameninge of bules, lesse and mare;
In kye of folk þat out-steke þa,
þat fanded er with silver swa.
Scater genge þat fightings wilen al.
32. Come legates fra Egipte sal;
Ethiop bifor-com sal he,
Hand of him to God to be.
33. Rikes of erthe, to God yhe singe;
Salmes to Laverd of alle thinge;

25. þin ^lin-goinges, God, þai segh;
Of mi God þe ^min-goinges;
Of mi ⁿKynge, þat is so slegh,
þat ever wones in hali þinges.
26. Bi-for come princes to syngand
Samenli wiht-oute wans;
Bi-for þe maidens of þe land,
Of yinge wenches of tympan.
27. In kirkes to God yhe blisse,
To Laverd of welles of Israel.
28. þar Benjamin, þe ^o3ungest isse
In out-gang of þoht sum del.
Princes of Jude, forth þai gon,
Ilkan dukes ^pals wiht him;
þe princes of Zabulon;
þe princes of Neptalim.

29. Send þi miht, Laverd, als þe leme;
Fest in us þat þou has wroht.
30. Fra þe kirke of Jerusalem
Kinges to þe giftes broht.
31. Snibbe bestes of rede rout,
^qSamening of boles þat rare;
In ki of folke þat steke out,
þa þat wiht silver fonded are.
Scater folke wil fihtynge sare.
32. Of Egipt comes of þat land
^rChosen; anoþer comes bi-fore,
Etheop to God is hand.
33. ^sRikes, to God yhe synge;
Singes to Laverd is mest;

^l in-gainges.
^p has.

^m in-gainges.
^q Gering.

ⁿ God.
^r Legates.

^o yhunist.
^s Rikes of erþe to.

gode se a-stag ofer heofenas heofena to
 Deo (34.) qui ascendit super caelos caelorum ad
 east dæle
 orientem

sehðe seleð stefne his stefne meġnes his sellað
 Ecce dabit vocem suam vocem virtutis sue (35.) date
 are gode
 honorem Deo

ofer Israel micelnis his 7 meġen his in
 Super Israhel magnificentia ejus et virtus ejus in
 polcnum
 nubibus

36. pundur-lic god in halgum his god he
 Mirabilis Deus in sanctis suis Deus Israhel ipse
 seleð meġen 7 strengu folces his ge-
 dabit virtutem et fortitudinem plebi suae bene-
 bledsad god
 dictus Deus

1. IN FINEM PRO HIS QUI COMMUTABUNTUR DAVID

PSALMUS LXVIII.

halne mec doa god for-ðon in-eodun peter
 2. Salvum me fac Deus quoniam introierunt aque
 oð saple mine ge-festnad ic eam in lam
 usque ad animam meam (3.) infixus sum in limum
 grandes 7 nis spoed
 profundi et non est substantia

cym in heanisse saes 7 storm bi-sencte mec
 Veni in altitudinem maris et tempestas demersit me

ic pon cleopiende hase ge-pordne perun goman mine
 4. Laboravi clamans rauce factae sunt fauces meae de-
 a-sprungun egan mine ðonne ic ge-hyhtu in god minne
 fecerunt oculi mei dum spero in Deum meum

ge-monig-faldade sindun ofer loccas heafdes mines ða fiodun
 5. Multiplicati sunt super capillos capitis mei qui oderunt
 mec bi un-gepyrhtum
 me gratis

ge-strongade sind ofer mec ða mec oehtað feond
 Confortati sunt super me qui me persequuntur inimici
 mine un-rehtpis-lice ða ic ne reafade ða ic on-lesde
 mei injuste que non rapui tunc exsolvebam

Salmes to God, (34.) þat up-stegh mest,
Our heven of heven, unto þe este.

Loke, he sal give unto his steven,
Steven of might : (35.) gives blisse ful even
To God of Irael; mikelnes his,
And might of him, in kloudes is.

36. God in his haleghs sel-kouth to se ;
God of Irael give sal he
Might and strenghte to his folke al ;
Blissed God, þat live sal al.

PSALM LXVIII.

2. Beryhed make me, God, of ¹ pine ;
² For in-come watres in saule mine.
3. I am festened in ³ slime depe esse,
And es þare na stapelnesse ;
I come in heghnes of þe see,
And þe storme ⁴ it sanke me.
4. ⁵ I swanke criand ; haast ere made
Chekes mine, for pine I hade ;
Mine eghen ⁶ waned me of sighte,
Whil I hope in mi God of mighte.
5. Fele-falded our ⁷ hare of mi heved ere þai
þat ⁸ wilfulli hated me ai ;
Samen strenghted ere þai þa,
Whilk þat me fileghen mi faa :
Un-rightwise-like þai dide for-þi ;
þat I noght ⁹ robbed, þan yhald I.

Singes to God, (34.) ^tmaked stiþinge,
Over heven of heven, to þe est.
Loke, he sal gif his steven sum del,
Steven of miht ^uþat loudes.

35. Gives blisse to God ^vover Israel ;
Is mikelnes, ^wis blisse, in cloudes.

36. God in his halyhes sel-kouth esse ;
God of Israel sal give
Miht and strengh his folke, wiht blisse ;
Blissed God, þat ai sal live. AMEN.

¹ sinne, E. H.

² For to mi saule come watres inne.

I am festened in fen ful depe,
Ne is stapelnes þat me mai kepe, H.

³ fen, E. ⁴ hit, H.

⁵ I swanke criand ; and are made

Mi chekes hos, [hous, H.] for pine I
hade, E. H.

⁶ wane to me, E.

⁷ hore, E.; har, H.

⁸ wilful-like, E.

⁹ reved, H.; reft, E.

^t þat made.

^u þat sa.

^v of.

^w of miht in.

6. ^{god þu past un-pisdom minne 7 scylde mine from ðe} Deus tu scis insipientiam meam et delicta mea a te
^{ne sind a-hydde} non sunt abscondita
7. ^{ne scomiað in mec ða ðe ðec bidað dryht' god} Non erubescant in me qui te expectant Domine Deus
^{megna ne on-scunien ofer mec ða ðe soecað ðec} virtutum non revereantur super me qui requirunt te
^{god} Deus Israhel
8. ^{for-ðon fore ðe ic a-ber edpit ofer-prah} Quoniam propter te supportavi improperium operuit
^{mid scome on-siene mine fremðe ge-porden ic eam broðrum} reverentia faciem meam (9.) ^{exterior factus sum fratribus}
^{minum 7 cuma bearnum moeder minre} meis et hospis filiis matris meae
10. ^{for-ðon hat-heortnisse huses ðines iteð mec 7 edpit} Quoniam zelus domus tuae comedit me et opprobria
^{edpitendra ðe ge-feollun ofer mec} exprobrantium tibi ceciderunt super me
11. ^{7 ofer-prah in festenne saple mine 7 ge-porden is me} Et operui in jejunio animam meam et factum est mihi
^{in edpit} in opprobrium
12. ^{7 ic sette hregl min heran 7 ge-porden ic eam} Et posui vestimentum meum cilicium et factus sum
^{him in bi-spel} illis in parabolam
13. ^{pið mec bi-eodun ða ðe setun in gete 7 in} Adversum me exercebantur qui sedebant in porta et in
^{mec sungun ða ðe druncun pin} me psallebant qui bibebant vinum
14. ^{ic soð-lice ge-beded min to ðe dryht' tid pel-} Ego vero orationem meam ad te Domine tempus bene-
^{ge-licade god in megeu mild-heortnisse ðinre ge-her} placiti Deus in multitudine misericordiae tuae exaudi
^{me in soð-festnisse haelu ðinre} me in veritate salutis tue
15. ^{gere mec of lame ðæt ic in ne fele ge-frea mec of} Eripe me de luto ut non inheream libera me ex
^{ðæm figendum mec 7 of grunde petra na les mec} odientibus me et de profundo aquarum (16.) non me
^{bi-sence storm petres} demergat tempestas aquae

6. God, mine un-wisedome ¹ þou wate bi-tid,
And mi giltes fra þe noght ere hid.
7. Noght schame in me þam sal bi-tide,
Laverd of mightes, þat þe abide;
[þai sal be shente in me na-del,
þat seke þe, God of Israel.]
8. For up-braidinge tholed I for þe,
Oure-hiled schenschip þe face of me.
9. Fremed am I made to mi breþer al;
Mi moder sonnes pilgrime me kal.
10. For love of þi hous swa gode
Ete me ai, als ani fode;
And up-braidings of up-braidand þe
Alle þai fellen over me.
11. And I ² hiled mi saule in fastinge,
And it es made to me in up-braidinge.
12. And I set mi ³ kleþing haire swa,
And in for-bisen am I made to þa.
13. Againe-spaken þat yhate sat inne,
And in me ⁴ songen þat drunken wine.
14. I soth-like, Laverd, mi bede ⁵ to þe,
Time wel-quemed, God, it be;
In mikelhed of merci þine,
Here me, in sothnes of hele þine.
15. Outake me fra ⁶ fen of sinne,
þat I be noghte feste þare inne;
þat me hates, lese me fra þa,
And fra depeness of watres ma.
16. Noght þai sinke ⁷ me amange
Storme of watres, stith and strange;

¹ wel wate tou,
And mi giltes fra þe noht hid are nou.
Shame sal þai in me na-wight,
þat abide the Laverd of might;
Noht sal þai be for-done in me,
God of Israel, þat seken þe;
For for þe up-braidyng þhalde I,
Schenship over-hiled mi face for-þi, E.

² over-þrw, H.

³ kloþinge, H.

⁴ sang, E. H.

⁵ at, H.

⁶ filþhe, E.

⁷ me þare, E.

ne for-spelge mec grund ne ðrege ofer
 Neque absorbeat me profundum neque urgeat super
 mec seað muð his
 me puteus os suum

ge-her mec dryht' for-ðon freamsum is mild-heortnis
 17. Exaudi me Domine quoniam benigna est misericordia
 ðin efter mengu mildsa ðinra ge-locas
 tua secundum multitudinem miserationum tuarum respice
 in mec
 in me

ne a-cer ðu on-siene ðine from cnehte ðinum for-ðon ic
 18. Ne avertas faciem tuam a puero tuo quoniam tri-
 bio ge-spenced hreð-lice ge-her mec
 bulor velociter exaudi me

bi-hald to saple minre 7 ge-frea hie fore fiondum
 19. Intende animae meae et libera eam propter inimicos
 minum ge-nere mec dryht'
 meos eripe me Domine

ðu soð-lice past edpit min ge-droefnisse 7
 20. Tu enim scis improperium meum confusionem et ve-
 scome mine in ge-sihðe ðinre sind alle
 recundiam meam (21.) in conspectu tuo sunt omnes
 ge-spencende mec
 tribulantes me

edpit bad heorte min 7 ermðu 7
 Improperium expectavit cor meum et miseriam et
 ic arefnde ða somud mid mec pere ge-unrotsad 7 ne pes 7
 sustinui qui simul mecum contristaretur et non fuit et
 froefrende mec ic sohte 7 ne ge-moette
 consolantem me quesivi et non inveni

7 saldun in mete minne gallan 7 in ðurste minum
 22. Et dederunt in escam meam fel et in siti mea po-
 drynctun mec mid ecede
 taverunt me aceto

sie biod heara bi-foran him in girene 7 in ed-
 23. Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum et in retri-
 lean 7 in espic
 butionem et in scandalum

sien a-ðiostrade egan heara ðæt hie ne ge-sen 7 bec heara
 24. Obscurentur oculi eorum ne videant et dorsum eorum
 aa ge-beged
 semper incurva

Ne ¹ oure-swelyhe me depenes þat is,
Ne schouue over me þe pit mouth his.

17. ² Here me, Laverd, witterli,
For frendsome es þi merci;
After mikelhed þat be
Of þine rewthes, bi-hald in me.

18. Ne torne þi face fra þi childe dere,
For I am droved; swifteli me here.

19. Bi-hald to mi saule, and lese it;
For mi faas outake me yhite.

20. ³ þou ⁴ wate mine up-braiding,
Mi schenschip, and mi schoning.

21. In þi sight ere alle þat droves me,
Up-braidinge and wrecchednes abade mi hert to se;
And I abade wha samen was mornand,
And nane was wha roned, and I ne fand.

22. And in mi mete gave þai galle to be,
And in mi thriste ⁵ with aysile dranke þai me.

23. þaire borde be in snare bi-fore þa,
And in for-yheldinges, and in ⁶ schame als-swa.

24. ⁷ Dimmed be þair eghen, þat þai ne se;
And þaire bak ⁸ ai croked be.

¹ for-svolyhe, E.

² Here me, Laverd, for frensom [winsom,
H.] is merci of þe;
After mikelhed of þi reuþes, [rewþes,
H.] bi-hald in me, E. H.

³ Min up-braidinge wel wast tou,
Mi shenship, and mi shoning nou;
Alle mi fas ar in thi siht,
þat droven me, baþe dai and niht:
Up-braidinge abode mi hert,
And wrecchedhede for mikel un-
quert, H.

In þi siht are alle mi fo,
þat me droven and done wo;
Up-braidinge abode mi hert,
And wrecchednesse for mikel un-quert, E.

⁴ wate wele, E.

⁵ wigh aisel, E.

⁶ sclander, E.

⁷ Dim, E. H.

⁸ in crokinge, E. H.

25. ^{a-geat} Effunde ^{ofer} super ^{hie} eos ^{eorre} iram ^{ðin} tuam ⁷ et ^{ebylgðu} indignatio ^{eorres} irae ^{ðines} tuae
^{ge-gripe} adpraehendat ^{hie} eos
26. ^{sie} Fiat ^{eardung} habitatio ^{heara} eorum ^{poestu} deserta ⁷ et ⁱⁿ in ^{ge-teldum} tabernaculis ^{heara} eorum
^{ne sie se} non sit ^{in-eardie} qui inhabitet
27. ^{for-ðon} Quoniam ^{ðone} quem ^{ðu} tu ^{sloge} percussisti ^{hie} ipsi ^{oehtende} persecuti ^{perun} sunt ⁷ et
^{ofer} super ^{sar} dolorem ^{punda} vulnerum ^{minra} meorum ^{otectun} addiderunt
28. ^{to-sete} Adpone ^{un-rehtpisnisse} iniquitatem ^{ofer} super ^{un-rehtpisnisse} iniquitatem ^{heara} ipsorum ⁷ et ^{in ne} non
^{gað} intrent ⁱⁿ in ^{ðinre} tua ^{rehtpisnisse} justitia
29. ^{sien hie a-dilgade} Deleantur ^{of} de ^{boec} libro ^{lifgendra} viventium ⁷ et ^{mid ðæm rehtpisum} cum ^{ne} justis ^{bioð a-priten} non
^{scribantur}
30. ^{ðearfa} Pauper ⁷ et ^{sargiende} dolens ^{ic} ego ^{eam} sum ⁷ et ^{haelu} salus ^{ond-plitan} vultus ^{ðines} tui ^{god} Deus
^{on-feng} suscepit ^{mec} me
31. ^{ic hergu} Laudabo ^{noman} nomen ^{godes} Dei ^{mines} mei ^{mid} cum ^{songe} cantico ⁷ et ^{ic micliu} magnificabo
^{hine in} eum ^{lofe} in laude
32. ^{licað} Placebit ^{gode} Deo ^{ofer} super ^{caelf} vitulum ^{niope} novellum ^{hornas} cornua ^{forð-} pro-
^{ledende} ducentem ⁷ et ^{clea} ungulas
33. ^{ge-sen} Videant ^{ðearfan} pauperes ⁷ et ^{blissien} laetentur ^{soecað} quaerite ^{dryht'} Dominum ⁷ et
^{liofað} vivet ^{sapul} anima ^{eoper} vestra
34. ^{for-ðon} Quoniam ^{ge-herde} exaudivit ^{ðearfan} pauperes ^{dryht'} Dominus ⁷ et ^{ge-bundne} vinctos ^{his} suos
^{ne for-hogde} non spreuit
35. ^{hergað} Laudent ^{hine} eum ^{heofenas} caeli ⁷ et ^{eorðe} terra ^{sae} mare ⁷ et ^{all} omnia ^{ða ðe} quae ⁱⁿ in
^{him sind} eis ^{sunt}

25. ¹ Yhet over þam þi wreth,
And um-gripe þam mote þi breth.
26. Wildernesse be mad þaire woninge,
And in þaire teldes wone na-thinge.
27. For, wham þou ² smate, forth-filyhed þa,
And over ³ sorwe of þair wondes eked þai swa.
28. Set wickednesse over þaire wickednes,
And noght in-ga þai in þi rightwisenes.
29. Of boke of livand be þai done awai,
And with rightwise noght writen be þai.
30. I am pouer and sorwand to se;
þi hele, God, ⁴ on-fanged me.
31. ⁵ Loof sal I name of mi God with sange,
And mikel him in ⁶ loof amange.
32. And it sal queme to God over kalf newe is,
Forth-ledand hornes and ⁷ kles his.
33. Se mote pouer, and faine with-al;
Sekes God, and yhoure saule live sal.
34. For Laverd herd pouer, if þai wald oghte;
And his ⁸ bonden for-soke he noghte.
35. ⁹ Loof him hevens, and erthe als-swa;
þe se, and alle ¹⁰ crepand in þa.

¹ Yhet over þam þi wragh to ga,
And bragh of þi wragh um-grip þa, *E.*
Yhet þi wrath over þam swa,
And hatereden of þi wrath um-grip þa, *H.*

² smot, *E. H.*

³ sorgh of mi, *H.*

⁴ on-fonged, *H.*

⁵ Heryhe sal I, *H.*; I sal hergh, *E.*

⁶ lof, *E. H.*

⁷ kles, *E.*; cles, *H.*

⁸ bunden, *E. H.*

⁹ Heryhe, *E. H.*

¹⁰ wurmes, *E. H.*

36. Quoniam Deus salvam faciet Sion et aedificabuntur
 civitates Judae et inhabitabunt ibi
 Et hereditate adquirunt eam (37.) et semen servorum
 ejus possidebit eam et qui diligunt nomen ejus ha-
 bitabunt in ea.

IN FINEM DAVID (1.) IN REMEMORATIONE QUO SALVUM FECIT
 EUM DOMINUS

PSALMUS LXIX.

2. Deus in adjutorium meum intende Domine ad adju-
 vandum me festina
3. Confundantur et revereantur inimici mei qui querunt
 animam meam
4. Avertantur retrorsum et erubescant qui cogitant mihi
 mala
 Avertantur statim et erubescences qui dicunt mihi Euge
 euge
5. Exultent et laetentur qui quaerunt te Domine et
 dicant semper Magnificetur Dominus qui diligunt sa-
 lutare tuum
6. Ego vero egenus et pauper sum Deus adjuva me
 Adjutor meus et liberator meus es tu Domine ne re-
 tardaveris

36. For God Syon sauf make sal he,
 And ¹ bigge þe cites of Jude;
 And in-wone þare sal þai yhit,
 And in eritage winne it.

37. And sede of his ² hine agh it mone;
 And, þat love his ³ name, in it wone.

PSALM LXIX.

2. God, bi-hald in helpe of me;
 Laverd, to helpe me, ⁴ high þou þe.

3. Schent and schoned be þai þa,
 þat sekis mi saule to do it wa.

4. þai torne ⁵ hind-ward, and schame mote þai,
 þat willen to me ivels ai;
 þai be went sone, and schamed swa,
 þat ⁶ saies to me, Wa, wa!

5. þai glade, and faine þai mote in þe,
 Alle þat sekis þe to se;
 And saies, Laverd, be mikled ai,
⁷ Whilk ⁸ loves þi hele, night and dai.

6. Soth-lik nedeful and pouer am I;
 God, helpe þou me for-þi:
 Mi helper and mi ⁹ lesen art þou,
 Laverd, dwelle þou noght nou.

¹ bigged ben, E. H.

² hine sal weldet ihit, E.

³ name, wun in it, E.

⁴ hiphe, H.

⁵ o-bac, H.

⁶ sain, E. H.

⁷ þat wilen, H.

⁸ loven, E.

⁹ bier, H.

DAVID PSALMUS (1.) FILIORUM JONADAB ET PRIORUM CAPTIVORUM

PSALMUS LXX.

- in ðe ic ge-hyhte dryht' ic ne sie ge-scended in ecnisse
 In te speravi Domine ne confundar in aeternum
- in ðinre rehtpissnisse ge-frea mec 7 ge-nere mec
 2. In tua justitia libera me et eripe me
 on-hæld to me eare ðin 7 ge-frea mec bio ðu me
 Inclina ad me aurem tuam et libera me (3.) esto mihi
 in god ge-scildend 7 in stope ge-trymede ðætte halne
 in Deum protectorem et in locum munitum ut salvum
 mec ge-doe
 me facias
- for-ðon trymenis min 7 ge-berg min ðu earð
 Quoniam firmamentum meum et refugium meum es tu
 god min ge-nere mec of honda ðes synfullan 7 of
 (4.) Deus meus eripe me de manu peccatoris et de
 honda pið 7e dondes 7 un-reht-lice
 manu contra legem agentis et inique
- for-ðon ðu earð ge-ðyld min dryht' hyht min from
 5. Quoniam tu es patientia mea Domine spes mea a
 guguðe minre
 juventute mea
- in ðec ge-trymed ic eam of innoðe of pombe modur minre
 6. In te confirmatus sum ex utero de ventre matris meae
 ðu earð min ge-scildend in ðec song min aa
 tu es meus protector in te decantatio mea semper
- spe spe fore-becen ge-porden ic eam mongum 7 ðu fultum
 7. Tam quam prodigium factus sum multis et tu adjutor
 strong
 fortis
- sie ge-fylled min muð lof ðin ðæt ic mege singan
 8. Repleatur os meum laudem tuam ut possim cantare
 puldur ðin alne deg micelnisse ðine
 gloriam tuam tota die magnificentiam tuam
- ne a-peorp ðu mec in tid aeldu ðonne a-springeð
 9. Ne proicias me in tempore senectutis dum defecerit
 megen min ne for-let ðu mec
 virtus mea ne derelinquas me
- for-ðon cpedun feond mine yfel me 7 ða ðe
 10. Quia dixerunt inimici mei mala mihi et qui custo-
 heoldun saple mine ge-ðeht dydun in annisse
 diebant animam meam consilium fecerunt in unum

PSALM LXX.

1. ¹ In þe, Laverd, hoped I; noght schent I be
In ai: (2.) in þi rightwisenes, lese me and outake me.
² Helde to me þine ere of mighte,
And sauve me, bi dai and nighte.
3. In God for-hiler to me be,
And in stede warned þat þou sauf make me;
For mi festnesse, ai and nou,
And mi ³ to-flight best ertou.
4. God, ⁴ outake fra sinful hand,
And fra hand ogain lagh and iuel doand.
5. For þou ert mi ⁵ þilde, Laverd, in nede;
Laverd, mi hope fra mi yhouthede.
6. In þe fra wambe fest am I nou,
Fra magh of mi moder mi ⁶ for-hiler ertou:
⁷ In þe ai alle mi singinge.
7. Made am I als for-takeninge
Unto mani, and ful lange;
And þou helper ever strange.
8. Be ful-filled mi mouth ⁸ with loof, þat I sing ai
þi blisse, þi mikelhed alle dai.
9. ⁹ Ne for-werpe me in un-welde,
In time when I am of elde;
When mi might it wanes oghte,
Laverd, þou for-lete me noght.
10. For saide unto me mi ¹⁰ faane,
And, þat get mi saule, rede made ¹¹ in ane.

¹ In þe, Laverd, hoped I; noht shent in ai
be

Sal I: in þi rihtwisnesse lese me.

Helde þine ere unto me,

And sauve me, for merci of þe.

Be to me in God for-hiler nou,

And in stede warned þat me sauf þou;

For mi festnesse, niht and dai,

And mi to-flight art þou ai, E.

² Helde unto me ere thin,

And sauve me ai out of pin, H.

³ to-fleinge, H.

⁴ lese, E.

⁵ þild, E. H.

⁶ shilder, E.

⁷ In þe ai mi sange; als for-token lange

Made I am to fele, and tou helper

strange, E.

In þe mi singing ai: als for to sek lang

Am I made to fele, and tou helper

strang, H.

⁸ wiht lof, E.

⁹ Ne for-werp me in tide [time, H.] of
elde þat be;

When wanes mi miht, ne for-sake [noht
for-lete, H.] me, E. H.

¹⁰ fon, E.; fan, H.

¹¹ in on, E.; in an, H.

11. ^{cpeoðende} ^{god} ^{for-leort} ^{hine} ^{oehtað} ⁷ ^{ge-}
 Dicentes Deus dereliquit eum persequimini et con-
^{gripað} ^{hine} ^{for-ðon} ^{nis} ^{se} ^{ge-nerge} ^{hine}
 praehendite eum quia non est qui eripiat eum

12. ^{god} ^{ne} ^{a-fearra} ^{ðu} ^{from} ^{me} ^{god} ^{min} ⁱⁿ ^{fultum} ^{minne}
 Deus ne elonges a me Deus meus in auxilium meum
^{ge-loca}
 respice

13. ^{sien} ^{ge-scende} ⁷ ^{a-sprungen} ^{telende} ^{saple} ^{minre} ^{sien}
 Confundantur et deficient detrahentes animae meae ope-
^{ofer-prigen} ^{mid} ^{ge-droefednisse} ⁷ ^{scome} ^{ða} ^{ðe} ^{soecað} ^{yfel} ^{me}
 riantur confusione et pudore qui quærent mala mihi

14. ^{ic} ^{soð-lice} ^{aa} ⁱⁿ ^{ðec} ^{ic} ^{ge-hyhtu} ^{dryht'} ⁷ ^{ge-ecu}
 Ego autem semper in te sperabo Domine et adiciam
^{ofer} ^{all} ^{lof} ^{ðin}
 super omnem laudem tuam

15. ^{muð} ^{min} ^{segeð} ^{rehtpisnisse} ^{ðine} ^{alne} ^{deg} ^{haelu}
 Os meum pronuntiabit justitiam tuam tota die salutare
^{ðine}
 tuum

^{for-ðon} ^{ic} ^{ne} ^{on-cneop} ^{scire} ^{ic} ^{in-ga} ⁱⁿ
 Quia non cognovi negotiationes (16.) introibo in po-
^{maehte} ^{dryhtnes}
 tentias Domini

^{dryht'} ^{ic} ^{biom} ^{ge-myndgad} ^{rehtpisnisse} ^{ðinre} ^{anes} ^{god}
 Domine memorabo justitiae tuae solius (17.) Deus
^{ðu} ^{lærdes} ^{mec} ^{from} ^{guguðe} ^{minre} ⁷ ^{oð} ^{nu} ^{ic}
 docuisti me a juventute mea et usque nunc pro-

^{forð-secgu} ^{pundur} ^{ðin} ⁷ ^{oð} ⁱⁿ ^{aeldu} ⁷
 nuntiabo mirabilia tua (18.) et usque in senecta et
^{aldra} ^{god} ^{ne} ^{for-let} ^{ðu} ^{mec}
 senium Deus ne derelinquas me

^{ot} ^{ðet} ^{ic} ^{secge} ^{earm} ^{ðinne} ^{cneorisse} ^{alre}
 Donec adnuntiem brachium tuum generationi omni
^{ða} ^{to-pord} ^{is}
 quae ventura est

^{maehte} ^{ðine} ⁷ ^{rehtpisnisse} ^{ðine} ^{god} ^{oð} ⁱⁿ
 Potentiam tuam (19.) et justitiam tuam Deus usque in
^{heanisse} ^{ða} ^{ðu} ^{ðu} ^{dydes} ^{micelnisse} ^{god} ^{hpelc} ^{ge-lic} ^{ðe}
 altissimis quae fecisti magnalia Deus quis similis tibi

20. ^{hu} ^{monge} ^{ðu} ^{oteapdes} ^{me} ^{ge-spencednisse} ^{monge} ⁷ ^{yfle}
 Quantas ostendisti mihi tribulationes multas et malas

11. ¹ Saiand, God forsoke him ai;
 Filiyhes bathe be night and dai,
 And um-lappes him on ane,
 For þat outakes es it nane.
12. God, ne fer þou fra me;
 Mi God, in mi helpe bi-halde to se.
13. Schent and wanande be þa
 Bak-bitand to mi saule swa;
 Over-hiled with schenscipe and schame be
 þat sek es ivels unto me.
14. I soth-lik ai hope sal in wardeli,
 And eke over al þi loof sal I.
15. Mi mouth sal schewe þi rightwisenes
 Alle þe dai, þi hele þat es;
 For I knewe noght boke writen al.
16. ² In-go in mightinges of Laverd I sal.
 Laverd, I sal mine witterli
 Of þine rightwisenes aneli.
17. God, þou ³ taght me fra yhoupe mine;
 And to nou sal I schewe ⁴ wordes þine,
18. ⁵ And til in un-elde and alder-elde.
 God, ne for-lete in un-welde,
 Til I schew þine arme with blis
 To strende alle þat towarde is;
 þi ⁶ mightinge (19.) and þi rightwisenes,
 God, in til heghist ai þat es;
 Whilke ⁷ grete thinges þou made to be.
 God, wha like is to þe?
20. Hou fele þou schewed me drovynges,
 And mani oper ivel thinges!

¹ God for-let, saiand; flyhe 3he,
 And gripes him, for þat out-tas nan be, *E.*
 Saiand, God for-lete him; flyhes with-al,
 And gripes him, for is nan þat out-take
 sal, *H.*

² In mihtes of Laverd in-ga I sal, *H.*

³ lered, *E. H.*

⁴ wundres, *E. H.*

⁵ And in elde and in un-elde þat be,
 Laverd, ne for-sake þou me, *E.*
 And til in elde and alder-elde
 For-sake me noht, God, in un-welde, *H.*

⁶ miht, *E. H.*

⁷ gretinges, *E.*; mikelnesses, *H.*

7 ge-cerred 8u ge-lif-festes mec 7 of neolnisse eor8an eft
 et conversus vivificasti me et de abyssu terrae iterum
 8u a-laedes mec
 reduxisti me

8u ge-monig-faldades rehpnisse 8ine 7 ge-cerred trymmende ear8
 21. Multiplicasti justitiam tuam et conversus exornatus es
 mec 7 ic ondettu 8e in featum salma
 me (22.) et ego confitebor tibi in vasis psalmorum
 so8-festnisse 8ine ic singu 8e in citran god halig
 veritatem tuam psallam tibi in cythara Deus sanctus
 Israhel

ge-fia8 peolure mine 8onne ic singu 8e 7 sapul
 23. Gaudebunt labia mea dum cantavero tibi et anima
 min 8a 8u a-lesdes
 mea quam redemisti

ah 7 tunge min bi8 smegende rehtpnisse 8ine 8onne
 24. Sed et lingua mea meditabitur justitiam tuam dum
 ge-droefde 7 on-scuniende bio8 8a 8e soeca8 yfel me
 confusi et reveriti fuerint qui quaerunt mala mihi

1. IN SALOMONE PSALMUS

PSALMUS LXXI.

god dom 8inne cyninge sele 7 rehtpnisse 8ine suna
 2. Deus judicium tuum regi da et justitiam tuam filio
 cyninges
 regis

doem folc 8in in 8inre rehtpnisse 7 8earfan 8ine
 Judicare populum tuum in tua justitia et pauperes tuos
 in dome
 in iudicio

on-foen muntas sibbe folce 8inum 7 hyllas rehtpnisse
 3. Suscipiant montes pacem populo tuo et colles justitiam

in his rehtpnis doeme8 8earfan 8isses folces 7 hale
 4. In sua justitia judicabit pauperes hujus populi et salvos
 ge-doe8 bern 8earfena
 faciet filios pauperum

7 ge-ea8moda8 hearm-cpeo8endra 7 8orh-puna8 mid
 Et humiliabit calumniatorem (5.) et permanebit cum
 sunnan 7 aer monan in peoruld peorulde
 sole et ante lunam in saeculum saeculi

And, turned, þou quikened me to be,
And fra depenes of erthe led þou me.

21. þou fele-falded þi mikelnes;
And, turned, roned me þou es.

22. For and in lomes sal I to þe schrive
Of salme þi sothnes, God, on live;
And singe sal I to þe to wel
In harpe, Halgh of Irael.

23. Glade sal mi lippes when I haf sungen to þe,
And mi saule þat þou boght fre.

24. Bot and mi tunge sal thinke alle daie
þi rightwisenes, whiles live I maie;
When þai schent and schoned be,
þat ivels ¹ seken unto me.

PSALM LXXI.

2. God, gif þi dome to kynge þat es,
And to þe kinges son þi rightwisenes.
In rightwisenes þi folk deme þou,
And þi poure in dome nou.

3. ² Nime hilles pais to folke to go,
And knolles rightwisenes als-so.

4. ³ Deme þe poure of folke sal he;
And ⁴ saufe sal he make to be
Sones of poure men with-alle,
And meke þe cravere so he salle.

5. ⁵ And with þe sunne sal he wende,
And bi-fore þe mone, in strende and strende.

¹ þinken, *H.*

² Fang, *E. H.*

³ He sal deme pouer of folke; sauf make
with-al
Sones of pouer, and craver meke he sal, *E.*

⁴ beryhed, *H.*

⁵ And he sal be with sunne, and bi-for
mone,
In getinge and getinge sone, *H.*

6. ⁷ ^{a-stag} ^{spe spe} ^{regn} ⁱⁿ ^{fleos} ⁷ ^{spe spe} ^{dreapung}
 Et descendit sicut pluvia in vellus et sicut stillicidia
^{dropetende} ^{ofer} ^{eorðan}
 stillantia super terram
7. ^{up-eorneð} ⁱⁿ ^{dægum} ^{his} ^{rehtpisnis} ⁷ ^{ge-nyhtsumnis} ^{sibbe} ^{oð ðæt}
 Orietur in diebus ejus justitia et abundantia pacis donec
^{pere up-ahafen} ^{mona}
 extollatur luna
8. ⁷ ^{paldeð} ^{from} ^{sae} ^{oð} ^{sae} ⁷ ^{from} ^{flode}
 Et dominabitur a mari usque ad mare et a flumine
^{oð} ^{ge-mæru} ^{ymb-hpyrftes} ^{eorðan}
 usque ad terminos orbis terrae
9. ^{bi-foran} ^{him} ^{forð-gað} ^{sigel} ^{hearpan} ⁷ ^{feond} ^{his} ^{eorðan}
 Coram illo procident Aethiopes et inimici ejus terram
^{liciað}
 lingent
10. ^{cyningas} ⁷ ^{ealondes} ^{gefe} ^{offradun} ^{cyningas}
 Reges Tharsis et insulae munera offerent reges Arabum
^{gefe} ^{to-gelaedað}
 et Saba dona adducent
11. ⁷ ^{peorðiað} ^{hine} ^{alle} ^{cyningas} ^{eorðan} ^{alle} ^{ðeode}
 Et adorabunt eum omnes reges terrae omnes gentes
^{ðeopiað} ^{him}
 servient ei
12. ^{for-ðon} ^{ge-freode} ^{ðearfan} ^{from} ^{ðæm maehtgan} ⁷ ^{peðlan} ^{ðæm}
 Quia liberabit pauperem a potente et inopem cui
^{ne} ^{pes} ^{fultum}
 non erat adjutor
13. ^{spearað} ^{ðearfan} ⁷ ^{peðlan} ⁷ ^{saple} ^{ðearfena} ^{hale}
 Parcet pauperi et inopi et animas pauperum salvos
^{ge-doeð}
 faciet
14. ^{of pestem-sceattum} ⁷ ^{un-rehtpisnisse} ^{ge-freað} ^{saple} ^{heara} ⁷
 Ex usuris et iniquitate liberabit animas eorum et
^{berht} ^{noma} ^{heara} ^{bi-foran} ^{him}
 praeclarum nomen eorum coram ipso
15. ⁷ ^{leofað} ⁷ ^{bið sald} ^{him} ^{of} ^{golde} ⁷ ^{peorðiað} ^{of}
 Et vivet et dabitur ei de auro Arabiae et adorabunt de
^{him} ^{aa} ^{alne} ^{deg} ^{bledsiað} ^{hine}
 ipso semper tota die benedicent eum
16. ⁷ ^{bið} ^{trymenis} ⁱⁿ ^{eorðan} ⁱⁿ ^{heanissum} ^{munta} ^{ofer}
 Et erit firmamentum in terra in summis montium super

6. ¹ He sal doun-come als in flescher raine,
Als goters droppand þe erthe ogaine.
7. Springe sal in his daies alle
Rightwisenes to grete and smalle ;
And mightsomnes of pees in ai,
Unto þe mone be borne awai.
8. And laverd fra see to see he sal,
And fra streme to meres of werlde al.
9. Bi-for hime falle sal Ethiopes thicke,
And his faas þe erthe sal licke.
10. Kynges of Thars and ² of isle lede
Giftes gode, þen sal þai bede ;
Kynges of Arabie and of Saba
Giftes lede þai sal als-swa.
11. And ³ loute hime sal kynges alle ;
Alle genge hime to serve salle.
12. For lese sal he poure fra mightand,
And poure þat had na helpe in land.
13. To poure and helplesse for-bere sal he,
And saules of poure make sauf to be.
14. Of okres and wickednes alle
Saules of þam bie he salle ;
And worschep-fulle þe name of þa
Bi-fore hime it sal be swa.
15. And he salle live, and be gyven for-þi
To him sal gold of Arabi ;
And ⁴ bid of him sal þai ai,
Blisse him sal þai alle þe dai.
16. Be festenes in erthe sal he
⁵ In heghiste of hilles : ⁶ over-hoven sal be

¹ He sal com doun als rain in flees soft,
And goters droppand over erþe oft, *E.*

² of þe land,
Giftes bede þai wiht þare hand, *E.*

³ bid, *E. H.*

⁴ bi-seke, *H.*

⁵ In heghnesses of hilles be :
Over-hoven over Iban is frut bes ai,
And þai sal blome fra cite als fra erþe hai.
His name be blissed in werlde þisse,
Bi-for þe mone ever name hisse ;
And be blissed in him sal al kinde of
land,
Alle genge sal be in him mikelland, *H.*
⁶ up-hoven, *E.*

bið up-ahefen ofer libanan munt pestem his 7 blapað of
 extolletur super Libanum fructus ejus et florebut de
 cestre spe spe heg eorðan
 civitate sicut faenum terrae

7 sie oma his ge-bledsad in peorulde ær sunnan
 17. Et sit nomen ejus benedictum in saecula ante solem
 ðorh-punað noma his 7 ær monan seld his
 permanebit nomen ejus et ante lunam sedis ejus

7 bioð ge-bledsade in him alle cyn eorðan alle ðeode
 Et benedicentur in eo omnes tribus terrae omnes gentes

micliað hine
 magnificabunt eum

ge-bledsad dryht' god israela se doeð miclu ana
 18. Benedictus Dominus Deus Israhel qui facit magna solus

7 ge-bledsad noma megen-ðrymmes his in ecnisse 7 in
 19. Et benedictum nomen majestatis ejus in aeternum et in

peoruld peorulde
 saeculum saeculi

7 bið ge-fylled megen-ðrymme his all eorðe
 Et replebitur majestate ejus omnis terra

sie sie
 FIAT FIAT

20. DEFECERUNT LAUDES DAVID FILII JESSE

1. PSALMUS ASAPH

PSALMUS LXXII.

spiðe god god israela ðissum ða ðe rehtre sind heortan
 Quam bonus Deus Israhel his qui recto sunt corde

min soð-lice ful-neh on-styrede sind foet ful-neh a-gotene sind
 2. Mei autem pene moti sunt pedes pene effusi sunt

gongas mine
 gressus mei

for-ðon ic elnade in ðæm synfullum sibbe syn-fulra ge-siende
 3. Quia zelavi in peccatoribus pacem peccatorum videns

for-ðon nis on-hældednis deaðe heara ne trymenis
 4. Quia non est declinatio morti eorum nec firmamentum

in pite heara
 in plaga eorum

in ge-pinnum monna ne sind 7 mid monnum ne
 5. In laboribus hominum non sunt et cum hominibus non

bið spungne
 flagellabuntur

Over Yban his fruyte, and blome sal þai
Fra cite, als fra erthe does hai.

17. In werldes name of him have blis,
Bi-fore sunne name of him it is;
And blissed be in him sal kyndes alle,
Alle genge mykel him þai salle.

18. Blissed Laverd, God of Irael,
þat does wondres ¹ aneli wel.

19. And blissed name, bi night and dai,
Of his ² mastehede sal be in ai;
And be filled with his ³ mastehede so fre
Sal all erthe. Swa be, Swa be.

PSALM LXXII.

1. Hou gode God of Irael es
To þa of hert þat ere rightwis.
2. Mi fete soth-lyke negh stired ere þai,
Negh ⁴ yhoten ere mi steppes ai.
3. For I loved oure wicke in land,
Pees of sinful men seand;
4. ⁵ For noght es bi-halte to dede of þa,
And festenes in þar woundes ma.
5. In swynke of men ⁶ noght ere þai alle,
And with men noght ⁷ swongen þai salle.

¹ on-like, E.; onli, H.

² mikelhed, E. H.

³ mikelhed, E. H.

⁴ yhutten, E.; to-yhut, H.

⁵ For mis-bihaldinge to dede of þam,
Ne festnesse in woundes of þam, E.

For noht bi-halding to ded of am,
And festnesse in wounde of þam, H.

⁶ noh, H.

⁷ swungen, E. H.

- for-ðon nom hie ofer-hygd heara ofer-prigene sind mid un-rehtpisnisse
 6. Ideo tenuit eos superbia eorum operti sunt iniquitate
 7 ar-leas his
 et impietate sua
- forð-yypped spe spe of smeorpe un-rehtpisnis heara leordun in
 7. Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum transierant in
 ge-flite heortan ðohtun 7 spreocende perun
 disputatione cordis (8.) cogitaverunt et locuti sunt ne-
 niðas un-rehtpisnis in heanisse spreocende perun
 quitias iniquitatem in excelso locuti sunt
- settun in heofene muð heara 7 tunge heara leorde
 9. Posuerunt in caelo os suum et lingua eorum transiit
 ofer eorðan
 super terram
- for-ðon cerreð hider folc min 7 degas fulle bioð
 10. Ideo revertetur huc populus meus et dies pleni inve-
 ge-moeted in him
 nientur in eis
- 7 cpedun hu pat god 7 gif is pisdome in
 11. Et dixerunt Quomodo scit Deus et si est scientia in
 heanisse
 Excelso
- sehðe hie synfulle 7 ge-nyhtsumegende in peorulde bi-
 12. Ecce ipsi peccatores et abundantes in saeculo opti-
 getun peolan
 nuerunt divitias
- 7 ic cpeð soð-lice butan intingan ic ge-rehtpisade heortan mine 7 ðpog
 13. Et dixi Ergo sine causa justificavi cor meum et lavi
 be-tpih ða un-sceððendan honda mine 7 ic pes ge-spungen
 inter innocentes manus meas (14.) et fui flagellatus
 allne deg 7 ge-becnend min in margen-tid
 tota die et index meus in matutino
- gif ic cpeð ic seggu spe sehðe cneoris bearna ðinra
 15. Si dicebam Narrabo sic ecce natio filiorum tuorum
 ðæm ic ge-stihtade
 quibus disposui
- ic ge-poende ðæt ic on-cneope ðis ge-pin is bi-foran me
 16. Existimabam ut cognoscerem hoc labor est ante me
 oð ðæt ic in-gae in godes halig portie 7 on-gete
 (17.) donec intrem in sanctuarium Dei et intelligam
 ða nestan heara
 novissima eorum

6. For-thi helde þam pride; hiled ere þai
With wickednes and þar quednes ai.
7. ¹ Forth-yhode als of fattenes wickednes of þa,
þai ² fore in 3erninge of hert swa.
8. þai thought and spake quednes un-righte,
Quedenes spake þai on heghte.
9. þai set þair mouth to be in heven,
And þair tunge in erthe it ferde ful even.
10. For-þi be ³ torned mi folke hider alle,
And fulle daies in þam be funden salle.
11. And þai saide, Hou wate God þis,
And wher wisdom in heght is?
12. ⁴ Bi-hald, þai sinfulle, and in werld ⁵ mightsomande,
⁶ Haden welthes fulle þaire hand;
13. And I saide, With outen skille for-þi
Mi hert with inne me righted I,
And bi-twix un-derand ware
Mine handes wesche I þare.
14. And I was ⁷ swongen al þe dai,
⁸ And in ughteninges mi ⁹ þhraying ai.
15. If I saide, I salle telle swa;
Lo, birthe of mennes sones schoned I þa.
16. ¹⁰ I wend þat I knewe þisse;
Swynke bi-fore me mikel isse,
17. Til in God halines in I ga,
And undirstand in newest of þa.

¹ Forgh-yhode, *E.*; Out-yhede, *H.*² ferd in yhorninge, *E. H.*³ went, *E.*

⁴ Loke, þai sinful, and mihtsomande
In werld, haden welþes in hande;
And wiht outen scil saide I,
Rihted I mi hert for-thi,
And bi-twix un-derand ma
Wesshe þen mi hende twa, *H.*

⁵ mightand, *E.*⁶ Haveden, *E.*⁷ swunge, *H.*⁸ In ughtendite mi þhraghinge ai, *E.*⁹ þhraphing, *H.*

¹⁰ And I wende at knawe to se,
þis swinke is bi-fore me, *E.*
I wen þat I knew to se,
þis swinke is ai bi-fore me, *H.*

18. Verum tamen propter dolos disposuisti eis mala de-
 a-purpe hie ðonne perun up-ahefen
 jecisti eos dum adlevarentur

19. Quomodo facti sunt in desolatione subito defecerunt
 for-purdun fore un-rehtpisnissee heara spe spe from slepe
 perierunt propter iniquitates suas (20.) velut a somno
 a-risende
 exurgentes

dryht' in cestre ðinre on-licnesse heara to no-pihte ðu
 Domine in civitate tua imagines eorum ad nihilum re-
 ge-beges
 diges

21. Quia delectatum est cor meum et renes mei resoluti
 sind 7 ic to no-pihte ge-beged eam 7 ic hit nyste
 sunt (22.) et ego ad nihilum redactus sum et nescivi

23. Ut jumentum factus sum apud te et ego semper
 spe spe neat ge-porden ic eam mid ðec 7 ic aa
 mid ðec
 tecum

24. Tenuisti manum dexteram meam et in voluntate tua
 ge-laedes mec 7 mid puldre ge-nome mic
 deduxisti me et cum gloria adsumpsisti me

25. Quid enim mihi restat in caelo et a te quid volui
 hpet soð-lice me to-lefe stodeð in heofene 7 from ðe hpet palde ic
 ofer eorðan
 super terram

26. Defecit cor meum et caro mea Deus cordis mei et
 a-sprong heorte min 7 flæsc min god heortan minre 7
 dæl min god min in peorulde
 pars mea Deus in saecula

27. Quia ecce qui elongant se a te peribunt perdes
 for-ðon sehðe ða a-firrað hie from ðe for-peorðað ðu for-spildes
 alle ða dern-liggað from ðe
 omnes qui fornicantur abs te

28. Mihi autem adherere Deo bonum est ponere in Domino
 me soð-lice æt-fealan gode god is settan in dryhtne
 gode hyht minne
 Deo spem meam

ðæt ic secge all lofu ðin in geatum doehter
 Ut adnuntiem omnes laudes tuas in portis filiae Sion

18. ¹ Noght for-þi for swikedomes set to þam ai,
þou ² out-þhrew þam when up-hoven ware þai.

³ Hou ere þai made in un-ronyngnesse.

19. Ferinkli, bathe mare and lesse,
Waned þai; for-worþed þare,
For þaire wickenes þai in ware.

20. Als of risand of slepe, Laverd, in þi cite nou,
Liknes of þa to noght thryng sal tou.

21. For in-lowed es mi hert,
And mi neres ere torned for un-quert;

22. And I am to noghte for-þi
Thrunge, and na-thing wist I.

23. Als mere made I am ⁴ at se,
And I am ai with þe to be.

24. þou toke mi right-hand, and in þi wille
Led me, and toke me with blisse mi fille.

25. What soth-lyke to me es in heven,
And on erthe, fra þe, þat I wild neven?

26. Waned mi flesche and mi hert al dai;
God of mi hert, and mi dele, God in ai.

27. For loke, þa þat þam ⁵ ferre þe fra,
⁶ For-worth sal þai ever swa;
⁷ þou for-lest alle saufe to be
þat ⁸ strenen with-uten þe.

28. And me clive to God gode isse,
And set mi hope in Laverd, God of blisse;
þat I schewe þi spellinges ilk-on,
In yhates of doghtre of Syon.

¹ Bot for, E. H.

² out-warpe, E.

³ How are þai made in un-ronandnesse.

Feringli waned þai, mare and lesse, H.

Hou are þai maked for to se,

In un-ronandnes to be.

Feringle wened þai, mare and lesse,

þai for-wurped, for þar wickednesse.

Als of slepe risand, that are

In the cite, Laverd, þare,

Licnesse of þam over alle

Unto noht þringe þou sal;

For in-loyed is mi hert,

[And mi neres, for un-quert;]

And to noht þrunge am I,

And I ne wist witerli;

And als mare am I made at þe,

And I ai wiht þe to be, E.

⁴ at þe, H.

⁵ ferren, H.

⁶ For-wurphen, E. H.

⁷ þou for-spilt ai alle þa

With-uten þe þa strenen swa, H.

⁸ strene, E.

1. INTELLECTUS ASAPH

PSALMUS LXXIII.

- to hpon on-peg a-drife ðu us god in ende eorre is
 Ut quid reppulisti nos Deus in finem iratus est
 hat-heortnis ðin ofer scep eopde ðinre
 furor tuus super oves gregis tui
 ge-myne ge-somnunge ðinre ða ðu ge-scope from fruman
 2. Memento congregationis tuae quam creasti ab initio
 ðu ge-freades gerd erfes ðines munt sion in ðæm
 Liberasti virgam hereditatis tuae mons Sion in quo
 eardas in ðon ilcan
 habitas in id ipso
 a-hefe hond ðine in ofer-hygde heara in ende hu feolu
 3. Eleva manum tuam in superbia eorum in finem quanta
 pergende pes se feond in halgum ðinum 7 ge-puldrade
 malignatus est inimicus in sanctis tuis (4.) et gloriati
 sind ða ðe fiedon in midle ceafur-tunes ðines
 sunt qui te oderunt in medio atrio tuo
 settun tacen heara tacen 7 ne on-cneopun
 Posuerunt signa sua signa (5.) et non cognoverunt
 spe spe in pege ofer ða hean spe spe in puda trea
 sicut in via supra summum quasi in silva lignorum
 mid ecesum curfun dura his in ðæt ilce
 Securibus (6.) exciderunt januas ejus in idipsum bi-
 tpi-bille 7 eadesan a-purpun ða
 pinnae et ascia dejecerunt eam
 for-berndun mid fyre halig portic ðin in eorðan bi-smeoton
 7. Incenderunt igni sanctuarium tuum in terra polluerunt
 ge-teld noman ðines
 tabernaculum nominis tui
 cpedun in heortan heara cneoris heara be-tpih hie cumað
 8. Dixerunt in corde suo cognatio eorum inter se Venite
 for-ðryccen pe alle daegas symbol-lice dryht' from earðan
 conprimamus omnes dies festos Domini a terra
 tacen ur pe ne ge-segun soð-lice nis pitga 7 usic
 9. Signa nostra non vidimus jam non est propheta et nos
 ne on-cnapeð me
 non cognoscet amplius
 hu longe god edpetede se feond bismerad piðer-
 10. Usque quo Deus improperavit inimicus inritat adver-
 brocað noman ðinne in ende
 sarius nomen tuum in finem

PSALM LXXIII.

1. ¹ Whare-to out-pot þou in ende, God gode ?
² Wrathe es þi breth over schepe of þi fode.
2. Mined be þou of þi sameninge,
 þat þou aght fra biginninge.
 þou ³ agayn-boghte yherde of þine eritage yhit,
 Syon hille, whilke þou woned in ⁴ it.
3. Heve þi handes in þar pride in ende.
 Hou lithered in halew es þe fende ;
4. ⁵ And mirthed er þat hated þe
 In midde of þi solempnite.
 þai set þaire takenes, taknes wrange ;
5. And noght knewe þai over heght als in out-gange.
 Als in wodes of trees þat are,
6. þaire ⁶ yhetes with axes þai doune-schare ;
⁷ In him selven, at þe laste,
 In ax and in thixil þai it doun-caste.
7. þai brent þi halines with fire in erthe same,
 þai for-trade telde of þi name.
8. ⁸ þai saiden in þaire herte swa,
 Samen þe kynered of þa,
⁹ To reste make we mes-daies alle
 Of God fra erthe for oght mai falle :
9. Oure taknes noght se we, nou profete nane is,
 And us knawe na mare sal he for his.
10. To-when God up-braide sal þe fende ?
¹⁰ Gremes wiþer-thret þi name in ende ?

¹ Whi awai-put, *E.* ; Whi out-drof, *H.*² Wragh is þi bragh, *E.*³ boght, *E.* ; boht, *H.*⁴ hit, *E.*⁵ And blisse maken þat, *E.*And glade are þat hate, mare and lesse,
 In middes of þi mirinesse.

þai set þar toknes, toknes ai ;

And als in out-gang over slep noht
 knew þai, *H.*⁶ 3hates, *E.*⁷ In him selven, in ax yhitAnd þixel, doun þa kusten hit, *E.*⁸ þai saide in þar hert, samen kinred of þa,
 To rest ma we alle messe-daies of God
 erþe fra, *H.*⁹ To reste alle make we

Fra erthe mes-daies of God þat be :

Oure toknes, that are of mihte,

Noht se we þam, dai ne niht ;

Nou prophete is nauther ware,

And us knawe sal be no-mare, *E.*¹⁰ Tared wiþer-3rhet, *E.*

11. ^{to hpon a-cers ðu on-siene ðine 7 ða spiðran ðine of} Ut quid avertis faciem tuam et dexteram tuam de
^{midum sceate ðinum in ende} medio sinu tuo in finem
12. ^{god soð-lice cyning ur aer peorulde pircende is} Deus autem rex noster ante saecula operatus est sa-
^{haelu in midle eorðan} lutem in medio terrae
13. ^{ðu ge-trymedes in megne ðinum sae ðu senctes} Tu confirmasti in virtute tua mare tu contribulasti
^{heafud dracena ofer peter} capita draconum super aquas
14. ^{ðu ge-brece heafud dracan micles 7 saldes hine in} Tu confregisti caput draconis magni et dedisti eum in
^{mete folce sigel hearpena} escam populo Aethiopum
15. ^{ðu to-slite pællan 7 burnan ðu a-drygdes flodas} Tu disrupisti fontes et torrentes tu exsiccasti fluvios
 Aetham
16. ^{ðin is deg 7 ðin is naeht ðu dydes sunnan 7 monan} Tuus est dies et tua est nox tu fecisti solem et lunam
^{ðu dydes all ge-mæru eorðan sumer 7 lenten} (17.) tu fecisti omnes terminos terrae aestatem et ver
^{ðu dydes ða} tu fecisti ea
18. ^{ge-myndig bio ðu ðisse ge-scefte ðinre se feond edpitte} Memor esto hujus creaturae tuae inimicus impropertavit
^{dryht' 7 folc un-pis on-scunade noman ðinne} Domino et populus insipiens exacervavit nomen tuum
19. ^{ne sele ðu pil-deorum saple ondetende ðe saple ðear-} Ne tradas bestiis animam confitentem tibi animas pau-
^{fena ðinra ne for-get ðu in ende} perum tuorum ne obliviscaris in finem
20. ^{ge-locas in cyðnisse ðinre for-ðon ge-fylde sind ða} Respice in testamento tuo quia repleti sunt qui ob-
^{a-ðeastrade sind eorðan husa un-rehtpisnissa} scurati sunt terrae domorum iniquitatum
21. ^{ne sie a-cerred ead-mod ge-porden ge-droefed ðearfa 7 peðla} Ne avertatur humilis factus confusus pauper et inops
^{hergað noman ðinne} laudabunt nomen tuum
22. ^{a-ris god doem intingan ðinne ge-myndig ðu earð} Exurge Deus judica causam tuam memor esto impro-

11. Whar to tornes þou þi hand and right-hand of þe,
Fra mide þi bosome, in ende to be?
12. Bi-fore werldes God, oure Kinge, with hand
¹ Wroght has hele in midde þe land.
13. þou fest in þi might þe se swa,
þou dreved dragunes hevedes in watres ma.
14. þou brake dragoun hevedes; mete gafe him
To folke of Ethiope, ilka lim.
15. þou brake welles and weles nou,
Stremes of Etham dried þou.
16. þine es dai, and þine es night;
þou smiped griking and sunne bright.
17. þou made al meres of erthe ma;
Somer and ware, þou schope þa.
18. Mined be of þis, dai and nighte:
² þe faa up-braided Laverd of mighte;
And folke un-wis, als-swa þe same,
þai schoned þi hali name.
19. Ne give þou to bestes til be
Saules schrivand unto þe;
And saules of þi poure frend
Ne for-gete ³ þou never in end.
20. Bi-hald in þi wite-worde swa,
For ful-filled er þai þa
⁴ þat sestrede er in mirkenes
Of erthe til houses of wickednes:
21. Ne be turned þe meke, made ⁵ yotten same;
Poure and helples sal loove þi name.
22. ⁶ Ris, God, deme þi skille in quert;
Mined be þou in þi hert

¹ Broht, *H.*² þe fa up-braided Laverd, mine of þisse;
And taried un-wis folke þi name þat
isse, *E.*Min of þis: up-braided Laverd þe fa,
And folc un-wis wackened þi name als-sa.
Ne gif to bestes saules shrivand to þe,
Ne for-gete in ende saules of þi pouer þat be.
Loke in þi wite-word, for fild are þai
þat sestred are of erþe to houses of
wicnesses ai:Ne be turned meke, made to yhut þe same;
Pouer and helples sal love þi name.Ris, God, deme mi scil; min þou ai
Of þin up-braidings þat fra bi-ginning
are al dai, *H.*³ tou, *E.*⁴ þat cestered are of erþe þat esse,
Un-to houses of wickednesse, *E.*⁵ shent þe same, *E.*⁶ Rise up, God, deme sal mine;
Be mined of up-braidings þine
Of þa, þe whilke þat ware ai,
Fra bi-ginning of þe dai.
Ne for-gete stevenes of þi fas yhit,
Pride of þa þe hate al up-stiyhes hit, *E.*

edpita ðinra ðeara ða from ðæm un-pisan sind alne
 periorum tuorum eorum qui ab insipiente sunt tota
 deg
 die

23. Ne ofer-get ðu stefne soecendra ðec ofer-hygd heara
 Ne obliviscaris voces quaerentium te superbia eorum
 ða ðec fiodun a-stag aa to ðe
 qui te oderunt ascendat semper ad te

1. IN FINEM NE CORRUMPAS PSALMUS ASAPH CANTICI

PSALMUS LXXIII.

2. pe ondettað ðe god pe ondettað ðe 7 ge-cegað
 Confitebimur tibi Deus confitebimur tibi et invocabimus
 noman ðinne
 nomen tuum

ic secgo all pundur ðin ðonne ic on-fo tid
 Narrabo omnia mirabilia tua (3.) dum accepero tempus
 ic rehtpisnissee ic doema
 ego justiciam judicabo

4. ge-maelted is eorðe 7 alle in-eardiende in ðere ic
 Liquefacta est terra et omnes inhabitantes in ea ego
 ge-trymede syle his
 confirmavi columnas ejus

DIAPSALMA

5. ic cpeð to ðæm un-rehtpisum nyllað unreht-lice don 7 ðæm
 Dixi iniquis Nolite inique agere et delin-
 a-gyltendum nyllað up-hebban horn
 quentibus Nolite exaltare cornu

6. 7 nyllað spreocan
 Nolite extollere in altum cornu vestrum et nolite loqui
 pið gode un-rehtpisnissee
 adversus Deum iniquitatem

7. for-ðon ne from east dæle ne from pest dæle ne from
 Quia neque ab oriente neque ab occidente neque a
 poestum muntum for-ðon god doema is
 desertis montibus (8.) quoniam Deus judex est

ðeosne ge-heneð 7 ðeosne up-hefeð for-ðon calic in honda
 Hunc humiliat et hunc exaltat (9.) quia calix in manu
 dryht' pines scires ful is ge-menged
 Domini vini meri plenus est mixti

Of þine up-braidings, of þa whilk ai
Are fra þe bi-ginnand all dai.

23. Ne for-gete stevens of þi faas;
Pride of þas þat þe hates al up-steghe þas.

PSALM LXXIV.

2. We salle schrive to þe, Laverd, we sal schrive;
And we salle kalle þi name bi-live.

We salle telle þi wondres: (3.) when ¹ time tane haf I,
I þi rightwisenes deme sal sothli.

4. ² Molten es erthe, and alle þat ³ erd in it;
I festened pilers of it yhit.

5. ⁴ I saide to wicked, Nilles do wicli;
And to ⁵ gilty, Nilles heve horne for-þi.

6. ⁶ Nilles heve in heghte your horne þat es,
Nilles speke ogaynes God wickednes.

7. For ne fra este, ne fra weste, ne fra wilde hilles;

8. For God ⁷ demer at his wille es.

þis mekes he ful ofte,
And þis up-heves he o-lofte;

9. For drinke hand of Laverd es ine,
Ful menged with ripe wyne.

¹ tide, E.

² Multen, E. H.

³ won, H.

⁴ I said to wicke, Ivels wicli do þer forn;
And to giltand, Niles up-heve yhoure
horne.

For ne of [], ne of west, ne of
wilde hilles;

For God demer in an alle at his wille
esse.

þis mekes he, þis heghes he; for drinc is
ine

Laverdes hand, ful menged wiht ripe
wine, E.

⁵ giltand, Me wiles up-heve, H.

⁶ Ne wiles up-heve, H.

⁷ domes-man, H.

7 on-hældeð of ðissum in ðis ah hpeðre drosne derstan
Et inclinavit ex hoc in hoc verum tamen fex

his nis a-mællad
ejus non est exinanita

drincað of ðæm alle syn-fulle eorðan ic soð-lice
Bibent ex eo omnes peccatores terrae (10.) ego autem
in peorulde ge-fio singu gode iacobes
in saecula gaudebo cantabo Deo Jacob

7 alle hornas syn-fulra ic ge-breocu 7 bioð up-ahefene
11. Et omnia cornua peccatorum confringam et exaltabuntur
hornas ðæs rehtpisan
cornua justi

1. IN FINEM IN LAUDIBUS PSALMUS CANTICUM AD ASSYRIOS

PSALMUS LXXV.

cuð in iudea god in israela folce micel noma
2. Notus in Juda Deus in Israhel magnum nomen
his
ejus

7 ge-porden is in sibbe stop his 7 eardung his
3. Et factus est in pace locus ejus et habitatio ejus in
Sion

ðer ge-brec hornas bogan sceld speord 7 ge-feht
4. Ibi confregit cornua arcum scutum gladium et bellum

DIAPSALMA

in-lihtes ðu pundur-lice from muntum ecum ge-
5. Inluminas tu mirabiliter a montibus aeternis (6.) tur-
drefed sind alle un-pise on heortan hneapedun ⁊ slypton
bati sunt omnes insipientes corde dormierunt som-
slep heara 7 no-piht ge-moettun alle peoras peolena
num suum et nihil invenerunt omnes viri divitiarum
in hondum heara
in manibus suis

from ðreange ðinre god iacobes hneapedon ða
7. Ab increpatione tua Deus Jacob dormitaverunt qui
a-steogun hors ðu eges-ful earð hpelc pið-stondeð
ascenderunt equos (8.) tu terribilis es et quis resistet
ðe nu seoðan from eorre ðinum
tibi extunc ab ira tua

And he helded fra þis in þis,
¹ Bot drege in him noght is
 Littled: drinke sal al þa
 Sin-fulle of erthe þat ere swa.

10. I soth-like in werld schewe salle,
 Singe to God Jacob with-alle.

11. And alle hornes of sinful breke sal I þa,
 And up-hoven ben hornes of rightwys ma.

PSALM LXXV.

2. Knawen in Jude God es wele,
 Mikel es his name in Iraele;

3. And made his stede es pais opon,
² And þe wonynge of him in Syon.

4. þare brake he myghtinges righte;
 Bogh, schelde, swerde, and fighte.

5. Lightand þou ³ wondre-like fra hilles of ai,
 6. Alle un-wise of hert droved ere þai;
 þai slepe þaire ⁴ napping, and noght thai fand,
 Alle men, of welthes in þair hand.

7. Fra þi snibbynge, God of Jacob,
 þai napped þat horses stegh up.

8. ⁵ þou aghe-fulle ert, and wha to þe
 Ogaine-stand sal fra þen þi wreth be?

¹ And his dreg noht liteled isse:
 Of hit sal drinke, and have in hand,
 Alle the sinful of the land, *H.*

² And his erdyng-stede in Syon, *E.*

³ sel-lic, *H.*

⁴ slep, *E.*

⁵ Agh-ful þou art, and wa again-stande
 þe fra þenne þi wragh and ande? *E.*

- of heofene dom scotad is eorðe cpecede 7
 9. De caelo iudicium jaculatum est terra tremuit et
 ge-stilde ða ðe a-ras in dome god ðætte hale
 quieuit (10.) dum exurgeret in iudicio Deus ut salvos
 ge-dyde alle stille eorðan
 faceret omnes quietos terre

DIAPSALMA

- for-ðon ge-ðoht monnes ondetteð ðe 7 lafe
 11. Quia cogitatio hominis confitebitur tibi et reliquie co-
 ge-þohta symbol-deg ðoð ðe
 gitationum diem festum agent tibi
 ge-hatað 7 a-geofað dryht' gode eoprum alle ða ðe in
 12. Vovete et reddite Domino Deo vestro omnes qui in
 ymb-hpyrftē his sind ofriað gefe
 circuitu ejus sunt offertis munera
 ðæm eges-fullan 7 ðæm se a-firreð gast alder-monna
 Terribili (13.) et ei qui aufert spiritum principum
 ðæm eges-fullan mid cyningum eorðan
 terribili apud reges terrae

1. IN FINEM PRO IDITHUN PSALMUS ASAPH

PSALMUS LXXVI.

- mid stefne minre to dryht' ic cleopede stefn min to dryht' 7
 2. Voce mea ad Dominum clamavi vox mea ad Deum et
 be-haldeð me
 intendit mihi
 in dege ge-spencednisse minre god ic sohte hondum
 3. In die tribulationis meae Deum exquisivi manibus
 minum on naeht bi-foran him 7 ic neam bi-spicen
 meis nocte coram eo et non sum deceptus
 ic pið-soc frofran saple mine ge-myndig ic pes godes 7
 Negavi consolari animam meam (4.) memor fui Dei et
 ge-lust-fullad ic eam
 delectatus sum
 bi-gongen ic eam 7 a-sprong hpon gast min
 Exercitatus sum et defecit paulisper spiritus meus (5.)
 fore-fengun paecene egan min ge-droefed ic eam 7 nea ...
 anticipaverunt vigiliās oculi mei turbatus sum et non ...
 ic ðohte degas alde 7 ger ece in mode ic hefde
 6. Cogitavi dies antiquos et annos eternos in mente habui

9. Fra heven herd dome þou made;
þe erthe qwoke, and rest it hade:
10. When God raas, in dome to stande,
þat he make sauf alle ¹ hande-tame of lande.
11. ² For thoght of man, of hert es alle,
Unto þe be schriuen salle;
And levynge of þat be,
³ Mes-daie sal þai make to þe.
12. Be-hetes and yheldes to Laverd God, Kynge,
Alle þat in his um-gange giftes bringe:
⁴ Til ⁵ aghe-full, (13.) and til him ai,
þat gastes of princes beres awai;
Til ⁶ aghe-fulle, and ai ike,
At kinges of erthe þat rike.

PSALM LXXVI.

2. ⁷ With my steven cried I to Laverd, with mi steven
To God, and he bi-held to me even.
3. In þe daie of mi drovyng
Soght I God of alle thinge,
With mi hend ogaine him bi nighte;
And bi-swiked I am na-wigte.
For-soke mi saule roned to be:
4. I was ⁸ mined of God with me,
And I am lusted; and fered am I,
And mi gaste waned for-þi.
5. Um-griped min egen wakyng;
I am droved, and I spake na-thinge.
6. I thoght daies ⁹ alde, þat nou ere noght;
And yheres of ai I had in thoght;

¹ soft, *H.*² For þoht of man shriven sal to þe be,
And levinges of þoht mes-dai make to
þe, *H.*³ Hali dai, *E.*⁴ To dred-ful, and to him þat gast beres
awaiOf princes; to drede-ful at kinges ai, *E.*⁵ dred-ful, *H.*⁶ dred-ful, *H.*⁷ Wigh mi steven to Loverd cried I,
And he bi-held to me for-þi.In mi droving-dai wiht mi hend God I
sohtBe niht again him, and bi-swiked am I
noht, *E.*⁸ minand, *H.*⁹ elde, *H.*

7. ^{7 smegende ic eam on naeht mid heortan minre ic bi-eode} Et meditatus sum nocte cum corde meo exercitabar
^{7 pindpade in me gast minne} et ventilabam in me spiritum meum
8. ^{7 ic cpeð ah in ecnisce a-peorpeð god oððe no} Et dixi Num quid in aeternum projiciet Deus aut non
^{to-seteð ðæt pel ge-licad sie nu get oððe in ende} adponet ut bene placitum sit adhuc (9.) aut in finem
^{mild-heortnisce his a-cearf from peorulde 7 cneorisce} misericordiam suam abscidet a saeculo et generatione
^{ah ofer-geotelað mildsian god oððe bi-hafað in} 10. Num quid obliviscetur misereri Deus aut continebit in
^{eorre mild-heortnisce his} ira misericordiam suam
11. ^{7 ic cpeð nu ic on-gon ðæs on-pendednis spiðran ðes hean} Et dixi Nunc coepi haec inmutatio dexterarum Excelsi
^{ge-myndig ic pes perca dryht' for-ðon ge-myndig ic biom from} (12.) memor fui operum Domini quia memor ero ab
^{fruman pundra ðinra} initio mirabilium tuorum
13. ^{7 smegende ic eam in allum percum ðinum 7 in} Et meditatus sum in omnibus operibus tuis et in
^{ge-haeldum ðinum ic bi-eode} observationibus tuis exercebor
14. ^{god in halgum peg ðin hpele god micel spe spe god} Deus in sancto via tua quis Deus magnus sicut Deus
^{ur ðu earð god ðu ðe doest pundur ana} noster (15.) tu es Deus qui facis mirabilia solus
^{cuðe ðu dydes in folcum megen ðin ge-freodes} Notum fecisti in populis virtutem tuam (16.) liberasti
^{in earme ðinum folc ðin bearn} in brachio tuo populum tuum filios Israhel et Joseph
17. ^{ge-segun ðec peter god ge-segun ðec peter 7 on-dreordun} Viderunt te aquae Deus viderunt te aquae et timuerunt
^{ge-droefde perun niolnisce mengu spoeges petre} turbati sunt abyssi (18.) multitudo sonitus aquarum
^{stefne saldun polcen 7 soð-lice strelas ðine ðorh-} Vocem dederunt nubes et enim sagittae tuae per-
^{leordun stefn ðunurrade ðinre in hpeole} transierunt (19.) vox tonitruui tui in rota
^{in-lihton bliccetunge ðine eorðan-ymb-hpyrfte ge-saeh 7 on-} Inluxerunt coruscationes tuae orbi terre vidit et com-
^{styred pes eorðe} mota est terra

7. And I thoght bi night with mi hert maste,
And I ¹ swanke, and I swepid mi gaste.
8. ² Whether in ai God for-werpe sal,
Or noght set þat I queme yhit with-al;
9. ³ Or in ende awai kerve merci his,
In getyng and getyng þat is?
10. Or sal for-gete to mylthe God over al,
Or his rewthis in his wreth withald he sal?
11. And I saide, Nou bi-gan I negh
þis ⁴ wendyng of right-hand hegh.
12. I mined of werkes of Laverd for-þi,
For fra bi-ginninge of his wondres mine sal I;
13. And I sal ⁵ thinke in his werkes alle,
And in his findynges ⁶ be woned I salle.
14. God in his hali wai,
Wha god mikel als oure God ai?
15. þou ert God, and other nane,
þat dos wondres many ane;
Kouth ⁷ made þou for to be,
In folke, þe mikle might of þe.
16. ⁸ þou boght in þin arme þi folke ⁹ at kep,
Sones of Jacob and of Josep.
17. Watres ¹⁰ sagh þe, God, watres ¹¹ sagh þe;
And ¹² dredes and ¹³ droved depenese be.
18. Mikle-hed of din of watres ma,
Steven gaf þe cloudes swa.
Soth-like þin arwes forth-ferd wele,
19. Steven of þi ¹⁴ thoner in a whele.
Lightned þi brightnes to werld þis;
þe erthe qwoke, and stired it is.

¹ swange, *E*.² Whore, *E*.; Whare, *H*.

³ Ore awai-shere he sal, in ende,
His merci fra strende in strende? *E*.
Or he sal awai-kerve is milþe, in ende,
Fra geting and geting of strende?
Auther God for-getes to milþe wiht-al,
Or is rewþes in is wrath ald he sal? *H*.

⁴ manginge, *E. H*.⁵ min, *E*.⁶ wone I, *H*.⁷ þou maked, *H*.

⁸ In þin arm þou boht þi folke swa,
Sones of Jacob, of Josep ma, *H*.

⁹ and kepe, *E*.¹⁰ segh, *H*.¹¹ segh, *H*.¹² dred, *H*.¹³ dreved, *H*.¹⁴ þhunner, *H*.; þunner in a quel, *E*.

20. ^{in sae pegas ðine 7 stige ðine in petrum miclum 7}
 In mari viae tuae et semitae tuae in aquis multis et
^{speðe ðine ne bioð on-cnapen}
 vestigia tua non cognoscentur
21. ^{ðu ge-laeddes spe spe scep folc ðin in honda mosi}
 Deduxisti sicut oves populum tuum in manu Moysi
^{7 aaron}
 et Aaron

1. INTELLECTUS ASAPH

PSALMUS LXXVII.

- ^{bi-haldað folc min ae mine on-haeldað eare}
 Attendite populus meus legem meam inclinate aurem
^{eoper in pord muðes mines}
 vestram in verba oris mei
2. ^{ic on-tynu in bi-spellum muð minne ic spreocu fore-setenisse}
 Aperiam in parabolis os meum loquar propositiones
^{from fruman peorulde}
 ab initio saeculi
3. ^{hu fiolu pe ge-herdun 7 on-cneopun ða 7 fedras ure}
 Quanta audivimus et cognovimus ea et patres nostri
^{segdun us}
 narraverunt nobis
4. ^{ne sind ge-deglad from bearnum in cneorisse}
 Non sunt occultata a filiis eorum in generatione
^{oðerre}
 altera
- ^{secgende lofu dryht 7 megen his 7 pundur}
 Narrantes laudes Domini et virtutes ejus et mirabilia
^{his ða he dyde}
 ejus quae fecit
5. ^{7 a-pehte cyðnisse in iacob 7 aee sette}
 Et suscitavit testimonium in Jacob et legem posuit in
 Israhel
- ^{ða on-bead fedrum urum ðætte cuðe dyde ða}
 Quam mandavit patribus nostris ut notam faceret ea
^{bearnum heara ðæt on-cnape cneoris oðeru}
 filiis suis (6.) ut cognoscat generatio altera
- ^{bearn ða bioð a-cende 7 a-risað 7 secgað ða bearnum}
 Filii qui nascentur et exurgent et narrabunt ea filiis
^{heara}
 suis

20. In fele watres þi styres, and in see þi wai;
And þine steppes noght knawen er þai.

21. þou ledde als schepe þi folk on one,
In hand of Moises and Aarone.

PSALM LXXVII.

1. Bihaldes mi lagh, mi folke, es kouth;
Heldes your eres in wordes of mi mouth.

2. I sal open mi mouth in for-biseninges;
Speke sal I fra bi-ginninge for-settynges.

3. Hou fele we herd and knawen þa,
And our fadres ¹ talden us swa.

4. Noght heled fra þair sones ere þai
In other getyng, night ne dai;
Looffes of Laverd and his mightnes telland,
And his wondres he dyd in land.

5. And he ² raised wittnes in Jacob wel,
And lagh he set in Irael.
³ Hou many sent he, so þai wore,
Til our fadres us bi-fore;

To þar sones kouth to make þa,
6. þat other strende knawe it swa.
Sones, þat sal be borne and rise,
Salle telle þar sones on ilka wise:

¹ told, *H.*

² rered wite-word, *E. H.*

³ Hou fele he send to our fadres ware,
Kough to make þa, lesse and mare,

To þar sones come after þa,
þat oþer strende hit knaw swa, *E.*
Hou fele he send to our fadres, couth to
ma þa,
þat oþer getinge knaw þem swa, *H.*

7. ^{ðæt hie setten in gode hyht his 7 no ofer-geoteliað} Ut ponant in Deo spem suam et non obliviscantur
^{perca godes his 7 bi-bodu his soecað} operum Dei sui et mandata ejus exquirant
^{ne sien spe spe fedras heara cyn ðuerh 7 bitur} 8. Ne fiant sicut patres eorum genus pravum et peramarum
^{cyn ðæt ne ge-rehte heortan his 7 nis bi-fested} genus quod non direxit cor suum et non est creditus
^{mid gode gas his} cum Deo spiritus ejus
^{bearn ef bi-haldende bogan 7 sendende strelas} 9. Filii Efrem intendentes arcum et mittentes sagittas
^{his ge-cerde in dege ge-fehtes} suas conversi sunt in die belli
^{ne heoldun cyðnisse godes his 7 in aee his} 10. Non custodierunt testamentum Dei sui et in lege ejus
^{naldun gongan} noluerunt ambulare
^{7 ofer-geotule sind pel-deda his 7 pundra his} 11. Et obliti sunt benefactorum ejus et mirabilium ejus
^{ða he oteapde him bi-foran feadrum heara} quae ostendit eis (12.) coram patribus eorum
^{dydede pundur in eorðan ægypta in felda} Fecit mirabilia in terra Aegypti in campo Thaneos
^{to-slat sae 7 ge-laedde hie 7 sette peter spe spe} 13. Interrupit mare et perduxit eos et statuit aquas quasi
^{in cylle} in utrem
^{7 ut-alēdde hie in polcne deges 7 alle naeht in in-lihtnisse} 14. Et eduxit eos in nube diei et tota nocte in inluminatione
^{fyres} ignis
^{to-slat in postenne stan 7 ge-petrade hie spe spe in} 15. Interrupit in heremo petram et adaquavit eos velut in
^{niolnissime micelre} abyssus multa
^{7 ut-aledde peter of stane 7 ut-alēdde spe spe flodas} 16. Et eduxit aquam de petra et eduxit tamquam flumina
^{peter} aquas
^{7 to-setton ða get syngian him in eorre a-pehtun} 17. Et adposuerunt adhuc peccare ei in ira concitaverunt
^{ðone hean in drugunge} Deum excelsum in siccitatem

7. ¹ þat þai set þer hope in God ai,
And werkes of God noght for-gete þai;
And bodes of him, dai and night,
Seke þai with alle þair might.
8. þat þai ne be als þar fadres fals,
Getynge wik and ² tene-fulle als;
³ Strende þat noght righted hert his,
And noght leved with God his gaste it is.
9. Sones of Effrem, bendand and bowe sendand,
In dai of fight ere ⁴ ogayne-wendand.
10. Wite-worde of God noght ⁵ yhemed þa,
And in his lagh noght wald þai ga;
11. And of his ⁶ gode dedes for-gate þai,
And of his wondres he schewed am ai.
12. Bi-fore þar fadres dyd he wondres mani an,
In land of Egipt, in felde of 'Than.
13. He brake þe see and ⁷ forth-led am þare,
And set watres als in bit ware;
14. And he led am in kloude of dai ⁸ brighte,
In lighting of fire alle nighte.
15. He brake þe stane in more þat es,
And watred am als in mikel depenes;
16. And he out-led watre of þe stane,
And he led, als stremes, watres on ane.
17. And þai set yhit to him to sinne,
In wrath Hekh wakened þai drines inne.

¹ þat þai set in God þar hope, and noht
force þa
Werkes of God, and his bodes seke þai
ai, *H.*

² cen-ful, *E.*; ten-ful, *H.*

³ Geting, *E. H.*

⁴ agayne-turnand, *E.*

⁵ gette, *H.*

⁶ godes, *E.*

⁷ þurch-led, *E. H.*

⁸ shire,

Al niht in lihting of fire, *E. H.*

18. ⁷ Et ^{costadon} temptaverunt ^{god} Deum ⁱⁿ in ^{heortum} cordibus ^{heara} suis ^{ðæt} ut ^{hie} peterent ^{beden}
^{mettas} ^{saplum} ^{heara} ⁷ ^{yfle} ^{spreocende} ^{sind} ^{bi} ^{gode}
^{escas} ^{animabus} ^{suis} (19.) ^{et} ^{male} ^{locuti} ^{sunt} ^{de} ^{Deo}
⁷ ^{cpedun} ^{ah} ^{meg} ^{god} ^{gearpian} ^{biod} ⁱⁿ
^{et} ^{dixerunt} ^{Num} ^{quid} ^{poterit} ^{Deus} ^{parare} ^{mensam} ⁱⁿ
^{poestenne}
^{deserto}
20. ^{for-ðon} Quoniam ^{slog} percussit ^{stan} petram ⁷ ^{fleopun} et ^{peter} fluxerunt ⁷ ^{aquae} aquae ^{et} ^{tor-} tor-
^{burnan} ^{yðgadun}
^{rentes} ^{inundaverunt}
^{ah} ⁷ ^{hlaf} ^{meg} ^{sellan} ^{oððe} ^{gearpian} ^{biod}
^{Num} ^{quid} ^{et} ^{panem} ^{poterit} ^{dare} ^{aut} ^{parare} ^{mensam}
^{folce} ^{his}
^{populo} ^{suo}
21. ^{for-ðon} Ideo ^{ge-herde} ^{god} ⁷ ^{aelde} ⁷ ^{ofer-sette} ⁷ ^{et} ^{superposuit} ^{et}
^{fyr} ^{on-aeled} ^{is} ⁱⁿ ^{iacob} ⁷ ^{eorre} ^{a-stag}
^{ignis} ^{accensus} ^{est} ⁱⁿ ^{Jacob} ^{et} ^{ira} ^{ascendit} ⁱⁿ ^{Israhel}
22. ^{for-ðon} Quia ^{ne} non ^{ge-lefdun} crediderunt ⁱⁿ in ^{god} Dominum ^{heara} suum ^{ne} nec ^{ge-} spera-
^{hyhton} ⁱⁿ ^{haelu} ^{his}
^{verunt} ⁱⁿ ^{salutare} ^{ejus}
23. ⁷ ^{on-bead} Et ^{polcnum} mandavit ^{ufan} nubibus ⁷ ^{dura} et ^{heofenes} januas ^{on-tynde} caeli ^{aperuit}
⁷ ^{rineð} ^{him} ^{heofon-lic} ^{hlaf} ^{eotan} ^{hlaf} ^{heofenes}
^(24.) ^{et} ^{pluit} ^{illis} ^{manna} ^{manducare} ^{panem} ^{caeli}
^{salde} ^{him} ^{hlaf} ^{engla} ^{ett} ^{mon}
^{dedit} ^{eis} (25.) ^{panem} ^{angelorum} ^{manducavit} ^{homo} ^{fru-} fru-
^{hpæte} ^{pestem} ^{sende} ^{him} ⁱⁿ ^{ge-nyhtsumnisse}
^{mentationem} ^{misit} ^{eis} ⁱⁿ ^{abundantia}
26. ⁷ ^{a-paehte} Et ^{suðan} excitavit ^{pind} austrum ^{of} de ^{hiofene} caelo ⁷ ^{in-gelaedde} et ⁱⁿ ^{megne} induxit ⁱⁿ ^{virtute}
^{his} ^{pestan} ^{suðan} ^{pind}
^{sua} ^{Africum}
27. ⁷ ^{rinde} Et ^{ofer} pluit ^{hie} super ^{spe} eos ^{spe} sicut ^{dust} pulverem ^{flaesc} carnes ⁷ ^{spe} et ^{spe} sicut ^{sond} harena
^{sæs} ^{ða} ^{flegendan} ^{ge-fiðrede}
^{maris} ^{volatilia} ^{pinnata}
28. ⁷ ^{ge-feollun} Et ⁱⁿ ceciderunt ^{midle} in ^{ferd-pica} medio ^{heara} castrorum ^{ymb} eorum ^{ða} circa ^{taber-} taber-
^{ge-teld} ^{heara}
^{nacula} ^{eorum}

18. And God in þair hertes fraisted þa,
þat þai asked to þar saules metes ma.
19. And yvel of God þai spake, saide worde,
¹ Wher God in wildernes mai graiþe borde?
20. For he ² smate þe stane, and watres out-ran,
³ And þe welles un-watred þai ilkan;
⁴ Whether and brede give mai he,
Outhre graithe borde to his folke to be?
21. ⁵ For-þi God herd and he for-bare;
And fire kindeled ful brinnand þare
In Jacob, and ire som-dele
Up-stegh þanne in Iraele:
22. For in God noght leved þai,
Ne hoped in his hele, na dai.
23. And he sent to kloudes fra ⁶ above ware,
And yhates of heven opened he þare;
24. And manna ⁷ to ete rained to þa,
And brede of heven he gafe am swa.
25. ⁸ Brede of aungels ete man þat wes;
He gaf þam metes in mightsomnes.
26. He forth-brought southen-wind fra heven,
And in-led ⁹ Affryke in þar might even.
27. And on am rained flesche, als dust might be;
¹⁰ Fogheles fethered, als sand of see.
28. And in mid þar kastelles fellen þai,
¹¹ About þar teldes þar þai lai.

¹ Wor, E.; Ware, H.² smot, E.; brac, H.³ And sealdand un-watred þai ilkan, E. H.⁴ Whare, E.; Ware, H.⁵ For-þi God herd and for-bare; and
kinled is fir [ire?]

In Jacob, and in Israel up-stegh ire, E.

For-þi herd Laverd and for-bar; and
kindled is fire

In Jacob, and in Israel up-stegh ire, H.

⁶ fro abon, E.⁷ til ete, E.⁸ Aungel bred, E.⁹ wind, E. H.¹⁰ Fliht-foyheles, E. H.¹¹ Bi-side, H.

29. ⁷ Et ^{eton} manducaverunt ⁷ et ^{perun ge-fylde} saturati ^{spiðe 7} sunt ^{lust} nimis et desiderium
^{heara brohte him} eorum ⁷ obtulit ^{ne} eis (30.) ^{sind bi-scerede from} et non sunt ^{fraudati a desi-}
^{luste his} derio ^{suo} suo.

^{nu get mete heara pes in muðe heara} Adhuc ^{7 eorre godes} esca eorum ^{31.)} erat in ore ipsorum (31.) et ira Dei
^{a-stag ofer hie 7 of-slog monge heara 7 ge-corene} ascendit super eos et occidit plurimos eorum et electos
^{israela folces a-merde} Israhel impedivit

32. ^{in allum ðissum syngadon ða get 7 ne ge-lefdon in} In omnibus his peccaverunt adhuc et non crediderunt in
^{pundrum his} mirabilibus ejus

33. ^{7 a-sprungun in idelnisse daegas heara 7 ger heara mid} Et defecerunt in vanitate dies eorum et anni eorum cum
^{oefestunge} festinantia

34. ^{ðonne he sleð hie ðonne soecað hine 7 bioð ge-} Cum occideret eos tunc inquirebant eum et converte-
^{cerred ær lehte 7 cpomun to him} bantur ante lucem et veniebant ad eum

35. ^{7 ge-myndgade perun for-ðon god fultum heara is 7 god} Et memorati sunt quia Deus adjutor eorum est et Deus
^{se hea a-lesend heara is} excelsus liberator eorum est

36. ^{7 lufedun hine in muðe his 7 in tungan heara legende} Et dilexerunt eum in ore suo et in lingua sua mentiti
^{perun him} sunt ei

37. ^{heorte soð-lice heara ne pes reht mid hine ne ge-leafa} Cor autem eorum non erat rectum cum eo nec fides
^{hefd pes him in cyðnisse his} habita est illis in testamento ejus

38. ^{he soð-lice is mild-heort 7 milde bið synnum heara} Ipse autem est misericors et propitius fit peccatis eorum
^{7 ne to-strigeded hie} et non disperdet eos

^{7 ge-monig-faldade ðæt he a-cerde eorre his from him 7 ne} Et multiplicavit ut averteret iram suam ab eis et non
^{on-ælde all eorre his} accendat omnem iram suam

29. And þai ete, and filled þai are
Swithe wele, þe lesse and mare;

And þar ¹ gerner to þam he broght,
30. Bi-swyked of þar ² ȝhorninges ere þai noght.

And yhit þar metes in þar mouth ware,
31. And ³ wrake of God stegh over þam þare;
And he slogh þar fattes ilka del,
And he let þe ⁴ chosen of Irael.

32. In alle ⁵ þese sinned yhit in thoghte,
And in wondres leved þai noghte;

33. And þair daies waned in un-naitnesse,
And þair ⁶ yheres with haste ware lesse.

34. When he had am slaine, him soghten þai,
And turned, and in þe ⁷ grikyng come to him þat dai.

35. And þai ere mined for God þair helper es,
And God hegh þar ⁸ ogain-bier es to blis;

36. And in þar mouth him loved þo,
And in þair tunge þai lighed him to.

37. For þar hert noght right was with him þare,
Ne trewe in his wite-worde had þai are.

38. ⁹ For he es milderthede, neghsome made swa
To þair sinnes, and noght ¹⁰ lese sal he þa;
And he mightsomed to torne his wreth,
And noght kindeled he alle his breth.

¹ yhorninge, *E. H.*

² yhorninge, *E. H.*

³ wragh, *E.*; wrath, *H.*

⁴ corn, *E.*; corne, *H.*

⁵ ȝhese, *E.*

⁶ ȝheres wigh high ware, *E.*

⁷ griging, *E.*

⁸ bier, *E. H.*

⁹ For he is mild-herted and winsom swa, *E.*

¹⁰ for-spilt he, *E.*

39. ^{7 ge-myndig is for-ðon flæsc hie sind gas fearende 7 no} Et memoratus est quia caro sunt spiritus vadens et non
eft-cerrende
rediens
40. ^{spe oft spe on-sunedun hine in poestenne in eorre} Quotiens exacervaverunt eum in deserto in ira con-
a-pehton hine in eorðan butan petre
citaverunt eum in terra sine aqua
41. ^{7 ge-cerde sindun 7 costadun god 7 ðon halgan} Et conversi sunt et temptaverunt Deum et Sanctum
israel on-scunedon
Israhel exacervaverunt
42. ^{ne sind ge-myndge honda his hpelce dege ge-freað hie of} Non sunt recordati manus ejus qua die liberavit eos de
honda spencendes
manu tribulantis
43. ^{spe sette in ægypte tacen his 7 becen his in} Sicut posuit in Aegypto signa sua et prodigia sua in
ðæm felda
campo Taneos
44. ^{ge-cerde in blode flodas heara 7 ða regen-lican peter} Convertit in sanguine flumina eorum et pluviales aquas
heara ðæt hie ne druncen
eorum ne biberent
45. ^{in-sende in him flegan hund-lice 7 et hie 7 forsc} Inmisit in eis muscam caninam et comedit eos et ranam
7 he a-breotte hie
et exterminavit eos
46. ^{7 salde treo-pyrme pestmas heara 7 ge-pin heara} Et dedit erugini fructus eorum et labores eorum
gers-hoppan
lucustae
47. ^{of-slog in hegle pin-geardes heara 7 mar-beamas heara in} Occidit in grandine vineas eorum et moros eorum in
forste
pruina
48. ^{salde hegle net heara 7 aehte heara} Tradidit grandini jumenta eorum et possessiones eorum
fyre
igni
49. ^{in-sende in him eorre ebylgðe his ebylðu 7} Inmisit in eis iram indignationis suae indignationem et
eorre 7 ge-spencednisse on-sende ðorh englas yfle
iram et tribulationem inmissiones per angelos malos

39. And he es mined þat þai ere flesche in land,
Gaste ¹gaand and noght ogain-tornand.

40. Hou oft þai gremed ²in wildernes,
In wreth þai wakened him in drines;

41. And þai ere turned, and God ³fanded þa,
And Hali Irael gremed þai swa.

42. Noght ere þai mined of his hand,
Dai þat he boghte am of hand of drovand.

43. Als he set in Egipt his taknes mani an,
And his for-taknes in felde of Than.

44. And turned in blode þar stremes ranke,
And þar raynes, þat þai ne dranke.

45. And sent in am hunde-flogh, and it ete þa;
⁴Tade, and for-spilt þam swa.

46. And to lefe-worme þar fruit gafe he,
And þar swynkes to gress-hope to be.

47. And þar wine-yherdes in haile he slogh,
And þar molberi-tres in froste inogh.

48. ⁵And he gaf til hail ⁶meres of þa,
And þar ⁷aghte to fire als-swa.

49. He sent in þam wreth of his mis-likynge;
Mis-likyng, and wreth, and drovyng;
⁸In-sandes for ever mare,
Bi aungeles þat ivel ware.

¹ goand, E. H.

² him in, E.

³ foned, E. H.

⁴ Froske, and hit, E. H.

⁵ He send in þam, alde and yhinge,
þe wragh of his un-likinge;

Mis-liking, and wragh, and droving mare

In sandes, be aungeles ivel þat ware.

And þar mares he gaf til hail and wa,

And þar aht to fire als-swa, H.

⁶ mares, E.

⁷ aht, E.

⁸ sondes, E.

50. ^{peg dyde styge eorres his 7 n spearede from deaðe} Viam fecit semitae irae suae et non pepercit a morte
^{saplum heara 7 neat heara in deaðe be-lec} animabus eorum et jumenta eorum in morte conclusit
51. ^{7 slog ylc frum-bearn in eorðan} Et percussit omnem primogenitum in terra Aegypti
^{fruman alles ge-pinnes heara in ge-teldum} primitias omnis laboris eorum in tabernaculis Cham
52. ^{7 a-firde spe spe scep folc his 7 ge-laede hie} Et abstulit sicut oves populum suum et perduxit eos
^{spe spe eopde in poestenne} tanquam gregem in deserto
53. ^{7 ut-alaedde hie in hyhte 7 ne on-dreordun 7 fiord} Et eduxit eos in spe et non timuerunt et inimicos
^{heara ofer-prah sae} eorum operuit mare
54. ^{7 in-gelaedde hie in munt ge-halgunge his munt} Et induxit eos in montem sanctificationis suae montem
^{ðeosne ðone be-get sie spiðre his} hunc quem adquisivit dextera ejus
^{7 a-pearp from on-siene heara ðeode 7 hlete to-daelde him} Et ejecit a facie eorum gentes et sorte divisit eis
^{eorðan in rape to-dales} terram in funiculo distributionis
55. ^{7 eardade in ge-teldum heara cyn 7} Et habitavit in tabernaculis eorum tribus Israhel (56.) et
^{costadon 7 on-scunedun god ðone hean 7} temptaverunt et exacervaverunt Deum excelsum et tes-
^{cyðnisse his ne heoldun} timonia ejus non custodierunt
57. ^{7 on-peg-acerdon hie 7 ne heoldun to ðæm ge-mete} Et averterunt se et non observaverunt quem ad modum
^{fedras heara ge-cerde sind in bogan ðone ðpeoran} patres eorum conversi sunt in arcum perversum
58. ^{in eorre a-pehton hine in hyllum his 7 in} In ira concitaverunt eum in collibus suis et in sculp-
^{greftum his perun elniende hine} tilibus suis aemulati sunt eum
59. ^{ge-herde dryht 7 for-hogde 7 to no-pihte ge-begeð spiðe} Audivit Dominus et sprexit et ad nihilum redegit nimis
 Israhel

50. Wai made he to ¹ stye of his wreth þare,
² And fra dede noght he for-bare
³ Of þar saules; and þar ⁴ meres ma,
 In dede bi-louked he als-swa.
51. And he ⁵ smate doune with his hand
 Alle ⁶ friste-getyng in Egipt land;
 þe ⁷ friste sproutes, als-so þe same,
 Of alle þar swinkes in teldes of Chame.
52. And he ⁸ out-bare als schepe his folk, mare and lesse,
 And led am als herde in wilderness.
53. And he led am in hope, and noght dred he;
 And þar faas over-hiled þe se.
54. And he in-led am in hille of his halines,
 Hille whilk wan his right-hand es:
⁹ And fra þar face he threwe awai
 Genge, bath bi night and dai;
 And with lote he ¹⁰ delt am land,
 In a ¹¹ rape of to-dele giveand.
55. And he made to wone fulle wele,
 In þar teldes, kinred of Iraele.
56. And þai fanded and gremed God on heghte,
 And his ¹² wittenesses noght gat þai righte:
57. And þai ¹³ turned þam, and noght ¹⁴ keped forwarde;
¹⁵ Als þar fadres, in ill bow er turned ogaine-warde.
58. In wrethe þai wakened him, in þar ¹⁶ knolles;
 And in þar graves ¹⁷ at nithe þai forth-kalled him als.
59. God herd, and for-soke ilke dele,
 And to noght he ¹⁸ thrange swythe Iraele.

¹ stigh, *E. H.*² þar saules fra, *H.*³ And mares of þam, þa þat ware,
 In ded bi-louked he, lesse and mare, *H.*⁴ mares, *E.*⁵ smot, *E. H.*⁶ frist-kinnd, *E.*⁷ frist sproutinges, *E.*⁸ out-drof, *H.*⁹ And he to-werp folke, and wiht land
 He delt in strenge of to-del givand, *E.*

And he werped awai þenne þare

Fra þar face genge, lesse and mare, *H.*¹⁰ gaf þam, *H.*¹¹ strenge, *H.*¹² wit-word, *E.*¹³ went, *E.*¹⁴ yhemd, *H.*¹⁵ Als þar fardels, *E.*¹⁶ hals, *E. H.*¹⁷ at niht [nigh, *H.*] þai kald him als, *E. H.*¹⁸ warpe, *H.*

60. ^{7 on-peg a-sceaf ge-teld ge-teld his in} Et reppulit tabernaculum Selom tabernaculum suum in
^{ðæm eardade be-tpih men} quo habitavit inter homines

61. ^{salde in heftned megen heara 7 fegernisse} Tradidit in captivitatem virtutes eorum et pulchritudines
^{heara in honda feondes} eorum in manus inimici

62. ^{7 bi-lec in speorde folc his 7 erfe-pordnisse} Et conclusit in gladio populum suum et haereditatem
^{his for-hogde} suam spreuit

63. ^{gunge heara et fyr 7 faemnan heara ne} Juvenes eorum comedit ignis et virgines eorum non
^{sind cpiðde} sunt lamentate

64. ^{sacerdas heara in speorde ge-feollun 7 pidpan heara} Sacerdotes eorum in gladio ceciderunt et viduae eorum
^{ne peopun} non ploraverunt

65. ^{7 a-paecht is spe spe slepende dryht' spe spe} Et excitatus est tamquam dormiens Dominus quasi
^{moehtig ge-illerocad from pine} potens crapulatus a vino

66. ^{7 slog feond his in ða efterran edpit} Et percussit inimicos suos in posteriora opprobrium
^{ece salde him} sempiternum dedit illis

67. ^{7 on-peg a-sceaf ge-teld 7 cynn} Et reppulit tabernaculum Joseph et tribum Efraim
^{ne ge-ceas ah ge-ceas cynn munt} non elegit (68.) sed elegit tribum Juda montem Sion
^{ðone lufude} quem dilexit

69. ^{7 timbrade spe spe an-hyrnra ge-halgunge his} Et aedificavit sicut unicornuorum sanctificationem suam
^{in eorðan ge-steaðelade hie in peorulde} in terra fundavit eam in saecula

70. ^{7 ge-ceas ðeop his 7 a-hof hine of} Et elegit David servum suum et sustulit eum de
^{eopdum scepa of ðæm sið-borenum on-feng hine} gregibus ovium de post fetantes accepit eum

60. ¹ And he awai-warpe telde of Sylo,
His telde in men þar he woned so ;
61. And he gafe þar might in wretchedhede,
And in hend of faa þair fairehede.
62. And he ²um-louked in swerd his folke to be,
And his eritage for-soke he.
63. þair yhonge-men ete fire and brent,
And þair maidenenes ere noght ment.
64. þair prestes in swerde fellen sare,
And þar widous noght ³ wyped þai ware.
65. And wakened es Laverd als slepand,
Als mased of wine mightand.
66. And he smate his faas in ⁴baft swa,
Up-braidynge of ai he gafe to þa.
67. And þe telde of ⁵Josep he warp fra him,
And noght he ches ⁶kinred of Effraim ;
68. Bot he ches kinred of Juda,
Hille of Syon þat he loved swa.
69. And he bigged, als of unicornes, his halines,
In land þat he grounded in werldes es.
70. And he ches Davyd, hyne hisse,
And up-bare him alle with blisse :
Of herdes of schepe þat be,
Of ⁷after-blismed, him name he ;

¹ And for-warp theld of Sylo,
Teld þer he woned in men so ;
And in wretchednes miht of þo.
And in swerd his folke bi-louked he,
And his eritage he for-soke to se, E.
² bi-louked, H.

³ werp, E.; wep, H.

⁴ fast, E.; baften, H.

⁵ Jacob, E.

⁶ þe kynd, E.

⁷ after-bredand, E.; after-brodded, H.

71. ^{foedan} Pascere ^{folc} Jacob ^{his} ⁷ ^{israel} ^{erfe-porðnisse} ^{hereditatem}
^{his} ^{suam}
72. ⁷ ^{foedde} Et ^{hie} ^{butan} ^{hete} ^{heortan} ^{his} ⁷ ⁱⁿ ^{ondgete} ^{pavit} ^{eos} ^{sine} ^{malitia} ^{cordis} ^{sui} ^{et} ⁱⁿ ^{sensum}
^{honda} ^{his} ^{ge-laedde} ^{hie}
^{manuum} ^{suarum} ^{deduxit} ^{eos}

1. PSALMUS ASAPH

PSALMUS LXXVIII.

- ^{god} ^{cpomun} ^{ðeode} ⁱⁿ ^{erfe-pordnisse} ^{ðine} ^{bi-}
^{Deus} ^{venerunt} ^{gentes} ⁱⁿ ^{hereditatem} ^{tuam} ^{coinquina-}
^{smeotun} ^{tempel} ^{halig} ^{ðin}
^{verunt} ^{templum} ^{sanctum} ^{tuum}
- ^{settun} ^{spe spe} ^{eappul-tun} ^{ge-haeld}
^{Posuerunt} ^{Hierusalem} ^{velut} ^{pomorum} ^{custodiam} (2.)
- ^{settun} ^{ða dead-lican} ^{ðiopa} ^{ðinra} ^{mettas} ^{fuglum}
^{posuerunt} ^{mortalia} ^{servorum} ^{tuorum} ^{escas} ^{volatilibus}
^{heofenes} ⁷ ^{flaesc} ^{haligra} ^{ðinra} ^{pil-deorum} ^{eorðan}
^{caeli} ^{et} ^{carnes} ^{sanctorum} ^{tuorum} ^{bestiis} ^{terrae}
- ^{a-guton} ^{blod} ^{heara} ^{spe spe} ^{peter} ⁱⁿ ^{ymb-hpyrftē}
^{3.} ^{Effuderunt} ^{sanguinem} ^{eorum} ^{sicut} ^{aqua} ⁱⁿ ^{circuitu}
- ⁷ ^{ne} ^{pes} ^{se ðe} ^{bi-byrgde}
^{Hierusalem} ^{et} ^{non} ^{erat} ^{qui} ^{sepeliret}
- ^{ge-pordne} ^{pe sind} ^{edpit} ^{neh ge-husum} ^{urum} ^{on bismērunge} ⁷
^{4.} ^{Facti} ^{sumus} ^{opprobrium} ^{vicinis} ^{nostris} ^{derisu} ^{et}
- ^{for-hogdnisse} ^{ðissum} ^{ða} ⁱⁿ ^{ymb-hpyrftē} ^{urum} ^{sind}
^{contemptu} ^{his} ^{qui} ⁱⁿ ^{circuitu} ^{nostro} ^{sunt}
- ^{hu} ^{longe} ^{dryht'} ^{eorsas} ^{ðu} ⁱⁿ ^{ende} ^{bið on-aeled} ^{spe spe}
^{5.} ^{Usque} ^{quo} ^{Domine} ^{irascaris} ⁱⁿ ^{finem} ^{accenditur} ^{velut}
- ^{fyr} ^{hat-heortnis} ^{ðin}
^{ignis} ^{zelus} ^{tuus}
- ^{a-geot} ^{eorre} ^{ðin} ⁱⁿ ^{ðeode} ^{ða} ^{ðec} ^{ne} ^{on-cneopun} ⁷
^{6.} ^{Effunde} ^{iram} ^{tuam} ⁱⁿ ^{gentes} ^{quae} ^{te} ^{non} ^{noverunt} ^{et}
- ⁱⁿ ^{ricu} ^{ða} ^{ne} ^{ge-cedon} ^{noman} ^{ðinne}
ⁱⁿ ^{regna} ^{quae} ^{non} ^{invocaverunt} ^{nomen} ^{tuum}
- ^{for-ðon} ^{etun} ⁷ ^{stope} ^{his} ^{a-poestun}
^{7.} ^{Quia} ^{comederunt} ^{Jacob} ^{et} ^{locum} ^{eius} ^{desolaverunt}
- ^{ne} ^{ge-myne} ^{ðu} ^{un-rehtpīsnisse} ^{ure} ^{ða aldan} ^{hreðe} ^{usic}
^{8.} ^{Ne} ^{memineris} ^{iniquitates} ^{nostras} ^{antiquas} ^{cito} ^{nos}

71. To fede Jacob his hyne ful wele,
And his heritage of Irael.

72. ¹ And he fed am alle in querte,
In un-derandenenes of his herte;
And, in under-standinges ma
Of his hend, þan led he þa.

PSALM LXXVIII.

1. God, ² folke come in þin eritage; sothli
þai for-trade þi kirke hali.
Jerusalem set þa
In yheminge of apples ma.
2. þai set dede-like of þi hyne even
Metes ³ of þe foghles of heven;
Flesches of þine haleghs ware
To bestes of erthe þat are.
3. þai ⁴ yhotten blode, als watre strem,
⁵ In um-gange of Jerusalem;
And ⁶ þar aboute was it nane
þat walde biri lepi ane.
4. Up-braidinge er we made al tide
Til our neghburghs us bi-side;
⁷ Sneryng and ⁸ heþing ful-lang
To ⁹ þas þat ere in our um-gang.
5. To-when, ¹⁰ Laverd, saltou wreth, in ende?
Kyndled sal be þi love als fire þat brende?
6. Yhet þi wreth in genge þat noght knewe þe,
And in rikes þat þi name noghte kald to se.
7. For þai ete Jacob, ilka lim;
And un-roned þe stede of him.
8. Ne mine of our alde wickenesses for-þi,
Tite um-gripe us þi merci;

¹ And he fed þam in un-derandnes of his
hert,
And in under-standinges of his hend led
am [þam led, *H.*] in quert, *E. H.*

² genge, *H.*

³ to fliht-foyheles, *E.*

⁴ 3hutte, *E.*

⁵ In gange, *E.*

⁶ þore, *E.*

⁷ Swering, *H.*

⁸ bismer, *E.*

⁹ þa, *E.*

¹⁰ Laverd, wraghes tou, *E.*

fore-foe mild-heortnis ðin for-ðon ðearfan ge-pordne pe sind
 anticipet misericordia tua quia pauperes facti sumus
 spiðe
 nimis

9. Adjuva nos Deus salutaris noster propter honorem
 noman ðines dryht' ge-frea usic 7 milde bio ðu syn-
 nominis tui Domine libera nos et propitius esto pec-
 num urum fore noman ðinum
 catis nostris propter nomen tuum

10. Ne quando dicant gentes Ubi est Deus eorum et
 cuðie in cneorissum bi-foran egum urum
 innotescat in nationibus coram oculis nostris

prec blod ðiopa ðinra ðæt a-goten is
 Vindica sanguinem servorum tuorum qui effusus est

(11.) intret in conspectu tuo gemitus compeditorum

efter micelnisse earmes ðines ge-site bearn
 Secundum magnitudinem brachii tui posside filios
 mid deaðe ge-picnedra
 morte punitorum

12. Redde vicinis nostris septuplum in sinus eorum in-
 edpit heara ðæt edpitun ðe
 properium ipsorum quod exprobraverunt tibi

13. Nos autem populus tuus et oves gregis tui confite-
 ondettað ðe in peorulde 7 in peoruld peorulde pe secgað
 bimur tibi in saecula et in saeculum saeculi narrabimus
 lof ðin
 laudem tuam

1. IN FINEM PRO HIS QUI COMMUTABUNTUR TESTIMONIUM
 ASAPH PSALMUS

PSALMUS LXXVIII.

2. Qui regis Israhel intende qui deducis velut ovem

Joseph

- ¹ For þat poure made ere we,
Swithe mikel opon to se.
9. Helpe us, God, oure hele es þus,
And for blis of þi name lese us;
And winsom to oure sinnes be,
For þi name þat es so fre.
10. ² Les-when in genge þai sai,
Whare es þar God, in wham leve þai?
And in ³ berthes un-knawen be,
Bi-fore oure ⁴ eghen þat we se.
⁵ Wreke of blode, when þat þou wylte,
Of þine hyne þat es so spilte;
11. In-ga in þi sight to seene
Sighynge of fote-festes þat beene.
After þe mikelhed of þin arme
⁶ Agh sones of dede-like þat have harme;
12. And yhelde til oure neghburgs ⁷ balde
In þair bosum seven-⁸ falde,
Up-braidinge of þa þat be,
þat þai up-braided, Loverd, to þe.
13. And we þi folke, and schep of þi fode al,
In werld to þe schrive we sal;
In getinge and in getinge,
Schew sal we þi lovinge.

PSALM LXXIX.

2. ⁹ þat steres Irael, ¹⁰ take kepe,
þat ledes Josep als a schepe;

¹ For þat un-weli for to se,
Swithe mikel made are we, *E.*

² Les-whenne sai in folke, Whare is God of
þa?
And miked in biryhes bi-for oure eyhen
twa, *H.*

³ biryhes, *E.*

⁴ eyhen, *E.*

⁵ Wreke of blod of þi hine þat spilt is sa;
Sikynge of fote-fest in þi siht in-ga,
E. H.

⁶ Have, *E.*

⁷ bolde, *E.*; talde, *H.*

⁸ folde, *E.*

⁹ Bi-haldes, þat steres Irael,
þat als a shep ledes Josep wel, *H.*

¹⁰ tas, *E.*

3. ^{ðu sites ofer cerubin oteap bi-foran efrem 7}
 Qui sedis super Cherubim appare (3.) coram Efraim et
^{benjamin 7 manasse}
 Benjamin et Manasse
- ^{a-pece mæht ðine 7 cym ðæt hale ðu doe usic}
 Excita potentiam tuam et veni ut salvos facias nos
4. ^{dryht' god magna ge-cer usic 7 oteap on-siene}
 Domine Deus virtutum converte nos et ostende faciem
^{ðine 7 hale pe bioð}
 tuam et salvi erimus
5. ^{dryht' god magna hu longe eorsas ðu in ge-bed}
 Domine Deus virtutum quo usque irascaris in orationem
^{ðeopes ðines ðu foedes us hlafe teara 7 drync}
 servi tui (6.) cibabis nos pane lacrimarum et potum
^{seles us in tearum in ge-mete}
 dabis nobis in lacrimis in mensura
7. ^{ðu settes usic in pið-cpedenisse neh-ge-husum urum 7}
 Posuisti nos in contradictionem vicinis nostris et ini-
^{feond ure bismeredun [u] sic}
 mici nostri deriserunt nos
8. ^{dryht' god magna ge-cer usic 7 oteap on-siene}
 Domine Deus virtutum converte nos et ostende faciem
^{ðine 7 hale pe biað}
 tuam et salvi erimus
9. ^{pin-gearð of agyptum ðu a-firdes a-purpe ðeode 7}
 Vineam ex Aegypto transtulisti ejecisti gentes et
^{plantades hie}
 plantasti eam
10. ^{peg ðu dydes in ge-sihðe his 7 plantedes pyrt-palan}
 Viam fecisti in conspectu ejus et plantasti radices
^{his 7 ge-fylled is eorðe}
 ejus et repleta est terra
11. ^{ofer-prah muntas scua his 7 trep his ceder-beamas}
 Operuit montes umbra ejus et arbusta ejus cedros
^{godes}
 Dei
12. ^{ðu a-ðenedes tpigu his oð sae 7 oð}
 Extendit palmites ejus usque ad mare et usque ad
^{flod setene his}
 flumen propagines ejus
13. ^{to hpon a-setes ðu stan-pal his 7 pin-reopad ðæt}
 Ut quid deposuisti maceriam ejus et vendemiant eam
^{alle ða leorad peg}
 omnes qui transeunt viam

- ¹ þat sites oure Cherubin,
To schew (3.) bi-fore Effraim,
Manasse and Benjamin,
Waken þi mighte and come nou,
So þat beryhede us make þou.
4. God, þou turne us and se,
And schew þi face, and ² sauf sal we be.
5. ³ God, Laverd of mightes, ⁴ hou lang saltou þis
Be wrath over bede of þi hine is?
6. þou salt fede us with brede of teres eth,
And gif us drink in teres in meth;
7. Thou set us in gaine-sagh til our neghburs þus,
And our ⁵ faas snered us.
8. God of mightes, ⁶ turne us and se,
And schew þi face, and ⁷ hale we sal be.
9. Win-yherde broght þou fra Egipt land,
⁸ Out-keste genge and set it with þi hand;
10. ⁹ Leder of wai was þou ai,
In sighte of it, nighte and dai.
þou plantedeste rotes hisse,
And it ful-filled land þisse;
11. His schedw over-hiled hilles hegh,
And his twigges Goddes cedres dregh.
12. He streked his ¹⁰ paltres to þe se,
And his sproutes to þe streme to be.
13. Whar-to did þou his stan-walle awai?
And bi-ripe it alle þat gane for-bi þe wai?

¹ þat sites over Cherubyn, to shew to se,
[to shewand be, *H.*]
Bi-for Effraim, Benjamin, and Manasse,
E. H.

² hale, *E.*

³ God of mightes, Laverd mine,
To-when saltou wrath over bede of hine
þine?
Fede us with bred of teres þou sal,
And gif us drinke in teres in met with-al;
þou set us in gain-saiinge þus
Til our neghburþhes, and our fas snered
us, *H.*

⁴ to-when sal tou
Wragh over bede of þi hine nou? *E.*

⁵ fos, *E.*

⁶ wend, *E.*

⁷ saufe be we, *H.*

⁸ Warp, *H.*; Out-warp folke, *E.*

⁹ Leder of wai þou was in siht hisse.
þou set his rotes, and it fild land þisse;
His schadw hiles hilles ma,
His twigges Godes cedres als-swa, *E.*

¹⁰ palme-tres, *E.*; palm-tres, *H.*

14. ^{a-breotte} Exterminavit ^{hie} eam ^{eofur} aper ^{of} de ^{puda} silva ⁷ et ^{syndrig} singularis ^{pil-deor} ferus
^{a-hiðende} depastus ^{pes} est ^{hie} eam
15. ^{dryht'} Domine ^{god} Deus ^{megna} virtutum ^{ge-cer} convertere ^{nu} nunc ^{ge-loc} respice ^{of} de
^{heofene} caelo ⁷ et ^{ge-seh} vide ⁷ et ^{neosa} visita ^{pin-gearð} vineam ^{ðeosne} istam (16.) ⁷ et ^{ge-rece} dirige
^{ðone} eam ^{ðone} quam ^{plantade} plantavit ^{sie spiðre} dextera ^{ðin} tua ⁷ et ^{ofer} super ^{sunu} filium ^{monnes} hominis
^{ðone} quem ^{ðu ge-trymedes} confirmasti ^{ðe} tibi
17. ^{in-aeled} Incensa ^{mid fyre} igni ⁷ et ^{a-goten} effossa ^{mid hond} manu ^{from} ab ^{ðreange} increpatione ^{ondpliotan} vultus
^{ðines} tui ^{for-peorðað} peribunt
18. ^{sie} Fiat ^{hond} manus ^{ðin} tua ^{ofer} super ^{per} virum ^{ðere spiðre} dexteræ ^{ðinre} tuæ ⁷ et ^{ofer} super
^{sunu} filium ^{monnes} hominis ^{ðone} quem ^{ðu ge-trymedes} conformasti ^{ðe} tibi (19.) ⁷ et ^{pe ne} non
^{ge-pitað} discedimus ^{from} a ^{ðe} te
^{ðu ge-liffestes} Vivificabis ^{usic} nos ⁷ et ^{noma} nomen ^{ðinne} tuum ^{pe ge-cegað} invocabimus
20. ^{dryht'} Domine ^{god} Deus ^{megna} virtutum ^{ge-her} converte ^{usic} nos ⁷ et ^{oteap} ostende ^{on-siene} faciem
^{ðine} tuam ⁷ et ^{hale} salvi ^{pe bioð} erimus

IN FINEM (1.) PRO TORCULARIBUS ASAPH QUINTA SABBATI

PSALMUS LXXX.

2. ^{pynsumiað} Exultate ^{gode} Deo ^{fultume} adiutori ^{urum} nostro ^{pynsumiað} jubilate ^{gode} Deo ^{iacobes} Jacob
3. ^{niomað} Sumite ^{salm} psalmum ⁷ et ^{sellað} date ^{timpanan} tympanum ^{hearpan} psalterium ^{pynsume} jucundum
^{mid} cum ^{citr} cythara
4. ^{singað} Cantate ⁱⁿ in ^{fruman} initio ^{monðes} mensis ^{horne} tuba ⁱⁿ in ^{dege} die ^{merum} insigni ^{sym-} sollem-
^{belnisse} nitatis ^{eoperre} vestrae

14. ¹ Out-ended it bare of wode swa,
And a beste frate it and na ma.
15. God of mightes, bi-halde and se fra heven,
And se and seke þis wine-yherde even ;
16. And ful-make þat þi right-hand set to be,
And over men-sones þat þou feste to þe.
17. Kindled to fire and ² blawen with-alles,
Fra snibbinge of þi face for-worth þai salle.
18. Over man of þi right-hand þi hand be,
And over son of man þat þou feste to þe.
19. We sal noght wite fra þe, quyken us þou sal ;
And we sal calle þi name over al.
20. Laverd God of mightes, ³ bi-hald and se,
And schewe þi face, and hale be we.

PSALM LXXX.

2. ⁴ Glades to God our helper with blis,
Mirthes to God of Jacob is ;
3. Nimes psalmes, and gives timpan,
Sautre ⁵ winsome, with harp on an.
4. Blawes in ⁶ beme of new-mone be,
In miri dai of your solempnite.

¹ þe bare of wode for-dide hit swa, *H.*² blaw, *H.*³ turn us and, *H.*⁴ Glades to God, oure helpe is he;
To God of Jacob mirþe yhe, *H.*⁵ winful, *H.*⁶ beme new-ledand be, *E.*; beme and
new moned be, *H.*

for-ðon bi-bod is ⁊ dom gode
5. Quia praeceptum in Israhel est et iudicium Deo

Jacob

cyðnis sette hine ðonne ut-eode of
6. Testimonium in Joseph posuit eum dum exiret de
eorðan
terra Aegypti

tungan ða ne piste ge-herde a-cerde from
Linguam quam non noverat audivit (7.) divertit ab
byrðennum bec his honda his in binne ðeopdun
oneribus dorsum ejus manus ejus in cofino servierunt

in ge-spince ðu ge-cedes mec ⁊ ic ge-freode ðec ic ge-herde ðec
8. In tribulatione invocasti me et liberavi te exaudivi te
in degelnisse stormes ic a-cunnade ðec to petre pið-
in abscondito tempestatis probavi te ad aquas contra-
cpendenisse
dictionis

DIAPSALMA

ge-her folc min ⁊ ic spreocu ⁊ cyðu
9. Audi populus meus et loquar Israhel et testificabor
ðe
tibi

gif mec ðu ge-heres ne bið in ðe god niope
Israhel si me audieris (10.) non erit in te deus recens
ne ðu peorðas god fremðne
neque adorabis deum alienum

ic soð-lice eam dryht' god ðin se ut-aledde of
11. Ego enim sum Dominus Deus tuus qui eduxi te de
eorðan
terra Aegypti

a-braed muð ðinne ⁊ ic ge-fyllu ðone ⁊ ne
Dilata os tuum et ego adimplebo illud (12.) et non
ge-herde folc min stefne mine ⁊ ne bi-
audivit populus meus vocem meam et Israhel non in-
haldeð me
tendit mihi

⁊ ne for-leort hie efter lustum heortan heara ⁊ gað
13. Et dimisi eos secundum desideria cordis eorum et ibunt
in lustum heara
in voluntatibus suis

gif folc min ge-herde mec gif pegas mine
14. Si plebs mea audisset me Israhel si viis meis am-
eode
bulasset

5. For boden it es in Irael,
And dome to God of Jacob wel.
6. ¹ Wittenes in Josep for to be,
þat ilka thinge set he;
Fra þe land of Egipte when he ferd,
Tunge þat ² he ne knewe he herd.
7. ³ He turned fra birthines his bak ai,
His hend in hoper served þai.
8. In drovinge kalledest þou me,
And I lesed þe and I herd þe;
In hidel of storme þe ⁴ fanded I,
Ate watre of ⁵ again-saw for-þi.
9. Here, mi folke, and I sal witnes þe;
Israel, if þou had herd me,
10. Fresche god bes noght in þi thoghte,
Ne fremed god bid saltou noghte.
11. I soth-like am Laverd to se,
þi God, whilke þat out-led þe
⁶ Fra land of Egipte at þi wille:
þi mouth out-sprede, and I it sal fille.
12. And noght herd mi folke my steven,
And Irael noght bi-held to me even:
13. And I ⁷ left am after þar herte-gerninges,
þai sal ga in þair findinges.
14. If mi folke ⁸ haved herd me,
Israel in mi wais if gane had he,

¹ Witnes ever for to be,
In Josep þat fet he, *H.*

² he noht knawed, *E.*; he had knaw noht,
H.

³ Fra birþins his bac he wende,
In hoper served his hende, *H.*

⁴ fraisted, *E.*; fonded, *H.*

⁵ again-sagh witerli, *E.*

⁶ Fra land of Egipt: bred is yhit
þi mouth, and I sal ful-fil hit, *E.*

⁷ delt, *E. H.*

⁸ hade, *H.*

15. ^{to no-pihte fiond heara ic ge-eað-modade 7 ofer ða} Ad nihilum ^{spencendan hie ic sende hond mine} inimicos eorum ^{bulantes eos misissem manum meam} humiliassem et super tri-
 16. ^{feond dryht' legende perun him 7 bið tid heara} Inimici Domini ^{in ecnisse} mentiti sunt ei et erit tempus eorum ^{in aeternum}
 17. ^{foedeð hie of smeorpe hpætes 7 of stane mid hunge ge-} Cibavit eos ^{reordeð hie} ex adipe ^{tiavit eos} frumenti et de petra melle sa-

1. IN FINEM PRO TORCULARIBUS ASAPH QUINTA SABBATI

PSALMUS LXXXI.

- ^{god stod in ge-somnunge goda in midle soð-lice god} Deus stetit in ^{to-scadeð} synagoga ^{discernit} deorum in medio ^{hu longe doemað ge un-rehtpisnisse 7 on-siene syngiendra} autem Deus ^{ge-niomað} ^{sumitis}
 2. Quo ^{ge-niomað} usque ^{sumitis} judicatis iniquitatem et facies peccantium

DIAPSALMA

- ^{doemað feadur-leasne 7 peðlan heanne 7 ðearfan} 3. Judicate ^{ge-rehtpisiað} pupillum et ^{justificate} egenum ^{ge-nergað ðearfan 7 peðlan of honda syn-fulra ge-} humilem et ^{frigað} pauperem ^{berate} et egenum de manu peccatorum li-
 4. ^{nystun ne on-getun in ðeostru gongað} Eripite ^{bioð on-styred alle steaðelas eorðan} pauperem et ^{movebuntur omnia fundamenta terrae} egenum de manu peccatorum li-
 5. ^{ic cpeð godas ge earun 7 bearn ðes hean alle} Ego dixi Dii estis et filii ^{ge soð-lice spe men speltað 7 spe spe an of} Excelsi omnes ^{alder-monnum fallað}
 6. Vos autem sicut homines ^{principibus cadetis} moriemini et sicut unus de

15. For noght thurgh hap had I meked þar faas,
And sent mi hand over drovand þas.

16. Faas of Laverd to him lighed þa,
And þar ¹ time sal be in werldes swa.

17. And with fatnes of whete he fed am ai,
And of ² stane of honi he filled am ai.

PSALM LXXXI.

1. God stode in ³ sinagoge of goddes ma,
In middes soth-like goddes demes he þa.

2. To-when deme ye wickenes þat be,
And face of sinfulle nime ye?

3. Fadre-les and nede-fulle deme to þa,
⁴ Meke and poure rightwises swa;

4. Outakes poure and nede-full ai,
Fra hand of sinful leses al dai.

5. þai ne wist ne under-stode, in ⁵ mirkenes þai ga;
Alle groundes of erthe stired ere þa.

6. I saide, Goddes ⁶ ere yhe,
And sones hegh al on to se;

7. Yhe soth-like als men ⁷ die sal alle,
And als an of princes sal yhe falle.

¹ tide, H.

² ston, H.

³ kirke, E. H.

⁴ Menie, E.

⁵ merk, H.

⁶ arte, E.; are, H.

⁷ déé, H.

8. Exurge Deus judica terram quoniam tu hereditabis in
 a-ris god doem eorðan for-ðon ðu erfe-pordas in
 allum ðeodum
 omnibus gentibus

1. CANTICUM PSALMI ASAPH

PSALMUS LXXXII.

2. Deus quis similis erit tibi ne taceas neque compescaris
 god hpelc ge-lic bið ðe ne spiga ðu ne bi-pere
 god
 Deus
3. Quoniam ecce inimici tui sonaverunt et qui te oderunt
 for-ðon sehðe feond ðine hleoðradun 7 ða ðe ðec fiodun
 a-hofun up heofud
 extulerunt caput
4. In plebem tuam astute cogitaverunt consilium et
 in folc ðin ge-bregden-lice ðohtun ge-þæht 7
 ðohtun pið halgum ðinum
 cogitaverunt adversus sanctos tuos
5. Dixerunt Venite disperdamus eos ex gente et non
 cpedon cumað to-strigden pe hie of ðeode 7 ne
 bið ge-myndgað noma mae
 memoretur nomen Israhel amplius
6. Quoniam cogitaverunt consensum in unum simul ad-
 for-ðon ðohtun ge-ðeafunge in annesse
 pið ðe cyðnisse ge-stihtadun
 versum te testamentum disposuerunt
7. Tabernacula Idumeorum et Ismahelitum Moab et Ag-
 ge-teld idumea 7 ismaela moab 7
 agga renigebal 7 7 fremðes cynnes
 gareni (8.) Gebal et Ammon et Amalech et alienigenae
 mid ðæm eardiendum
 cum habitantibus Tyrum
9. Et enim Assur simul venit cum illis facti sunt in
 7 soð-lice somud cpom mid him ge-pordne sind in
 ond-fengnisse bearnum
 susceptione filiis Loth
10. Fac illis sicut Madian et Sisarae sicut Jabin in tor-
 doa him spe spe madian 7 sisarra spe spe iabin in
 burnan for-purdun ge-pordne perun
 rente Cison (11.) disperierunt in Endor facti sunt
 spe spe scearn eorðan
 sicut stercus terrae

8. Rise, God, deme þe land nou,
For in all genge ¹ herde saltou.

PSALM LXXXII.

2. ² God, wha like to þe be sal?
Ne stint, ne blinne, God, with-al.
3. For loke, þine faas dined ai;
And, þat þe hated, heved ³ up-hove þai.
4. Over þi folke liþered þai rede,
And ogaines þi haleghs thoght þai quede.
5. þai saiden, Comes nou to ga,
And fra ⁴ folke for-lese we þa;
And be mined sal na dele
Over þe name of Iraele.
6. ⁵ For þai thoght ⁶ hali samen ai
Ogaines þe, bi night and dai.
Wite-word set þai for wite.
7. Teldes of Idume, and Ismaelite,
Moab, Agariene, (8.) Gebal,
Amon, Amalech with-al.
Outen als, of oþer land,
In tounes of Tire ware wonand.
9. Soth-like Assur, with þam come he,
In helpe of sones of Loth to be.
10. ⁷ Als Sisar and Madian make to þa,
Als Jabin in scaldand Cyson swa;
11. þai for-worthed in Endor,
þai ere made als ⁸ thoste of erthe þar-for.

¹ erde, E. H.² God, wha sal be like to the?
Ne stint þou, God, ne letted be, H.³ up-bare, E.; up-hare, E.⁴ genge, H.⁵ For on hollic samen 3oht þai, E.⁶ hollic, H.⁷ Do to þa als Madian and Sysar land,
Als Jabin Cyson scaldand, E.⁸ 3host, E.; þost, H.

12. ^{sete alder-men heara spe oreb zeb 7 zebe 7} Pone principes eorum sicut Oreb Zeb et Zebee et
^{salmana alle alder-men heora ða cpeðun} Salmana omnes principes eorum (13.) qui dixerunt
^{on erfe-pordnisse ge-sitten pe us halig portic godes} Hereditate possideamus nobis sanctuarium Dei
14. ^{god min sete hie spe spe hpiol 7 spe spe halm} Deus meus pone illos ut rotam et sicut stipulam
^{bi-foran on-siene pindes 7 spe spe fyr ðæt for-berneð} ante faciem venti et (15.) sicut ignis qui comburet
^{puda spe spe leg for-berneð muntas} silvas velut flamma incendat montes
16. ^{spe ðu oehtes hie in storme ðinum 7 in eorre ðinum} Ita persequeris eos in tempestate tua et in ira tua
^{ge-droefes hie} conturbabis eos
17. ^{ge-fyl on-siene heara mid or-pyrðe 7 soecað noman} Imple facies eorum ignominia et quaerant nomen
^{ðinne dryht'} tuum Domine
18. ^{sien ge-scende 7 ge-droefde in peoruld peorulde 7} Confundantur et conturbentur in saeculum seculi et
^{on-scunien 7 for-peorðen 7 on-cnapien ðætte noma} reveareantur et pereant (19.) et cognoscant quia nomen
^{ðe dryhten} tibi Dominus
^{ðu ana se hesta ofer alle eorðan} Tu solus altissimus super omnem terram

IN FINEM (1.) PRO TORCULARIBUS FILIIS CORE PSALMUS

PSALMUS LXXXIII.

2. ^{spiðe lufiend-lice sind ge-teld ðin dryht' magna} Quam amabilia sunt tabernacula tua Domine virtutum
3. ^{ge-pillade 7 a-sprong sapul min in ceafur-tune dryht'} Concupivit et defecit anima mea in atria Domini
^{heorte min 7 flesc min up-hofun in god ðone lifgendan} Cor meum et caro mea exultaverunt in Deum vivum
4. ^{7 soð-lice speara ge-moeted him hus 7 turtur nest} Et enim passer invenit sibi domum et turtur nidum
^{hper ge-setteð briddas his} ubi reponat pullos suos

12. Als Oreb set þe princes of þa,
 Als Zeb, and Zebee, and Salmana;
 Alle þar princes, (13.) whilke saiden he,
 In eritage Goddes halines ¹ hagh we.
14. ² Mi Gode, als whele set þam,
 Als stubble bi-fore wind lickam;
15. ³ Als fire þat brennes wode swa;
 Als ⁴ lowe swiþand hilles ma.
16. Swa in þi storme filghe þas þou sal,
 And in þi wreth to-dreve am al.
17. Fille þar face with schenschip ai,
 And þi name, Laverd, seke sal þai.
18. þai schame and be ⁵ let in werld of werld swa,
 And þai be ⁶ schent and for-worthe þa;
19. And þai knawe þat name to þe, Laverd, is,
 þou ane heghiste in alle erthe þis.

PSALM LXXXIII.

2. Hou ⁷ loved þine teldes bene,
 Laverd of mightes, al-bidene!
3. ⁸ Gernes and wanes mi saule als-swa,
 In porches of Laverd to ga.
 Mi hert and mi flesche on hand
 Gladed in God livand.
4. ⁹ And soth-like ilka sparw
 Findes him hous, wide or narw;
 And þe turtil to him a neste,
 þar he mai with his briddes reste;

¹ agh, E. H.² My God, als quel sette þam to find,
 And als stubbil bi-for þe face of wind, E.³ Als [fire] þat brennes wode of tre;
 Als logh mas hilles to brennand be, H.⁴ blastes, E.⁵ dreved, E.⁶ for-done, E.⁷ wel-loved, E. H.⁸ Yhorned and waned, E. H.⁹ And soht-lic sparow hous findes him to,
 And turtur nest, þer may his briddis
 do, E.

- pi-bed ðin dryht' magna cyning min 7 god min
 Altaria tua Domine virtutum rex meus et Deus meus
5. eadge ða ðe eardiað in huse ðinum dryhten in peoruld
 Beati qui habitant in domo tua Domine in saeculum
 peorulde hergað ðec
 saeculi laudabunt te
6. eadig per ðes is fultum from ðe dryhten up-stige
 Beatus vir cuius est auxilium abs te Domine ascensus
 in heortan his ge-stihtade in dene teara in
 in corde ejus disposuit (7.) in convalle lacrimarum in
 stope ða ðu ge-stihtades him
 loco quem disposuisti eis
8. 7 soð-lice bledsunge seleð se ae salde gon-
 Et enim benedictionem dabit qui legem dedit ambula-
 gað of megne in megen bið ge-segen god goda in
 bunt de virtute in virtutem videbitur Deus deorum in
 sion
 Sion
9. dryht' god magna ge-her boene mine mid earum
 Domine Deus virtutum exaudi precem meam auribus
 on-foh god iacobes
 percipe Deus Jacob
10. ge-scildend ur ge-loca god 7 ge-loca in on-siene
 Protector noster aspice Deus et respice in faciem
 cristes ðines
 Christi tui
11. for-ðon betre is deg an in ceaful-tunum ofer ðusend
 Quia melior est dies una in atriis tuis super milia
 ic ge-ceas a-porpen bion in huse godes mae ðone eardian
 Elegi abjectus esse in domo Dei magis quam habitare
 in ge-teldum syn-fulra
 in tabernaculis peccatorum
12. for-ðon mild-heortnisse 7 soð-festnisse lufað dryht'
 Quoniam misericordiam et veritatem diligit Dominus
 gefe 7 puldur seleð god
 gratiam et gloriam dabit Deus
13. dryhten ne bi-scereð godum gongende in un-sceð-fulnisse
 Dominus non privabit bonis ambulantes in innocentia
 dryhten god magna eadig mon se ge-hyhteð in ðec
 Domine Deus virtutum beatus homo qui sperat in te

- ¹ Wevedes þine, Laverd of mightes,
Mi Kinge and mi God, dai and nightes.
5. ² Seli þat in hous þine won,
In werlde of werldes love þe þai mon.
6. Seli man of ³ wham es helpe fra þe,
Up-steghynges in his hert ⁴ to be.
Set (7.) in ⁵ dene of teres ma,
In stede whilke he sete swa.
8. ⁶ Soth-like blissinge give sal
⁷ Lagh-berer; þai sal ga with-al
Fra might in might; be seen on-on
God of goddes sal in Syon.
9. Laverd, God of mightes, here bede of me;
God of Jacob, with eres bi-se.
10. Oure for-hiler, bi-hald nou,
And in face of þi Criste se þou.
11. For better es a dai, dwelland
In þi porches, over a thousand.
I ches out-casten ⁸ for to bin
In þe hous of ⁹ God is min,
Mare þan for to won with-inne
Teldes of þam ¹⁰ þat ere in sinne.
12. For merci and sothnes loves God alle,
Hap and blis Laverd give salle :
13. He sal noght ¹¹ schere fra godes þa
In un-derandnes þat ga.
Laverd, God mightes, blissed be
þe man þat hopes ai in þe.

¹ Laverd of mihtes, wevedes þine,
Mi Kynge art þou and God mine, *E. H.*

² Blissed, *H.*
Seli while in þi hous won,
In werldes of werld love þe þai mun, *E.*

³ whom, *H.*; while, *E.*

⁴ sette he, *E.*

⁵ dale, *E. H.*

⁶ For lagh-berer blissinges give sal;
þai sal ga fra miht with-al;
Bi-sen þen he sal onon
God of godes in Syon, *H.*

⁷ Berere of lagh, *E.*

⁸ for to be, *E.*

⁹ God of me, *E.*

¹⁰ þat lin in sinne, *E.*

¹¹ scere, *H.*

1. IN FINEM FILIIS CHORE PSALMUS

PSALMUS LXXXIIII.

þu bledsades dryht' eorðan ðine þu a-cerdes heftned
 2. Benedixisti Domine terram tuam avertisti captivitatem
 iacob
 Jacob

þu ge-edleanades un-rehtpissnisse folces ðines ofer-prige alle synne
 3. Remisisti iniquitatem plebis tuae operuisti omnia peccata
 heara
 eorum

DIAPSALMA

ge-stildes all eorre ðin a-cerdes from eorre
 4. Mitigasti omnem iram tuam avertisti ab ira indig-
 ebylgðe ðinre
 nationis tuae

ge-cer usic god halpynde ur 7 a-cer eorre ðin
 5. Converte nos Deus salutaris noster et averte iram tuam
 from us ðæt no in ecnisse eorsie us
 a nobis (6.) ut non in aeternum irascaris nobis
 ne a-ðene þu eorre ðin from cynne in cynn
 Neque extendas iram tuam a progenie in progeniem (7.)
 god þu for-cerrende ge-liffestas usic 7 folc ðin bið
 Deus tu convertens vivificabis nos et plebs tua lae-
 ge-blissad in ðec
 tabitur in te

oteap us dryht' mild-heortnisse ðine 7 hælu
 8. Ostende nobis Domine misericordiam tuam et salutare
 ðine sele us
 tuum da nobis

ic ge-here hpet sprece in me dryhten god for-ðon
 9. Audiam quid loquatur in me Dominus Deus quoniam
 spriceð sibbe in folce his 7 ofer halge his 7
 loquetur pacem in plebem suam et super sanctos suos et
 in hie ða bioð ge-cerde to him
 in eos qui convertuntur ad ipsum

ah hpeðre neh on-dredendu hine haelu his
 10. Verum tamen prope timentibus eum salutare ipsius
 ðæt in-eardie puldur in eorðan ure
 ut inhabitet gloria in terra nostra

PSALM LXXXIV.

2. þou blissed, Laverd, land þine esse ;
þou torned Jacob ¹wricchednesse.
3. þou for-gaf of þi folke wickednesse ;
þou hiled þar sinnes, mare and lesse.
4. þou ²leyed alle þi wreth þat þou was inne,
þou torned fra wreth of mis-liking þine.
5. Torne us, Laverd, our hele es ai ;
And ³turne þi wreth fra us awai.
6. Wher þou salt wreth to us with-uten ende,
Or streke þi wreth fro strende in strende ?
7. God, þou turned qwycken us sal,
And þi folke sal faine in þe al.
8. Schew til us, Laverd, þi merci,
And þi hele gyve us for-þi.
9. I sal here what Laverd God spekes in me,
For in his folke pais speke sal he ;
And over his halyghes al in querte,
And in ⁴þas þat turned ere til herte.
10. ⁵þo wheþer negh dredand him his hele isse,
þat in our land mote wone his blisse.

¹ wrecchednes, E.² slaked, H.³ wend, E. H.⁴ þo, E.; þa, H.⁵ Bot, E. H.

11. ^{mild-heortnis} Misericordia ^{7 soð-festnis to-somme bi-comun him rehtpisnis 7 sib} et veritas ^{clyppende perun hie} obviaverunt ^{complexae sunt se} sibi justitia et pax
12. ^{soð-fastnis of eorðan up-cumen pes 7 rehtpisnis of heofene} Veritas ^{de terra orta est et} de justitia ^{forð·locade} de caelo ^{prospexit}
13. ^{7 soð-lice dryht' seleð freamsumnisse 7 eorðe ur} Et enim Dominus ^{dabit benignitatem et terra nostra} dabit ^{seleð pestem his} fructum suum
14. ^{rehtpisnis bi-foran him gongeð 7 seteð in pege gongas} Justitia ante eum ^{ambulabit et ponet in via gressus} ambulabit et ponet in via gressus ^{his} suos

ORATIO DAVID

PSALMUS LXXXV.

1. ^{on-held dryht' eare ðine to me 7 ge-her mec} Inclina Domine ^{for-ðon peðla 7 ðearfa ic eam} aurem tuam ad me et exaudi me ^{quoniam egenus et pauper sum ego}
2. ^{hald saple mine for-ðon halig ic eam halne} Custodi animam meam ^{doa ðiop ðinne god min ge-hyhtendne in ðec} quoniam sanctus sum ^{fac servum tuum Deus meus sperantem in te} salvum
3. ^{mildsa me dryht' for-ðon to ðe ic cleopade alne deg} Miserere mihi Domine ^{ge-blissa saple ðeopes ðines for-ðon to ðe dryht' ic hof} quoniam ad te clamavi ^{(4.) laetifica animam servi tui quia ad te Domine levavi} tota die ^{saple mine}
5. ^{for-ðon ðu dryhten pynsum 7 milde earð 7 gentsum in} Quoniam tu Domine ^{mild-heortnisse allum ge-cegendum ðec} suavis ac mitis es et copiosus in ^{miserecordia omnibus invocantibus te}
6. ^{mid earum on-foh dryht' ge-bed min 7 be-hald} Auribus percipe Domine ^{stefne boene minre} orationem meam et intende ^{voci deprecationis meae}

11. ¹ Merci and sothnes with him mete þa;
Rightwisenes and pais kissed ere swa.
12. ² Sothnes fra erthe sprongen es,
And fra heven ³ forth-loked rightwisenes.
13. Soth-like ⁴ frendsomnes Laverd give sal,
And þe erthe sal give his fruyt with-al.
14. Rightwisnes bi-fore him sal ga ai,
And his steppes sal he set in wai.

PSALM LXXXV.

1. Helde, Laverd, þine ere, and here me,
For helples and pour I am to se.
2. Ytheme me, for halgh I am in land;
Saufe make þi hine, mi God, in þe hopehand.
3. Have merci of me, Laverd, ai,
For to þe cried I alle dai.
4. Faine saule of þi hine for-þi,
For to þe mi saule hove I.
5. For þu, Laverd, ⁵ soft and milde to se,
And of fele ⁶ rewthes til al kalland þe.
6. With ere bi-se mi bede, Laverd, Kinge,
And bi-hald to steven of mi bi-sekinge.

¹ With him met merci and sothnesse;
Kist are pais and rihtwisnesse.

² Sothnes fra erþe is sprungen even,
And rihtwisnes loken fra heven, *H.*

³ bi-held, *E.*

⁴ frensomnes, *H.*

⁵ mild and meke, *H.*

⁶ mercies, *H.*

7. In die tribulationis meae clamavi ad te quoniam ex-
ge-herdes me
audisti me
8. Non est similis tibi in diis Domine et non est secundum
perce ðinum
opera tua
9. Omnes gentes quas cumque fecisti venient et adorabunt
alle ðeode spe hpelce ðu dydes cumað 7 peorðiað
bi-foran ðe dryht' 7 ariað noman ðinne
coram te Domine et honorificabunt nomen tuum
10. Quoniam magnus es tu et faciens mirabilia tu es
for-ðon micel ðu earð 7 donde pundur ðu earð
god ana
Deus solus
11. Deduc me Domine in via tua et ambulabo in veritate
ge-laed mec dryht' in pege ðinum 7 ic gongu in soð-festnisse
ðinre
tua
- blissie heorte min ðæt hie on-drede noman ðinne ic
Laetetur cor meum ut timeat nomen tuum (12.) con-
ondettu ðe dryht' god min in allre heortan minre 7
fitebor tibi Domine Deus meus in toto corde meo et
ariu noman ðinne in ecnisce
honorificabo nomen tuum in aeternum
13. Quia misericordia tua magna est super me et eripuisti
for-ðon mild-heortnis ðin micelu is ofer mec 7 ðu ge-neredes
saple mine of helle ðere nioðerran
animam meam ex inferno inferiori
14. Deus iniusti insurrexerunt in me et synagoga po-
god ða un-rehtpisan a-reosun in mec 7 ge-somnung
mehtigra sohtun saple mine 7 non fore-settun
tentium quaesierunt animam meam et non proposuerunt
ðec bi-foran ge-sihðe his
te ante conspectum suum
15. Et tu Domine Deus meus miserator et misericors
7 ðu dryht' god min mildsend 7 mild-heort
ge-ðyldig 7 spiðe mild-heort 7 soð-fest
patiens et multum misericors et verax
16. Respice in me et miserere mei et da potestatem puero
ge-loca in mec 7 mildsa min 7 sele maehte cnehte
ðinum 7 halne doa sunu menenes ðines
tuo et salvum fac filium ancillae tuae

7. In day of my drovyngge cried I to þe,
For þat þou ai herdeste me.
8. ¹ Nane es in goddes to þe, Laverd, like,
And after þine werkes es nane slike.
9. Alle genge, what-kins þou ² made to be,
Sal come and bide bi-fore þe,
Laverd, bath day and nighte;
Mirþe sal þi name of mighte :
10. For mikel ertou, and wondres doand ;
þou ert God ane in alle land.
11. Lede me, Laverd, in þi wai þat esse,
And I sal in-ga in þi sothnesse ;
Over faine mote mi hert,
Swa þat it drede þi name in querte.
12. ³ I sal schryve to þe, Laverd God, in alle hert myne,
And in ai sal blisse name þine ;
13. For mikel es þi mercy over me to dwelle,
And mi saule þou ⁴ toke fra inreste helle.
14. Laverd, wicked in-rase in me,
And sinagoge of mightand be ;
And soght mi saule, dai and nighte,
And noght set þai þe bi-fore þar sighte.
15. And þou, Laverd, ⁵ rewer and milde-herted maste,
Tholeand and of fele ⁶ milþes and soth-faste.
16. Bi-hald in me witterli,
And of me þou have merci ;
Gife heste to þi childe in to wone,
And saufe make þi hand-mayden sone.

¹ Is nan like to þe in godes, Laverd mine,
And is nan after werkes þine, *H.*

² made, com þai sal,
And bi-for þe, Laverd, and blis þi name
al:

For þou art, and doand wundres swa;

þou art God ane, and no ma.

Lede, Laverd, in þi wai,

And in-ga sal I, night and day ;

In þi soþnes fain mot hert mine,
So þat hit drede ai name þine, *E.*

³ I sal shrive to þe, Laverd, mi God, in al
mi hert,

And blisse þi name in ai with quert,
E. H.

⁴ nam, *H.*

⁵ rewþeful, *H.*; rewand, *E.*

⁶ mercis, *E. H.*

17. ^{doa mid mec dryht' tacen in gode ðæt hie ge-sen ða} Fac mecum Domine signum in bono ut videant qui
^{mec fiodun 7 sien ge-scended} me oderunt et confundantur
^{for-ðon ðu dryht' ge-fultumades mec 7 froefrende pere mec} Quoniam tu Domine adjuvasti me et consolatus es me

1. FILIIS CHORE PSALMUS CANTICI

PSALMUS LXXXVI.

- ^{steaðelas his in muntum halgum lufað} Fundamenta ejus in montibus sanctis (2.) diligit Do-
^{dryht' geatu sion ofer all ge-teld iacobes} minus portas Sion super omnia tabernacula Jacob
^{puldur-feste cpeden sind bi ðe cester godes} 3. Gloriosa dicta sunt de te civitas Dei

DIAPSALMA

- ^{ge-myndig ic biom rab 7 babylon peotendum mec} 4. Memor ero Raab et Babylonis scientibus me
^{sehðe fremðes 7 tyrus 7 folc sigel hearpena ðas} Ecce alienigenae et Tyrus et populus Aethiopum hii
^{perun in ðere} fuerunt in ea

- ^{modur cpið mon 7 mon ge-porden is in hire 7} 5. Mater Sion dicet Homo et homo factus est in ea et
^{he ge-steaðelade hie se hesta} ipse fundavit eam Altissimus

- ^{dryht' segeð in ge-preotum folca his 7} 6. Dominus narravit in scripturis populorum suorum et
^{alder-monna heara ða perun in hire} principum eorum qui fuerant in ea

DIAPSALMA

- ^{spe blissiendra alra ur eardung is in ðe} 7. Sicut laetantium omnium nostrum habitatio est in te

1. IN FINEM PRO MELECH AD RESPONDENDUM INTELLECTUS
AEMAN EZRAITAE

PSALMUS LXXXVII.

- ^{dryht' god halu minre in dege ic cleopede 7 on næht} 2. Domine Deus salutis meae in die clamavi et nocte
^{bi-foran ðe} coram te

17. Make ¹ taken in gode with me,
² þas þat me hates þat þai se ;
 For me, Laverd, helped þou,
 And me roned ertou nou.

PSALM LXXXVI.

1. ³ Grounde-walles his in hali hilles.
 2. Laverd he loves, als his wille es,
 Yhates of Syon wele mare
 Over alle teldes þat Jacobes ware.
 3. Blisseful-like es saide of þe,
 þat ert Goddes ⁴ aghen cite.
 4. ⁵ Mined of Raab sal I be,
 And of Babiloyn, witand me.
 Loke, outen, and Tirus mare,
 And folke of Ethiope, þai war þare.
 5. ⁶ Nou ⁷ whar Syon sai sal, Man yhit
 And a man es born in it;
⁸ And he it grounded for to be,
 Heghiste es of alle to se.
 6. In writtes of folke Laverd sal telle þare,
 And princes of ⁹ þam þate in ite ware.
 7. Als of alle ¹⁰ fainede may be
 In þe woning-stede in þe.

PSALM LXXXVII.

2. ¹¹ Laverd God of mi hele, in dai cried I,
 And bi nighte, bi-fore þe sothli.

¹ tokeninge, *H.*

² þa, *E. H.*

³ Groundes of him in hilles heli.
 Laverd he loves witerli, *H.*

⁴ awen, *H.*

⁵ Of Raab sal I be wonand,
 And Babilon, ne are wittand, *E.*

⁶ Nou Syon sai sal, Man and man born in
 hit isse;
 And he grounded hit heghest in blisse, *E.*

⁷ what, *H.*

⁸ And he, þat wones ai in blisse,
 Grounded hit, þat heghest isse, *H.*

⁹ þa, *H.*

¹⁰ gladand, *E.*; fainande, *H.*

¹¹ Laverd God of mi hele, in daies liht
 Cried I bi-fore þe, and bi niht, *H.*

- in-geð ge-bed min in ge-sihðe ðinre on-hełd eare ðin
 3. Intret oratio mea in conspectu tuo inclina aurem tuam
 to boene minre dryht'
 ad precem meam Domine
- for-ðon ge-fylled is yflum sapul min 7 lif min in
 4. Quia repleta est malis anima mea et vita mea in in-
 helle to-neolaeceð
 ferno adpropriabit
- ge-tald ic eam mid ðæm dune-stigendum in seað ge-porden
 5. Aestimatus sum cum descendentibus in lacum factus
 ic eam spe spe mon butan fultumie be-tpih deade frea
 sum sicut homo sine adjutorio (6.) inter mortuos liber
 spe spe ge-pundade slepende a-porpne in byrgennum
 Sicut vulnerati dormientes projecti in monumentis quo-
 ðeara ðu ne ge-mundes mae 7 cuð-lice hie of honda
 rum non meministi amplius et quidem ipsi de manu
 ðinre a-drifene sind
 tua expulsi sunt
- settun mec in seaðe ðæm nioðerran in ðeastrum 7 in scuan
 7. Posuerunt me in lacu inferiori in tenebris et in umbra
 deaðes
 mortis
- in mec ge-trymed is eorre ðin 7 alle up-ahefenisse ðine
 8. In me confirmata est ira tua et omnes elationes tuas
 ofer mec in-gelaeddes
 super me induxisti

DIAPSALMA

- feor dydes cuðe mine from me settun mec in on-
 9. Longe fecisti notos meos a me posuerunt me in abo-
 scununge him sald eam 7 ut ne eode
 minationem sibi traditus sum et non egrediebar
- egan mine ge-untrumade sind fore peðelnisse ic cleopade to ðe
 10. Oculi mei infirmati sunt prae inopia clamavi ad te
 dryhten alne deg ic a-ðenede honda mine to ðe
 Domine tota die expandi manus meas ad te
- ah deadum doest pundur oððe lecas
 11. Num quid mortuis facies mirabilia aut medici resus-
 a-pecað 7 ondettað ðe
 citabunt et confitebuntur tibi
- ah segeð ænig in byrgenne mild-heortnisse
 12. Num quid narrabit aliquis in sepulchro misericordiam
 ðine 7 soð-festnisse ðine in for-lorenisse
 tuam et veritatem tuam in perditione

3. In-ga in þi sight bede mine,
Unto mi ¹ praier helde ere þine.
4. For ful-filled es mi saule of wa,
Mi life neghed to helle als-swa.
5. I am ² wened, in ilka land,
To ³ þas þat ere in flosche falland ;
Made am I als man to se
With-uten help, (6.) bi-twix dede fre.
⁴ Als wounded, slepand þat are
In throghe, of wham mined es na-mare ;
And þai oute ofe þi hand for ai
Ere out-schouned, night and dai.
7. þai set me in slogh inrest esse,
In schadow of dede, and in mirkenesse.
8. ⁵ Over me es þi wreth stedde,
And all þi stremes over me þou in-ledde.
9. Fer made þou mi kouth fra me,
þai set me wlatinge to þam to be ;
I am given, and I noght out-yhed ;
10. ⁶ Mine eghen heuid for mi wrecchedhed.
⁷ Laverd, to þe al dai I cried,
Mine hend to þe I out-spred.
11. ⁸ Wher wondres to dede saltou do ;
Ore leches sal ⁹ rere and schrive þe to ?
12. ¹⁰ Wher ani in ¹¹ thughes sal telle þi ¹² milthnes,
¹³ Ore in tinsel þi sothnes ?

¹ bone, E.; beene, H.² wend, H.³ þa, H.⁴ Als wounded in þhrohes slepande,
Of whilk þat na mare in land
Nis minde; and fra þi hand be þai
Out-shounes, baþe night and day, E.⁵ Over me fest is þi brath nou,
And al þi stremes over me led tou, E.
Over me festened is wrath of þe,
And alle þi stremes led þou over me, H.⁶ Mine eþhen for-yheden, E.⁷ To þe, Laverd, ai I gredde,
Al dai to þe mi hende I spredde, H.⁸ Whore, E.⁹ rise, E. H.¹⁰ Whare telle sal ani, in þrogh þat esse,
þi mercy, or in tinsel þi soghnesse? E.¹¹ þroþhes, H.¹² mild-hertnes, H.¹³ Oþer, H.

13. Num quid cognoscentur in tenebris mirabilia tua et
 ah bioð on-cnapne in ðeostrum pundur ðin 7
 reht-pisnis ðin in eorðan ofer-geotulnisse
 justitia tua in terra oblivionis
14. Et ego ad te Domine clamavi et mane oratio mea
 7 ic to ðe dryht' ic cleopade 7 on marne ge-bed min
 fore-cymeð ðec
 praeveniet te
15. Ut quid Domine repellis orationem meam avertis
 to hpon dryhten on-peg a-drifes ðu ge-bed min a-cerres ðu
 on-siene ðine from me
 faciem tuam a me
16. Egens sum ego et in laboribus a juventute mea ex-
 peðla ic eam 7 in ge-pinnum from guðe minre up-
 a-hefen soð-lice ge-eað-modad ic eam 7 ge-scended
 altatus autem humiliatus sum et confusus
17. In me pertransierunt irae tuae et terrores tui contur-
 in mec ðorh-leordun eorru ðin 7 brogan ðine ge-
 droefdun mec
 baverunt me
18. Circuierunt me sicut aqua tota die circum dederunt
 ymb-eodun mec spe spe peter alne deg ymb saldun
 mec somud
 me simul
19. Elongasti a me amicum et proximum et notos meos a
 ðu a-feorrades from me freond 7 ðone nestan 7 cuðe mine from
 ermðe
 miseria

1. INTELLECTUS EMAN EZRAITAE

PSALMUS LXXXVIII.

2. Misericordias tuas Domine in aeternum cantabo in ge-
 mild-heortnisse ðine ðine in ecnisse ic singu in
 cnerisse 7 cynne ic forð-secgo soð-festnisse ðine in
 neratione et progenie pronuntiabo veritatem tuam in
 muðe minum
 ore meo
3. Quoniam dixisti In aeternum misericordia aedificabitur
 for-ðon ðu cpede in ecnisse mild-heortnis bið timbred
 in heofenum bið gearpad soð-festnis ðin
 in caelis praeparabitur veritas tua
4. Disposui testamentum electis meis juravi David servo
 ic ge-stihtade cyðnisse ge-corenum minum ic spor dauðe ðeope

13. Wher knawen sal be þi wondres in mirkenes,
Ore þi rightwisenes in land of forgetelnes?
14. And to þe, Laverd, cried I,
And mi bede ¹ bi-fore come þe arli.
15. ² Whar-to, Laverd, awai-puttes þou bede mine?
Fra me þou turnes face þine?
16. I am poure fra mi yhouth in swinkeand wa:
I am ³ up-lifted, I am meked, to-droved swa.
17. ⁴ In me forth-ferd wrethes of þe,
And þi radneses to-dreved me.
18. þai um-gafe me als watre al dai,
þai um-gaf me samen ai.
19. ⁵ Neghburgh and frend ⁶ fered þou fra me,
And mi kouthe fra wrecchedhed to be.

PSALM LXXXVIII.

2. ⁷ Milde-hertnesses of Laverd in ai
Sal I sing, ⁸ bi nighte and dai;
In strende and strende schew sal I
þi sothnes in mi mouth for-þi.
3. For in ever, saidest þou,
⁹ þi merci sal be bigged nou;
In hevens graiþed sal be: als-swa
Sal þi sothfastnes in þa.
4. I graiþhed wite-worde to be with
Mi chosen: I swore to David

¹ forth-com sal þe, *E*.² Whi, Laverd, awai-puttes tou mi bede
fra þe?Turnes þi lickam fra me? *H*.³ heyhed, *E*.; heghed, *H*.⁴ In me þurgh-ferden wragh þos of þe, *E*.
In me feirden þine wraghes ma,
And þine radnesses me droved þa, *H*.⁵ þou feired fra neghburgh and frende,
And fra wrecchedhed mi kouþe kende, *H*.⁶ fled, *E*.⁷ Mercis of Laverd, over al,
In ever mare singe I sal;In strend and strend shew and ma kouth
Sal I þi sothnes in mi mouth.
For in ai said þou witerli.⁸ baþe, *H*.⁹ Be bigged in hevenes sal mercy;
For graythed sal be, day and nighte,
þi sothnes in þam ful right.
I set mi wit-worde to chosen mine:
I swor to David mi hine,
Til in ever-more þat be,
Sal I for-graþe þe sed of þe;
And, til in strend and in strende,
Sal I bigge þi sede in ende.

- minum oð in ecnisse gearpigu sed ðin 7
 meo (5.) Usque in aeternum praeparabo semen tuum et
 ic timbriu in peoruld peorulde seld ðin
 aedificabo in saeculum saeculi sedem tuam
- ondettigað heofenas pundur ðin dryht' 7 soð-festnisse
 6. Confitebuntur caeli mirabilia tua Domine et veritatem
 ðine in cirican haligra
 tuam in ecclesia sanctorum
- for-ðon hpelc in polcnum bið ge-efen-licad dryht' oððe hpelc
 7. Quoniam quis in nubibus aequabitur Domino aut quis
 ge-lic bið gode be-tpih bearn godes
 similis erit Deo inter filios Dei
- god se puldrað in ge-ðæhte haligra micel 7
 8. Deus qui glorificatur in consilio sanctorum magnus et
 to ondredenne ofer alle ða in ymb-hpyrfta his sind
 metuendus super omnes qui in circuitu ejus sunt
- dryht' god magna hpelc ge-lic ðe mæhtig earð
 9. Domine Deus virtutum quis similis tibi potens es Do-
 dryht' 7 soð-festnis ðin in ymb-hpyrfta ðinum
 mine et veritas tua in circuitu tuo
- ðu paldes mæhte sæs on-styrenisse soð-lice yða
 10. Tu dominaris potestati maris motum autem fluctuum
 his ðu ge-mildgas
 ejus tu mitigas
- ðu ge-eað-modades spe spe ðone ge-pundedan ðone ofer-hygdgan 7 in
 11. Tu humiliasti sicut vulneratum superbum et in vir-
 megne earmes ðines ðu to-stenctes fiond ðine
 tute brachii tui dispersisti inimicos tuos
- ðine sind heofenas 7 ðin is eorðe ymb-hpyrft eorðena 7
 12. Tui sunt caeli et tua est terra orbem terrarum et
 fylnisse his ðu ge-steaðelades
 plenitudinem ejus tu fundasti
- norð dæl 7 sae ðu ge-scope 7 in
 13. Aquilonem et mare tu creasti Thabor et Hermon in
 noman ðinum ge-feað ðinne earm mid mæhte
 nomine tuo exultabunt (14.) tuum brachium cum potentia
 sie ge-trymed hond ðin 7 sie up-ahefen sie spiðre ðin
 Firmetur manus tua et exaltetur dextera tua (15.)
 recht-pisnis 7 dom ge-gearpung seldes ðines
 justitia et iudicium praeparatio sedis tuae
 mild-heortnis 7 soð-festnis fore-gað bi-foran on-siene ðinre
 Misericordia et veritas praeibunt ante faciem tuam (16.)
 eadig folc ðæt pæt pynsumnisse
 beatus populus qui scit jubilationem

- Mi hyne, (5.) Til in ever-mare
 Sal I ¹ graiþe þi sede mare;
 And bigge sal I for to be,
 In strende and strende, ² þe sede of þe.
6. ³ Schrive sal hevens þi wondres, Laverd, swa,
 And þi sothnes in kirkes of halyhes ma.
7. ⁴ For wha þat in kloudes sal
 Evened be to Laverd al?
 Like to Laverd sal he be
 In sones of God for to se.
8. God þat ⁵ blissed es, dai and night,
 In rede of his halyhes bright,
 Mikle and aghfulle es ful lange
 Over alle þat ere in his um-gange.
9. ⁶ God, Laverd of mightes, wha to þe like mai be?
 Mightand ertou, Laverd, and þi sothnes in um-gang of þe.
10. þou laverdes ofe mighte ofe see nou,
 And stiringe of his stremes ⁷ slakes þou.
11. þou meked, als wounded, proude swa;
 In mighte of þine arme for-spilt þi faas.
12. þine ere hevens, and land þin isse;
 Ertheli werld, and folhed hisse.
 þou ⁸ grounded (13.) þe ⁹ north to be,
 And þou maked als þe se:
 Thaber and Hermon in þi name
 Sal glade; (14.) þine arme with might, þe same.
 Fest be þi hand in ilka land,
 And up-hoven be þi right-hand.
15. Rightwisenes, and dome als-swa,
 For-graiþinge of þi sete ere þa;
¹⁰ Milthe and sothnes sal for-gan
 þi face: (16.) seli folke þat mirthinge kan.

¹ set, *H.*² þi sete, *H.*³ Hevenes, Laverd, þi wondres shrive sal,
 For þi sothnes in kirkes of halyhes al, *E.*⁴ For who in kloudes bes evend to Laverd
 þat wones,Like bes he to God in godes in sones, *E.*
 For wha in cloudes to Laverd sal evened
 be?In Godes sones to Laverd like bes he, *H.*⁵ glades, *E.*⁶ Laverd God of mightes, mast to se,
 Wha es may be like to þe?Mihtand art, Laverd, and strang,
 And þi sothnes in þin um-gang, *E.*Laverd God of mihtes, þat is ai,
 Wha is like to þe be mai?Mihtand art þou, Laverd, amang,
 And þi sothnes in þin um-gang, *H.*⁷ leþes, *E. H.*⁸ stapeld, *E. H.*⁹ norht, *H.*¹⁰ Merci, *E. H.*

- dryht' in lehte ondpleotan ðines gongað 7 in
Domine in lumine vultus tui ambulabunt (17.) et in
noman ðinum ge-fiað alne deg 7 in ðinre rehtpisnisse
nomine tuo exultabunt tota die et in tua justitia
bioð up-ahefen
exaltabuntur
- for-ðon puldur megnes heara ðu earð 7 in pel-ge-licadum
18. Quoniam gloria virtutis eorum tu es et in beneplacito
ðinum bið up-ahefen horn ur
tuo exaltabitur cornu nostrum
- for-ðon dryht' is ge-trugung 7 ðes halgan cyninges
19. Quoniam Domini est adsumptio et Sancti Israhel regis
ures
nostri
- ða spreocende ðu pere in ge-sihðe bernum ðinum 7 cpede
20. Tunc locutus es in aspectu filiis tuis et dixisti
ic sette fultum ofer ðone mæhtgan 7 up-ahof ðone ge-corenan
Posui adiutorium super potentem et exaltavi electum
of folce minum
de plebe mea
- ic ge-moette ðiop minne in ele halgum minum ic smirede
21. Inveni David servum meum in oleo sancto meo unxi
hine
eum
- hond soð-lice min fultumeð him 7 earm min
22. Manus enim mea auxiliabitur ei et brachium meum
ge-strongað hine
confortabit eum
- no-piht fromað se fiond in him 7 sunu un-rehtpisnisse ne
23. Nihil proficiet inimicus in eo et filius iniquitatis non
sceðeð him
nocebit ei
- 7 ic for-ceorfu fiond his from on-siene his 7 figende
24. Et concidam inimicos ejus a facie ipsius et odientes
hine in fleam ic ge-cerru
eum in fugam convertam
- 7 soð-festnis min 7 mild-heortnis min mid hine 7 in
25. Et veritas mea et misericordia mea cum ipso et in
noman minum bið up-ahefen horn his
nomine meo exaltabitur cornu ejus
- 7 ic settu in sae hond his 7 in flodum ða
26. Et ponam in mari manum ejus et in fluminibus dex-
spiðran his
teram ejus

- Laverd, in lighte of þi likame
Sal þai ga; (17.) and in þi name
Glade sal þai alle þe dai,
And in þi rightwisenes be up-hoven ai.
18. For blisse of þar might ertou bi-forne,
And in þi wele-queme up-hoven bes ¹oure horne.
19. For of Laverd es oure up-takinge,
And of Hali Irael oure Kinge.
20. þan spake þou in dreame to þa
þine halyhes, and saidest swa,
I sete helpe unto mightand,
And up-hove ²chosen of mi folke in land.
21. I fand mi hine, þat es Davyd;
³And mi holi oyle I smered him with.
22. For mi hand sal helpe him beste,
And mine arme it sal him feste.
23. Noght freme in him sal þe faa,
Ne wicke son set to dere him swa.
24. And I sal ⁴slide fra his face his ille-wiland,
And torne sal I in fleme him hatand.
25. And mi sothnes and mi merci with him al,
And in mi name his horne be up-hoven sal.
26. And set his hand I sal in see,
And in stremes his right-hand to be.

¹ þair, *E*.² mi corn of folke, *E*.³ And mi heli oli I smered him wid, *H*.⁴ slit, *E*.; slitte, *H*.

27. ^{he ge-ceð mec feder min ðu earð god min 7} Ipse invocabit me Pater meus es tu Deus meus et
^{ond-fenga hælu minre} susceptor salutis meae
28. ^{7 ic frum-cennendne settu hine heane fore} Et ego primogenitum ponam illum excelsum prae
^{cynigum eorðan} regibus terrae
29. ^{in ecnisse ic haldu him mild-heortnisse mine 7} In aeternum servabo illi misericordiam meam et tes-
^{cyðnisse mine ge-treopum him} tamentum meum fidele ipsi
30. ^{7 settu in peoruld peorulde seld his 7 ðrym-seld} Et ponam in saeculum saeculi sedem ejus et thronum
^{his spe spe-degas heofenes} ejus sicut dies caeli
31. ^{gif for-letað bearn his ae mine 7 in domum} Si dereliquerint filii ejus legem meam et in judiciis
^{minum ne gongað} meis non ambulaverint
32. ^{gif ge-rehtpisunge mine be-smitað 7 bi-bodu min ne} Si justificationes meas profanaverint et mandata mea non
^{haldað} custodierint
33. ^{ic neosiu in gerde un-rehtpisnisse heara 7 in spingum} Visitabo in virga iniquitates eorum et in verberibus
^{synne heara} peccata eorum
34. ^{mild-heortnisse soð-lice mine ic ne to-stregdo from him ne} Misericordiam autem meam non dispergam ab eo neque
^{ic sceððu in soð-festnisse minre ne ic be-smitu} nocebo in veritate mea (35.) neque profanabo tes-
^{cyðnisse mine 7 ða ðe forð-gað of peolerum minum} tamentum meum et quae procedunt de labiis meis
^{ic ne do to bismere} non faciam irrita
36. ^{æne-siða ic spor in halgum minum gif ic dauðe legu} Semel juravi in sancto meo si David mentiar (37.)
^{sed his in ecnisse punað 7 seld his} semen ejus in aeternum manebit (38.) et sedes ejus
^{spe spe sunne in in-gesihðe minre 7 spe spe mona ful-fremed in} sicut sol in conspectu meo et sicut luna perfecta in
^{ecnisse 7 cyðere in heofene ge-treope} aeternum et testes in caelo fidelis

27. He called me, Mi fadre þou erte,
Mi God, and ¹ keper of mi querte.

28. ² And I first-geten sal set him reghte,
For-bi kinges of erthe on heghte.

29. In ai sal I yheme to him mi merci,
And mi wite-worde trewe to him for-þi.

30. ³ And I sal set in werld ofe werld sede his,
And his trone als daies of heven in blis.

31. ⁴ And if sones of him for-lete mi lagh,
And in mi domes noghte haves gane with agh;

32. ⁵ If mi rihtwisnes wemmed have þai,
And mi bodes noght yhemed ai;

33. I sal seke in yherde wickenes of þa,
And in swepinges þar sinnes swa.

34. Bot mi ⁶ merci noght sprede fra him sal I,
Ne dere in mi sothnes for-þi;

35. Ne wemme mi wite-worde, and, þat forth-ga
Of mi lippes, un-spedy noght make þa.

36. ⁷ Anes swore I in mi haligh, If I liegh Davyd,

37. His sede in ai sal wone me with:

38. ⁸ And his setel als sone in mi sighte,
And als mone, þat schines brighte
Ful-made in ever newe,
And wittenes in heven trewe.

¹ fonger, E.

² And first-kinned him set sal I
Hegh for-be kinges of erþe for-þi, E.

³ And I sal set in werld his sede even,
And his sete als daies of heven, E. H.

⁴ And if his sones mi lagh for-let þo,
And in my domes noht wil þai go, E.

And if [his] sones for-lete mi lag swa,
And in [mi] domes wil noht ga, H.

⁵ Mine rihtwisnes if wemme þai oght,
And mi bodes noht yheme in þoght, E.

⁶ milþe, E.

⁷ Enes, E. H.

⁸ An his sete, E.

DIAPSALMA

39. ^{ðu soð-lice on-peg a-drife 7 for-hogdes 7 aeldes crist} Tu vero reppulisti et sprevisi et distulisti Christum
^{ðinne a-cerdes cyðnisse ðeopes ðines bi-smite in} tuum (40.) avertisti testamentum servi tui profanasti in
^{eorðan halignisse his} terram sanctitatem ejus
41. ^{to-purpe alle stan-pallas his settes trymenisse his} Destruxisti omnes macherias ejus posuisti munitiones ejus
^{in fyrhtu} in formidine
42. ^{ge-reafedon hine alle ða leorendan on peg ge-porden is in} Diripuerunt eum omnes transeuntes viam factus est in
^{edpit neh-ge-husum his} opprobrium vicinis suis
43. ^{up-ahofe ða spiðran feonda his ge-blissades alle} Exaltasti dexteram inimicorum ejus laetificasti omnes
^{fiond his} inimicos ejus
44. ^{a-cerdes fultum speordes his 7 ne eard ge-fultemiende} Avertisti adjutorium gladii ejus et non es auxiliatus
^{him in ge-fehte} ei in bello
45. ^{to-lesdes hine from ge-clasnunge 7 seld his in eorðan} Dissolvisti eum ab emundatione et sedem ejus in terra
^{ge-cnysedes} conlisisti
46. ^{ge-ponades daegas tida his ðorh-gute hine ge-droefednisse} Minorasti dies temporum ejus perfudisti eum confusione

DIAPSALMA

47. ^{hu longe dryht' eorsas ðu in ende beorneð spe spe} Usque quo Domine irasceris in finem exardescit sicut
^{fyr eorre ðin} ignis ira tua
48. ^{ge-myne dryht' hpet min spoed na les soð-lice idel-lice} Memorare Domine quae mea substantia non enim vane
^{ðu ge-settes bearn monna} constituisti filios hominum
49. ^{hpelc is mon se ðe lifge 7 ne ge-se deað oððe} Quis est homo qui vivet et non videbit mortem aut
^{hpelc ge-nereð saple his of honda helle} quis eruet animam suam de manu inferi

39. ¹ þou awai-pute and þou for-segh,
For-bare þi Crist þat es slegh.
40. þou ² to-warp wite-worde of þi hine es,
þou wemmed in erthe his halines.
41. þou for-dide his haies, mare and lesse ;
þou sete his ³ festninge ferdenesse.
42. Bi-reved him alle ⁴ forth-gaand þe wai,
He es made up-braiding til his neghburghs ai.
43. þou up-hove right-hand of him thringand,
þou ⁵ fayned alle his ille-willeand.
44. þou to-warp ⁶ help of swerde his,
And noght helpand him in fight þou is.
45. þou for-dede him fra klensing klene,
And his sete in ⁷ land þou gnade bidene.
46. ⁸ þou lessed daies of his time ware,
þou to-yhet him with schenschip þare.
47. ⁹ To-when, Laverd, turnes tou in ende, at laste ?
Als fire sal bren þi wreth faste ?
48. ¹⁰ Min wilke mine aghte, for soth-lik nou
Wher mennes sones un-naitelike set þou ?
49. Wha es man, þate lives, dede sal noghte se ?
Fra hand of helle his saule take sal he ?

¹ þou soht-lice awai-drofe and for-segh,
Hiddest þi Krist þat es swa slegh, *E. H.*

² to-wurd, *E.*; to-wurp, *H.*

³ festnes, *E.*

⁴ forbi-yhode, *E.*; forbi-yhed, *H.*

⁵ gladed, *E.*

⁶ helper, *E. H.*

⁷ land to-gnod, *E.*

⁸ Daies of his tide made þou lesse,
þou for-spilt him with shendnesse, *E.*
Daies of his time made tou lesse,
þou to-yhut him wiht drevednesse, *H.*

⁹ To-when, Laverd, in ende turnes tou ?
Als fir brennes þi brath nou ? *H.*

¹⁰ Min wilke is mi staphelnesse,
For þou set men sonnes in ydelnesse, *E.*
Min wilke mi sped, for sogh-lic yhet
Un-naitlic alle men sones þou set, *H.*

50. ^{hper sind mild-heortnisse ðine ða aldan dryht' spe ðu} Ubi sunt misericordiae tuae antiquae Domine sicut ju-
^{spore dauide in soð-festnisse ðinre} rasti David in veritate tua
51. ^{ge-myndig bio ðu edpita ðiopa ðinra ðæt ic} Memor esto opprobrium servorum tuorum quod con-
^{ge-singalade in sceate minum monigra ðioda} tinui in sinu meo multarum gentium
52. ^{ðæt ed-pitun feond ðine dryht' ðæt ed-} Quod exprobraverunt inimici tui Domine quod expro-
^{piton on-pendednisse cristes ðines} braverunt commutationem Christi tui
53. ^{ge-bledsad dryht' in ecnisse sie sie} Benedictus Dominus in aeternum Fiat fiat

1. ORATIO MOYSI HOMINIS DEI

PSALMUS LXXXVIII.

- ^{dryht' ge-berg ge-porden earð us from cneorisse 7} Domine refugium factus es nobis a generatione et
^{cynne} progenie
2. ^{ær ðon peren muntas oððe pere ge-trymed ymb-hpyrft eorðan} Prius quam fierent montes aut firmaretur orbis terrae
^{from peorulde 7 oð in peoruld ðu earð god} a saeculo et usque in saeculum tu es Deus
3. ^{ne a-cer ðu mon in eað-modnisse 7 cpede bioð ge-} Ne avertas hominem in humilitatem et dixisti Converti-
^{cerde bearn monna} mini filii hominum
4. ^{for-ðon ðusend gera bi-foran egum ðinum spe spe deg geostran} Quoniam mille anni ante oculos tuos sicut dies hesterna
^{se bi-leorde} qui praeteriit
- ^{7 spe spe ge-haeld in naeht ða fore no-pihte bioð hefd} Et sicut custodia in nocte (5.) quae pro nihilo habentur
^{ger heara} anni eorum
6. ^{on marne spe spe pyrt leoreð on marne blopeð 7 ðorh-leoreð} Mane sicut herba transeat mane floreat et pertranseat
^{on efenne ge-falleð for-heardað 7 a-drugað} vespere decidat induret et arescat

50. Whare, Laverd, þine ¹ alde mercies ere þa,
Als to Davyd in þi sothnes sware þou swa?

51. Mined be, Laverd, of up-braidings of þi hine,
Of fele genge, I withheld in bosume mine :

52. þat þe up-braided þi faas, Laverd of blis ;
þat up-braided of manginge of þi Crist is.

53. Blissed in ai Laverd of might :
Swa be, swa be, dai and night.

PSALM LXXXIX.

1. ² Laverd, þou ert made ³ to-flight til us,
Fra geting in geting þus.

2. ⁴ Ere þat hilles ware þat bene,
Ore schapen was land bidene,
And werld, fra werld and in werld isse,
þou ert God ai fulle of blisse.

3. Ne turne þou man in mekenes nou :
And þou saidest, Men sones, torne þou.

4. For bi-fore þin eghen a thousand yhere
Als yhistre-dai ⁵ þat forth-yhed here ;
And yheminge in night (5.) for noght ere hade,
Yheres of þam sal be made.

6. It wites als gresse areli at dai,
Areli blomes and ⁶ fares awai ;
At even doun es it broght,
Un-lastes, and ⁷ welkes, and ⁸ gas to noght.

¹ elde, *E.*

² Laverd, to us made art in-fleinge,
Fra getinge and in getinge, *H.*

³ in-flith, *E.*

⁴ Er hilles ware, nou þat are,
Or þat erþe shapen it ware, *E.*

Er hilles ware made, or shaped erþe nou,
Or werld, fra werld in werld God art
þou, *H.*

⁵ þat gane es here, *E.*

⁶ gas, *H.*

⁷ welyhes, *E. H.*

⁸ gos, *H.*

- for-ðon pe a-sprungun in eorre ðinum ⁊ in hat-heortnisse ðinre ge-
 7. Quia defecimus in ira tua et in furore tuo con-
 droefd pe sind
 turbati sumus
- settes un-rehtpisnisse ure in ge-sihðe ðinre peoruld
 8. Posuisti iniquitates nostras in conspectu tuo saeculum
 ur in in-lihtnisse ondpleotan ðines
 nostrum in inluminatione vultus tui
- for-ðon alle degas ure a-sprungun ⁊ pe in eorre
 9. Quoniam omnes dies nostri defecerunt et nos in ira
 ðinum a-sprungun
 tua defecimus
- grytte
 ger ur spe spe gongepeafre perun smegende dægas
 Anni nostri sicut aranea meditabantur (10.) dies an-
 gera ura in him hund-seofentigum geara
 norum nostrorum in ipsis lxx annis
 gif soð-lice in mihtum hund-aehtatiges gera ⁊ monig-fald
 Si autem in potentatibus lxxx anni et plurimum
 heara ge-pin ⁊ sar
 eorum labor et dolor
- for-ðon ofer-cpom ofer usic mon-ðuernis ⁊ pe bioð
 Quoniam supervenit super nos mansuetudo et corri-
 ge-reafade
 piemur
- hpele pat maehte eorres ðines oððe fore ege eorre
 11. Quis novit potestatem irae tuae aut prae timore iram
 ðin a-riman
 tuam (12.) dinumerare
- spiðre ðin dryht' cuðe doa us ⁊ ge-lærde
 Dexteram tuam Domine notam fac nobis et eruditos
 on heortan in snytru
 corde in sapientia
- ge-cer dryhten sume hpile ⁊ bide ofer
 13. Convertere Domine aliquantulum et deprecare super
 ðiopas ðine
 servos tuos
- ge-fylde pe sind on marne mid mild-heortnisse ðinre ⁊ pe ge-fiað
 14. Repleti sumus mane misericordia tua et exultavimus
 ⁊ ge-blissade sind in allum daegum urum
 et delectati sumus in omnibus diebus nostris
- ge-lustfullade pe sind fore dagum ðæm usic ge-aðmodades ger
 15. Delectati sumus pro diebus quibus nos humiliasti anni
 in ðæm pe ge-segun yfel
 in quibus vidimus mala

7. For þat we waned in þi ¹ wreth,
And to-dreved ere we in þi ² breth.
8. þou set oure wickenesses in þi sight to be,
Oure werld in ³ lighting of face of þe.
9. For alle oure daies waned þai,
And in þi wreth waned we ai;
⁴ Oure yheres til us ere ai,
Als spinnand-web thoght þai.
10. Daies of oure yheres in þa
Sexti yhere, and ten als-swa;
And if in ⁵ mightandes four-skore yhere
And mare, of þam swinke and ⁶ sorw here.
For over-comes þan hand-tamenesse;
And we ben mended, mare and lesse.
11. ⁷ Wha knawes might of þi wreth es;
And (12.) telle þi wreth, for þi radnes?
⁸ þi right-hand kouth make þou swa,
And lered of hert in wisdom ma.
13. ⁹ Turne to-when, Laverd mine,
And winsome be over þi hine.
14. ¹⁰ Fulle-filled ere we wele areli,
Thurgh þi mighte, with þi merci;
And we gladed ere, grete and smale,
Lusted in oure daies alle.
15. ¹¹ We ere fained for daies whilke þou meked us,
Yheres in whilke we segh ivels þus.

¹ wraht, E.; wragh, H.² braght, E.; bragh, H.³ lithing, E.; lithting, H.⁴ Oure 3heres als irain þhohte are swa.
Daies of our 3heres sexti ten in þa, E.
Oure yheres til us are wroht,
Als an irain are þai þhoht, H.⁵ weldinges, E. H.⁶ sorghe, E. H.⁷ Wha knawes miht of þi wrath to se;
Or, for þin agh, dar telle þi wrgh what
be? E.⁸ þi riht-hand make swa kouth in quert,
And in wisdom lered of hert, E. H.⁹ Turne, Laverd, to nou, and be
Bi-sekand-lic over hine of þe, E.¹⁰ At moryhen er we filde erly,
þurgh þi might, with [of, H.] þi merci,
E. H.¹¹ We ere fained for daies whilc þou me-
kednes, [us?]
And 3heres whilc ivels seh we þus.
Bi-hald in þine hine swa,
And in þi werkis right, and sones of þa,
E.

16. ^{ge-loca in þeopas ðine 7 in perc ðin dryht' 7} Respice in servos tuos et in opera tua Domine et
^{ge-rece beorn heara} dirige filios eorum
17. ^{7 sie birhtu dryht' godes ures ofer usic 7 perc} Et sit splendor Domini Dei nostri super nos et opera
^{honda ura ge-rece ofer usic} manuumstrarum dirige super nos

1. LAUS CANTICI DAVID

PSALMUS XC.

- ^{se eardað in fultume ðes hestan in ge-scildnisse godes} Qui habitat in adjutorio Altissimi in protectione Dei
^{heofenes punað} caeli commorabitur
2. ^{cpið to dryht' ond-fenga min ðu earð 7 ge-berg min} Dicet Domino Susceptor meus es et refugium meum
^{god min ic ge-hyhtu in hine} Deus meus sperabo in eum
3. ^{for-ðon he ge-friað mec of girene huntiendra 7 from} Quoniam ipse liberabit me de laqueo venantium et a
^{porde grimmum} verbo aspero
4. ^{mid ge-scyldrum his ofer-sceadpað ðe 7 under fiðrum his ge-hyhtes} Scapulis suis obumbrabit tibi et sub pinnis ejus sperabis
5. ^{mid scelde ymb-seleð ðec soð-festnis his ne on-dredes ðu ðe from} Scuto circumdabit te veritas ejus non timebis a
^{ege naehtlicum} timore nocturno
6. ^{from strele flegendum ðorh deg from scere geond-gongendum in} A sagitta volante per diem a negotio perambulante in
^{ðeostrum from hryre 7 diofle mid-deglicum} tenebris a ruina et demonio meridiano
7. ^{fallað from sidan ðire ðusend 7 ten ðusend to ðere spiðran} Cadent a latere tuo mille et decem milia a dextris
^{ðinre ðe soð-lice to ne ge-neolaeceð} tuis tibi autem non adpropinquabit
8. ^{ah hpeðre egum ðinum ðu sceapas 7 ed-lean} Verum tamen oculis tuis considerabis et retributionem
^{syn-fulra ðu ge-sist} peccatorum videbis

16. Bi-hald in þi hine, and in þi werkes ma ;
And stere ai wele sones of þa.
17. ¹ And brightnes of Laverd be
Our us of oure God to se ;
And werkes of our hend over us right,
And werke of oure hand righte, dai and night.

PSALM XC.

1. þat wones in help Heghist mai be,
² In for-hiling of God of heven dwelle sal he.
2. He sal sai to Laverd, Mi ³ helper ertou,
And mi ⁴ to-flight ; mi God, in him hope sal I nou.
3. For he lesed me fra snare of huntand,
And fra wither-worde in land.
4. ⁵ With his sculders sal he um-schadow þe al,
And under his fethres hope þou sal.
5. With scheld um-gif þe sal his sothnes,
And noght saltou drede fra drede ⁶ þat night es ;
6. ⁷ Fra arwe þat es in daie fleghand ;
Fra wight þat es forth-gaand ;
In mirkenes and of in-ras ai,
And of þe devel of mid-dai.
7. Falle sal þai fra þi half bi tale
A thousande of grete and smale,
And ten thousand fra þi halfes righte ;
Bot to þe sal þai negh na-wight.
8. Bote with þine eghen bi-hald þou sal,
And for-yheldyng of sinful se with-al.

¹ And be shining, þat is so bright,
Of Laverd our God over us liht, *E.*

² I[n] shilding, *H.*

³ keper, *E.*; on-fonger, *H.*

⁴ in-fleing, *H.*

⁵ With axeles shadw þe he salle, *E.*
With his axels sal he um-shadw þe al,
H.

⁶ niht-lic radnesse, *H.*

⁷ Fra arwe þat fliyhand is in dai ;
Fro with goand in merknesse ai ;
For in resning nane þat mai be,
And for devel of mid-dai to se.
Fal sal fra þi side of þa
A þ housan, and ten thousand ma
Fra þi riht-halves ; bot to þe
Noght sal þai negh ne derand be, *E.*

9. Quoniam tu es Domine spes mea Altissimum posui re-
 berg ðin
 fugium tuum
10. Non accedent ad te mala et flagellum non adpropinquabit
 to ne ge-niolaecað to ðe yfel 7 ðrea ne ge-neolaecað
 ge-telde ðinum
 tabernaculo tuo
11. Quoniam angelis suis mandabit de te ut custodiant te
 for-ðon englum his on-bead bi ðe ðæt hie hiolden ðec
 in allum pegum ðinum
 in omnibus viis tuis
12. In manibus portabunt te ne umquam offendas ad la-
 in hondum beorað ðec ne æfre oft-spurne to
 stane fot ðin
 pidem pedem tuum
13. Super aspidem et basiliscum ambulabis et conculcabis
 ofer nedran 7 fag-pyrm gonges 7 trides
 leon 7 dracan
 leonem et draconem
14. Quoniam in me sperabit et liberabo eum protegam
 for-ðon in mec ge-hyhte 7 ic ge-frigu hine ge-scildu
 hine for-ðon ic on-cneop noman minne
 eum quoniam cognovit nomen meum
15. Invocabit me et ego exaudiam eum cum ipso sum in
 ge-ceð me 7 ic ge-heru hine mid hine ic eam in
 ge-spince
 tribulatione
- ic ge-nergu hine 7 puldriu hine lengu dæga
 Eripiam eum et glorificabo eum (16.) longitudine dierum
 ge-fyllu hine 7 oteopu him haelu mine
 adimplebo eum et ostendam illi salutare meum

PSALMUS DAVID CANTICI (1.) IN DIE SABBATI

PSALMUS XCI.

2. Bonum est confiteri Domino et psallere nomini tuo
 god is ondettan dryht' 7 singan noman ðinum
 ðu hesta
 Altissime
3. Ad adnuntiandum mane misericordiam tuam et veritatem
 to seggenne on marne mild-heortnisse ðine 7 soð-festnisse
 ðine ðorh naeht
 tuam per noctem

9. For þou ert, Laverd, hope mine;
Heghist set þou ¹ to-flight þine.
10. ² Noght sal ivel to þe helde;
³ And sweping sal noght negh to þi telde.
11. For to his aungels sente he, of þe to sai,
þat þai þe ⁴ yheme in al þi wai.
12. In ⁵ handes þai sal þe bere on ane,
þat thurgh hap þou ne spurn þi fote til stane.
13. Oure aspide and basilisk saltou ga,
And for-trede lioun and dragoun al-swa.
14. I sal lese him, for he hoped in me;
For-hile him I sal, for mi name knewe he.
15. ⁶ He cried unto me witerli,
And I sal here him for-þi:
With him I am in droving hisse;
I sal him outake, and him blisse.
16. With lenghte of daies fille him I sal,
And schew to him mi hele with-al.

PSALM XCI.

2. ⁷ Gode es to Laverd for to schrive,
And salme to þi, ⁸ Heghest, name bi-live;
3. ⁹ To schew areli þi milde-hertnes,
And bi night þi soth-fastnes;

¹ in-fleing, E. H.² Noht to þe sal come ivel þinge,
And noht negh sal tou þi teld swinginge,
H.³ Ne swinging sal negh þi telde, E.⁴ 3heme, E.⁵ hende, E.⁶ He cried to me, I sal here him: wiht
him am I
In droving; I sal out-take him, glade
him for-þi, H.⁷ To shrive to Laverd, gode it esse;
And singe to heghest name hisse, E.⁸ Hethist, H.⁹ To shew erli þi mercy,
And þi sothnes [sohtnesse, H.] bi niht
for-þi, E. H.

- in ten-strengre hearpan mid songe 7 citran for-ðon
 4. In decacordo psalterio cum cantico et cythara (5.) quia
 ðu ge-lustfullades mec dryht' in ge-perce ðinum 7 in percum
 delectasti me Domine in factura tua et in operibus
 honda ðinra ic ge-fie
 manuum tuarum exultabo
- hu micel-lice sind perc ðin dryht' spiðe deope
 6. Quam magnificata sunt opera tua Domine nimis profundae
 ge-pordne sind ge-ðohtas ðine
 factae sunt cogitationes tue
- per un-pis ne on-cnapeð 7 dysig ne on-giteð ða
 7. Vir insipiens non cognoscet et stultus non intelliget ea
 mid ðy up-eornað ða synfullan spe spe heg 7 oteopdun
8. Cum exorientur peccatores sicut faenum et apparuerunt
 alle ða ðe percende perun un-rehtpisnisse ðæt for-peorðen in peoruld
 omnes qui operantur iniquitatem ut intereant in saecu-
 peorulde
 lum saeculi
- ðu soð-lice se hesta in ecnissee dryht'
 9. Tu autem altissimus in aeternum Domine
- for-ðon sehðe feond ðine dryht' for-peorðað 7 bioð to-strodne
 10. Quoniam ecce inimici tui Domine peribunt et dispergentur
 alle ða ðe pircað un-reht
 omnes qui operantur iniquitatem
- 7 bið up-ahefen spe spe an-hornes horn min 7 aeldu
 11. Et exaltabitur sicut unicornis cornu meum et senectus
 min in mild-heortnissee ge-nyhtsumre
 mea in misericordia uberi
- 7 ge-locade ege ðin fiond mine 7 a-risende in
 12. Et respexit oculus tuus inimicos meos et insurgentes in
 mec pergende ge-herde eare ðin
 me malignantes audivit auris tua
- se reht-pisa spe spe palma blopeð 7 spe spe ceder-beam noma bið
 13. Justus ut palma florebit et sicut cedrus Libani mul-
 ge-monig-faldad
 tiplicabitur
- ge-plantade in huse dryht' in ceafur-tunum huses godes ures
 14. Plantati in domo Domini in atriis domus Dei nostri
 blopað
 florebut
- nu get bioð ge-monig-faldade in aeldu ge-nyhtsumre 7 pel ge-
 15. Ad huc multiplicabuntur in senecta uberi et bene pa-
 byldge bioð ðæt hie secgen
 tientes erunt (16.) ut adnuntient

4. In a ten-stringed sautre,
With sang in harp and mikel gle :
5. For þou lusted me, Laverd, in þi makinge al,
And in werkes of þi hende glade I sal.
6. Hou ¹ mikel, Laverd, þine werkes ere þai ;
Swyth depe þine thoghtes ere ai !
7. Man un-wise sal knawe noght,
And foele noght understand ² þese oght.
8. When sinful ere sprungen als hai,
And ³ schewed ere al þat wirke wickenes ai,
þat þai sterve in werld of werld þis ;
9. And þou, Laverd, heghist in ever is.
⁴ For loke, Laverd, þine faas alle,
10. For loke, þine faas for-worth þai salle ;
And to-sprede sal, mare and lesse,
þas þat wirken wickenesse.
11. And up-hoven als unicorne sal be mi horn,
And mine elde ⁵ in merci of fulhed þar forn.
12. ⁶ And for-segh min egh, lokande,
þas þat ere mine ille-willande
And riseand in me ; liþerande
Here sal min ere in ilka lande.
13. Rightwis als palme blome sal he,
Als cedre of Yban ⁷ mani-falded be.
14. ⁸ Set in hous of Laverd, in porches swa
Of hous of our God, blome sal þa.
15. Yhite fele-fold in elde of ful-hed þai sal
And ⁹ wele-quemand be, (16.) þat þai schewe with-al.

¹ mekled, E.² 3hees, E.³ shewden, E.⁴ For lo, Laverd, þi fas, lo, þi fas for-
wurth salle ;
And, þat wirke wicnes, to-spred bene
alle, E.⁵ in merci fulli, E.⁶ And for-segh mi egh mi fas, and in me
risand ;And here sal mine ere in me liþerand,
E.⁷ fele-falded, E. H.⁸ Planted, E.⁹ wel-þholand, E.

ðætte rehtpis dryht' god ur 7 nis un-rehtpisnis
 Quoniam justus Dominus Deus noster et non est iniquitas
 in him
 in eo

LAUS CANTICI DAVID IN DIE SABBATI QUANDO INHABITATA
 EST TERRA

PSALMUS XCII.

1. Dominus regnabit decorem induit
 ge-gereð dryht' ricsað plite ge-gereð
 Induit Dominus fortitudinem et praecinxit se virtutem
 7 soð-lice ge-trymeð ymb-hpyrft eorðan ne bið on-styred
 Et enim firmavit orbem terrae qui non commovebitur
2. Parata sedes tua Deus ex tunc a saeculo tu es
 gearu seld ðin god nu hionan from peorulde ðu earð
3. Elevaverunt flumina Domine elevaverunt flumina voces
 up-hofun flodas dryht' up-hofun flodas stefne
 heara from stefnum petra micelra
 suas (4.) a vocibus aquarum multarum
 pundur-lice up-ahefnisse hæð pundur-lic in heanisse dryht'
 Mirabiles elationes maris mirabilis in excelsis Dominus
5. Testimonia tua Domine credibilia facta sunt nimis
 cyðnisse ðine dryht' ge-leafsume ge-pordne sind spiðe
 huse ðinum ge-deafineað ða halgan dryht' in langu
 Domui tuae decent sancta Domine in longitudine
 dega
 dierum

PSALMUS IPSI DAVID QUARTA SABBATI

PSALMUS XCIII.

1. Deus ultionum Dominus Deus ultionum libere egit
 god preca dryht' god preca freo-lice dyde
2. Exaltare qui judicas terram redde retributionem superbis
 hefe up ðu doemes eorðan a-geld ed-lean ofer-hygdgum
3. Usque quo peccatores Domine usque quo peccatores
 hu longe synfulle dryht' hu longe synfulle
 bioð ge-puldrade
 gloriabuntur

For rightwis Laverd our God he esse,
And in him is noght wickednesse.

PSALM XCII.

1. ¹Laverd riked; fairhed schred he to se :
Schred is Laverd strenghte, and him gird he ;
For he festned werld of erthe al,
Whilk þat noght be stired sal.
2. Graiped þi sete fra þenne and nou,
God of þe werlde ert þou.
3. þai up-hove, Loverd, ²stremes even ;
Up-hoved stremes þair steven.
- Up-hoved stremes þar flodes amange,
4. Fra stevens of watres fele strange.
Sel-kouth are ³hevinges of þe se ;
Sel-kouth in heghtis, Laverd es he.
5. þine wittenesses ⁴leve-like are þai
Maked swith mikle, night and dai ;
þi hous, Laverd, halines it feres
In lenghte of daies and of yheres.

PSALM XCIII.

1. God of wrekes ⁵Laverd ai sal be,
God of wrekes ferli dide he.
2. þat demes land, up-heve nou ;
To proude for-yheldinges yheld þou.
3. To-when, Laverd, sinful þat isse,
Hou lange sinful sal make blisse ?

¹ Laverd he sherd fairhed to se ;
He sherd fairhed, and him gird he, *H.*

² flodes, *E.*

³ havenes, *E.*

⁴ levand-lic in ai
Swiþe mekil maked are þai, *E.*

⁵ Laverd sothli,
God of wrekes he dide freli, *H.*

4. ^{secgað} Pronuntiabunt ⁷ et ^{spreocað} loquentur ^{un-reht} iniquitatem ^{spreocað} loquentur ^{alle} omnes
^{ða} qui ^{pircað} operantur ^{un-rehtpisnis} injustitiam
5. ^{folc} Populum ^{ðin} tuum ^{dryht'} Domine ^{ge-eað-modedun} humiliaverunt ⁷ et ^{erfe-pordnis} hereditatem
^{ðine} tuam ^{ge-specton} vexaverunt
6. ^{pidpan} Viduam ⁷ et ^{precan} advenam ^{of-slogun} interfecerunt ⁷ et ^{feadur-lease} pupillos ^{of-slogun} occiderunt
7. ⁷ Et ^{cpedun} dixerunt ^{ne} Non ^{ge-sið} videbit ^{dryht'} Dominus ^{ne} nec ^{on-giteð} intelliget ^{god} Deus
^{iacob} Jacob
8. ^{on-geotað} Intelligite ^{nu} nunc ^{ða ðe} qui ^{un-pise} insipientes ^{earun} estis ⁱⁿ in ^{folce} populo ⁷ et ^{dysge} stulti
^{hpilum} aliquando ^{hogiað} sapite
9. ^{se} Qui ^{plantade} plantavit ^{eare} aurem ^{ne} non ^{ge-hered} audiet ^{oððe} aut ^{se ðe} qui ^{hiopede} finxit ^{ege} oculum
^{ne} non ^{scepað} considerat (10.) ^{se} qui ^{ðreað} corripit ^{ðeode} gentes ^{ne} non ^{ðreað} arguet ^{se} qui
^{læreð} docet ^{men} homines ^{pisdom} scientiam
11. ^{dryht'} Dominus ^{pat} novit ^{ge-ðohtas} cogitationes ^{monna} hominum ^{for-ðon} quoniam ^{idle} vane ^{sind} sunt
12. ^{eadig} Beatus ^{mon} homo ^{ðone} quem ^{ðu} tu ^{ge-læres} erudieris ^{dryht'} Domine ⁷ et ^{of} de ^{ae} lege ^{ðinre} tua
^{læres} docueris ^{hine} eum (13.) ^{ðæt} ut ^{ðu} mitiges ^{hine} eum ^{from} a ^{degum} diebus ^{yflum} malis ^{oð-ðæt} donec
^{bið} fodiat ^{dolfen} peccatori ^{ðæm} fovea ^{syn-fullan}
14. ^{for-ðon} Quia ^{peg} non ^{ne} repellet ^{dryht'} Dominus ^{folc} plebem ^{his} suam ⁷ et ^{erfe} hereditatem
^{his} suam ^{ne} non ^{for-leteð} derelinquet
15. ^{oð} Quoad ^{ðæt} usque ^{rehtpisnis} justitia ^{bið} convertatur ^{ge-cerred} in ^{dom} iudicium ⁷ et ^{niomað} qui ^{hie} tenent ^{alle}
^{ða} eam ^{rehtre} omnes ^{sind} qui ^{heortan} recto ^{sunt} sunt ^{corde} corde
16. ^{hpelc} Quis ^{a-riseð} exurget ^{me} mihi ^{pið} adversus ^{pergendum} malignantes ^{oððe} aut ^{hpelc} quis ^{stondeð} stabit
^{mid} mec ^{pið} cum ^{pircendum} adversus ^{un-reht} operantes ^{iniquitatem} iniquitatem

4. þai spake, and saiden wickednes ;
þai sal speken, al þat wirken un-rightwisenes.
5. þi folk, Laverd, meked þa ;
þine eritage þai swanke als-swa.
6. Widow and comelinge ¹ slogh þai,
And step-childre þai drape al dai.
7. And þai saiden, God sal noght se,
Ne undrestand God Jacob sal he.
8. Un-wise in folke, undrestand yhite,
And foles oper-while yhe wite.
9. þat ² planted ere, noght here sal ?
Ore þat ³ feinyhes egh, noght sees with-al ?
10. ⁴ þat undretakes genge noght threpe mon,
þat leres man wisdom to kun ?
11. Laverd he wate mennes thoghte ;
For ⁵ un-naite ere þai, and werth noghte.
12. Seli man, Laverd, wham lere þou sal,
And of þi lagh teche him with-al ;
13. þat þou ⁶ slake him fra daies ille,
Whils ⁷ dike be dolven sinful tille.
14. ⁸ For Laverd sal noght his folke schonne awai,
Ne his heritage ⁹ for-lete never a dai ;
15. ¹⁰ Until þat rightwisenes
Be torned in dome þat es,
And whilke bi-siden it in querte
Alle þat rihtwise are of herte.
16. Wha sal rise with me ogain liþerand ?
Ore wha sal stand with me ogain wickenes wirkand ?

¹ þai drape ai,
And step-childer slogh thai, *E.*
drape þai with wogh,
And step-childer als-swa þai slogh, *H.*
² set, *H.*
³ fainyhen, *H.*
⁴ þat þhretes genge, noht þhrep he mun, *E.*
þat ayhes, *H.*

⁵ ydel, *F.*
⁶ lephe, *E. H.*
⁷ dide, *H.*
⁸ For Laverd noght awai-put sal folc his, *E.*
⁹ for-sake þat is, *E.*
¹⁰ Unto þat rihtnes be turned in dome with
quert,
And bi-side hit alle rihtwise of herte, *H.*

17. Nisi quod Dominus adjuvasset me paulo minus habit-
 nemne ðæt dryht' ge-fultumade mec hpoene læssan eardade
 in helle sapul min
 averat in inferno anima mea
18. Si dicebam Motus est pes meus misericordia tua Domine
 gif ic cpeð on-styred is fot min mild-heortnis ðin dryht'
 ge-fultumað mec
 adjuvabat me
19. Secundum multitudinem dolorum meorum in corde meo
 eft' mengu sara minra in heortan minre
 frofre ðine dryht' ge-blisadon saple mine
 consolationes tuae Domine laetificaverunt animam meam
20. Num quid adheret tibi sedis iniquitatis qui fingis dolorem
 ah æt-fileð ðe seld un-rehtpismise hiopas sar
 in bi-bode ge-heftað in saple ðes rehtpisan 7 blod
 in praecepto (21.) captabunt in animam justi et san-
 in-sceðende niðeriað
 guinem innocentem condemnabunt
22. Et factus est mihi Dominus in refugium et Deus meus in
 7 ge-porden is me dryht' in ge-berg 7 god min in
 fultum hyhtes mines
 auxilium spei meae
23. Et reddet illis Dominus iniquitates ipsorum et in malitias
 7 gildeð him dryht' un-rehtpismisse heara 7 in hetas
 heara to-strigdeð hie dryhten god ur
 eorum disperdet illos Dominus Deus noster

LAUS CANTICI IPSI DAVID

PSALMUS XCIII.

1. Venite exultemus Domino jubilemus Deo salutari
 cumað ge-fen pe dryht' pynsumie pe gode ðæm halpyndan
 urum
 nostro
2. Praeoccupemus faciem ejus in confessione et in psalmis
 a-bisgien pe on-siene his in ondetnise 7 in salmum
 pynsumie pe him
 jubilemus ei
3. Quoniam Deus magnus Dominus et Rex magnus super
 for-ðon god micel dryht' 7 cyning micel ofer
 alle godas
 omnes deos
- Quoniam non repellet Dominus plebem suam (4.) quia
 for-ðon on-peg ne a-drifeð dryht' folc his for-ðon

17. Bot for þat Laverd helpes me snel,
Littel-les woned mi saul in hel.
18. If I saide, Stired mi fote be,
þi merci, Laverd, helped me.
19. After mikelhed of mi ¹ sorwes in herte,
þine roninges fained mi saule in querte.
20. ² Whor sete of wicknes sal ³ cleve to þe,
⁴ þate feinyhes swinke in bode to be?
21. ⁵ þai sal yherne in saule of rightewise ai,
And blode of un-derandes for-do sal þai.
22. And made es God to-flighte to me,
Mi God in helpe of mi hope es he.
23. ⁶ And yhelde to þam he sal wickenes
Of þam; and in þar ivelnes
For-lese he sal þam fra blisse,
For-spille am Laverd our God þat isse.

PSALM XCIV.

1. Comes, to Laverd ⁷ mirthe we;
⁸ Sing we to God, our hele es he.
2. In schrifte his face bi-fore we nim,
And in salmes mirth we to him.
3. For God mikel Laverd apon to se,
And Kinge over alle goddes es he.
4. For alle endes of land in his hand ere þa,
Heghnesses of hilles ⁹ his ere al-swa.

¹ soryhes, *H.*² Whare, *H.*³ klive, *H.*⁴ þat friþes sorgh in bedde to be, *E.*⁵ þat yhorned in saule of rihtwise gode,
And þai sal for-do un-rihtwise blode, *H.*⁶ And he sal yheld þo þar wicnes and þar
ivelnes;
For-lese am, for-lese þam sal Laverd oure
God es, *E.*And he sal yheld until þam ai
Wicnesse of þam, niht and dai;
And in þar ivelnesse for-lese þa,
For-lese þam Laverd our God sal swa.
*H.*⁷ glade, *E. H.*⁸ Mirthe, *E. H.*⁹ hees, *H.*

- in honda his sind alle endas eorðan 7 heanisse
 in manu ejus sunt omnes fines terre et altitudines
 munta he ge-locað
 montium ipse conspicit
 for-ðon his is sae 7 he dyde ðet 7 ða drygan honda
 5. Quoniam ipsius est mare et ipse fecit illud et arida manus
 his ge-steaðeladun
 ejus fundaverunt
 cumað peorðien pe 7 forð-luten pe bi-foran god poepen pe
 6. Venite adoremus et procidamus ante Dominum ploremus
 bi-foran dryhtne se dyde usic
 coram Domino qui fecit nos
 for-ðon he is dryht' god ur pe soð-lice folc
 7. Quia ipse est Dominus Deus noster nos autem populus
 his 7 scep lespe his
 ejus et oves pascuae ejus
 to-dege gif stefne his ge ge-herað nyllað a-heardian heortan
 8. Hodie si vocem ejus audieritis nolite obdurare corda
 eopre
 vestra
 spe in on-scununge efter dege costunge in
 9. Sicut in exacervatione secundum diem temptationis in
 poestenne ðer costadun mec fedras eopre cunnadun
 deserto ubi temptaverunt me patres vestri probaverunt
 7 ge-segun perc min
 et viderunt opera mea
 feopertigum gera on neopeste ic pes cneorisse ðisse 7 cpeð
 10. Quadraginta annis proximus fui generationi huic et dixi
 aa ðas dpoliað on heortan
 Semper hii errant corde
 hie soð-lice ne on-cnepun pegas mine ðæm ic spor in eorre
 11. Ipsi vero non cognoverunt vias meas quibus juravi in ira
 minum gif in-gað in reste mine
 mea Si introibunt in requiem meam

CANTICUM DAVID (1.) QUANDO DOMUS AEDIFICATA EST
 POST CAPTIVITATEM

PSALMUS XCV.

singað dryhtne song neopne singað dryht' all
 Cantate Domino canticum novum cantate Domino omnis
 eorðe
 terra

5. For his es þe see, ¹ and ite made he ;
And drinesse schope his hand to be.
6. Comes, bid we, and doune-falle ;
Wepe we bi-fore Laverd alle,
- þat us maked til his blisse :
7. For þat he Laverd our God isse ;
And we folke of his fode in land,
And þe schepe ere of his hand.
8. If yhe have herd his steven to-dai,
Ne ² willes harden your hertes ai ;
9. ³ Als aftre dai in ⁴ taryingnesse
Of ⁵ fanding in wildernesse :
þar your fadres fanded me swa,
⁶ Fraisted and segh mi werkes ma.
10. ⁷ Fourti yhere to þat strende ⁸ wrath was I ;
þai dwelle in hert and ai, saide I.
11. ⁹ And þai knewe noght mi waies ; als I swore swa
In mi wreth, In mi reste if þai sal in-ga.

PSALM XCV.

1. Singes to Laverd a newe sange ;
Singes to Laverd alle erthe amange.

¹ and he made itte ;
And drines, hand of him shope yhitte, *E.*

² whilis, *E.*

³ Als in tariinge after dai esse, *H.*

⁴ tariingis, *E.*

⁵ fonding, *E.*

⁶ Fonded and seghen, *H.*

⁷ Faurti, *E.*

Faurti yher klived I þis strende bi ;
And þat dwele with hert ai, saide I, *H.*

⁸ knelid [I], *E.*

⁹ And þai þese knew noght right
Waies mine, day and night ;
Als in mi wrath swore I best,
If þai sal in-ga in mi rest, *E.*

2. Cantate Domino et benedicite nomini ejus bene nuntiate
 of dege in deg haelu his
 de die in diem salutare ejus
3. Adnuntiate inter gentes gloriam ejus in omnibus populis
 secgað be-tpih ðeode puldur his in allum folcum
 pundur his
 mirabilia ejus
4. Quoniam magnus Dominus et laudabilis nimis terribilis
 for-ðon micel dryht' 7 herged-lic spiðe eges-ful
 is ofer alle godas
 est super omnes deos
5. Quoniam omnes dii gentium daemonia Dominus autem
 for-ðon alle godas ðioda dioful dryht' soð-lice
 heofenas dyde
 caelos fecit
6. Confessio et pulchritudo in conspectu ejus sanctitas et
 ondetnis 7 fegernis in ge-sihðe his halignis 7
 micelnis in ge-halgunge his
 magnificentia in sanctificatione ejus
7. Adferte Domino patriae gentium adferte Domino gloriam
 to-bringað dryht' oeðlas ðeoda to-bringað dryht' puldur
 7 are to-bringað dryht' puldur noman his
 et honorem (8.) adferte Domino gloriam nomini ejus
- up-hebbað on-segdnisse 7 in-gað in ceafur-tunas his peorðiað
 Tollite hostias et introite in atria ejus (9.) adorete
 dryhten in halle ðere halgan his
 Dominum in aula sancta ejus
- sie on-styred from on-siene his all earðe cpeoðað in
 Commoveatur a facie ejus universa terra (10.) dicite in
 cneorisum dryht' ricsað from treo 7 soð-lice ge-receð
 nationibus Dominus regnavit a ligno et enim correxit
 ymb-hpyrft eorðan se ne bið on-styred
 orbem terrae qui non commovebitur
- domeð folc in rehtpisnisse 7 ðiode in eorre his
 Judicabit populos in aequitate et gentes in ira sua
- blissien heofenas 7 ge-fee eorðe sie on-styred sae 7 fylnis
 11. Laetentur caeli et exultet terra moveatur mare et pleni-
 hire
 tudo ejus
- ge-fiað feldas 7 alle ða ðe in him sind ðonne ge-
 12. Gaudebunt campi et omnia quae in eis sunt tunc ex-

2. Singes to Laverd, and his name ye blisse ;
Schewes fra dai in dai ¹ hele hisse.
3. ² Bi-twix genge his blis schewe ye,
In alle ³ folke þat his wondres be.
4. For mikel Laverd, ⁴ swith loof-like to se ;
⁵ Aghfulle over alle goddes es he.
5. For alle goddes of genge develnesses ere þa ;
Laverd soth-like hevens ⁶ made ma.
6. Schrift in his sighte, and ⁷ fairenes ;
⁸ Halines and mikle-hed in his ⁹ halihingnes.
7. Bringes to Laverd, genge of contre,
¹⁰ Bringes to Laverd ¹¹ blisse þat be,
- And worschip als-swa þe same :
8. Bringes to Laverd blisse to his name.
- Beres offerandes, and ¹² in-gas in porches his ;
9. Biddes Laverd in porche hali hisse.
- Stired fra his face alle erthe be.
10. þat God riked, in genge sai yhe :
For he righted werld noght stired sal be ;
Deme folke in evennes sal he.
11. Faine hevens, and land þisse ;
Be stired þe se, and fulhed hisse.
12. Mirthe sal faire feldes ma,
And alle þat ever es in þa.

¹ lof, *H.*² In alle folke, *H.*³ genge, *H.*⁴ and loove-lic to se, *E.*; love-lic, *H.*⁵ Shiþe aghful, *E.*⁶ maked, *H.*⁷ faire-hede, *E.*⁸ Helinesses and mikelhed in his helinesse,
*H.*⁹ heli-hede, *E.*¹⁰ Blisse to Laverd bringe yhe, *H.*¹¹ gode þing, *E.*¹² in-gos, *E.*

fiað all trep puda bi-foran on-siene dryht'
 ultabunt omnia ligna silvarum (13.) ante faciem Domini
 for-ðon cpom for-ðon cpom doeman eorðan
 quoniam venit quoniam venit judicare terram
 doemeð ymb-hpyrft eorðan in efennisse 7 folc in soð-
 Judicabit orbem terrae in aequitate et populos in veri-
 festnisse his
 tate sua

1. PSALMUS DAVID

PSALMUS XCVI.

- dryht' ricsað ge-fið eorðe blissien eolond micelu
 Dominus regnabit exultet terra laetentur insulae multae
 polcen 7 dimnis in ymb-hpyrft hire rehtpissis 7 dom ge-
 2. Nubes et caligo in circuitu ejus justitia et judicium cor-
 recenis seldes his
 rectio sedis ejus
 fyr bi-foran him fore-geð 7 in-aeleð in ymb-hpyrft
 3. Ignis ante eum praeibit et inflammabit in circuitu ini-
 fiond his
 micos ejus
 in-lihtun legite his ymb-hpyrft eorðan ge-saeh 7 on-styred
 4. Inluxerunt fulgora ejus orbi terrae vidit et commota
 pes eorðe
 est terra
 muntas spe spe pex to-fleopun from on-siene dryht' from on-siene
 5. Montes sicut cera fluxerunt a facie Domini a facie
 dryht' cpaecade all eorðe
 Domini tremuit omnis terra
 segdon heofenas rehtpississe his 7 ge-sgun alle
 6. Adnuntiaverunt caeli justitiam ejus et viderunt omnes
 folc puldur his
 populi gloriam ejus
 sien ge-scende alle ða ðe peorðiað greftas ða puldriað
 7. Confundantur omnes qui adorant sculptilia qui gloriantur
 in hergum heara
 in simulacris suis
 peorðiað hine alle englas his ge-herde 7 ge-blissad is
 Adorate eum omnes angeli ejus (8.) audivit et laetata est
 sion 7 ge-fegun dohtur judan fore domum ðinum
 Sion et exultaverunt filiae Judae propter judicia tua
 dryht'
 Domine

- þan sal glade alle trees of wode
 13. Of face of Laverd faire and gode;
 For he comes with mikel blis,
 For he comes to deme land þis.
 He sal deme the world in evennes,
 And þe folke in his sothnes.

PSALM XCVI.

1. ¹ Laverd riked, glade ² land for-þi;
 Faines yles mani blisse-fulli.
2. Kloudes and dimnes amang,
 þa sal be in his um-gang;
 Rightwisenes, and dome als-swa,
 Rightinge of his sete ere þa.
3. ³ Fire bi-fore him sal ⁴ for-gane,
 And in his um-gange swiþe ⁵ sal he his faane.
4. ⁶ Lightend his leveninges to werld of land þis;
 Segh, and stired þe erthe it is.
5. ⁷ Hilles als wax ⁸ stremeden þai
 Fra face of Laverd, night and dai;
 Fra face of Laverd es swa brighte,
 Alle þe land thurgh-out his mighte.
6. Hevens scheweden rightwisenes his,
 Alle þe folke þai seghe his blis.
7. ⁹ Alle schente be þat bidden graves als,
¹⁰ þat mirthen in þar vigours als.
¹¹ Biddes him his aungeles ilkon.
8. Herd and fained es Syon,
¹² And gladeneden doghtres of Jude,
 Laverd, for domes of þe.

¹ Laverd riked, glade þe erþe with gle;
 Faine mote yles mani be.
 Kloudes in is um-gang, and dimnesse;
 Rihting of his sete dome and rihtnesse,
 H.

² þe erþe with-alle;
 Yles mani glade þai sal, E.

³ For, H.

⁴ for-ga lange,
 And in soþhe it sal his fas in his um-
 gange, E.

⁵ sal he scald his fa, H.

⁶ Lightenden levininges, E.

⁷ Hilles stremed als wax, for Laverdes
 face;
 For Laverdes, al erþe þat wace, H.

⁸ melted, E.

⁹ Shent be al þat loute biries als,
 þat blis man in þaire licnes fals, E.

¹⁰ And þat blisse make in þar uigons fals,
 H.

¹¹ Biddes him alle halyhes o non, E.

¹² And gladed, E.; fained, H.

- for-ðon ðu earð dryht' ðu hesta ofer alle eorðan
 9. Quoniam tu es Dominus altissimus super omnem terram
 spiðe up-ahefen ðu earð ofer alle godas
 nimis exaltatus es super omnes deos
- ða ðe lufiað dryht' fiað yfel haldeð dryht'
 10. Qui diligitis Dominum odite malum custodit Dominus
 saple ðeopa his of honda syn-fulra ge-freað
 animas servorum suorum de manu peccatorum liberabit
 hie
 eos
- leht up-cumen pes ðæm rehtan 7 reht heortum blis blissiað
 11. Lux orta est justo et rectis corde laetitia (12.) laeta-
 rehtpise in dryht' 7 ondettað ge-mynde halignisse
 mini justi in Domino et confitemini memoriae sanctitatis
 his
 ejus

1. PSALMUS IPSI DAVID

PSALMUS XCVII.

- singað dryht' song niopne for-ðon pundur dyde
 Cantate Domino canticum novum quia mirabilia fecit
 dryht'
 Dominus
- ge-haelde hine mid ða spiðran his 7 earm haligne his
 Salvavit eum dextera ejus et brachium sanctum ejus
 cuðe dyde dryht' hælu his bi-foran ge-sihðe
 2. Notum fecit Dominus salutare suum ante conspectu
 ðioda on-prah rehtpissime his
 gentium revelavit justitiam suam
- ge-myndig pes mild-heortnisse his 7 soð-festnisse his ge-
 3. Memoravit misericordiae suae Jacob et veritatis suae do-
 hus-scipe israel
 mus Israhel
- ge-segun alle endas eorðan haelu godes ures
 Viderunt omnes fines terrae salutare Dei nostri (4.)
 pynsumiað gode all eorðe singað 7 ge-fiað 7 singað
 jubilate Deo omnis terra cantate et exultate et psallite
 singað gode urum in citran in citran 7 stefne salmes
 5. Psallite Deo nostro in cithara in cithara et voce psalmi
 in hornum ge-lengdum 7 stefne hornes hyrnes pynsumuað in
 (6.) in tubis ductilibus et voce tubae corneae jubilate in
 ge-sihðe cyninges dryhtnes
 conspectu regis Domini

9. And þou, Laverd, heghist over alle land nou,
Swiþe mikle up-hoven over alle goddes ertou.
10. þat loves Laverd, ivel hate yhe.
Laverd swa wele ¹ ythemes he
Saules of his haliyhes, swa
² Fra land of sinfulle leses he þa.
11. Light to rightwise sprongen es,
And to right of herte fainenenes.
12. Faines in Laverd, rightwise, with blisse;
And schrives to minde of halines hisse.

PSALM XCVII.

1. Singes to Laverd newe sange þat be,
For wondres mani an did he.
³ He kepid to him right-hand hisse,
And his arme þat hali isse.
2. Kouth made Laverd his hele esse;
In sighte of genge he un-hiled his rightwisenesse.
3. Mined he es of his merci ⁴ wele,
And of his sothnes to hous of Iraele;
Alle meres of land þai segh
þe hele of oure God swa slegh.
4. Mirthes to Laverd alle land with gle;
Singes, and glades, and salme yhe.
5. Singes to Laverd in harp even;
In harp, and of salme with steven.
6. In bemes ledand-like to se,
With steven of beme horned þat be,

¹ loves, E.² Fra hand of helle lesid he þa, E.³ He helid to him his hand righte,
And his heli arme of [wiht, H.] miht,⁴ sum del, H. E. H.

- sie a-styred se 7 fynis hire ymb-hpyrft eorðena 7
 7. Moveatur mare et plenitudo ejus orbis terrarum et
 alle ða ðe eardiað in hire
 universi qui habitant in ea
 flodas plægiað mid hondum in þæt ilce muntas ge-fegun
 8. Flumina plaudent manibus in id ipsum montes exulta-
 bi-foran on-siene dryht' for-ðon cpom for-ðon
 verunt (9.) ante faciem Domini quoniam venit quoniam
 cpom doeman eorðan
 venit judicare terram
 doemað ymb-hpyrft eorðan in rehtpisnisse 7 folc in efen-
 Judicabit orbem terrae in justitia et populos in aequi-
 nisse his
 tate sua

1. PSALMUS DAVID

PSALMUS XCVIII.

- dryht' ricsað eorsien folc ðu ðe sites ofer cherubin
 Dominus regnabit irascantur populi qui sedis super Cheru-
 bin moveatur terra
 sie a-styred eorðe
 dryht' in sion micel 7 heh ofer alle
 2. Dominus in Sion magnus et excelsus super omnes po-
 pulos
 folc
 ondettað noman ðinum miclum 7 eges-fullum for-ðon halig
 3. Confiteantur nomini tuo magno et terribili quoniam sanc-
 tum est (4.) et honor regis judicium diligit
 is 7 ar cyninges dom lufað
 ðu gearpades rehtpisnisse dom 7 rehtpisnisse in iacob ðu
 Tu parasti aequitatem judicium et justitiam in Jacob tu
 dydest
 fecisti
 up-hebbað dryht' god urne 7 peorðiað scomul
 5. Exaltate Dominum Deum nostrum et adorete scabellum
 fota his for-ðon halig is
 pedum ejus quoniam sanctum est
 7 aaron in biscopum his 7 samuel be-tpih hie
 6. Moyses et Aaron in sacerdotibus ejus et Samuhel inter eos
 ða ge-cegað noman his
 qui invocant nomen ejus

- Mirthes in sighte of Kinge, Laverd is.
 7. Stire þe se, and fulhed his ;
 Werld of erthes do so yhte,
¹ And whilke þat erden in ite.
 8. ² Stremes sal plaie ³ handes, samen
 Hilles ⁴ glade sal with gamen,
 9. Of sighte of Laverd alle mightand,
 For he comes ⁵ do deme þe land.
 Deme sal he þe werld in rightwisnes,
 And þe folke in evennes.

PSALM XCVIII.

1. ⁶ Laverd riked, folke ⁷ wrethed ; he
 þat sites over Cherubin, þe erthe stired be.
 2. Laverd in Syon mikel isse,
 And hegh over al folke in blisse.
 3. Be schriven to þi mikel name be þai,
 For agh-fulle and ⁸ hali es it ai ;
 4. And þe worschip of þe Kinge
 Loves dome over alle thinge.
 þou graiþhed rightinges, dome, nou ;
 And rightwisnes in Jacob made þou.
 5. Up-heves Laverd oure God, ⁹ and biddes yhte
 Schamel of his fete, ¹⁰ fore hali es ite.
 6. Moyses and Aaron in his prestes be ;
 Samuel bi-twix am, for his name kalled he.

¹ And þe swilk þat wones in hitte, *E.*² Stremes plaie sal hende, samen, *H.*³ with hend, *E.*⁴ up-heve sal for, *E.*⁵ to, *E.*

⁶ Laverd riked, þe folke wraged yhit ;
 þat sites over Cherubin, þe erþe stire hit.
 Laverd mikel is in Syon,
 Heghest over folke ilkon ;

To þi mikel name be þai schriven for-þi,
 For hit is mikel and heli, *H.*

⁷ wragh ma ;

þat sittes over Cherubin, stire þe erþe
 swa, *E.*

⁸ heli, *E.*⁹ and loutes wisli, *E.*¹⁰ for it es heli, *E.*

ge-cedon dryht' 7 he ge-herde hie in
 Invocabant Dominum et ipse exaudiebat eos (7.) in co-
 syle polcnes sprec to him
 lumna nubis loquebatur ad eos

heoldun cyðnisse his 7 bi-bod his ða salde
 Custodiebant testimonia ejus et praecepta ejus quae dederat
 him
 illis

dryht' god ur ðu ge-herdes hie god ðu milde
 8. Domine Deus noster tu exaudiebas eos Deus tu propitius
 pere him 7 preocende in alle teolunge heara
 fuisti illis et vindicans in omnia studia eorum

hebbað up dryht' god urne 7 peorðiað in munte
 9. Exaltate Dominum Deum nostrum et adorete in monte
 halgum his for-ðon halig is dryht' god ur
 sancto ejus quoniam sanctus est Dominus Deus noster

1. PSALMUS IN CONFESSIOE

PSALMUS XCVIII.

pynsumiað gode all eorðe ðiopiað dryht' in blisse
 2. Jubilate Deo omnis terra servite Domino in laetitia

in-gað in ge-sihðe his in pynsumnisse peotað ðæt
 Intrate in conspectu ejus in exultatione (3.) scitote quod
 dryht' he is god he dyde usic 7 na-les pe usic
 Dominus ipse est Deus ipse fecit nos et non ipsi nos

pe soð-lice folc his 7 scep lespe his in-gað
 Nos autem populus ejus et oves pascuae ejus (4.) intrate
 geatu his in ondetnisse ceafur-tunes his in ymenum ondet-
 portas ejus in confessione atria ejus in hymnis confes-
 nissa
 sionum

hergað noman his for-ðon pynsum is dryht' in
 Laudate nomen ejus (5.) quoniam suavis est Dominus in
 ecnissee mild-heortnis his 7 oð in peoruld peorulde
 aeternum misericordia ejus et usque in saeculum saeculi
 soð-festnis his
 veritas ejus

- þai kalled to God, and he herd am ;
 7. In beme of kloude he spake to þam.
 þai yhemed his wittenesses ma,
 And þe bode þat he gafe to þa.
8. Laverd oure God, þou herd am swa,
¹ Neghsom was tou unto þa ;
² And wrekanð, bi night and dai,
 In alle þar findinges was tou ai.
9. Up-heves, with alle your mighte,
 Laverd our God, of heven brighte ;
 And biddes in hille hali his,
 For hali Laverd our God he is.

PSALM XCIX.

2. Miryhes to Laverd al erthe þat es,
 Serves to Laverd in fainenens ;
 In-gas of him in þe sighte
 In gladeschip, bi dai and nighte.
3. Wite ye þat Laverd he God is þus ;
 And he us made, and oure self noght us.
- His folke, and schepe of his fode,
 4. In-gas his yhates, þat ere gode ;
³ In schrift his porches þat be,
 In ympnes to him schrive yhe.
- ⁴ Heryes of him name swa fre,
 5. For þat Laverd softe es he ;
 In ever mare his merci esse,
 And in strende and strende his sothnesse.

¹ Nethsom, *H*.

² God ; and als-swa wrekanð
 In alle þar findinges here in lande.
 Up-heved Laverd our God in ai,
 And biddes him, baþe niht and dai, *H*.
 And wrekanð of al þinges
 Was þou in al þair findinges.
 Up-heves Laverd oure God in blis,
 And biddes in hille heli hisse ;

For þat ever isse heli
 Laverd oure God soth-fastli, *E*.

³ In shrift his porches, yhour live,
 In ymnes to him yhe shrive, *H*.
 Loves his name with mekil blisse,
 For þat soft Laverd he esse, *E*.

⁴ Name of him ai loove yhe,
 For soft is Laverd for to se, *H*.

LONDON:
Printed by S. & J. BENTLEY, WILSON, and FLEY,
Bangor House, Shoe Lane.

Stevenson, Joseph, 1806-1895

Anglo-Saxon and early English Psalter now first printed from manuscripts
in the British Museum

Bd.: 1

London 1843

Acad. 27 m-16

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10996859-7